叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 铁栏杆也不是牢笼……(nor Iron Bars A Cage….) 000001

2. 铁栏杆也不是牢笼……(nor Iron Bars A Cage….) 000002

3. 铁栏杆也不是牢笼……(nor Iron Bars A Cage….) 000003

4. 铁栏杆也不是牢笼……(nor Iron Bars A Cage….) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

铁栏杆也不是牢笼……(Nor Iron Bars a Cage....)
第1/4页

[-]	[noʊt]	:
Transcriber's	**Note**	**:**
转录员的	笔记	:

转录者注:

[ðɪs]	['iːtekst][wʌz; wəz]	[prə'duːst]	[frʌm; frəm]['ænəlɔːg]	['saɪəns]	[fækt]	&	['fɪkʃ(ə)n]	[meɪ]	-	.
This	**etext**	**was**	**produced**	**from**	**Analog**	**Science**	**Fact**	**&**	**Fiction**	**May**	**1962**	**.**
这	电子文本	曾是	生产	从	模拟	科学	事实	&	小说	可能	-	.

本电子文本摘自《模拟科学事实与虚构》1962年5月刊。

[ɪk'stensɪv]	['riːsɜːrtʃ]	[dɪd][nɑːt]	[ʌn'kʌvər]	['eni]	['evɪdəns]	[ðæt]	[ðə; ði][juː]	.	[es]	.	['kɑːpiraɪt]	[ɑːn]	[ðɪs]
Extensive	**research**	**did**	**not**	**uncover**	**any**	**evidence**	**that**	**the**	**U**	**.**	**S**	**.**	**copyright**	**on**	**this**
广泛的	研究	做过	不是	揭露	任何	证据	那	这	U	.	S	.	版权	在	这

[ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz]	[rɪ'nuːd]	.
publication	**was**	**renewed**	**.**
发布	曾是	更新	.

经过广泛调查，没有发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

[nɔːr]	['aɪərn]	[baːz]	[ə; eɪ][keɪdʒ]	.	.	.	.
NOR	**IRON**	**BARS**	**A**	**CAGE**	**.**	**.**	**.**	**.**
也不	铁	酒吧	一个	笼	.	.	.	.

既非铁栏杆，也非牢笼……

['aɪərn][baːz][duː][nɑːt][kən'faɪn]	[ə; eɪ][mæn]	—	['oʊnli][hɪz; ɪz]['bɑːdi]	.
Iron	**bars**	**do**	**not**	**confine**	**a**	**Man**	**—**	**only**	**his**	**body**	**.**
铁	酒吧	做	不是	局限	一个	男人	—	仅有的	他的	身体	.

铁栏杆无法禁锢一个人，只能禁锢他的身体。

[ðer; ðər][ɑːr; ər]	[mɔːr]	['sʌt(ə)l]	,	[ænd; ənd]	[mɔːr]	[kən'faɪnɪŋ]	['baɪndɪŋz]	,	[haʊ'evər]	.	.	.	.
There	**are**	**more**	**subtle**	**,**	**and**	**more**	**confining**	**bindings**	**,**	**however**	**.**	**.**	**.**
那里	是	更多的	微妙的	,	和	更多的	限制	绑定	,	然而	.	.	.

然而，还有更隐蔽、更束缚人的约束……

['dʒɑːnəθən]	[bleɪk]	[mə'kenzi]
JONATHAN	**BLAKE**	**MACKENZIE**
乔纳森	布莱克	麦肯齐

乔纳森·布莱克·麦肯齐

['ɪləstreɪtɪd]	[baɪ]	['ʃoʊnhɜ˞]
ILLUSTRATED	**BY**	**SCHOENHERR**
插图	经过	舍恩赫尔

由舍恩赫尔绘制插图

[hɜːr; hər]	[red]	-	[blɑːnd]	[her]	[wʌz; wəz]	[steɪnd]	[ænd; ənd]	[dis'kʌlərd]	[wen]	[ðeɪ]	[faʊnd]	[hɜːr; hər][ɪn]
Her	**red**	**-**	**blond**	**hair**	**was**	**stained**	**and**	**discolored**	**when**	**they**	**found**	**her**	**in**
她	红色的	-	金发	头发	曾是	染色	和	变色	什么时候	他们	成立	她	在

[ðə; ði]	['suːər]	,
the	**sewer**	**,**
这	下水道	,

当人们在下水道里发现她时，她那红金色的头发已经沾满了污渍，褪了色。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [lʌŋz] [wɜːr; wər] [tʃoʊkt] [wɪð; wɪθ] [mʌk] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɜːr; hər] ['kɪlər] ['hædnt]

and	her	lungs	were	choked	with	muck	because	her	killer	hadn't
和	她	肺	是	窒息	和	泥浆	因为	她	杀手	之前没有

['bɑːðərd] [tuː; tə] [siː] ['weðər] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['riːəli] [ded] [wen] [hiː; hi] [dʌmpt] [hɜːr; hər]['bɑːdi]['ɪntuː]

bothered	to	see	whether	she	was	really	dead	when	he	dumped	her	body	into
烦恼	到	看	无论	她	曾是	真的	死的	什么时候	他	丢弃	她	身体	进入

[ðə; ði]['mænhoʊl] ,

the	manhole	,
这	人孔	,

她的肺部被淤泥堵塞，因为凶手在把她的尸体扔进下水道井盖时，根本没费心确认她是否真的死了。

[soʊ][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [briːðd] [ðə; ði] [stʌf] [ɪn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][læst] ['gæspɪŋ] [breθs] .

so	she	had	breathed	the	stuff	in	with	her	last	gasping	breaths	.
所以	她	有	呼吸	这	东西	在	和	她	最后的	喘息	呼吸	.

所以，在她最后的喘息中，她把那些东西都吸入了体内。

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [bruːzd] , ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['blɑːtʃɪz] , [ænd; ənd] [θriː] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

Her	face	was	bruised	,	covered	with	great	blotches	,	and	three	of	her
她	脸	曾是	瘀伤	,	涵盖	和	伟大的	斑点	,	和	三	的	她

[rɪbz][hæd; həd] [bɪn] ['broʊkən] .

ribs	had	been	broken	.
肋骨	有	到过	破碎的	.

她脸上青一块紫一块，布满了大片的伤痕，而且断了三根肋骨。

[hɜːr; hər] [θaɪz] [ænd; ənd]['æbdəmən][hæd; həd] [bɪn] [bruːzd] [ænd; ənd]['læsəreɪtɪd] .

Her	thighs	and	abdomen	had	been	bruised	and	lacerated	.
她	大腿	和	腹部	有	到过	瘀伤	和	撕裂	.

她的大腿和腹部都有瘀伤和撕裂伤。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɪvd] [fɔːr; fər] [θriː] [mɔːr] [deɪz] , ['ændʒələ] ['frænsɪs] ['dɑːnəˌhjuː, 'dɑːnəˌjuː] [wʊd]

If	she	had	lived	for	three	more	days	,	Angela	Frances	Donahue	would
如果	她	有	居住地	为了	三	更多的	天	,	安吉拉	弗朗西丝	多纳休	会

[hæv; həv] [riːtʃt] [hɜːr; hər]['sev(ə)nθ] ['bɜːrθdeɪ] .

have	reached	her	seventh	birthday	.
有	达到	她	第七	生日	.

如果安吉拉·弗朗西丝·多纳休再多活三天，她就满七岁了。

[aɪ] ['dɪdnt] [siː] [hɜːr; hər][ʌn'tɪl][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [brɔːt] [tuː; tə][ðə; ði] [mɔːrg] .

I	didn't	see	her	until	she	was	brought	to	the	morgue	.
我	没有	看	她	直到	她	曾是	带来	到	这	停尸房	.

直到她被送到停尸房，我才见到她。

[maɪ] [foʊn] [tʃaɪmd] , [ænd; ənd] [wen] [aɪ] ['θʌmd] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn] , [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ɪn'spektər] [kliːk] ,

My	phone	chimed	,	and	when	I	thumbed	it	on	,	the	face	of	Inspector	Kleek	,
我的	电话	齐声说道	,	和	什么时候	我	拇指	它	在	,	这	脸	的	检查员	克利克	,

我的手机响了，我打开一看，屏幕上显示的是克里克警探的脸。

[ʌv; əv]['hɑːmɪsaɪd] [saʊθ] , [keɪm] [ɑːn][ðə; ði] [skriːn] .

of	Homicide	South	,	came	on	the	screen	.
的	杀人	南	,	来了	在	这	屏幕	.

屏幕上出现了《南方凶案组》的字样。

[hɪz; ɪz] ['hevi] ['aɪˌlɪdz] ['ɔːlweɪz] [hæŋ] [æt; ət][hæf][mæst] , ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['sliːpi] ,

His	heavy	eyelids	always	hang	at	half	mast	,	giving	him	a	sleepy	,
他的	重的	眼睑	总是	悬挂	在	一半	桅杆	,	给予	他	一个	困	,

他沉重的眼皮总是半垂着，让他看起来很困。

[bɔːrd] [lʊk] [ænd; ənd][ðə; ði][rest][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fleʃi] [feɪs] [sægz][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['dʒen(ə)rəl] ['pætərn] .

bored	look	and	the	rest	of	his	fleshy	face	sags	in	the	same	general	pattern	.
无聊的	看	和	这	休息	的	他的	肉质的	脸	下垂	在	这	相同的	一般的	图案	.

他一脸无聊，脸上其他肉乎乎的皮肤也以同样的模式下垂着。

" [rɔi] , " [hiː; hi] [sed] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [maɪ] [feɪs] [ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [skriːn] ,

"	Roy	,	"	he	said	as	soon	as	he	could	see	my	face	on	his	own	screen	,
"	罗伊	,	"	他	说	作为	很快	作为	他	可以	看	我的	脸	在	他的	自己的	屏幕	,

“罗伊，”他一看到我屏幕上的脸就说道。

" [wiː; wi][dʒʌst] [faʊnd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['dɑːnəˌhjuː, 'dɑːnəˌjuː][gɜːrl] .

"	we	just	found	the	little	Donahue	girl	.
"	我们	只是	成立	这	小的	多纳休	女孩	.

我们刚刚找到了唐纳休家的小女孩。

[ðə; ði] [miːt] ['wægənz] ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [mɔːrg] [naʊ] .

The	meat	wagon's	taking	her	down	to	the	morgue	now	.
这	肉	马车的	采取	她	向下	到	这	停尸房	现在	.

运尸车现在正把她送往太平间。

[juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [hɪr] [ænd; ənd] [lʊk] ['oʊvər][ðə; ði] [siːn] ,

You	want	to	come	down	here	and	look	over	the	scene	,
你	想	到	来	向下	这里	和	看	超过	这	场景	,

你想下来看看这情况吗?

[ɔːr][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [mɔːrg] ?

or	you	want	to	go	to	the	morgue	?
或者	你	想	到	去	到	这	停尸房	?

还是你想去太平间?

[ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [laɪk] [its] [wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər]['speʃ(ə)l]['keɪsɪz] ,

It	looks	like	it's	one	of	your	special	cases	,
它	看起来	喜欢	它是	一	的	你的	特别的	案例	,

看来这是你们的特殊案例之一。

[bʌt; bət][wiː; wi][wəʊnt] [noʊ] [fɔːr; fər] [ʃʊr] [ʌn'tɪl][dɑːk] ['praʊti] [dʌz] [ðə; ði][poʊst][ɑːn][hɜːr; hər] .

but	we	won't	know	for	sure	until	Doc	Prouty	does	the	post	on	her	.
但	我们	惯于	知道	为了	当然	直到	医生	普劳蒂	做	这	邮政	在	她	.

但只有 Doc Prouty 发表关于她的文章后，我们才能确定。

" [aɪ] [tʊk] [ə; eɪ][fɜːrm][grɪp][ɑːn][maɪ]['tempər] .

"	I	took	a	firm	grip	on	my	temper	.
"	我	采取	一个	公司	紧握	在	我的	脾气	.

我强忍住了怒火。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] ['nəutifaid][æz; əz] [suːn] [æz; əz]['hɑːmɪsaɪd][hæd; həd] [bɪn] ;

I	should	have	been	notified	as	soon	as	Homicide	had	been	;
我	应该	有	到过	已通知	作为	很快	作为	杀人	有	到过	;

我应该在凶杀案发生后立即收到通知;

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['hɑːmɪsaɪd][skwɑːd] .

I	should	have	been	there	with	the	Homicide	Squad	.
我	应该	有	到过	那里	和	这	杀人	队	.

我本应该和凶杀组一起在那里的。

[bʌt; bət][aɪ] [nuː] [ðæt] [ɪf] [aɪ] [sed] ['eniθɪŋ] , [kliːk] [wʊd] [dʒʌst] [seɪ] , " [hel] ,

But	I	knew	that	if	I	said	anything	,	Kleek	would	just	say	,	"	Hell	,
但	我	知道	那	如果	我	说	任何事物	,	克利克	会	只是	说	,	"	地狱	,

但我知道，如果我说什么，克里克只会说：“见鬼，

[rɔi] , [ðeɪ] [dəunt]['noʊtɪfaɪ][ˌem 'iː] [ʌn'tɪl][ðeəz; ðəz] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['hɑːmɪsaɪd] ,

Roy	,	they	don't	notify	me	until	there's	suspicion	of	homicide	,
罗伊	,	他们	不	通知	我	直到	有	怀疑	的	杀人	,

罗伊，他们只有在怀疑有谋杀案发生时才会通知我。

[ænd; ənd][juː; jʊ][dəunt][get][ə; eɪ][kɔːl][ʌn'tɪl][ðeəz; ðəz][sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][ðə; ði][wɜːrk]

and	you	don't	get	a	call	until	there's	suspicion	that	it	might	be	the	work
和	你	不	得到	一个	称呼	直到	有	怀疑	那	它	可能	是	这	工作

[ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'dʒenəreɪt] .

of	a	degenerate	.
的	一个	退化	.

只有当怀疑这可能是某个堕落分子所为时，你才会接到电话。

[ðæts] [ðə; ði] [weɪ] [ðə; ði] ['sɪstəm] [wɜːrks] .

That's	the	way	the	system	works	.
那就是	这	方式	这	系统	作品	.

系统就是这样运作的。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] , [rɔɪ] .

You	know	that	,	Roy	.
你	知道	那	,	罗伊	.

你知道的，罗伊。

" [ænd; ənd]['ræðər][ðæn; ðən] [hɪr] [ðæt] [sɔːŋ] - [ænd; ənd] - [dæns] [ə'gen] , [aɪ] [geɪv] [maɪ'self] ['θɜːrti]

"	And	rather	than	hear	that	song	-	and	-	dance	again	,	I	gave	myself	thirty
"	和	相当	比	听到	那	歌曲	-	和	-	舞蹈	再次	,	我	给予	我	三十

['sekəndz; sɪ'kɑːndz][tuː; tə] [θɪŋk] .

seconds	to	think	.
秒	到	思考	.

"与其再听那套说辞，我不如给自己三十秒钟思考。

" [aɪl] [miːt] [juː; jʊ][æt; ət][ðə; ði] [mɔːrg] , " [aɪ] [sed] .

"	I'll	meet	you	at	the	morgue	,	"	I	said	.
"	患病的	见面	你	在	这	停尸房	,	"	我	说	.

"我会在停尸房等你，"我说。

" [jʊr; jər][men][kæn; kən][get][ðə; ði] [hoʊl] ['stɔːri][æt; ət][ðə; ði] [siːn] [wɪ'ðaʊt] [maɪ][help] .

"	Your	men	can	get	the	whole	story	at	the	scene	without	my	help	.
"	你的	男人	能	得到	这	所有的	故事	在	这	场景	没有	我的	帮助	.

"你的人无需我的帮助就能在现场了解全部情况。"

" [ðæt] ['mɔlə,faɪd][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

"	That	mollified	him	,	and	it	showed	a	little	on	his	face	.
"	那	柔和的	他	,	和	它	显示	一个	小的	在	他的	脸	.

"这让他平静了下来，他的脸上也略微露出了笑容。"

" [oʊ] . [keɪ] . , [rɔɪ] , [siː] [juː; jʊ][ðer; ðər] .

"	O	.	K	.	,	Roy	,	see	you	there	.
"	哦	.	K	.	,	罗伊	,	看	你	那里	.

"好的，罗伊，到时见。"

" [ænd; ənd][hiː; hi][kʌt] [ɔːf] .

"	And	he	cut	off	.
"	和	他	切	离开	.

然后他就打断了。

[aɪ] [pʌntʃt] ['sævɪdʒli] [æt; ət][ðə; ði] ['nʌmbərd] ['bʌtnz] [ɑːn][ðə; ði] [foʊn] [tuː; tə][get][æn; ən]

I	punched	savagely	at	the	numbered	buttons	on	the	phone	to	get	an
我	拳击	野蛮地	在	这	编号	按钮	在	这	电话	到	得到	一个

[ˌɪntərkəˌmjuːnɪ'keɪʃn] ['hʊkʌp] [wɪð; wɪθ]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['bɑːrtn] ['braʊnliːz] ['ɑːfɪs] ,

intercommunication	hookup	with	Dr	.	Barton	Brownlee's	office	,
相互沟通	挂钩	和	博士	.	巴顿	布朗利	办公室	,

我疯狂地按着电话上的数字键，试图接通巴顿·布朗利医生办公室的电话。

[ɑːn][ðə; ði][θɜːrd] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['bɪldɪŋ] [æz; əz][maɪ] [oʊn] ['ɑːfɪs] .

on	the	third	floor	of	the	same	building	as	my	own	office	.
在	这	第三	地面	的	这	相同的	建筑	作为	我的	自己的	办公室	.

位于与我的办公室同一栋楼的三楼。

[hɪz; ɪz] [feɪs] , [wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ɑːn] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kɑːmɪŋ] ['kɑːntræst][tuː; tə] - .

His	**face**	**,**	**when**	**it**	**came**	**on**	**,**	**was**	**a**	**calming**	**contrast**	**to**	**Kleek's**	**.**
他的	脸	,	什么时候	它	来了	在	,	曾是	一个	平静	对比	到	-	.

他脸上露出神情时，与克里克的神情形成了平静的对比。

['hiːz] ['nɪrli] [ten] ['jɪrz] ['jʌŋgər] [ðæn; ðən][aɪ][ˌeɪ 'em] , [nɑːt] [jet] ['θɜːrti] - [faɪv] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

He's	**nearly**	**ten**	**years**	**younger**	**than**	**I**	**am**	**,**	**not**	**yet**	**thirty**	**-**	**five**	**,**	**and**	**his**
他是	几乎	十	年	年轻	比	我	是	,	不是	然而	三十	-	五	,	和	他的

['hænsəm] ,

handsome	**,**
英俊的	,

他比我小将近十岁，还没到三十五岁，而且他很英俊。

['θɔːtf(ə)l] [feɪs] [ænd; ənd][dɑːrk] ,

thoughtful	**face**	**and**	**dark**	**,**
周到	脸	和	黑暗的	,

沉思的表情和黑暗，

['slaɪtli] ['weɪvi] [her] ['ɔːlweɪz] [meɪk] [ˌem 'iː] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['sʌmbɑːdi] [laɪk] [ˌes 'tiː] . ['edwərd] ['pjuːzi][ɔːr]

slightly	**wavy**	**hair**	**always**	**make**	**me**	**think**	**of**	**somebody**	**like**	**St**	**.**	**Edward**	**Pusey**	**or**
轻微地	波浪状	头发	总是	制作	我	思考	的	某人	喜欢	英石	.	爱德华	普西	或者

['meɪbi] ['ælbərt]['aɪnˌstaɪn] .

maybe	**Albert**	**Einstein**	**.**
或许	阿尔伯特	爱因斯坦	.

略带波浪的头发总是让我想起圣爱德华·普塞或者阿尔伯特·爱因斯坦之类的人。

[nɑːt] [ðæt] [hiː; hi] [lʊks] [laɪk] ['iːðər] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ɔːr]['iːv(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [lʊks] ['seɪntli] ,

Not	**that**	**he**	**looks**	**like**	**either**	**one**	**of**	**them**	**,**	**or**	**even**	**that**	**he**	**looks**	**saintly**	**,**
不是	那	他	看起来	喜欢	任何一个	一	的	他们	,	或者	甚至	那	他	看起来	圣洁的	,

倒不是说他长得像他们俩中的任何一个，甚至也不是说他看起来很圣洁。

[bʌt; bət][hiː; hi] [dʌz] [lʊk] [laɪk][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz][ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kən'vikʃənz]

but	**he**	**does**	**look**	**like**	**a**	**man**	**who**	**has**	**the**	**courage**	**of**	**his**	**convictions**
但	他	做	看	喜欢	一个	男人	WHO	有	这	勇气	的	他的	定罪

[ænd; ənd][ɪz] ['kɑːmli] ,

and	**is**	**calmly**	**,**
和	是	平静地	,

但他看起来确实像是一个有勇气坚持自己信念、沉着冷静的人。

['kwaɪətli] ,

quietly	**,**
悄悄	,

悄悄，

[bʌt; bət] ['fɔːrsfəli] ['redi] [tuː; tə] [ʃʌv] [wʌt] [hiː; hi] [noʊz] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [truːθ] [daʊn]

but	**forcefully**	**ready**	**to**	**shove**	**what**	**he**	**knows**	**to**	**be**	**the**	**truth**	**down**
但	强硬地	准备好	到	推	什么	他	知道	到	是	这	真相	向下

['evribɑːdi; 'evribʌdi] ['ɛlsɪz] [θroʊt] [ɪf] [ðæt] [bɪ'kʌmz] ['nesəseri] .

everybody	**else's**	**throat**	**if**	**that**	**becomes**	**necessary**	**.**
大家	其他人的	喉	如果	那	变成	必要的	.

但如果必要的话，他会毫不犹豫地将自己认为的真相强加给所有人。

[ɔːr] ['meɪbi] [aɪ][ˌeɪ 'em][dʒʌst] ['riːdɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌt] [aɪ] [noʊ] [tuː; tə][biː; bi] [truː] [ə'baʊt][ðə; ði]

Or	**maybe**	**I**	**am**	**just**	**reading**	**into**	**his**	**face**	**what**	**I**	**know**	**to**	**be**	**true**	**about**	**the**
或者	或许	我	是	只是	阅读	进入	他的	脸	什么	我	知道	到	是	真的	关于	这

[mæn][hɪm'self] .

man	**himself**	**.**
男人	他自己	.

或许我只是从他的脸上解读出了我所了解的关于他本人的真实情况。

" ['braʊni] , " [aɪ] [sed] , " [ðeɪv] [faʊnd] [ðə; ði]['dɑːnəˌhjuː, 'dɑːnəˌjuː][gɜːrl] .
" **Brownie** , " **I** **said** , " **they've** **found** **the** **Donahue** **girl** .
" 布朗尼 , " 我 说 , " 他们有 成立 这 多纳休 女孩 .

"布朗尼,"我说,"他们找到唐纳休家的女孩了。"

['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [mɔːrg] [naʊ] .
Taking **her** **down** **to** **the** **morgue** **now** .
采取 她 向下 到 这 停尸房 现在 .

现在把她送往太平间。

[wɑːnt][tuː; tə] [kʌm] [əˈlɔːŋ] ? "
Want **to** **come** **along** **?** **"**
想 到 来 沿着 ? "

你想一起来吗?

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [soʊ] , " [hiː; hi] [sed] [wɪˈðaʊt] [ˌhezɪˈteɪʃ(ə)n] .
" **I** **don't** **think** **so** **,** " **he** **said** **without** **hesitation** .
" 我 不 思考 所以 , " 他 说 没有 犹豫 .

"我不这么认为,"他毫不犹豫地说。

" [aɪl] [get] [ɔːl][ðə; ði][ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n][aɪ] [niːd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['foʊtoʊz][ænd; ənd][ðə; ði][rɪˈpɔːrts] .
" **I'll** **get** **all** **the** **information** **I** **need** **from** **the** **photos** **and** **the** **reports** **.**
" 患病的 得到 全部 这 信息 我 需要 从 这 照片 和 这 报告 .

"我会从照片和报告中获取我需要的所有信息。"

[ðə; ði][mæn][aɪ][duː][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [ɪz][ðə; ði] ['kɪlər] ; [aɪ] [niːd] [mɔːr] ['deɪtə] , [rɔi] — ['ɔːlweɪz] [mɔːr] ['deɪtə] .
The **man** **I** **do** **want** **to** **see** **is** **the** **killer** **;** **I** **need** **more** **data** **,** **Roy** **—** **always** **more** **data** **.**
这 男人 我 做 想 到 看 是 这 杀手 ; 我 需要 更多的 数据 , 罗伊 — 总是 更多的 数据 .

我真正想见的人是凶手；我需要更多证据，罗伊——总是需要更多证据。

[ðə; ði] [mɔːr] [maɪ] [bɔɪz] [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [əˈbaʊt] [ðiːz] ['zeɪnɪ] ,
The **more** **my** **boys** **and** **I** **know** **about** **these** **zanies** **,**
这 更多的 我的 男孩们 和 我 知道 关于 这些 疯子 ,

我和我的儿子们越了解这些古怪的人，

[ðə; ði] [mɔːr] [ɪˈfektɪvli] [wiː; wi][kæn; kən] [diːl] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] . "
the **more** **effectively** **we** **can** **deal** **with** **them** **.** **"**
这 更多的 有效地 我们 能 交易 和 他们 . "

我们越能有效地应对它们。"

" [aɪ] [noʊ] .
" **I** **know** **.**
" 我 知道 .

"我知道。

[oʊ] . [keɪ] . ; [aɪv] [gɑːt][tuː; tə][rʌn] .
O **.** **K** **.** **;** **I've** **got** **to** **run** **.**
哦 . K . ; 我已经 得到 到 跑步 .

好了，我得走了。

" [aɪ] [kʌt] [ɔːf] , [græbd] [maɪ][hæt] ,
" **I** **cut** **off** **,** **grabbed** **my** **hat** **,**
" 我 切 离开 , 抓住 我的 帽子 ,

我停下脚步，抓起帽子，

[ænd; ənd] ['hedɪd] [aʊt] [tuː; tə] [fʊl'fɪl] [maɪ] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bɑːrgən] ['braʊnli] [ænd; ənd] [aɪ] [hæd; həd]

and	headed	out	to	fulfill	my	part	of	the	bargain	Brownlee	and	I	had
和	标题	出去	到	实现	我的	部分	的	这	便宜货	布朗利	和	我	有

[wʌns] [meɪd] .

once	made	.
一次	制成	.

然后我出发去履行我和布朗利曾经达成的协议中我应尽的那份义务。

" [juː; jʊ] [faɪnd] - [ɪm] , " ['hiːd] [wʌns] [sed] , " [ænd; ənd] [aɪl] [fɪks] - [ɪm] .

"	You	find	'	em	,	"	he'd	once	said	,	"	and	I'll	fix	'	em	.
"	你	寻找	-	呃	,	"	他会	一次	说	,	"	和	患病的	使固定	-	呃	.

“你去发现它们，”他曾经说过，“我来修理它们。”

" [soʊ] [fɑːr] , [ðæt] ['bɑːrgən] [hæd; həd] [peɪd] [ɔːf] .

"	So	far	,	that	bargain	had	paid	off	.
"	所以	远的	,	那	便宜货	有	有薪酬的	离开	.

“到目前为止，这笔交易已经取得了成功。”

[aɪ] [gɑːt] [tuː; tə] [ðə; ði] [mɔːrg] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['æftər] [ðə; ði] ['bɑːdi] [wʌz; wəz] [brɔːt] [ɪn] .

I	got	to	the	morgue	a	few	minutes	after	the	body	was	brought	in	.
我	得到	到	这	停尸房	一个	很少	分钟	后	这	身体	曾是	带来	在	.

尸体被运进太平间几分钟后，我就到了。

[ðə; ði] [mæn] [æt; ət] [ðə; ði] [frʌnt] [desk] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [ˌem 'iː] [æz; əz] [aɪ] [wɔːkt] [ɪn] [ænd; ənd] [geɪv]

The	man	at	the	front	desk	looked	up	at	me	as	I	walked	in	and	gave
这	男人	在	这	正面	桌子	看起来	向上	在	我	作为	我	步行	在	和	给予

[ˌem 'iː] [ə; eɪ] [bɔːrd] [smaɪl] .

me	a	bored	smile	.
我	一个	无聊的	微笑	.

我走进去的时候，前台的男人抬头看了我一眼，露出了一个百无聊赖的笑容。

" ['iːvnɪŋ] , [ɪn'spektər] .

"	Evening	,	Inspector	.
"	晚上	,	检查员	.

“晚上好，督察。”

[ðə; ði] ['dɑːnəˌhjuː, 'dɑːnəˌjuː] ['kɪdz] [ɪn] [ðə; ði] [kliːn] - [ʌp] [ruːm] .

The	Donahue	kid's	in	the	clean	-	up	room	.
这	多纳休	孩子们	在	这	干净的	-	向上	房间	.

唐纳休家的孩子在清洁室里。

" [ðen] [hiː; hi] [went] [bæk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['peɪpər] [wɜːrk] .

"	Then	he	went	back	to	his	paper	work	.
"	然后	他	去	后退	到	他的	纸	工作	.

然后他又回去处理文书工作了。

[ðə; ði] [læb] [teknɪʃənz] [wɜːr; wər] ['stændɪŋ] [ə'raʊnd] ['wɑtʃɪŋ] [waɪl] [ðə; ði] [mɔːrg] [ə'tendənt]

The	lab	technicians	were	standing	around	watching	while	the	morgue	attendant
这	实验室	技术人员	是	常设	大约	观看	尽管	这	停尸房	服务员

[sluːst] [ðə; ði] [mʌk] [ɔːf] [ðə; ði] [kɔːrps] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [hoʊz] ,

sluiced	the	muck	off	the	corpse	with	a	hose	,
冲洗	这	泥浆	离开	这	尸体	和	一个	软管	,

实验室技术人员站在一旁观看，看着太平间工作人员用水管冲洗尸体上的污垢。

['wɑtʃɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ɪf] ['eniθɪŋ] [ʃoʊd] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] ['guːi] [fɪlθ] .

watching	to	see	if	anything	showed	up	in	the	gooey	filth	.
观看	到	看	如果	任何事物	显示	向上	在	这	黏糊糊的	污秽	.

观察黏糊糊的污秽物中是否出现了什么东西。

[ɪn'spektər] [kliːk] [stʊd] [tuː; tə] [wʌn] [saɪd] .

Inspector	Kleek	stood	to	one	side	.
检查员	克利克	站立	到	一	边	.

克里克警督站在一旁。

[ɔːl][hiː; hi] [sed] [wʌz; wəz] , " [haɪ] , [rɔi] .
All **he** **said** **was** **,** **"** **Hi** **,** **Roy** **.**
全部 他 说 曾是 , " 你好 , 罗伊 .

他只说了一句："嗨，罗伊。"

" [ðə; ði] [mɔːrg] [ə'tendənt] ['lɪftɪd] [ʌp] [wʌn] [smɔːl] [ɑːrm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [glʌvd] [hænd] [ænd; ənd] [pleɪd]
" **The** **morgue** **attendant** **lifted** **up** **one** **small** **arm** **with** **a** **gloved** **hand** **and** **played**
" 这 停尸房 服务员 抬起 向上 一 小的 手臂 和 一个 戴手套 手 和 玩
[ðə; ði] [hoʊz] ['oʊvər] [ðə; ði] [θɪn] ['baɪseps] .
the **hose** **over** **the** **thin** **biceps** **.**
这 软管 超过 这 薄的 二头肌 .

太平间工作人员戴着手套抬起一只瘦小的胳膊，用软管冲洗着瘦弱的二头肌。

" [gʊd] [θɪŋ] [ðə; ði] ['rɪgər] ['mɔrtɪs] [hæz; həz] [gɔːn] [ɔːf] , " [hiː; hi] [sed] ,
" **Good** **thing** **the** **rigor** **mortis** **has** **gone** **off** **,** **"** **he** **said** **,**
" 好的 事物 这 严格 死亡 有 已消失 离开 , " 他 说 ,

"幸好尸僵已经消失了，"他说。

" [ðiːz] [stɪf] [ɑːr; ər] [hel] [tuː; tə] ['hænd(ə)l] [wen] [ðeə(r)] [stɪf] .
" **these** **stiffs** **are** **hell** **to** **handle** **when** **they're** **stiff** **.**
" 这些 僵硬 是 地狱 到 处理 什么时候 它们是 僵硬的 .

"这些僵硬的物体一旦僵硬起来，就很难处理。"

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æn; ən] [oʊld] [dʒoʊk] , [bʌt; bət] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [grɪnd] [aʊt] [ʌv; əv] ['hæbɪt] .
" **It** **was** **an** **old** **joke** **,** **but** **everybody** **grinned** **out** **of** **habit** **.**
" 它 曾是 一个 老的 开玩笑 , 但 大家 咧嘴一笑 出去 的 习惯 .

"这是一个老掉牙的笑话，但每个人都出于习惯咧嘴一笑。"

[ðə; ði] [klɪr] ['wɔːtər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [hoʊz] [floʊd] ['oʊvər] [ðə; ði] [skɪn] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ə; eɪ] ['greɪɪʃ]
The **clear** **water** **from** **the** **hose** **flowed** **over** **the** **skin** **and** **turned** **a** **grayish**
这 清除 水 从 这 软管 流动 超过 这 皮肤 和 转向 一个 灰蒙蒙的
[braʊn] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ræn] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʃæloʊ] ,
brown **as** **it** **ran** **down** **to** **the** **bottom** **of** **the** **shallow** **,**
棕色的 作为 它 跑 向下 到 这 底部 的 这 浅的 ,

软管中流出的清澈水流过皮肤，流到浅水底部时变成了灰褐色。

[weɪst] - [haɪ] ['steɪnləs] - [stiːl] [trɔːf] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['bɑːdi] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] .
waist **-** **high** **stainless** **-** **steel** **trough** **in** **which** **the** **body** **was** **lying** **.**
腰部 - 高的 防锈的 - 钢 槽 在 哪个 这 身体 曾是 说谎 .

尸体躺在齐腰高的不锈钢槽里。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [læb] [teks] [stept] ['oʊvər] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] ['goʊɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [lɔːŋ] [her] ['veri]
One **of** **the** **lab** **techs** **stepped** **over** **and** **began** **going** **through** **the** **long** **hair** **very**
一 的 这 实验室技术人员 步 超过 和 开始 去 通过 这 长的 头发 非常
['kerfəli] ,
carefully **,**
小心 ,

其中一名实验室技术人员走上前去，开始非常仔细地梳理那头长发。

[ænd; ənd] [dɑːk] ['praʊti] , [ðə; ði] ['medɪk(ə)l] [ɪg'zæmɪnər] ,
and **Doc** **Prouty** **,** **the** **Medical** **Examiner** **,**
和 医生 普劳蒂 , 这 医疗的 考官 ,

还有法医普劳蒂医生，

[bɪ'gæn] ['kliːnɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [maʊθ] [ænd; ənd] [noʊz] [ænd; ənd] [aɪz] [ænd; ənd] [ɪrz] [wɪð; wɪθ] ['kerf(ə)l]
began **cleaning** **out** **the** **mouth** **and** **nose** **and** **eyes** **and** **ears** **with** **careful**
开始 打扫 出去 这 嘴 和 鼻子 和 眼睛 和 耳朵 和 小心
[hændz] .
hands **.**
双手 .

开始用小心翼翼的双手清洁口、鼻、眼、耳。

[aɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə] [kliːk] .
I turned to Kleek .
我 转向 到 克利克 .

我转向克里克。

" [juː; jʊ] [ʃʊr] [its] [ðə; ði]['dɑːnəˌhjuː, 'dɑːnəˌjuː][gɜːrl] ?
" You sure it's the Donahue girl ?
" 你 当然 它是 这 多纳休 女孩 ?

你确定是唐纳休家的那个女孩吗?

" [hiː; hi] [said] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [smɔːl] [ded] [θɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['kliːnɪŋ] ['teɪbl]
" He sighed and looked away from the small dead thing on the cleaning table
" 他 叹了口气 和 看起来 离开 从 这 小的 死的 事物 在 这 打扫 桌子
.
:
.

他叹了口气，把目光从清洁台上那具小小的死物上移开。

" [huː] [els] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ?
" Who else could it be ?
" WHO 别的 可以 它 是 ?

还能是谁呢?

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [faʊnd] ['oʊnli] [θriː] [blɑːks] [frʌm; frəm][ðə; ði]['dɑːnəˌhjuː, 'dɑːnəˌjuː][hoʊm] .
She was found only three blocks from the Donahue home .
她 曾是 成立 仅有的 三 积木 从 这 多纳休 家 .

她被发现时距离多纳休家只有三个街区。

[noʊ] ['ʌðər] ['fiːmeɪl] [tʃaɪld] [rɪ'pɔːrtɪd] ['mɪsɪŋ] [ɪn] [ðæt] ['eriə] .
No other female child reported missing in that area .
不 其他 女性 孩子 据报道 丢失的 在 那 区域 .

该地区没有其他女童失踪的报告。

[wiː; wi] ['hævnt] [tʃekt] [ðə; ði] [prɪnts] [jet] , [bʌt; bət][juː; jʊ][kæn; kən][bet] [ðeɪl] ['tæli] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]
We haven't checked the prints yet , but you can bet they'll tally with her
我们 还没有 已检查 这 印刷 然而 , 但 你 能 赌注 他们会 相符 和 她
[skuːl] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] .
school record .
学校 记录 .

我们还没核对指纹，但可以肯定的是，它们会和她的学校记录相符。

" [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [ə'griː] .
" I had to agree .
" 我 有 到 同意 .

我不得不同意。

" [wʌt] [ə'baʊt][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv] [deθ] ? "
" What about the time of death ? "
" 什么 关于 这 时间 的 死亡 ? "

"那么死亡时间呢?"

" [dɑːk] ['praʊti] ['fɪgjərz] ['fɔːrti] - [eɪt] [tuː; tə]['sɪksti]['aʊərz][ə'goʊ] . "
" Doc Prouty figures forty - eight to sixty hours ago . "
" 医生 普劳蒂 数据 四十 - 八 到 六十 小时 前 . "

"普劳蒂医生估计时间在四十八到六十小时前。"

" [aɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['betər] ['fɪgjər] ['æftər][ðə; ði][poʊst] ,
" I'll be able to give you a better figure after the post ,
" 患病的 是 有能力的 到 给 你 一个 更好的 数字 后 这 邮政 ,

"帖子发出后，我能给你一个更准确的数字。"

" [ðə; ði]['medɪk(ə)l][ɪg'zæmɪnər] [sed] [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][wɜ:rk] .

"	the	Medical	Examiner	said	without	looking	up	from	his	work	.
"	这	医疗的	考官	说	没有	寻找	向上	从	他的	工作	.

"法医头也不抬地说道，眼睛仍然盯着工作。

[ə; eɪ][tɔ:l] , [bɪg] - [noʊzd][mæn][ɪn][pleɪn] - [kloʊðz] ['sʌd(ə)nli] [tɜ:rnd] [ə'weɪ][frʌm; frəm][ðə; ði] [si:n] [ɑ:n]

A	tall	,	big	-	nosed	man	in	plain	-	clothes	suddenly	turned	away	from	the	scene	on
一个	高的	,	大的	-	鼻子	男人	在	清楚的	-	衣服	突然	转向	离开	从	这	场景	在

[ðə; ði] ['teɪbl] ,

the	table	,
这	桌子	,

一个身材高大、鼻子很大的便衣男子突然转过身，不再看桌上的情景。

[hɪz; ɪz] [maʊθ] ['mu:vɪŋ] ['kwɪrli] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [hɑ:rd] .

his	mouth	moving	queerly	,	his	eyes	hard	.
他的	嘴	移动	奇怪地	,	他的	眼睛	难的	.

他的嘴唇怪异地翕动，眼神冷峻。

['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [hɪz; ɪz][lɪps] [rɪ'lækst] .

After	a	moment	,	his	lips	relaxed	.
后	一个	片刻	,	他的	嘴唇	轻松	.

片刻之后，他的嘴唇放松了下来。

[stɪl] ['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][wɔ:l] , [hi:; hi] [sed] : " [aɪ] [ges] [ðə; ði] [keɪs] [ɪz][aʊt][ʌv; əv] ['fedərəl]

Still	staring	at	the	wall	,	he	said	:	"	I	guess	the	case	is	out	of	Federal
仍然	凝视	在	这	墙	,	他	说	:	"	我	猜测	这	案件	是	出去	的	联邦

[ˌdʒʊrɪs'dɪkʃ(ə)n] , [ðen] .

jurisdiction	,	then	.
管辖权	,	然后	.

他仍然盯着墙壁，说道："看来这案子已经超出联邦管辖范围了。"

[wi:l] [ˌsi: 'oʊ] - ['ɑ:pəreɪt] , [æz; əz]['ju:ʒuəl] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] .

We'll	co	-	operate	,	as	usual	,	of	course	.
出色地	合作	-	操作	,	作为	通常	,	的	课程	.

当然，我们会像往常一样予以合作。

" [hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'i:] .

"	He	looked	at	me	.
"	他	看起来	在	我	.

他看着我。

" [kʊd; kəd][aɪ] [tɔ:k] [tu:; tə][ju:; jʊ][ˌaʊt'saɪd] , [ɪn'spektər] ['rɔɪəl] ?

"	Could	I	talk	to	you	outside	,	Inspector	Royall	?
"	可以	我	讲话	到	你	外部	,	检查员	罗亚尔	?

"罗亚尔警探，我可以到外面和您谈谈吗？"

" [aɪ] [lʊkt] [æt; ət] [kli:k] .

"	I	looked	at	Kleek	.
"	我	看起来	在	克利克	.

我看了看克利克。

" [oʊ] . [keɪ] . , [sæm] ?

"	O	.	K	.	,	Sam	?
"	哦	.	K	.	,	山姆	?

"好的，萨姆？"

" [aɪ] ['dɪdnt] [hæv; həv][tu:; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz][oʊ] . [keɪ] . ; [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][dʒʌst] [prə'feʃən(ə)l] ['kɜ:rtəsi] .

"	I	didn't	have	to	have	his	O	.	K	.	;	it	was	just	professional	courtesy	.
"	我	没有	有	到	有	他的	哦	.	K	.	;	它	曾是	只是	专业的	礼貌	.

"我不需要得到他的同意；这只是职业礼貌。"

[hiː; hi] [nuː] [aɪ'd] [tel] [hɪm; ɪm] [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði][ˌef biː 'aɪ][mæn][hæd; həd][tuː; tə] [seɪ]

He	**knew**	**I'd**	**tell**	**him**	**whatever**	**it**	**was**	**that**	**the**	**FBI**	**man**	**had**	**to**	**say**
他	知道	ID	告诉	他	任何	它	曾是	那	这	联邦调查局	男人	有	到	说

,

,

,

他知道我会把联邦调查局的人说的话全部告诉他。

[ænd; ənd][wiː; wi][bəuθ] [nuː] [waɪ] [ðə; ði] ['fedərəl] ['eɪdʒənt]['wɑːntɪd][tuː; tə] [liːv] .

and	**we**	**both**	**knew**	**why**	**the**	**Federal**	**agent**	**wanted**	**to**	**leave**	**.**
和	我们	两个都	知道	为什么	这	联邦	代理人	通缉	到	离开	.

我们俩都知道联邦探员为什么想离开。

[sæm] [kliːk] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

Sam	**Kleek**	**nodded**	**.**
山姆	克利克	点头	.

萨姆·克里克点了点头。

" [ʃʊr] .

"	**Sure**	**.**
"	当然	.

"当然。

[aɪl] [kiːp] [æn; ən] [aɪ] [aʊt] [hɪr] .

I'll	**keep**	**an**	**eye**	**out**	**here**	**.**
患病的	保持	一个	眼睛	出去	这里	.

我会密切关注这里的情况。

" [ðə; ði][ˌef biː 'aɪ][mæn] ['fɑːloʊd] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ðə; ði]['aʊtər] [ruːm] .

"	**The**	**FBI**	**man**	**followed**	**me**	**into**	**the**	**outer**	**room**	**.**
"	这	联邦调查局	男人	随后	我	进入	这	外	房间	.

"联邦调查局的人跟着我进了外面的房间。"

" [duː][juː; jʊ] ['fɪgjər] [ðɪs] [æz; əz][ə; eɪ][seks] - [dɪ'dʒenəreɪt] [keɪs] , [ɪn'spektər] ?

"	**Do**	**you**	**figure**	**this**	**as**	**a**	**sex**	**-**	**degenerate**	**case**	**,**	**Inspector**	**?**
"	做	你	数字	这	作为	一个	性别	-	退化	案件	,	检查员	?

"警官，你认为这是一起性变态案件吗？"

" [hiː; hi] [æskt] .

"	**he**	**asked**	**.**
"	他	问	.

他问道。

" [lʊks] [laɪk][ˌaɪ 'tiː] .

"	**Looks**	**like**	**it**	**.**
"	看起来	喜欢	它	.

看起来是这样。

[juː; jʊ] [sɔː] [ðə; ði] ['bruːzɪz] .

You	**saw**	**the**	**bruises**	**.**
你	锯	这	瘀伤	.

你看到了那些瘀伤。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['praʊti] [wɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es][fɔːr; fər] [ʃʊr] ['æftər][ðə; ði][poʊst] ['mɔrtəm] .

Dr	**.**	**Prouty**	**will**	**be**	**able**	**to**	**tell**	**us**	**for**	**sure**	**after**	**the**	**post**	**mortem**	**.**
博士	.	普劳蒂	将要	是	有能力的	到	告诉	我们	为了	当然	后	这	邮政	死亡	.

普鲁蒂医生将在尸检后给我们确切的答案。

" [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [klɪr] [ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv][ə; eɪ][bæd] ['meməri] .

"	**He**	**shook**	**his**	**head**	**as**	**if**	**to**	**clear**	**it**	**of**	**a**	**bad**	**memory**	**.**
"	他	摇晃	他的	头	作为	如果	到	清除	它	的	一个	坏的	记忆	.

他摇了摇头，仿佛要甩掉一段不好的回忆。

" [juː; jʊ] [nuː] [jɔːk] [pə'liːs] [kæn; kən] [ʃʊr] [biː; bi][koʊld] - ['blʌdɪd] [æt; ət] [taɪmz] .

"	You	New	York	police	can	sure	be	cold	-	blooded	at	times	.
"	你	新的	约克	警察	能	当然	是	寒冷的	-	血腥	在	时代	.

“纽约警察有时候真是冷血无情。”

" [ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] ['bɔðərɪŋ] [hɪm; ɪm] , [æz; əz] [kliːk] [ænd; ənd][aɪ][bəuθ] [nuː] ,

"	The	thing	that	was	bothering	him	,	as	Kleek	and	I	both	knew	,
"	这	事物	那	曾是	烦人	他	,	作为	克利克	和	我	两个都	知道	,

“正如我和克里克都知道的那样，困扰他的那件事是……”

[wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði][ˌef biː 'aɪ]['eɪdʒənt]['hædnt] [bɪn] [ɪk'spoʊzd][tuː; tə] [ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] ['ɔːf(ə)n]

was	that	the	FBI	agent	hadn't	been	exposed	to	this	sort	of	thing	often
曾是	那	这	联邦调查局	代理人	之前没有	到过	裸露	到	这	种类	的	事物	经常

[ɪ'nʌf] .

enough	.
足够的	.

原因是这位联邦调查局探员接触这类事情的次数不够多。

[ðeɪ] [diːl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] [kraɪmz] [ðæt] ['æktʃuəli] [dəunt] [ɪn'vɑːlv] [ðə; ði] ['kæləs] ['mɜːrdər]

They	deal	with	the	kind	of	crimes	that	actually	don't	involve	the	callous	murder
他们	交易	和	这	种类	的	犯罪	那	实际上	不	涉及	这	冷酷	谋杀

[ʌv; əv] ['tʃɪldrən] ['veri] ['ɔːf(ə)n] .

of	children	very	often	.
的	孩子们	非常	经常	.

他们处理的犯罪案件通常并不涉及残忍杀害儿童。

['iːv(ə)n][ðə; ði]['mɜːrdər][ʌv; əv][ə'dʌlts] ['dʌznt] ['nɔːrməli] [kʌm] ['ʌndər][ðə; ði]['iːdʒɪs][ʌv; əv][ðə; ði][ˌef biː 'aɪ]

Even	the	murder	of	adults	doesn't	normally	come	under	the	aegis	of	the	FBI
甚至	这	谋杀	的	成年人	不	通常情况下	来	在下面	这	盾牌	的	这	联邦调查局

.

:
.

即使是成年人的谋杀案，通常也不属于联邦调查局的管辖范围。

" [wɪə(r)] [nɑːt][koʊld] ['blʌdɪd] , " [aɪ] [sed] .

"	We're	not	cold	blooded	,	"	I	said	.
"	是	不是	寒冷的	血腥	,	"	我	说	.

“我们不是冷血动物，”我说。

" [nɑːt][baɪ][ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n] , [aɪ] [miːn] .

"	Not	by	inclination	,	I	mean	.
"	不是	经过	倾角	,	我	意思是	.

“我指的不是出于本能。”

[bʌt; bət][ə; eɪ][mæn] [gets] [ðæt] [weɪ] — [hiː; hi][hæz; həz][tuː; tə][get] [ðæt] [weɪ] — ['æftər]['hiːz] [siːn]

But	a	man	gets	that	way	—	he	has	to	get	that	way	—	after	he's	seen
但	一个	男人	获得	那	方式	—	他	有	到	得到	那	方式	—	后	他是	已见

[ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] .

enough	of	this	sort	of	thing	.
足够的	的	这	种类	的	事物	.

但一个人如果见识过足够多的这类事情，就会变成那样——他必然会变成那样。

[juː; jʊ] ['iːðər] [get] [jɔːr'self] [æn; ən][ɪ'moʊʃən(ə)l] ['kæləs]

You	either	get	yourself	an	emotional	callous
你	任何一个	得到	你自己	一个	情绪	冷酷

你要么让自己变得冷酷无情，要么让自己变得情感麻木。

[ɔːr][juː; jʊ][get] ['deθli] [sɪk] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˌrepə'tɪʃ(ə)n] — [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][get]
or **you** **get** **deathly** **sick** **from** **the** **repetition** **—** **and** **then** **you** **have** **to** **get**
或者 你 得到 致命的 生病的 从 这 重复 — 和 然后 你 有 到 得到
[aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][dʒɑːb] . "
out **of** **the** **job** **.** **"**
出去 的 这 工作 . "

否则你会因为重复这种工作而病入膏肓——那样你就不得不辞掉这份工作了。

" [jeə] , " [hiː; hi] [sed] .
" **Yeah** **,** **"** **he** **said** **.**
" 是的 , " 他 说 .

"是啊，"他说。

" [ʃʊr] .
" **Sure** **.**
" 当然 .

"当然。

" [hiː; hi][kwɪt] ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['nʌkl] , [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [sed] :
" **He** **quit** **rubbing** **his** **chin** **with** **a** **knuckle** **,** **looked** **at** **me** **,** **and** **said** **:**
" 他 辞职 擦 他的 下巴 和 一个 指关节 , 看起来 在 我 , 和 说 :

他停止用指关节揉搓下巴，看着我说：

" [wʌt] [aɪ]['wɑːntɪd][tuː; tə][seɪ] [ɪz] [ðæt] [ðeəz; ðəz][noʊ] ['evɪdəns] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['teɪkən] [ə'krɔːs] [ə; eɪ]
" **What** **I** **wanted** **to** **say** **is** **that** **there's** **no** **evidence** **that** **she** **was** **taken** **across** **a**
" 什么 我 通缉 到 说 是 那 有 不 证据 那 她 曾是 已采取 穿过 一个
[steɪt] [laɪn] .
state **line** **.**
状态 线 .

"我想说的是，没有证据表明她被带到了州界之外。"

[huː'evər] [sent] [ðæt] ['rænsəm][noʊt][tuː; tə][ðə; ði]['dɑːnəˌhjuː, 'dɑːnəˌjuː] ['perənts] [wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə]
Whoever **sent** **that** **ransom** **note** **to** **the** **Donahue** **parents** **was** **trying** **to**
谁 发送 那 赎金 笔记 到 这 多纳休 父母 曾是 尝试 到
[θroʊ] [ˌjuː 'es][ɔːf][ðə; ði] [træk] . "
throw **us** **off** **the** **track** **.** **"**
扔 我们 离开 这 追踪 . "

给多纳休父母寄勒索信的人是想误导我们。

" [lʊks] [laɪk][ˌaɪ 'tiː] .
" **Looks** **like** **it** **.**
" 看起来 喜欢 它 .

看起来是这样。

[lʊk] [æt; ət][ðə; ði][taɪm] - ['teɪbl] .
Look **at** **the** **time** **-** **table** **.**
看 在 这 时间 - 桌子 .

看看时间表。

[ðə; ði][noʊt][wʌz; wəz][sent]['æftər][ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz] ['məːdəd] ,
The **note** **was** **sent** **after** **the** **girl** **was** **murdered** **,**
这 笔记 曾是 发送 后 这 女孩 曾是 被谋杀 ,

这张纸条是在女孩遇害后寄出的。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][hɪt][ðə; ði]['pepərz][ɔːr][ðə; ði] ['nuːzkæst] .
but **before** **the** **information** **hit** **the** **papers** **or** **the** **newscasts** **.**
但 前 这 信息 打 这 文件 或者 这 新闻播报 .

但在此信息出现在报纸或新闻广播之前。

[ðə; ði] ['kɪlər] ['wɑːntɪd][ˌjuː 'es][tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['rænsəm] ['kɪdnæpɪŋ] .
The **killer** **wanted** **us** **to** **think** **it** **was** **a** **ransom** **kidnaping** **.**
这 杀手 通缉 我们 到 思考 它 曾是 一个 赎金 绑架 .

凶手想让我们以为这是一起勒索赎金的绑架案。

[ˌaɪ 'tiː]['iznt] ['laɪkli] [ðæt][ðə; ði][noʊt][wʌz; wəz][sent][baɪ][ə; eɪ][kræŋk] .

It	isn't	likely	that	the	note	was	sent	by	a	crank	.
它	不是	可能	那	这	笔记	曾是	发送	经过	一个	曲柄	.

这张纸条不太可能是疯子发的。

[ə; eɪ][kræŋk] ['wʊdnt] [hæv; həv] [noʊn] [ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz] ['mɪsɪŋ] [æt; ət][ɔːl][æt; ət][ðə; ði][taɪm][ðə; ði]

A	crank	wouldn't	have	known	the	girl	was	missing	at	all	at	the	time	the
一个	曲柄	不会	有	已知	这	女孩	曾是	丢失的	在	全部	在	这	时间	这

[noʊt][wʌz; wəz][sent] . "

note	was	sent	.	"
笔记	曾是	发送	.	"

一个疯子在纸条寄出时根本不会知道女孩失踪了。

" [ðæts] [ðə; ði] [wei] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [ə'griːd] .

"	That's	the	way	it	seems	to	me	,	"	he	agreed	.
"	那就是	这	方式	它	似乎	到	我	,	"	他	同意	.

“我也是这么觉得，”他同意道。

[ðə; ði]['kʌlər][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [bæk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] .

The	color	was	coming	back	into	his	face	.
这	颜色	曾是	未来	后退	进入	他的	脸	.

他的脸色渐渐恢复了红润。

" [bʌt; bət] [waɪ] [wʊd] [hiː; hi][wɑːnt][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [lʊk] [laɪk][ə; eɪ] ['kɪdnæpɪŋ] [ɪn'sted] [ʌv; əv] . . .

"	But	why	would	he	want	to	make	it	look	like	a	kidnaping	instead	of	.	.	.
"	但	为什么	会	他	想	到	制作	它	看	喜欢	一个	绑架	反而	的	.	.	.

[ʌv; əv] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ?

of	what	it	was	?
的	什么	它	曾是	?

“但他为什么要把这件事伪装成绑架而不是……它原本的样子呢？”

[ðə; ði] ['pɛnəltiz] [ðə; ði] [seɪm] [fɔːr; fər][bəuθ] .

The	penalty's	the	same	for	both	.
这	处罚	这	相同的	为了	两个都	.

两者的处罚相同。

" [maɪ][grɪn][hæd; həd]['æŋgər] , ['pɪti] , [ænd; ənd] [dɪs'gʌst] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kɪlər] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] — [plʌs] [ə; eɪ]

"	My	grin	had	anger	,	pity	,	and	disgust	for	the	killer	in	it	—	plus	a
"	我的	咧嘴笑	有	愤怒	,	遗憾	,	和	厌恶	为了	这	杀手	在	它	—	加	一个

['sɜːrt(ə)n] [ə'maʊnt] [ʌv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

certain	amount	of	satisfaction	.
肯定	数量	的	满意	.

“我的笑容里既有对凶手的愤怒、怜悯和厌恶，也有一丝满足感。”

[sʌm; səm] [deɪ] , [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [maɪ] [feɪs] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪrər] [wen] [aɪ] [fiːl] [laɪk] [ðæt] .

Some	day	,	I'd	like	to	see	my	face	in	a	mirror	when	I	feel	like	that	.
一些	天	,	ID	喜欢	到	看	我的	脸	在	一个	镜子	什么时候	我	感觉	喜欢	那	.

总有一天，我想看看自己有这种感觉时在镜子里的表情。

" [hiː; hi][wʌz; wəz]['hoʊpɪŋ][ðə; ði]['bɑːdi] ['wʊdnt] [biː; bi] [faʊnd] [ʌn'tɪl][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] [fɔːr; fər]

"	He	was	hoping	the	body	wouldn't	be	found	until	it	was	too	late	for
"	他	曾是	希望	这	身体	不会	是	成立	直到	它	曾是	也	晚的	为了

[ˌjuː 'es][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [reɪp] ['kɪlɪŋ] .

us	to	know	that	it	was	a	rape	killing	.
我们	到	知道	那	它	曾是	一个	强奸	杀	.

“他希望尸体不会在我们发现之前就被发现，那时我们已经无从得知这是一起强奸杀人案了。”

[ænd; ənd] [ðæt] [miːnz] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [ɑːn] ['aʊər; ɑːr] [lɪst] [ɪf] [wiː; wi] [dɪd]

And	that	means	that	he	knew	that	he	would	be	on	our	list	if	we	did
和	那	方法	那	他	知道	那	他	会	是	在	我们的	列表	如果	我们	做过

[faɪnd] [aʊt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [reɪp] .

find	out	that	it	was	rape	.
寻找	出去	那	它	曾是	强奸	.

这意味着他知道，如果我们查明这是强奸案，他肯定会被列入名单。

['ʌðərwaɪz] , [hiː; hi] ['wʊdnt] [hæv; həv] ['bɑːðərd] .

Otherwise	,	he	wouldn't	have	bothered	.
否则	,	他	不会	有	烦恼	.

否则，他根本不会费这个劲。

[ɪf] [aɪm] [raɪt] , [ðen] [hiː; hi] [hæz; həz] [autˈsmɑːtid] [hɪmˈself] .

If	I'm	right	,	then	he	has	outsmarted	himself	.
如果	我是	正确的	,	然后	他	有	被智胜	他自己	.

如果我没猜错，那他真是搬起石头砸了自己的脚。

[hiː; hi] [hæz; həz] [toʊld] [ˌjuː 'es] [ðæt] [wiː; wi] [noʊ] [hɪm; ɪm] ,

He	has	told	us	that	we	know	him	,
他	有	讲述	我们	那	我们	知道	他	,

他告诉我们，我们认识他。

[ænd; ənd] ['hiːz] [toʊld] [ˌjuː 'es] [ðæt] ['hiːz] [smɑːrt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['fɪgjər] [aʊt] [ə; eɪ] [dɑːdʒ] — [ðæt] ['hiːz] [nɑːt]

and	he's	told	us	that	he's	smart	enough	to	figure	out	a	dodge	—	that	he's	not
和	他是	讲述	我们	那	他是	聪明的	足够的	到	数字	出去	一个	躲闪	—	那	他是	不是

[wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['helpləsli] ['stuːpɪd] [wʌnz] . "

one	of	the	helplessly	stupid	ones	.	"
一	的	这	无助地	愚蠢的	一个	.	"

他告诉我们，他足够聪明，能想办法躲开——他不是那种愚蠢到无可救药的人。

" [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [help] [tuː; tə] ['nærəʊ] [ðə; ði] [fiːld] [daʊn] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn] [ə; eɪ] [hɑːrd] [vɔɪs] .

"	That	should	help	to	narrow	the	field	down	,	"	he	said	in	a	hard	voice	.
"	那	应该	帮助	到	狭窄的	这	场地	向下	,	"	他	说	在	一个	难的	嗓音	.

"这应该有助于缩小范围，"他语气强硬地说。

[hiː; hi] [felt] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['sɪgəret] , [faʊnd] [hɪz; ɪz] [pæk] , [tʊk] [wʌn] [aʊt] ,

He	felt	in	his	pocket	for	a	cigarette	,	found	his	pack	,	took	one	out	,
他	毛毡	在	他的	口袋	为了	一个	卷烟	,	成立	他的	盒	,	采取	一	出去	,

他摸索着进口袋找香烟，找到烟盒，掏出一根出来。

[ænd; ənd] [ðen] [held] [ˌaɪ 'tiː] , [ˌʌn'lɪt] , [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['fɪŋgərz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] .

and	then	held	it	,	unlit	,	between	the	fingers	of	his	right	hand	.
和	然后	握住	它	,	未点燃	,	之间	这	手指	的	他的	正确的	手	.

然后，他将未点燃的蜡烛夹在右手手指间。

" [ɪnˈspektər] ['rɔɪəl] ,

"	Inspector	Royall	,
"	检查员	罗亚尔	,

"罗亚尔督察，

[aɪv] ['stʌdid] [ðə; ði] [nuː] [lɔː] [ʌv; əv] [ðɪs] [steɪt] — [ðə; ði] [wʌn] [jʊə(r)] ['wɜːrkɪŋ] ['ʌndər] [hɪr] —

I've	studied	the	new	law	of	this	state	—	the	one	you're	working	under	here	—
我已经	研究	这	新的	法律	的	这	状态	—	这	一	你是	在职的	在下面	这里	—

[ænd; ənd] [aɪ] [θɪŋk] ['itl] [biː; bi] [greɪt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːrks] [aʊt] .

and	I	think	it'll	be	great	if	it	works	out	.
和	我	思考	它将	是	伟大的	如果	它	作品	出去	.

我研究过本州的新法律——也就是你们现在所依据的法律——我认为如果它能奏效，那将是件好事。

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [lʌk] .

I	wish	you	luck	.
我	希望	你	运气	.

祝你好运。

[naʊ] , [ɪf] [juːl] [ɪkˈskjuːs][ˌem ˈiː] , [aɪ][hæv; həv][tuː; tə][kɔːl][ðə; ði] [ˈɑːfɪs] .

Now	,	if	you'll	excuse	me	,	I	have	to	call	the	office	.
现在	，	如果	你会	原谅	我	，	我	有	到	称呼	这	办公室	.

现在，恕我失陪，我得给办公室打个电话。

" [æz; əz][hiː; hi] [went] [aʊt][tuː; tə][ðə; ði][desk] [foʊn] , [aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['saɪlənt] [θæŋks] .

"	As	he	went	out	to	the	desk	phone	,	I	gave	him	a	silent	thanks	.
"	作为	他	去	出去	到	这	桌子	电话	，	我	给予	他	一个	沉默的	谢谢	.

“当他走到办公桌旁的电话旁时，我默默地向他道谢。”

[wɜːrdz][ʌv; əv] [ɪnˈkɜːrɪdʒmənt] [wɜːr; wər][hɑːrd][tuː; tə] [kʌm] [baɪ][æt; ət] [ðæt] [taɪm] .

Words	of	encouragement	were	hard	to	come	by	at	that	time	.
字	的	鼓励	是	难的	到	来	经过	在	那	时间	.

当时很难听到鼓励的话语。

[aɪ] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [went] [bæk] [tɔːrdz] [ðə; ði] [kliːn] - [ʌp] [ruːm] .

I	turned	and	went	back	towards	the	clean	-	up	room	.
我	转向	和	去	后退	向	这	干净的	-	向上	房间	.

我转身朝清洁室走去。

[ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [lʊk] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] [ə'sliːp] .

She	didn't	look	as	though	she	were	asleep	.
她	没有	看	作为	尽管	她	是	睡着了	.

她看起来不像睡着了。

[ðeɪ] ['nevər][duː] .

They	never	do	.
他们	绝不	做	.

他们从来不会这样做。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ded] .

She	looked	dead	.
她	看起来	死的	.

她看起来像死了。

[ʃiːd] [bɪn] [hed] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['suːər] ,

She'd	been	head	down	in	the	sewer	,
棚	到过	头	向下	在	这	下水道	,

她当时头朝下埋在下水道里，

[ænd; ənd][ðə; ði] [blʌd] [hæd; həd] [puːld] [ænd; ənd][kəʊˈægjəˌleɪtid][ɪn][hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [ˈʃəʊldəz]

and	the	blood	had	pooled	and	coagulated	in	her	head	and	shoulders
和	这	血	有	汇集	和	凝固的	在	她	头	和	肩膀

.

:

.

血液在她头部和肩膀处淤积凝结。

[naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [fɪlθ] [hæd; həd] [bɪn] [wɑːʃt] [ɔːf] ,

Now	that	the	filth	had	been	washed	off	,
现在	那	这	污秽	有	到过	洗过	离开	,

现在污垢已经被洗掉了，

[ðə; ði][dɑːrk]['pɜːrp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ded] [blʌd] ['sɛlz] [ʃoʊd] [θruː] [ðə; ði][trænz'luːs(ə)nt][skɪn] .

the	dark	purple	of	the	dead	blood	cells	showed	through	the	translucent	skin	.
这	黑暗的	紫色的	的	这	死的	血	细胞	显示	通过	这	半透明	皮肤	.

透过半透明的皮肤，可以看到死血细胞的深紫色。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [lʊk] ['betər] ['æftər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪm'baːmd] .

She	would	look	better	after	she	was	embalmed	.
她	会	看	更好的	后	她	曾是	防腐处理	.

她经过防腐处理后会更好看。

[dɑːk] ['praʊti] [wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] [smɔːl] [sɪ'rɪndʒ] , ['aɪɪŋ] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [bɪt] [ʌv; əv] ['fluːɪd] [wɪ'ðɪn]
Doc **Prouty** **was** **holding** **up** **a** **small** **syringe** **,** **eying** **the** **little** **bit** **of** **fluid** **within**
医生 普劳蒂 曾是 保持 向上 一个 小的 注射器 , 注视 这 小的 少量 的 体液 之内
[ˌaɪ 'tiː] .
it **.**
它 .

普鲁蒂医生拿着一个小注射器，盯着里面那一点点液体。

" [wiːv] [gɑːt] [hɪm; ɪm] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn] [ə; eɪ] [flæt] [vɔɪs] .
" **We've** **got** **him** **,** **"** **he** **said** **in** **a** **flat** **voice** **.**
" 我们已经 得到 他 , " 他 说 在 一个 平坦的 嗓音 .

“我们抓到他了，”他语气平淡地说。

" [aɪl] [hæv; həv] [ðə; ði] [læb] [rʌn] [æn; ən] [ə'næləsɪs] .
" **I'll** **have** **the** **lab** **run** **an** **analysis** **.**
" 患病的 有 这 实验室 跑步 一个 分析 .

“我会让实验室进行分析。”

[wɪə(r)] [wel] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [taɪm] ['lɪmɪt] .
We're **well** **within** **the** **time** **limit** **.**
是 出色地 之内 这 时间 限制 .

我们完全在规定时间内。

[ɔːl] [wiː; wi] [hæv; həv] [tuː; tə] [duː] [ɪz] ['seprət] [ðə; ði] ['gɝːlz] [blʌd] [taɪp] [frʌm; frəm] [ðæt] [ʌv; əv] [ðə; ði]
All **we** **have** **to** **do** **is** **separate** **the** **girl's** **blood** **type** **from** **that** **of** **the**
全部 我们 有 到 做 是 分离 这 女孩们 血 类型 从 那 的 这
[spər'mætɪk] ['fluːɪd] .
spermatic **fluid** **.**
精索 体液 .

我们只需要将女孩的血型与精液的血型区分开来即可。

[juː; jʊ] [bɔɪz] [faɪnd] [jʊr; jər] [mæn] , [ænd; ənd] [aɪ] [kæn; kən] [aɪ'dentɪfaɪ] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] .
You **boys** **find** **your** **man** **,** **and** **I** **can** **identify** **him** **for** **you** **.**
你 男孩们 寻找 你的 男人 , 和 我 能 确认 他 为了 你 .

你们这些男孩找到自己的真命天子，我可以帮你们认准他。

" [hiː; hi] [pʊt] [ðə; ði] [sɪ'rɪndʒ] [ɪn] [ɪts] ['speʃ(ə)l] [keɪs] .
" **He** **put** **the** **syringe** **in** **its** **special** **case** **.**
" 他 放 这 注射器 在 它是 特别的 案件 .

他把注射器放进了特制的盒子里。

" [aɪl] [let] [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [ɪg'zækt] [kɔːz] [ʌv; əv] [deθ] [ɪn] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['aʊərz] . "
" **I'll** **let** **you** **know** **the** **exact** **cause** **of** **death** **in** **a** **couple** **of** **hours** **.** **"**
" 患病的 让 你 知道 这 精确的 原因 的 死亡 在 一个 夫妻 的 小时 . "

“几个小时后我会告诉你确切的死因。”

" [oʊ] . [keɪ] . , [dɑːk] .
" **O** **.** **K** **.** **,** **Doc** **.**
" 哦 . K . , 医生 .

“好的，医生。”

[θæŋks] , " [sed] [ɪn'spektər] [kliːk] , ['kloʊzɪŋ] [hɪz; ɪz] ['noʊtbʊk] .
Thanks **,** **"** **said** **Inspector** **Kleek** **,** **closing** **his** **notebook** **.**
谢谢 , " 说 检查员 克利克 , 结束 他的 笔记本 .

“谢谢，”克里克警探说着，合上了笔记本。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʌðər] [men] .
He **turned** **to** **one** **of** **the** **other** **men** **.**
他 转向 到 一 的 这 其他 男人 .

他转向另一个男人。

" ['tɔmpsn] , [juː; jʊ]['noʊtɪfaɪ][ðə; ði]['perənts] .
" **Thompson , you notify the parents .**
" 汤普森 , 你 通知 这 父母 .

汤普森，你通知家长。

[get] - [ɪm] [daʊn] [hɪr] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['pɑːzətɪv][aɪˌdentɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ,
Get ' em down here to make a positive identification ,
得到 - 呃 向下 这里 到 制作 一个 积极的 鉴别 ,

让他们下来进行身份核实。

[ænd; ənd][send][ˌaɪ 'tiː] [ə'lɔːŋ] [tuː; tə][maɪ] ['ɑːfɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][prɪnt][aɪˌdentɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .
and send it along to my office with the print identification .
和 发送 它 沿着 到 我的 办公室 和 这 打印 鉴别 .

请将打印的身份证明文件一起发送到我的办公室。

" [ðen] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] .
" **Then he looked at me .**
" 然后 他 看起来 在 我 .

然后他看着我。

" ['eniθɪŋ] ['ekstrə][juː; jʊ][wɑːnt] , [rɔi] ?
" **Anything extra you want , Roy ?**
" 任何事物 额外的 你 想 , 罗伊 ?

"罗伊，你还有什么需要的吗？"

" [aɪ] [ʃʊk] [maɪ] [hed] .
" **I shook my head .**
" 我 摇晃 我的 头 .

我摇了摇头。

" [noʊp] .
" **Nope .**
" 没有 .

"没有。

[lets] [goʊ] [tʃek] [ðə; ði][faɪlz] , [hʌ] ? "
Let's go check the files , huh ? "
我们来吧 去 查看 这 文件 , 嗯 ? "

咱们去看看文件吧?

" [ʃʊr] . [kæn; kən][aɪ][raɪd][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ?
" **Sure . Can I ride with you ?**
" 当然 . 能 我 骑 和 你 ?

当然可以。我可以搭你的车吗?

[aɪ][roʊd][ɪn][wɪð; wɪθ] ['tɔmpsn] ; ['hiːl] [hæv; həv][tuː; tə] [steɪ] . "
I rode in with Thompson ; he'll have to stay . "
我 骑 在 和 汤普森 ; 地狱 有 到 停留 . "

我和汤普森一起来的；他得留下来。

" [kʌm] [ə'lɔːŋ] , " [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] .
" **Come along , " I told him .**
" 来 沿着 , " 我 讲述 他 .

"跟我来，"我对他说。

[baɪ][ten] [ˌfɪf'tiːn] [ðæt] ['iːvnɪŋ] , [wiː; wi][hæd; həd] ['nærəud] [ðə; ði] [fiːld] [daʊn] [kən'sɪdərəbli] .
By ten fifteen that evening , we had narrowed the field down considerably .
经过 十 十五 那 晚上 , 我们 有 范围缩小 这 场地 向下 相当 .

当晚十点十五分，我们已经大大缩小了候选范围。

[wiː; wi] [fed] [ɔːl][ðə; ði]['deɪtə][wiː; wi][hæd; həd]['ɪntuː][ðə; ði][kəm'pjuːtər] ,
We fed all the data we had into the computer ,
我们 美联储全部 这 数据 我们 有 进入 这 电脑 ,

我们将所有数据输入电脑，

[ɪn'kluːdɪŋ] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [taɪp] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði][spər'mætɪk]['fluːɪd] , [wɪtʃ] ['draɪv, 'dɑːktɚ] .

including	the	general	type	number	of	the	spermatic	fluid	,	which	Dr	.
包括	这	一般的	类型	数字	的	这	精索	体液	,	哪个	博士	.

['praʊti] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌjuː 'es] ,

Prouty	had	given	us	,
普劳蒂	有	给定	我们	,

包括普鲁蒂医生给我们的精液一般类型编号，

[ænd; ənd] [wɑːtʃt] [waɪl] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] ['sɔːrtɪd] [θruː] [ðə; ði] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]

and	watched	while	the	machine	sorted	through	the	characteristics	of	all	the
和	观看	尽管	这	机器	已排序	通过	这	特征	的	全部	这

[noʊn] ['krɪmənəlz][ɪn][ɪts] ['meməri] .

known	criminals	in	its	memory	.
已知	罪犯	在	它是	记忆	.

然后看着机器将记忆中所有已知罪犯的特征进行分类。

[kliːk] [ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ][desk] ['drɪŋkɪŋ] [hɑːt] ,

Kleek	and	I	were	sitting	at	a	desk	drinking	hot	,
克利克	和	我	是	坐着	在	一个	桌子	喝	热的	,

我和克里克坐在桌旁喝着热饮，

[blæk] ['kɔːfi] [wen] [ðə; ði][kəm'pjuːtər] [tek'nɪʃ(ə)n] [keɪm] ['oʊvər][ænd; ənd]['hændɪd] [kliːk] [ðə; ði] [rɪ'zʌlts]

black	coffee	when	the	computer	technician	came	over	and	handed	Kleek	the	results
黑色的	咖啡	什么时候	这	电脑	技术员	来了	超过	和	递交	克利克	这	结果

[æt; ət][ten] [ˌfɪf'tiːn] .

at	ten	fifteen	.
在	十	十五	.

电脑技术员过来把结果交给克里克时，他正在喝黑咖啡，时间是十点十五分。

" [kwaɪt][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] - [ɪm] , [ɪn'spektər] , " [hiː; hi] [sed] , " [bʌt; bət][ðə; ði] [ˌdʒiːə'græfɪk]

"	Quite	a	bunch	of	'	em	,	Inspector	,	"	he	said	,	"	but	the	geographic
"	相当	一个	束	的	-	呃	,	检查员	,	"	他	说	,	"	但	这	地理

[kəmˌpɑːrtˌmentələ'zeɪʃn] [wɪl] [help] .

compartmentalization	will	help	.
分隔化	将要	帮助	.

“数量还真不少，督察，”他说，“不过地理上的分隔会有所帮助。”

" [kliːk] [glɑːnst] ['oʊvər][ðə; ði] ['niːtli] - ['prɪntɪd] [ʃiːf] [ʌv; əv]['pepərz] [ðæt] [ðə; ði][kəm'pjuːtər][hæd; həd]

"	Kleek	glanced	over	the	neatly	-	printed	sheaf	of	papers	that	the	computer	had
"	克利克	瞥了一眼	超过	这	整齐地	-	打印	捆	的	文件	那	这	电脑	有

[tɜːrnd] [aʊt] ,

turned	out	,
转向	出去	,

克里克瞥了一眼电脑打印出来的整齐的一叠文件，

[ðen] ['hændɪd][ðem; ðəm][tuː; tə][ˌem 'iː] .

then	handed	them	to	me	.
然后	递交	他们	到	我	.

然后把它们递给了我。

" [ðer; ðər][wiː; wi][ɑːr; ər] , [rɔi] .

"	There	we	are	,	Roy	.
"	那里	我们	是	,	罗伊	.

“到了，罗伊。”

[wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['zeɪnɪ] [ɪz]['aʊər; ɑːr] [bɔɪ] .

One	of	those	zanies	is	our	boy	.
一	的	那些	疯子	是	我们的	男生	.

我们家孩子就是其中一个古怪的人。

" [aɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][lɪst] .

"	I	looked	at	the	list	.
"	我	看起来	在	这	列表	.

我看了看名单。

['evri] ['pɜ:rs(ə)n][ɑ:n][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['i:ðər] [ə; eɪ] [kən'fɜ:rmd] [ɔ:r] [sə'spektɪd] ['saɪkəpæθ] ,

Every	person	on	it	was	either	a	confirmed	or	suspected	psychopath	,
每一个	人	在	它	曾是	任何一个	一个	确认的	或者	怀疑	精神病患者	,

船上的每个人要么是已确诊的精神病患者，要么是疑似精神病患者。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [kən'fɔ:md] [tu:; tə][ðə; ði][set][ʌv; əv] [ˌspesəfə'keʃən] [wi:; wi]

and	each	one	of	them	conformed	to	the	set	of	specifications	we
和	每个	一	的	他们	符合	到	这	放	的	规格	我们

[hæd; həd] [fed] [ðə; ði][kəm'pju:tər] .

had	fed	the	computer	.
有	美联储	这	电脑	.

它们每一个都符合我们输入到计算机中的一组规格。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['lɪstɪd] [ɪn] [fɔ:r] ['dɪfrənt] [gru:ps] ,

They	were	listed	in	four	different	groups	,
他们	是	列出	在	四	不同的	团体	,

他们被分为四组，

[ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['dɪstəns] [ðeɪ] [lɪvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [si:n] [ʌv; əv][ðə; ði][kraɪm] — [hæf][ə; eɪ]

according	to	the	distance	they	lived	from	the	scene	of	the	crime	—	half	a
根据	到	这	距离	他们	居住地	从	这	场景	的	这	犯罪	—	一半	一个

[maɪl] ,

mile	,
英里	,

根据他们居住地与犯罪现场的距离——半英里，

[tu:] [maɪlz] , [faɪv] [maɪlz] , [ænd; ənd] " [rɪ'meɪndər] , " [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] .

two	miles	,	five	miles	,	and	"	remainder	,	"	the	rest	of	the	city	.
二	英里	,	五	英里	,	和	"	余	,	"	这	休息	的	这	城市	.

两英里，五英里，以及"其余部分"，即城市的其余部分。

" [ɔ:l] [wi:; wi][gɑ:t][tu:; tə][du:] , " [kli:k] [sed] [kəm'pleɪsntli] , " [ɪz][stɑ:rt] ['raʊndɪŋ] - [ɪm] [ʌp] . "

"	All	we	got	to	do	,	"	Kleek	said	complacently	,	"	is	start	rounding	'	em	up	.	"
"	全部	我们	得到	到	做	,	"	克利克	说	自满地	,	"	是	开始	四舍五入	-	呃	向上	.	"

"我们只需要，"克里克得意洋洋地说，"开始把他们抓起来。"

" [ju:; jʊ] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:] [saʊnd] ['i:zi] , " [aɪ] [sed] ['taɪtli] .

"	You	make	it	sound	easy	,	"	I	said	tightly	.
"	你	制作	它	声音	简单的	,	"	我	说	紧紧	.

"你说的好像很容易似的，"我语气生硬地说。

[hi:; hi][pʊt] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['kɔ:fi] [kʌp] .

He	put	down	his	coffee	cup	.
他	放	向下	他的	咖啡	杯子	.

他放下咖啡杯。

" [hel] , [rɔi] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['i:zi] !

"	Hell	,	Roy	,	it	is	easy	!
"	地狱	,	罗伊	,	它	是	简单的	!

"见鬼，罗伊，这太容易了！"

[wi:v] [gɑ:t][ɔ:l] [ði:z] ['kærəktərz] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [bʊks] , [dəunt][wi:; wi] ?

We've	got	all	these	characters	down	on	the	books	,	don't	we	?
我们已经	得到	全部	这些	人物	向下	在	这	图书	,	不	我们	?

我们已经把所有这些人物都记下来了，对吧?

[wiː; wi] [noʊ] [wʌt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , [dəunt][wiː; wi] ?
We know what they are , don't we ?
我们 知道 什么 他们 是 , 不 我们 ?

我们知道它们是什么，对吧?

[lʊk] [æt; ət] - [ɪm] !
Look at ' em !
看 在 - 呃 !

看看他们!

[wʌns] [ɪn][ə; eɪ] [waɪl] [ə; eɪ] [nuː] [wʌn] [pɑːps] [ʌp] , [ænd; ənd][wiː; wi][pʊt][hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði][lɪst] .
Once in a while a new one pops up , and we put him on the list .
一次 在 一个 尽管 一个 新的 一 流行音乐向上 , 和 我们 放 他 在 这 列表 .

偶尔会有新的嫌疑人出现，我们就把他列入名单。

[wʌns] [ɪn][ə; eɪ] [waɪl] [wiː; wi] [kætʃ] [wʌn][ænd; ənd] [send] [hɪm; ɪm] [ʌp] .
Once in a while we catch one and send him up .
一次 在 一个 尽管 我们 抓住 一 和 发送 他 向上 .

我们偶尔会抓到一个，然后把他送上去。

['præktɪkli] [kʌt][ænd; ənd][draɪd] , ['iznt][ˌaɪ 'tiː] ? "
Practically cut and dried , isn't it ? "
几乎 切 和 干燥 , 不是 它 ? "

几乎已经板上钉钉了，不是吗?

" [ʃʊr] , " [aɪ] [sed] .
" Sure , " I said .
" 当然 , " 我 说 .

"当然，"我说。

" [lʊk] , [rɔi] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] , " [wiː; wi][gɑːt][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ] [faɪn] [ɑːrt] [naʊ] — [hæv; həv]
" Look , Roy , " he went on , " we got it down to a fine art now — have
" 看 , 罗伊 , " 他 去 在 , " 我们 得到 它 向下 到 一个 美好的 艺术 现在 — 有
[fɔːr; fər] ['jɪrz] .
for years .
为了 年 .

"听着，罗伊，"他继续说道，"我们现在已经把这门艺术发挥到了极致——多年来一直如此。"

" [hiː; hi] [weɪvd] [ɪn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði][kəm'pjuːtər] .
" He waved in the general direction of the computer .
" 他 挥手 在 这 一般的 方向 的 这 电脑 .

他朝电脑的方向挥了挥手。

" [wiː; wi][gɑːt][ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ðæt] [its] ['iziə] [tuː; tə][sɔːrt] - [ɪm] [aʊt] [naʊ] ,
" We got the advantage that it's easier to sort ' em out now ,
" 我们 得到 这 优势 那 它是 更轻松 到 种类 - 呃 出去 现在 ,

"我们现在的优势在于更容易解决这些问题，"

[ænd; ənd]['fæstər] — [bʌt; bət][ðə; ði][oʊld][traɪd] - [ænd; ənd] - [truː] [tek'niːk] [ɪz][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] .
and faster — but the old tried - and - true technique is just the same .
和 快点 — 但 这 老的 尝试 - 和 - 真的 技术 是 只是 这 相同的 .

而且速度更快——但传统的行之有效的方法仍然是一样的。

[kɑːps][hæv; həv] [bɪn] ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [ðiːz] [guːnz] [ɪn] ['evri] ['sɪvəlaɪzd] ['kʌntri] [ɑːn] [ɜːrθ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]
Cops have been catching these goons in every civilized country on Earth for a
警察 有 到过 捕捉 这些 暴徒 在 每一个 文明 国家 在 地球 为了 一个
['hʌndrəd] ['jɪrz] [baɪ] [ðɪs] [tek'niːk] . "
hundred years by this technique . "
百 年 经过 这 技术 . "

一百年来，世界各地文明国家的警察都用这种方法抓捕这些恶棍。

" [sæm] , " [aɪ] [sed] ['wɪrəli] , " [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['lektʃər] [ɑːn] [pə'liːs]
" Sam , " I said wearily , " are you going to give me a lecture on police
" 山姆 , " 我 说 疲劳 , " 是 你 去 到 给 我 一个 演讲 在 警察
['meθədz] ?
methods ?
方法 ?

"萨姆，"我疲惫地说，"你打算给我上一堂关于警察办案方法的课吗？"

" [hiː; hi] [pɪkt] [ʌp][hɪz; ɪz][kʌp] , [held][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðen] [set][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ə'gen] ,
" He picked up his cup , held it for a moment , then set it down again ,
" 他 挑选 向上 他的 杯子 , 握住 它 为了 一个 片刻 , 然后 放 它 向下 再次 ,

他拿起杯子，拿了一会儿，然后又放下了。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['hɑːrdnɪŋ] .
his eyes hardening .
他的 眼睛 硬化 .

他的眼神变得冷峻。

" [jes] , [rɔi] , [aɪ][ˌeɪ 'em] !
" Yes , Roy , I am !
" 是的 , 罗伊 , 我 是 !

"是的，罗伊，我是！"

[aɪm]['oʊldər][ðæn; ðən][juː; jʊ][ɑːr; ər] , [aɪv] [gɑːt] [mɔːr] ['jɪrz] [ɑːn][ðə; ðɪ] [fɔːrs] ,
I'm older than you are , I've got more years on the Force ,
我是 老 比 你 是 , 我已经 得到 更多的 年 在 这 力量 ,

我比你年纪大，我在警队的时间也比你长。

[aɪv] [bɪn] ['wɜːrkɪŋ] [wɪð; wɪθ]['hɑːmɪsaɪd][lɔːŋgər] ,
I've been working with Homicide longer ,
我已经 到过 在职的 和 杀人 更长 ,

我从事凶杀案调查工作的时间更长。

[ænd; ənd][aɪ][ˌaʊt'ræŋk][juː; jʊ][ɪn] [greɪd] [baɪ] [tuː] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] ['jɪrz] !
and I outrank you in grade by two and a half years !
和 我 排名 你 在 年级 经过 二 和 一个 一半 年 !

而且我的年级比你高两年半！

[jes] , [aɪ] ['fɪgjər] [ɪts] [ə'baʊt] [taɪm][aɪ] ['lektʃərd] [juː; jʊ] !
Yes , I figure it's about time I lectured you !
是的 , 我 数字 它是 关于 时间 我 讲课 你 !

是的，我觉得是时候给你上一课了！

[juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə]['lɪs(ə)n] ?
You want to listen ?
你 想 到 听 ?

你想听吗?

" [aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
" I looked at him .
" 我 看起来 在 他 .

我看着他。

[kliːk] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [kɑːp] , [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [dɪ'zɜːrvz] [tuː; tə][biː; bi] ['lisnd]
Kleek is a good cop , I was thinking , and he deserves to be listened
克利克 是 一个 好的 警察 , 我 曾是 思维 , 和 他 值得 到 是 听着
[tuː; tə] ,
to ,
到 ,

我当时想，克里克是个好警察，他的话应该被听取。

['i:v(ə)n] [ɪf] [aɪ][dəunt] [ə'gri:] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

even	if	I	don't	agree	with	him	.
甚至	如果	我	不	同意	和	他	.

即使我并不认同他的观点。

" [oʊ] . [keɪ] . , [sæm] , " [aɪ] [sed] , " [aɪl] ['lɪs(ə)n] . "

"	O	.	K	.	,	Sam	,	"	I	said	,	"	I'll	listen	.	"
"	哦	.	K	.	,	山姆	,	"	我	说	,	"	患病的	听	.	"

“好的，萨姆，”我说，“我会听的。”

" [oʊ] . [keɪ] . , [ðen] .

"	O	.	K	.	,	then	.
"	哦	.	K	.	,	然后	.

“好的。”

" [hi:; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [breθ] .

"	He	took	a	breath	.
"	他	采取	一个	气息	.

他深吸了一口气。

" [naʊ] , [wi:; wi][gɑ:t][ə; eɪ] ['sɪstəm] [hɪr] [ðæt] [wɜ:rks] .

"	Now	,	we	got	a	system	here	that	works	.
"	现在	,	我们	得到	一个	系统	这里	那	作品	.

“现在，我们这里有一个行之有效的系统。”

[ðə; ði] [nʌts] ['ɔ:lweɪz] [ʃoʊ] [ðəm'selvz] [ʌp] , [wʌn] [wei] [ɔ:r] [ə'nʌðər] .

The	nuts	always	show	themselves	up	,	one	way	or	another	.
这	坚果	总是	展示	他们自己	向上	,	一	方式	或者	其他	.

那些讨厌的家伙总会以某种方式出现。

[moʊst][ʌv; əv] - [ɪm] [hæv; həv] [bɪn] [ə'restɪd] [baɪ][ðə; ði][taɪm] [ðeə(r)] [ˌfɔ:r'ti:n] , [ˌfɪf'ti:n] ['jɪrz] [oʊld] .

Most	of	'	em	have	been	arrested	by	the	time	they're	fourteen	,	fifteen	years	old	.
最多	的	-	呃	有	到过	被捕	经过	这	时间	它们是	十四	,	十五	年	老的	.

他们中的大多数人在十四五岁的时候就已经被捕了。

['meɪbi] [wi:; wi][kɑ:nt][neɪl] - [ɪm] [daʊn] [ænd; ənd][pɪn] ['eniθɪŋ] [ɑ:n] - [ɪm] ,

Maybe	we	can't	nail	'	em	down	and	pin	anything	on	'	em	,
或许	我们	不能	指甲	-	呃	向下	和	别针	任何事物	在	-	呃	,

或许我们无法确凿地证明他们的清白，也无法给他们扣上任何帽子。

[bʌt; bət][wi:; wi][gɑ:t] - [ɪm] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [bʊks] .

but	we	got	'	em	down	on	the	books	.
但	我们	得到	-	呃	向下	在	这	图书	.

但我们都记在账上了。

[wi:; wi] [noʊ] [ðeɪ] [hæv; həv][tu:; tə][bi:; bi] [wɑ:tʃt] .

We	know	they	have	to	be	watched	.
我们	知道	他们	有	到	是	观看	.

我们知道必须对他们进行监视。

[wiː; wi][gɑːt] ['naɪnti] [pər] [sent] [ʌv; əv][ðə; ði] [kwiəz] [ænd; ənd] ['hɑːpˌhɛdz] [ænd; ənd] [stuː] - [bʌmz]

We	got	ninety	per	cent	of	the	queers	and	hopheads	and	stew	-	bums
我们	得到	九十	每	中心	的	这	酷儿	和	啤酒花爱好者	和	炖	-	流浪汉

[ænd; ənd] ['faɪərbʌg] [ænd; ənd] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['zeɪnɪ] [daʊn] [ɑːn] ['aʊər; ɑːr] [bʊks] " — [hiː; hi]

and	firebugs	and	the	rest	of	the	zanies	down	on	our	books	"	—	he
和	纵火犯	和	这	休息	的	这	疯子	向下	在	我们的	图书	"	—	他

[weɪvd] [tɔːrd] [ðə; ði] [kəm'pjuːtər] [ə'gen] — " [ænd; ənd] [daʊn] [ɪn] [ðə; ði] ['meməri] [bæŋk] [ʌv; əv] [ðə; ði]

waved	toward	the	computer	again	—	"	and	down	in	the	memory	bank	of	the
挥手	朝向	这	电脑	再次	—	"	和	向下	在	这	记忆	银行	的	这

[kəm'pjuːtər] .

computer	.
电脑	.

“我们把百分之九十的同性恋、瘾君子、流浪汉、纵火犯以及其他怪人都记在了我们的账上”——他又朝电脑挥了挥手——“都记在了电脑的内存库里。

[wiː; wi] [noʊ] [wɪə(r)] ['gənə; 'gɔːnə] [get] - [ɪm] [ɪ'ventʃuəli] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [wiː; wi] [noʊ] [ðeə(r)] ['gənə; 'gɔːnə]

We	know	we're	gonna	get	-	em	eventually	,	because	we	know	they're	gonna
我们	知道	是	将会	得到	-	呃	最终	,	因为	我们	知道	它们是	将会

[guːf] [ʌp] [ɪ'ventʃuəli] ,

goof	up	eventually	,
傻瓜	向上	最终	,

我们知道我们最终会抓住他们，因为我们知道他们最终会犯错。

[ænd; ənd] [ðen] [wiːl] [hæv; həv] - [ɪm] .

and	then	we'll	have	-	em	.
和	然后	出色地	有	-	呃	.

然后我们就能拥有它们了。

[wiːl] [hæv; həv] - [ɪm] " — [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['klʌtʃɪŋ] ['dʒestʃər] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] — " [raɪt]

We'll	have	-	em	"	—	he	made	a	clutching	gesture	with	his	right	hand	—	"	right
出色地	有	-	呃	"	—	他	制成	一个	紧握	手势	和	他的	正确的	手	—	"	正确的

[wer] [ˌaɪ 'tiː] [hɜːrts] !

where	it	hurts	!
在哪里	它	疼痛	!

“我们要好好教训他们！”他用右手做了个抓握的动作，“就打在他们最痛的地方！”

" [juː; jʊ] [teɪk] [ðɪs] ['dɑːnəˌhjuː, 'dɑːnəˌjuː] ['kɪlər] .

"	You	take	this	Donahue	killer	.
"	你	拿	这	多纳休	杀手	.

“你把这个唐纳休杀手抓起来。”

[wiː; wi] [noʊ] [wer] [hiː; hi] [ɪz] .

We	know	where	he	is	.
我们	知道	在哪里	他	是	.

我们知道他在哪里。

[wiː; wi] [kæn; kən] [biː; bi] ['prɪti] [ʃʊr] [wiː; wi] [gɑːt] [hɪm; ɪm] [daʊn] [ɑːn] [ðə; ði] [bʊks] .

We	can	be	pretty	sure	we	got	him	down	on	the	books	.
我们	能	是	漂亮的	当然	我们	得到	他	向下	在	这	图书	.

我们可以相当肯定，我们已经把他登记在册了。

" [hiː; hi] [tæpt] [ðə; ði] [ʃiːf] [ʌv; əv] ['pepərz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [kəm'pjuːtər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [fɜːrm] ['fɔːrfɪŋgər]

"	He	tapped	the	sheaf	of	papers	from	the	computer	with	a	firm	forefinger
"	他	轻敲	这	捆	的	文件	从	这	电脑	和	一个	公司	食指

.

:

.

他用食指用力敲了敲电脑里的那叠文件。

" [wiː; wi][kæn; kən][biː; bi] ['prɪti] [ʃʊr] [ðæt] ['hiːz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [gaɪz] [raɪt] [daʊn] [ðer; ðər] !

"	We	can	be	pretty	sure	that	he's	one	of	those	guys	right	down	there	!
"	我们	能	是	漂亮的	当然	那	他是	一	的	那些	伙计们	正确的	向下	那里	!

"我们可以相当肯定，他就是下面那些人中的一员！"

" [hiː; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd] [ə'gen] , [bʌt; bət] , [ðɪs] [taɪm] , [hiː; hi] [tʊk] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] ['sɪti] — [ðə; ði] [hoʊl] [ˌaʊt'saɪd][wɜːrld] .

"	He	waved	his	hand	again	,	but	,	this	time	,	he	took	in	the	whole	city	—	the	whole	outside	world	.
"	他	挥手	他的	手	再次	,	但	,	这	时间	,	他	采取	在	这	所有的	城市	—	这	所有的	外部	世界	.

"他又挥了挥手，但这一次，他把整个城市——整个外部世界——都尽收眼底。

" [laɪk] [klɑːk] - [wɜːrk] .

"	Like	clock	-	work	.
"	喜欢	钟	-	工作	.

就像钟表一样精准。

[ðə; ði] ['mɪnɪt] [ðeɪ] [guːf] , [wiː; wi][næb] - [ɪm] . "

The	minute	they	goof	,	we	nab	'	em	.	"
这	分钟	他们	傻瓜	,	我们	纳布	-	呃	.	"

他们一犯错，我们就抓住他们。

" [sæm] , " [aɪ] [sed] , " [dʒʌst]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

"	Sam	,	"	I	said	,	"	just	listen	to	me	a	minute	.
"	山姆	,	"	我	说	,	"	只是	听	到	我	一个	分钟	.

"萨姆，"我说，"听我说一分钟。"

[wiː; wi] [noʊ] [ðæt] ['naɪnti] [pər] [sent] [ʌv; əv][ðə; ði][men][ɑːn] [ðæt] [lɪst] [raɪt] [ðer; ðər][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [biː; bi] [kən'vɪktɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ][kraɪm][ʌv; əv] ['vaɪələns] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði][nekst][faɪv] ['jɪrz] ,

We	know	that	ninety	per	cent	of	the	men	on	that	list	right	there	are	going	to	be	convicted	of	a	crime	of	violence	inside	the	next	five	years	,
我们	知道	那	九十	每	中心	的	这	男人	在	那	列表	正确的	那里	是	去	到	是	已定罪	的	一个	犯罪	的	暴力	里面	这	下一个	五	年	,

我们知道，名单上90%的人在未来五年内都会因暴力犯罪被定罪。

[raɪt] ? "

right	?	"
正确的	?	"

正确的？"

" [ðæts] [wʌt] [aɪv] [bɪn] ['telɪn] - [juː; jʊ] .

"	That's	what	I've	been	tellin	'	you	.
"	那就是	什么	我已经	到过	告诉	-	你	.

"我一直都是这么跟你说的。"

[ðə; ði] ['mɪnɪt] — "

The	minute	—	"
这	分钟	—	"

一分钟——"

" [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ; [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

"	Wait	a	minute	;	wait	a	minute	.
"	等待	一个	分钟	;	等待	一个	分钟	.

等一下，等一下。

[dʒʌst]['lɪs(ə)n] .

Just	listen	.
只是	听	.

听着。

[waɪ] [dəunt][wiː; wi][dʒʌst][goʊ][aʊt][ænd; ənd] [ə'rest] [ðem; ðəm][ɔːl] [raɪt] [naʊ] ?
Why don't we just go out and arrest them all right now ?
为什么 不 我们 只是 去 出去 和 逮捕 他们 全部 正确的 现在 ?

我们为什么不现在就把他们全部逮捕呢?

[lʊk] [æt; ət][ɔːl][ðə; ði]['trʌb(ə)l] [ðæt] [wʊd] [seɪv] [juː 'es] . "
Look at all the trouble that would save us . "
看 在 全部 这 麻烦 那 会 节省 我们 . "

想想这能省去我们多少麻烦。

" [hel] , [rɔi] !
" Hell , Roy !
" 地狱 , 罗伊 !

"见鬼，罗伊！"

[juː; jʊ][kɑːnt] [ə'rest] [ə; eɪ][mæn] [ən'les] ['hiːz] [dʌn] ['sʌmθɪŋ] !
You can't arrest a man unless he's done something !
你 不能 逮捕 一个 男人 除非 他是 完毕 某物 !

除非他做了什么事，否则你不能逮捕他!

[wʌt] [wʊd] [juː; jʊ] [tʃɑːrdʒ] - [ɪm] [wɪð; wɪθ] ?
What would you charge ' em with ?
什么 会 你 收费 - 呃 和 ?

你会指控他们什么罪名?

['lɔɪtərɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɪn'tent][tuː; tə] [kə'mɪt] [ə; eɪ]['nuːs(ə)ns] ? "
Loitering with intent to commit a nuisance ? "
游荡 和 意图 到 犯罪 一个 滋扰 ? "

游荡并意图扰乱公共秩序?

" [noʊ] .
" No .
" 不 .

"不。

[bʌt; bət][wiː; wi][kæn; kən] —
But we can —
但 我们 能 —

但是我们可以——

" [aɪ][wʌz; wəz][kʌt] [ɔːf][baɪ][ə; eɪ]['juːnɪfɔːrmd][kɑːp] [huː] [stʌk] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [sed]
" I was cut off by a uniformed cop who stuck his head in the door and said
" 我 曾是 切 离开 经过 一个 制服 警察 WHO 卡住 他的 头 在 这 门 和 说
:
:
:

"我话还没说完，就被一个穿制服的警察打断了，他把头探进门里说："

" [ɪn'spektər] ['rɔɪəl] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['braʊnli] [kɔːld] .
" Inspector Royall , Dr . Brownlee called .
" 检查员 罗亚尔 , 博士 . 布朗利 称为 .

"罗亚尔督察，布朗利医生来电了。"

[sez] [ðeɪ] [pɪkt] [ʌp] ['hæmərlɑːk] [smɪθ] .
Says they picked up Hammerlock Smith .
说道 他们 挑选 向上 锤锁 史密斯 .

他们说他们抓住了哈默洛克·史密斯。

['hiːz] [æt; ət][ðə; ði] 87th ['priːsɪŋkt] .
He's at the 87th Precinct .
他是 在 这 87th 辖区 .

他在第87分局。

['wɒnts] [juː; jʊ] [tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [raɪt] [ə'weɪ] [ɪf] [juː; jʊ] [kæn; kən] .

Wants	you	to	come	down	right	away	if	you	can	.
想要	你	到	来	向下	正确的	离开	如果	你	能	.

如果可以的话，他希望你立刻下来。

" [aɪ] [stʊd] [ʌp] [ænd; ənd] [græbd] [maɪ] [hæt] .

"	I	stood	up	and	grabbed	my	hat	.
"	我	站立	向上	和	抓住	我的	帽子	.

我站起来，抓起帽子。

" [sæm] , [juː; jʊ] [kæn; kən] [sɪt] [ɑːn] [ðɪs] [wʌn] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [waɪl] , [hʌ] ?

"	Sam	,	you	can	sit	on	this	one	for	a	while	,	huh	?
"	山姆	,	你	能	坐	在	这	一	为了	一个	尽管	,	嗯	?

"萨姆，你可以先考虑一下这个问题，好吗？"

[aɪv] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] ['hæmərlɑːk] [smɪθ] [tuː; tə] [fɔːl] [fɔːr; fər] [tuː] [mʌnθs] .

I've	been	waiting	for	Hammerlock	Smith	to	fall	for	two	months	.
我已经	到过	等待	为了	锤锁	史密斯	到	落下	为了	二	几个月	.

我已经等了两个月了，就等着汉默洛克·史密斯倒台。

" [sæm] [kliːk] [lʊkt] [dɪs'gʌstɪd] .

"	Sam	Kleek	looked	disgusted	.
"	山姆	克利克	看起来	厌恶	.

萨姆·克里克一脸厌恶。

" [ænd; ənd] [juːl] [siː] [ðæt] [hiː; hi] [gets] ['saɪkoʊ] ['triːtmənt] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [sə'spendɪd] ['sentəns] .

"	And	you'll	see	that	he	gets	psycho	treatment	and	a	suspended	sentence	.
"	和	你会	看	那	他	获得	心理	治疗	和	一个	暂停	句子	.

你会看到他接受了心理治疗，并被判缓刑。

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['luːni] [wɔːrd] , [ænd; ənd] [ðen] [raɪt] [bæk] [aʊt] [ɑːn] [ðə; ði] [striːt] .

A	few	days	in	the	looney	ward	,	and	then	right	back	out	on	the	street	.
一个	很少	天	在	这	疯子	病房	,	和	然后	正确的	后退	出去	在	这	街道	.

在精神病院待了几天，然后就被放回了街头。

['hæmərlɑːk] [smɪθ] !

Hammerlock	Smith	!
锤锁	史密斯	!

汉默洛克·史密斯！

[ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [keɪs] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] !

There's	a	case	for	you	!
有	一个	案件	为了	你	!

这正合你意！

[bɪlt] [laɪk] [ə; eɪ] [gə'rɪlə] [ænd; ənd] [hæz; həz] [ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər] ['aɪrɪʃ] ['wɪski] [ænd; ənd] [ˌsɪks'tiːn] - [jɪr]

Built	like	a	gorilla	and	has	a	passion	for	Irish	whisky	and	sixteen	-	year
建造	喜欢	一个	大猩猩	和	有	一个	热情	为了	爱尔兰	威士忌酒	和	十六	-	年

- [oʊld] [bɔɪz] — [ænd; ənd] [juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [kæn; kən] [kjʊr] [hɪm; ɪm] [ɪn] [θriː] [deɪz] !

-	old	boys	—	and	you	think	you	can	cure	him	in	three	days	!
-	老的	男孩们	—	和	你	思考	你	能	治愈	他	在	三	天	!

他体格像大猩猩一样魁梧，酷爱爱尔兰威士忌和十六岁的男孩——而你竟然认为你可以在三天内治好他！

[nʌts] !

Nuts	!
坚果	!

坚果！

" [aɪ] ['dɪdnt] [fiːl] [laɪk] ['ɑːrgjuːɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .

"	I	didn't	feel	like	arguing	with	him	.
"	我	没有	感觉	喜欢	争论	和	他	.

"我不想和他争论。"

" [wi:; wi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [let][hɪm; ɪm][goʊ] [naʊ] [æz; əz] [lɑ:k] [hɪm; ɪm][ʌp][fɔ:r; fər] [θri:] [ɔ:r] [fɔ:r]
" We might as well let him go now as lock him up for three or four
" 我们 可能 作为 出色地 让 他 去 现在 作为 锁 他 向上 为了 三 或者 四
[mʌnθs] [ænd; ənd] [ðen] [let][hɪm; ɪm][goʊ] ,
months and then let him go ,
几个月 和 然后 让 他 去 ,

“我们不如现在就放了他，而不是把他关起来三四个月然后再放他走。”

[sæm] .
Sam .
山姆 .

山姆。

[waɪ] [fu:l] [ə'raʊnd][wɪð; wɪθ] [ə'sɔ:lt] [ænd; ənd] ['bætəri] ['tʃɑ:rdʒɪz] [wen] [wi:; wi][kæn; kən][weɪt][fɔ:r; fər]
Why fool around with assault and battery charges when we can wait for
为什么 傻子 大约 和 突击 和 电池 收费 什么时候 我们 能 等待 为了
[hɪm; ɪm][tu:; tə]['mɜ:rdər] ['sʌmbɑ:di] [ænd; ənd] [ðen] [lɑ:k] [hɪm; ɪm][ʌp][fɔ:r; fər] [gʊd] ,
him to murder somebody and then lock him up for good ,
他 到 谋杀 某人 和 然后 锁 他 向上 为了 好的 ,

与其费劲地用袭击和殴打罪名起诉他，不如等他杀了人之后再把他彻底关起来。

[eɪ] , [sæm] ?
eh , Sam ?
嗯 , 山姆 ?

嗯，萨姆?

[wɒts] [ə'nʌðər] ['vɪktɪm] [mɔ:r] [ɔ:r] [les] , [æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz][wi:; wi][get][ðə; ði] ['kɪlər] ? "
What's another victim more or less , as long as we get the killer ? "
是什么 其他 受害者 更多的 或者较少的 , 作为 长的 作为 我们 得到 这 杀手 ? "

只要抓到凶手，多一个受害者又有什么关系呢?

" [ðæts] [wʌt] [wɪə(r)] [hɪr] [fɔ:r; fər] , " [hi:; hi] [sed] ['stɑ:lɪdli] .
" That's what we're here for , " he said stolidly .
" 那就是 什么 是 这里 为了 , " 他 说 沉稳地 .

“这就是我们来这里的目的，”他平静地说。

" [tu:; tə][get] ['kɪlərz] .
" To get killers .
" 到 得到 杀手 .

“抓捕杀手。”

" [hi:; hi] [skrætʃt] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['bɔ:ldɪŋ] [hed] .
" He scratched at his balding head .
" 他 刮痕 在 他的 秃顶 头 .

他挠了挠自己日渐稀疏的头顶。

" [aɪ][dəunt][get][ju:; jʊ] , [rɔi] .
" I don't get you , Roy .
" 我 不 得到 你 , 罗伊 .

“我不明白你的意思，罗伊。”

[aɪ'd] [θɪŋk] [ju:d] [wɑ:nt] [ði:z] ['meɪni:ˌæks][pʊt] [ə'weɪ] , ['æftər][jʊr; jər] —
I'd think you'd want these maniacs put away , after your —
ID 思考 你会 想 这些 疯子 放 离开 , 后 你的 —

我想你肯定希望在你——

" [hi:; hi] [stɑ:pt] [hɪm'self] , [wet][hɪz; ɪz][lɪps] , [ænd; ənd] [sed] : " [oʊ] . [keɪ] . [ju:; jʊ][goʊ] [ə'hed] [ænd; ənd]
" He stopped himself , wet his lips , and said : " O . K . You go ahead and
" 他 停止 他自己 , 湿的 他的 嘴唇 , 和 说 : " 哦 . K . 你 去 前方 和
[teɪk] [ker] [ʌv; əv] [smɪθ] .
take care of Smith .
拿 关心 的 史密斯 .

他停了下来，舔了舔嘴唇，说道：“好吧，你去照顾史密斯吧。”

[get] [sʌm; səm] [sliːp] .

Get	**some**	**sleep**	**.**
得到	一些	睡觉	.

睡一会儿吧。

[aɪm] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] .

I'm	**going**	**to**	**.**
我是	去	到	.

我打算去。

[aɪl] [liːv] ['ɔːrdərz] [tuː; tə] [kɔːl] [juː 'es] [bəuθ] [ɪf] ['eniθɪŋ] [breɪks] [ɪn] [ðə; ði] ['dɑːnəˌhjuː, 'dɑːnəˌjuː] [keɪs] .

I'll	**leave**	**orders**	**to**	**call**	**us**	**both**	**if**	**anything**	**breaks**	**in**	**the**	**Donahue**	**case**	**.**
患病的	离开	订单	到	称呼	我们	两个都	如果	任何事物	休息	在	这	多纳休	案件	.

我会留下指示，如果唐纳休案有任何进展，就打电话给我们俩。

" [aɪ] [dʒʌst] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [ænd; ənd] [wɔːkt] [aʊt] .

"	**I**	**just**	**nodded**	**and**	**walked**	**out**	**.**
"	我	只是	点头	和	步行	出去	.

我只是点了点头，然后走了出去。

[aɪ] ['dɪdnt] [wɑːnt] [tuː; tə] [hɪr] ['eni] [mɔːr] .

I	**didn't**	**want**	**to**	**hear**	**any**	**more**	**.**
我	没有	想	到	听到	任何	更多的	.

我不想再听下去了。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [dɔːr] ['dɪdnt] [kloʊz] ['taɪtli] ,

But	**the**	**door**	**didn't**	**close**	**tightly**	**,**
但	这	门	没有	关闭	紧紧	,

但是门没有关紧。

[ænd; ənd] [aɪ] [hɜːrd] - [vɔɪs] [æz; əz] [hiː; hi] [spoʊk] [tuː; tə] [ðə; ði] [kəm'pjuːtər] [tek] .

and	**I**	**heard**	**Kleek's**	**voice**	**as**	**he**	**spoke**	**to**	**the**	**computer**	**tech**	**.**
和	我	听到	-	嗓音	作为	他	辐	到	这	电脑	技术	.

我听到了克里克的声音，他正在和电脑技术员说话。

" [aɪ] [dʒʌst] [dəunt] ['fɪgjər] [rɔi] .

"	**I**	**just**	**don't**	**figure**	**Roy**	**.**
"	我	只是	不	数字	罗伊	.

我就是搞不懂罗伊。

[hɪz; ɪz] [waɪf] [daɪd] [ɪn] [ə; eɪ] ['faɪər] [set] [baɪ] [æn; ən] ['ɑːrs(ə)n] [bʌg] , [ænd; ənd] [hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə] —

His	**wife**	**died**	**in**	**a**	**fire**	**set**	**by**	**an**	**arson**	**bug**	**,**	**and**	**he**	**wants**	**to**	**—**
他的	妻子	死亡	在	一个	火	放	经过	一个	纵火	漏洞	,	和	他	想要	到	—

他的妻子死于一场由纵火犯引发的火灾，他想——

" [aɪ] [kept] [ɑːn] ['wɔːkɪŋ] [æz; əz] [ðə; ði] [dɔːr] [klɪkt] [ʃʌt] .

"	**I**	**kept**	**on**	**walking**	**as**	**the**	**door**	**clicked**	**shut**	**.**
"	我	保留	在	步行	作为	这	门	点击	关闭	.

“我继续往前走，门咔哒一声关上了。”

[aɪ] [wʌz; wəz] [ɪn] [maɪ] ['ɑːfɪs] [æt; ət] [naɪn] [ðə; ði] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] ,

I	**was**	**in**	**my**	**office**	**at**	**nine**	**the**	**next**	**morning**	**,**
我	曾是	在	我的	办公室	在	九	这	下一个	早晨	,

第二天早上九点，我就在办公室了。

['æftər] ['sev(ə)n] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hæf] ['aʊərz] [ʌv; əv] [sliːp] [ɑːn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bʌŋks] [ɪn] [ðə; ði] ['redi]

after	**seven**	**and**	**a**	**half**	**hours**	**of**	**sleep**	**on**	**one**	**of**	**the**	**bunks**	**in**	**the**	**ready**
后	七	和	一个	一半	小时	的	睡觉	在	一	的	这	上下铺	在	这	准备好

[ruːm] .

room	**.**
房间	.

在准备室的其中一张铺位上睡了七个半小时后。

[ðə; ði] ['bɪznəs] [wɪð; wɪθ] ['hæmərlɑ:k] [smɪθ] [hæd; həd]['teɪkən] [mɔ:r] [taɪm] [ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd]

The	business	with	Hammerlock	Smith	had	taken	more	time	than	I	had
这	商业	和	锤锁	史密斯	有	已采取	更多的	时间	比	我	有

[θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] .

thought	it	would	.
想法	它	会	.

与 Hammerlock Smith 的这笔生意比我预想的要花费更多时间。

[ðə; ði][bɪg] , ['stu:pɪd] [eɪp] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ə; eɪ] ['vɪʃəs] [mu:d] ,

The	big	,	stupid	ape	had	been	in	a	vicious	mood	,
这	大的	,	愚蠢的	猿	有	到过	在	一个	恶毒	情绪	,

那只又大又蠢的猿猴当时心情很恶劣。

['ri:kɪŋ] [ʌv; əv] ['wɪski] [ænd; ənd] ['rɔ:rɪŋ] [ɪn'sʌlts] [æt; ət] ['evriwʌn] .

reeking	of	whisky	and	roaring	insults	at	everyone	.
臭气熏天	的	威士忌酒	和	咆哮	侮辱	在	每个人	.

浑身散发着浓烈的威士忌味，对着所有人破口大骂。

[hɪz; ɪz] ['kə:siŋ] [wʌz; wəz] ['ni:ðər] [ɪn'ventɪv] [nɔ:r]['kʌlərf(ə)l] ,

His	cursing	was	neither	inventive	nor	colorful	,
他的	咒骂	曾是	两者都不	富有创造力的	也不	丰富多彩的	,

他的咒骂既不新颖也不生动。

[kən'sɪstɪŋ] [ʌv; əv]['oʊnli] [fɔ:r] [ˌʌn'lʌvli] [wɜ:rdz] [ju:st] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] [ɪn] ['veriəs]

consisting	of	only	four	unlovely	words	used	over	and	over	again	in	various
由	的	仅有的	四	不可爱	字	用过的	超过	和	超过	再次	在	各种各样的

[ˌkɑ:mbə'neɪʃənz][wɪð; wɪθ]['ɔ:rd(ə)neri][wʌnz] ,

combinations	with	ordinary	ones	,
组合	和	普通的	一个	,

由四个难听的词语反复出现，并以各种组合方式与普通词语搭配使用，

[ə; eɪ]['toʊt(ə)l][və'kæbjəleri; voʊ'kæbjəleri][ʌv; əv] ['meɪbi] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n][wɜ:rdz] .

a	total	vocabulary	of	maybe	a	dozen	words	.
一个	全部的	词汇	的	或许	一个	打	字	.

总共可能只有十几个单词。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd]['teɪkən] [fɔ:r] [kɑ:ps] , ['ju:zɪŋ] [naɪt] - [stɪks] , [tu:; tə][get][hɪm; ɪm]['ɪntu:][ðə; ði] ['pædi]

It	had	taken	four	cops	,	using	night	-	sticks	,	to	get	him	into	the	paddy
它	有	已采取	四	警察	,	使用	夜晚	-	棍子	,	到	得到	他	进入	这	稻田

['wægən] ,

wagon	,
车皮	,

四名警察用警棍才把他押上警车。

[ænd; ənd]['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['braʊnli] [hæd; həd]['faɪnəli][hæd; həd][tu:; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][blæst][ʌv; əv]

and	Dr	.	Brownlee	had	finally	had	to	give	him	a	blast	of
和	博士	.	布朗利	有	最后	有	到	给	他	一个	爆炸	的

['su:pər] - ['træŋkwəlaɪzər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] - .

super	-	tranquilizer	with	a	hypogun	.
极好的	-	镇静剂	和	一个	-	.

最后，布朗利医生不得不使用注射器给他注射了一剂强效镇静剂。

" [bɔɪ] , [ɪn'spektər] , " [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑ:fəsərz][hæd; həd] [sed] ,

"	Boy	,	Inspector	,	"	one	of	the	officers	had	said	,
"	男生	,	检查员	,	"	一	的	这	警官	有	说	,

"小子，警官，"其中一名警官说道。

" [dəunt][let] ['eniwʌn] ['evər] [tel] [ju:; jʊ][sʌm; səm][ʌv; əv] [ði:z] [gaɪz] [ɑ:nt] [tʌf] !

"	don't	let	anyone	ever	tell	you	some	of	these	guys	aren't	tough	!
"	不	让	任何人	曾经	告诉	你	一些	的	这些	伙计们	不是	艰难的	!

"千万别让任何人告诉你这些人不够强悍！"

" [aɪ][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['rɪt(ə)n] [rɪ'pɔ:rt] .

"	I	was	looking	over	the	written	report	.
"	我	曾是	寻找	超过	这	书面	报告	.

“我正在查看书面报告。”

" [wʌt] [ə'baʊt] [ðɪs] [kɪd][hi:; hi] [ə'kɔst] [ɪn][ðə; ði][bɑ:r] ?

"	What	about	this	kid	he	accosted	in	the	bar	?
"	什么	关于	这	孩子	他	被骚扰	在	这	酒吧	?

“那他在酒吧里骚扰的那个孩子呢？”

[hɜ:rt][bæd] ? "

Hurt	bad	?	"
伤害	坏的	?	"

伤得很重吗?

" [krækt] [rɪb] , [spreɪnd] [rɪst] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['blʌdi] [noʊz] , [sɜ:r] .

"	Cracked	rib	,	sprained	wrist	,	and	a	bloody	nose	,	sir	.
"	裂纹	肋骨	,	扭伤	手腕	,	和	一个	血腥	鼻子	,	先生	.

先生，我肋骨骨裂、手腕扭伤、鼻子流血了。

[ðə; ði][dɑ:k] [sed] ['hi:d][bi:; bi][oʊ] . [keɪ] . "

The	doc	said	he'd	be	O	.	K	.	"
这	文档	说	他会	是	哦	.	K	.	"

医生说他会没事的。

" [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][rɪ'pɔ:rt] [hɪr] , [ðə; ði][kɪd][wʌz; wəz] ['twenti] - [tu:] ['jɪrz] [oʊld] .

"	According	to	the	report	here	,	the	kid	was	twenty	-	two	years	old	.
"	根据	到	这	报告	这里	,	这	孩子	曾是	二十	-	二	年	老的	.

“根据这份报告，这名孩子22岁。”

[smɪθ] ['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] ['pɪks] - [ɪm] ['jʌŋgər] .

Smith	usually	picks	'	em	younger	.
史密斯	通常	精选	-	呃	年轻	.

史密斯通常会挑选更年轻的球员。

" [ðə; ði][kɑ:p] [grɪnd] .

"	The	cop	grinned	.
"	这	警察	咧嘴一笑	.

警察咧嘴一笑。

" [smɪθ] [hæd; həd][tu:; tə][get][hɪz; ɪz] [ɪ'ventʃuəli] , [sɜ:r] .

"	Smith	had	to	get	his	eventually	,	sir	.
"	史密斯	有	到	得到	他的	最终	,	先生	.

“史密斯总有一天会得到他应得的，先生。”

[ðɪs] [gai] [lʊks] ['prɪti] [jʌŋ] , [bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['bɑ:ksər][ɪn] ['kɑ:lɪdʒ] .

This	guy	looks	pretty	young	,	but	he	was	a	boxer	in	college	.
这	盖伊	看起来	漂亮的	年轻的	,	但	他	曾是	一个	拳击手	在	大学	.

这小伙子看起来很年轻，但他大学时是拳击手。

[hi:; hi]['prɑ:bəbli]['kʊd(ə)n(t)ə(v)] [wɪpt] [smɪθ] , [bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd] [gʌts] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][traɪ] . "

He	probably	couldn't've	whipped	Smith	,	but	he	had	guts	enough	to	try	.	"
他	大概	不可能	鞭打	史密斯	,	但	他	有	内脏	足够的	到	尝试	.	"

他或许赢不了史密斯，但他有足够的勇气去尝试。

" [θɪŋk] ['hi:l] ['testɪfaɪ] ? "

"	Think	he'll	testify	?	"
"	思考	地狱	作证	?	"

你觉得他会出庭作证吗?

" [sed] [hi:; hi] [wʊd] , [sɜ:r] .

"	Said	he	would	,	sir	.
"	说	他	会	,	先生	.

他说他会的，先生。

[wi:; wi] [ɔ:l'redi] [gɑ:t][hɪz; ɪz] ['sɪgnətʃər] [ɑ:n][ðə; ði] [kəm'pleɪnt] [waɪl] [hi:; hi][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði]

We	already	got	his	signature	on	the	complaint	while	he	was	at	the
我们	已经	得到	他的	签名	在	这	抱怨	尽管	他	曾是	在	这

['hɑ:spɪt(ə)l] .

hospital	.
医院	.

他住院期间，我们已经拿到了他的投诉书签名。

['hi:z] ['prɪti] [mæd] .

He's	pretty	mad	.
他是	漂亮的	疯狂的	.

他非常生气。

" ['smɪθs] ['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d][wʌz; wəz] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] ['ʌgli] .

"	Smith's	record	was	long	and	ugly	.
"	史密斯	记录	曾是	长的	和	丑陋的	.

“史密斯的记录漫长而糟糕。”

[ʌv; əv][ðə; ði] [eɪt] [kəm'pleɪnts] [meɪd] [baɪ] [jʌŋ] [bɔɪz] [hu:] [hæd; həd] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] [brʌʃ] [ɔ:f][ɔ:r]

Of	the	eight	complaints	made	by	young	boys	who	had	managed	to	brush	off	or
的	这	八	投诉	制成	经过	年轻的	男孩们	WHO	有	管理	到	刷子	离开	或者

[ɪ'veɪd] - [əd'vænsɪz] ,

evade	Hammerlock's	advances	,
逃避	-	进展	,

在八名曾设法拒绝或躲避哈默洛克骚扰的男孩提出的投诉中，

[sɪks]['hædnt] [kʌm] [tu:; tə]['traɪəl][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðer; ðər][wɜ:r; wər][noʊ] [kə'rɔbəˌreɪtɪŋ] ['witnisiz] ,

six	hadn't	come	to	trial	because	there	were	no	corroborating	witnesses	,
六	之前没有	来	到	审判	因为	那里	是	不	证实	证人	,

[ænd; ənd][ðə; ði]['tʃɑ:rdʒɪz][hæd; həd] [bɪn] [dɪs'mɪst] .

and	the	charges	had	been	dismissed	.
和	这	收费	有	到过	解雇	.

六名被告没有出庭受审，因为没有证人作证，指控被撤销。

[tu:] [ʌv; əv][ðə; ði]['keɪsɪz][hæd; həd] [kʌm] [bɪ'fɔ:r] [ə; eɪ]['dʒʊri] — [ænd; ənd][hæd; həd] [rɪ'zʌltɪd] [ɪn]

Two	of	the	cases	had	come	before	a	jury	—	and	had	resulted	in
二	的	这	案例	有	来	前	一个	陪审团	—	和	有	结果	在

[ə'kwɪtlz] .

acquittals	.
无罪释放	.

其中两起案件已提交陪审团审理，结果均以无罪释放告终。

[koʊld]['soʊbər] , [smɪθ] [prɪ'zentɪd] [ə; eɪ] ['ferli] ['di:snt] ['pɪktʃər] .

Cold	sober	,	Smith	presented	a	fairly	decent	picture	.
寒冷的	清醒	,	史密斯	呈现	一个	相当	体面的	图片	.

冷静下来之后，史密斯呈现出一幅相当不错的画面。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɑ:rd][tu:; tə] [kən'vɪns] [ə; eɪ]['dʒʊri][ʌv; əv]['ɔ:rd(ə)neri] ['sɪtəznz] [ðæt] [soʊ] ['mæskjəlɪn] -

It	was	hard	to	convince	a	jury	of	ordinary	citizens	that	so	masculine	-
它	曾是	难的	到	说服	一个	陪审团	的	普通的	公民	那	所以	男性	-

['lʊkɪŋ] [ə; eɪ] ['spesɪmən] [wʌz; wəz][ˌhoʊmə'sekʃuəl] .

looking	a	specimen	was	homosexual	.
寻找	一个	标本	曾是	同性恋	.

要让由普通公民组成的陪审团相信一个外表如此阳刚的人是同性恋，这并非易事。

[ðə; ði] [ɑ:d] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [ˌsaɪkə'pæθɪk] [twɪst] [wɪtʃ] [gɑ:t] ['hæmərlɑ:k] [smɪθ] ['ɪntu:]

The	odd	thing	was	that	the	psychopathic	twist	which	got	Hammerlock	Smith	into
这	奇怪的	事物	曾是	那	这	精神病态	捻	哪个	得到	锤锁	史密斯	进入

['trʌb(ə)l] [hæd; həd] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tu:; tə][get][hɪm; ɪm][aʊt][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] [ə'gen] .

trouble	had	been	able	to	get	him	out	of	it	again	.
麻烦	有	到过	有能力的	到	得到	他	出去	的	它	再次	.

奇怪的是，让汉默洛克·史密斯陷入困境的那种精神变态倾向，也让他再次摆脱了困境。

[bəuθ] [taɪmz] ,
Both **times** **,**
两个都 时代 ,

两次都是如此。

['smɪθs] [ə'vaʊəl] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [dʌn] [noʊ] [sʌtʃ] [dɪs'gʌstɪŋ] [θɪŋ] [hæd; həd] [bɪn]
Smith's **avowal** **that** **he** **had** **done** **no** **such** **disgusting** **thing** **had** **been**
史密斯 承认 那 他 有 完毕 不 这样的 令人作呕 事物 有 到过
[kə'rɔbəˌreɪtid] [baɪ][ə; eɪ][laɪ] [dɪ'tektər] [test] .
corroborated **by** **a** **lie** **detector** **test** **.**
证实 经过 一个 说谎 探测器 测试 .

史密斯声称自己没有做过这种令人作呕的事情，而测谎仪测试也证实了这一点。

[smɪθ] — [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz]['soʊbər] — [hæd; həd][noʊ] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ækts] [wen] [drʌŋk]
Smith **—** **when** **he** **was** **sober** **—** **had** **no** **recollection** **of** **his** **acts** **when** **drunk**
史密斯 — 什么时候 他 曾是 清醒 — 有 不 回忆 的 他的 行为 什么时候 醉
,
,
,

史密斯清醒时，完全不记得自己醉酒时的行为。

[ænd; ənd] [ə'pærəntli] ['ɑ:nɪstli] [bi'li:vd] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] ['du:ɪŋ] [wʌt] [wi:; wi]
and **apparently** **honestly** **believed** **that** **he** **was** **incapable** **of** **doing** **what** **we**
和 显然 诚实地 相信 那 他 曾是 无法 的 正在做 什么 我们
[nu:] [hi:; hi][hæd; həd] [dʌn] .
knew **he** **had** **done** **.**
知道 他 有 完毕 .

而且显然他真心相信自己不可能做出我们知道他做过的事情。

[ðɪs] [taɪm] , [ðoʊ] , [wi:; wi][hæd; həd][hɪm; ɪm] [ded] [tu:; tə] [raɪts] .
This **time** **,** **though** **,** **we** **had** **him** **dead** **to** **rights** **.**
这 时间 , 尽管 , 我们 有 他 死的 到 权利 .

但这一次，我们彻底抓住了他的把柄。

[hi:; hi][hæd; həd]['nevər] [meɪd] [hɪz; ɪz] [pleɪ] [ɪn][ə; eɪ][bɑ:r] [bɪ'fɔ:r] , [ænd; ənd][wi:; wi][hæd; həd] [θri:]
He **had** **never** **made** **his** **play** **in** **a** **bar** **before** **,** **and** **we** **had** **three**
他 有 绝不 制成 他的 玩 在 一个 酒吧 前 , 和 我们 有 三
['witnisiz] ,
witnesses **,**
证人 ,

他以前从未在酒吧里做过这种事，我们有三位证人可以作证。

[plʌs] [æn; ən] [ə'sɔ:lt] [ænd; ənd] ['bætəri] [tʃɑ:rdʒ] .
plus **an** **assault** **and** **battery** **charge** **.**
加 一个 突击 和 电池 收费 .

此外，还被控以殴打罪。

[æz; əz] [ɪn'spektər] [kli:k] [hæd; həd] [sed] , [wi:; wi] [get] - [ɪm] [ɪ'ventʃuəli] . . . . . .
As **Inspector** **Kleek** **had** **said** **,** **we** **get** **'** **em** **eventually** **.** **.** **.** **.** **.** **.**
作为 检查员 克利克 有 说 , 我们 得到 - 呃 最终 . . . . . .

正如克里克警探所说，我们最终会抓到他们的.....

[bʌt; bət][æt; ət] [wʌt] [kɔ:st] ?
But **at** **what** **cost** **?**
但 在 什么 成本 ?

但代价是什么?

[haʊ] ['meni] ['tiːneɪdʒ] [bɔɪz] [hæd; həd] [bɪn] ['fraɪt(ə)nd] [ɔːr] [wɪpt] ['ɪntuː] ['duːɪŋ] [æz; əz] [hiː; hi] [toʊld]

How	many	teenage	boys	had	been	frightened	or	whipped	into	doing	as	he	told
如何	许多	青少年	男孩们	有	到过	害怕	或者	鞭打	进入	正在做	作为	他	讲述

[ðem; ðəm] [ænd; ənd] [ðen] [bɪn] [tuː] [ə'ʃeɪmd] [ænd; ənd] [sɪk] [wɪð; wɪθ] [ðəm'selvz] [tuː; tə] [seɪ]

them	and	then	been	too	ashamed	and	sick	with	themselves	to	say
他们	和	然后	到过	也	羞愧	和	生病的	和	他们自己	到	说

['eniθɪŋ] ?

anything	?
任何事物	?

有多少十几岁的男孩被他恐吓或鞭打着，被迫听从他的命令，然后又因为羞愧和自责而不敢吭声?

[haʊ] ['meni] [jʌŋ] [laɪvz; lɪvz] [hæd; həd] [bɪn] [bi'fauld] [baɪ] ['smɪθs] [æb'nɔːrm(ə)l] [lʌst] ?

How	many	young	lives	had	been	befouled	by	Smith's	abnormal	lust	?
如何	许多	年轻的	生活	有	到过	污秽	经过	史密斯	异常	欲望	?

史密斯的变态欲望玷污了多少年轻的生命?

[ænd; ənd] [ɪf] [smɪθ] [spent] [ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr] [tuː] [ɪn] [sɪŋ] [sɪŋ] ,

And	if	Smith	spent	a	year	or	two	in	Sing	Sing	,
和	如果	史密斯	花费	一个	年	或者	二	在	唱歌	唱歌	,

如果史密斯在辛辛监狱待了一两年，

[haʊ] ['meni] [mɔːr] [wʊd] [ðer; ðər] [biː; bi] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [rɪ'liːst] [ænd; ənd] [ðə; ði]

how	many	more	would	there	be	between	the	time	he	was	released	and	the
如何	许多	更多的	会	那里	是	之间	这	时间	他	曾是	发布	和	这

[taɪm] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [kɔːt] [ə'gen] ?

time	he	was	caught	again	?
时间	他	曾是	捕捉	再次	?

从他获释到再次被抓之间，还会有多少起案件发生?

[ænd; ənd] [haʊ] [lɔːŋ] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [ə'blaɪdʒɪŋli] ['hæmərd] [ðə; ði] [laɪf] [aʊt] [ʌv; əv]

And	how	long	would	it	be	before	he	obligingly	hammered	the	life	out	of
和	如何	长的	会	它	是	前	他	乐意地	锤击	这	生活	出去	的

[hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['vɪktɪm] [soʊ] [ðæt] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [pʊt] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] ['pɜːrmənəntli] ?

his	young	victim	so	that	we	could	put	him	away	permanently	?
他的	年轻的	受害者	所以	那	我们	可以	放	他	离开	永久的	?

他还要多久才会心甘情愿地残忍杀害他的年轻受害者，以便我们能将他永久监禁?

[ðæt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] " ['sɪstəm] " [ðæt] [kliːk] — [ænd; ənd] [ə; eɪ] [lɑːt] [ʌv; əv] ['ʌðər] [men] [ɑːn] [ðə; ði] [fɔːrs] [swɔːr] [baɪ] .

That	was	the	"	system	"	that	Kleek	—	and	a	lot	of	other	men	on	the	Force	swore	by	.
那	曾是	这	"	系统	"	那	克利克	—	和	一个	很多	的	其他	男人	在	这	力量	发誓	经过	.

这就是克里克和警队里许多其他人所信奉的"体系"。

[ðæt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] " ['sɪstəm] " [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪz] [ɪn] ['hɑːmɪsaɪd] [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [vaɪs] [skwɑːd] [θɔːt] [aɪ] [wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [faʊl] [ʌp] [baɪ] " ['beɪbiɪŋ] " [ðə; ði] ['zeɪnɪ] .

That	was	the	"	system	"	that	the	boys	in	Homicide	and	in	the	Vice	Squad	thought	I	was	trying	to	foul	up	by	"	babying	"	the	zanies	.
那	曾是	这	"	系统	"	那	这	男孩们	在	杀人	和	在	这	副	队	想法	我	曾是	尝试	到	犯规	向上	经过	"	婴儿	"	这	疯子	.

凶杀组和风纪组的那些家伙认为，我"溺爱"这些怪人，就是在破坏这个"系统"。

[its] [ə; eɪ] [hel] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [greɪt] ['sɪstəm] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

It's	a	hell	of	a	great	system	,	isn't	it	?
它是	一个	地狱	的	一个	伟大的	系统	,	不是	它	?

这套系统真是太棒了，不是吗?

[aɪ] [kɔːld] [ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l][ænd; ənd] [tɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði]['dɑːktər] [huː] [hæd; həd]['teɪkən] [ker] [ʌv; əv]

I	called	the	hospital	and	talked	to	the	doctor	who	had	taken	care	of
我	称为	这	医院	和	谈话	到	这	医生	WHO	有	已采取	关心	的

['smɪθs] ['vɪktɪm] .

Smith's	victim	.
史密斯	受害者	.

我打电话给医院，和负责治疗史密斯受害者的医生谈了谈。

[ðen] [aɪ] [kɔːld] [kliːk] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['eni] [breɪk] [ɪn][ðə; ði]['dɑːnəˌhjuː, 'dɑːnəˌjuː]

Then	I	called	Kleek	to	see	if	there	had	been	any	break	in	the	Donahue
然后	我	称为	克利克	到	看	如果	那里	有	到过	任何	休息	在	这	多纳休

[keɪs] .

case	.
案件	.

然后我打电话给克里克，询问唐纳休案是否有任何突破。

[ðer; ðər]['hædnt] .

There	hadn't	.
那里	之前没有	.

没有。

['faɪnəli] , [aɪ] [kɔːld] [maɪ][sʌn] , ['stiːv] , [æt; ət][ðə; ði][ə'pɑːrtmənt][wiː; wi] [ʃerd] ,

Finally	,	I	called	my	son	,	Steve	,	at	the	apartment	we	shared	,
最后	,	我	称为	我的	儿子	,	史蒂夫	,	在	这	公寓	我们	共享	,

最后，我打电话给我儿子史蒂夫，他住在我们合租的公寓里。

[toʊld][hɪm; ɪm][aɪ] ['wʊdnt] [biː; bi][hoʊm] [ðæt] [naɪt] , [ænd; ənd] [sækt] [aʊt][ɪn][ðə; ði] ['redi] [ruːm] .

told	him	I	wouldn't	be	home	that	night	,	and	sacked	out	in	the	ready	room	.
讲述	他	我	不会	是	家	那	夜晚	,	和	被解雇	出去	在	这	准备好	房间	.

我告诉他我当晚不会回家，然后在休息室里睡着了。

[baɪ][naɪn][əˈklɔk, əu-] , [aɪ][wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə][goʊ] [bæk] [tuː; tə][wɜːrk] .

By	nine	o'clock	,	I	was	ready	to	go	back	to	work	.
经过	九	点钟	,	我	曾是	准备好	到	去	后退	到	工作	.

九点钟的时候，我已经准备好回去工作了。

[æt; ət][naɪn] ['θɜːrti] , [kliːk] [kɔːld] .

At	nine	thirty	,	Kleek	called	.
在	九	三十	,	克利克	称为	.

九点半，克里克打来了电话。

[hɪz; ɪz] ['sægi] [feɪs] [lʊkt] ['sliːpiːə] [ænd; ənd] [mɔːr] [bɔːrd] [ðæn; ðən]['evər] .

His	saggy	face	looked	sleepier	and	more	bored	than	ever	.
他的	下垂	脸	看起来	更困倦	和	更多的	无聊的	比	曾经	.

他松弛的脸上看起来比以往任何时候都更加困倦和无聊。

" [noʊ][rest][fɔːr; fər][ðə; ði] ['wɪri] , [rɔi] .

"	No	rest	for	the	weary	,	Roy	.
"	不	休息	为了	这	厌倦	,	罗伊	.

罗伊，疲惫的人永无宁日。

[aɪ][gɑːt][ə; eɪ][kɔːl][ɑːn][ə; eɪ] ['kɪlɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌpər] [iːst] [saɪd] .

I	got	a	call	on	a	killing	on	the	Upper	East	Side	.
我	得到	一个	称呼	在	一个	杀	在	这	上	东方	边	.

我接到电话，说上东区发生了一起凶杀案。

[sʌm; səm] [rɪtʃ] [gæl][wɪð; wɪθ] [tuː] [mʌtʃ] [taɪm] [ɑːn][hɜːr; hər][hændz][wʌz; wəz] ['hævɪŋ] [æn; ən][ɔːl] - [naɪt]

Some	rich	gal	with	too	much	time	on	her	hands	was	having	an	all	-	night
一些	富有的	女孩	和	也	很多	时间	在	她	双手	曾是	拥有	一个	全部	-	夜晚

['pɑːrti] ,

party	,
派对	,

某个闲得没事干的富家女正在举办通宵派对。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][gɑ:t][hɜ:r'self] [ʃɑ:t] [tu:; tə] [deθ] .

and	she	got	herself	shot	to	death	.
和	她	得到	她自己	射击	到	死亡	.

然后她被枪杀了。

[ˌaɪ 'ti:] [lʊks] [laɪk][hɜ:r; hər]['hʌzbənd] [dɪd][ˌaɪ 'ti:] , [bʌt; bət][ðeəz; ðəz] ['plenti] [ʌv; əv] ['mʌni] [ɪn'vɑ:lvd] ,

It	looks	like	her	husband	did	it	,	but	there's	plenty	of	money	involved	,
它	看起来	喜欢	她	丈夫	做过	它	,	但	有	很多	的	钱	涉及	,

看起来像是她丈夫干的，但牵涉到一大笔钱。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['depjuti] [kə'mɪʃənər] ['wɒnts][ˌem 'i:][tu:; tə]['hænd(ə)l][ˌaɪ 'ti:] ['pɜ:rsənəli] , [ɔ:l][ðə; ði]

and	the	Deputy	Commissioner	wants	me	to	handle	it	personally	,	all	the
和	这	副	专员	想要	我	到	处理	它	亲自	,	全部	这

[wei] [θru:] .

way	through	.
方式	通过	.

副局长希望我亲自全程处理此事。

[aɪm] ['pʊtɪŋ] [lu:'tenənt] ['ʃʊlts] [ɪn] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɑ:mɪsaɪd][end][ʌv; əv][ðə; ði]

I'm	putting	Lieutenant	Shultz	in	charge	of	the	Homicide	end	of	the
我是	推杆	中尉	舒尔茨	在	收费	的	这	杀人	结尾	的	这

['dɑ:nəˌhju:, 'dɑ:nəju:] [keɪs] ,

Donahue	case	,
多纳休	案件	,

我将指派舒尔茨中尉负责唐纳休案的凶杀案部分。

[bʌt; bət][aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ðə; ði][mæn][tu:; tə]['lɪs(ə)n][tu:; tə] .

but	I	told	him	you	were	the	man	to	listen	to	.
但	我	讲述	他	你	是	这	男人	到	听	到	.

但我告诉他，你才是应该听的人。

['hi:l] [rɪ'pɔ:rt][də'rektli; daɪ'rektli][tu:; tə][ju:; jʊ] [ɪf] [ðeəz; ðəz]['eni] [nu:] [li:dz] .

He'll	report	directly	to	you	if	there's	any	new	leads	.
地狱	报告	直接地	到	你	如果	有	任何	新的	线索	.

如有任何新线索，他会直接向您汇报。

[oʊ] . [keɪ] . ? "

O	.	K	.	?	"
哦	.	K	.	?	"

好的？ "

" [oʊ] . [keɪ] . [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] , [sæm] .

"	O	.	K	.	with	me	,	Sam	.
"	哦	.	K	.	和	我	,	山姆	.

“我没意见，萨姆。”

" [æz; əz][aɪ] [sed] , [kli:k] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [kɑ:p][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] " ['sɪstəm] . "

"	As	I	said	,	Kleek	is	a	good	cop	in	spite	of	his	"	system	.	"
"	作为	我	说	,	克利克	是	一个	好的	警察	在	尽管如此	的	他的	"	系统	.	"

正如我所说，尽管克里克的“体制”有问题，但他仍然是个好警察。

" [ðə; ði] [bɔɪz] [ɑ:r; ər][aʊt] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [raʊndz] , " [hi:; hi] [went] [ɑ:n] ,

"	The	boys	are	out	making	the	rounds	,	"	he	went	on	,
"	这	男孩们	是	出去	制作	这	回合	,	"	他	去	在	,

“孩子们出去四处巡视了，”他继续说道。

" ['brɪŋɪŋ] [ɪn][ɔ:l][ðə; ði][men][wɪð; wɪθ] [kən'vɪkʃn] ['rekərdz][ænd; ənd] ['kwestʃənɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] .

"	bringing	in	all	the	men	with	conviction	records	and	questioning	the	others	.
"	带来	在	全部	这	男人	和	定罪	记录	和	提问	这	其他的	.

“把所有有犯罪记录的人都带过来，并讯问其他人。”

[ænd; ənd][wɪə(r)] ['koʊmɪŋ] [ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['kɪdz] [kloʊðz] .
And we're combing the neighborhood for the kid's clothes .
和 是 梳理 这 邻里 为了 这 孩子们 衣服 .

我们正在附近找孩子的衣服。

[ðeɪ] [maɪt] [stɪl] [biː; bi] [ə'raʊnd] ['sʌmwer] .
They might still be around somewhere .
他们 可能 仍然 是 大约 某处 .

他们或许还在某个地方。

- [kiːp] [juː; jʊ]['poʊstɪd] . "
Shultz'll keep you posted . "
- 保持 你 发布 . "

舒尔茨会随时向你汇报最新情况。

" [faɪn] , [sæm] .
" Fine , Sam .
" 美好的 , 山姆 .

“好的，萨姆。”

['hæpi] ['hʌntɪŋ] [ɪn] [haɪ] [sə'saɪəti] . "
Happy hunting in High Society . "
快乐的 打猎 在 高的 社会 . "

祝您在上流社会寻觅愉快。

" [θæŋks] , [rɔi] .
" Thanks , Roy .
" 谢谢 , 罗伊 .

谢谢你，罗伊。

[teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzi] .
Take it easy .
拿 它 简单的 .

别紧张。

" [æt; ət] [ˌfɪf'tiːn] [ʌv; əv][ɪ'lev(ə)n] , [ðə; ði] [pə'liːs] [kə'mɪʃənər] [kɔːld] .
" At fifteen of eleven , the Police Commissioner called .
" 在 十五 的 十一 , 这 警察 专员 称为 .

“11点15分，警察局长打来了电话。”

[hiː; hi] [spent] [ten] ['mɪnɪts] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['vɪzɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ]
He spent ten minutes telling me that I was going to be visited by a
他 花费 十 分钟 讲述 我 那 我 曾是 去 到 是 到访 经过 一个
[ˌviː aɪ 'piː][ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː][ɪg'zækt] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [ɑːn] [haʊ] [tuː; tə]['hænd(ə)l][ðə; ði][mæn] .
VIP and giving me exact instructions on how to handle the man .
VIP 和 给予 我 精确的 指示 在 如何 到 处理 这 男人 .

他花了十分钟告诉我，一位贵宾将要来拜访我，并详细指示我如何接待这位贵宾。

" [aɪm] [di'pendiŋ] [ɑːn][juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [rɔi] , " [hiː; hi] [sed] ['faɪnəli] .
" I'm depending on you to take care of him , Roy , " he said finally .
" 我是 取决于 在 你 到 拿 关心 的 他 , 罗伊 , " 他 说 最后 .

“罗伊，我指望你照顾他了。”他最后说道。

" [ɪf] [wiː; wi][kæn; kən][get] [ðɪs] ['proʊgræm] ['ɑpəretɪŋ] [ɪn] ['ʌðər] ['pleɪsɪz] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [help] [ˌjuː 'es][ə; eɪ]
" If we can get this program operating in other places , it will help us a
" 如果 我们 能 得到 这 程序 操作 在 其他 地方 , 它 将要 帮助 我们 一个
[lɑːt] .
lot .
很多 .

“如果我们能在其他地方推广这个项目，那将对我们大有帮助。”

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [niːd] [help][frʌm; frəm][maɪ] ['ɑːfɪs] , [græb][ðə; ði] ['nɪrəst] [foʊn] . "

And	if	you	need	help	from	my	office	,	grab	the	nearest	phone	.	"
和	如果	你	需要	帮助	从	我的	办公室	,	抓住	这	最近的	电话	.	"

如果您需要我办公室的帮助，请拿起最近的电话。

" [aɪl] [duː][maɪ][best] , " [aɪ] ['prɑːmɪst] [hɪm; ɪm] .

"	I'll	do	my	best	,	"	I	promised	him	.
"	患病的	做	我的	最好的	,	"	我	承诺	他	.

“我会尽我所能，”我向他承诺道。

" [ænd; ənd] [θæŋks] , [sɜːr] .

"	And	thanks	,	sir	.
"	和	谢谢	,	先生	.

“谢谢您，先生。”

" [ðə; ði] [kə'mɪʃənər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lɔɪər] , [nɑːt][ə; eɪ][kɑːp] ,

"	The	Commissioner	was	a	lawyer	,	not	a	cop	,
"	这	专员	曾是	一个	律师	,	不是	一个	警察	,

“这位警长是律师，不是警察。”

[soʊ][hiː; hi] ['wɔznt] [æz; əz][taɪd][tuː; tə][ðə; ði] ['sɪstəm] [æz; əz] [kliːk] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [wɜːr; wər] .

so	he	wasn't	as	tied	to	the	system	as	Kleek	and	the	others	were	.
所以	他	不是	作为	系	到	这	系统	作为	克利克	和	这	其他的	是	.

所以他不像克里克他们那样受体制束缚。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['bækɪŋ] [ˌem 'iː][ɔːl][ðə; ði] [wei] .

He	was	backing	me	all	the	way	.
他	曾是	后盾	我	全部	这	方式	.

他一直都在支持我。

[aɪ] [pʌntʃt] ['sɑːrdʒənt] - ['nʌmbər] [ɑːn][ðə; ði]['ɪntərkɑːm] .

I	punched	Sergeant	Vanney's	number	on	the	intercom	.
我	拳击	军士	-	数字	在	这	对讲机	.

我在对讲机上拨通了范尼警官的号码。

" [ɪn'spektər] ['rɔɪəl] [hɪr] , ['sɑːrdʒənt] .

"	Inspector	Royall	here	,	Sergeant	.
"	检查员	罗亚尔	这里	,	军士	.

“我是罗亚尔督察，警官。”

[duː][ˌem 'iː][ə; eɪ]['feɪvər] . "

Do	me	a	favor	.	"
做	我	一个	偏爱	.	"

帮我个忙。

" [jes] , [sɜːr] . "

"	Yes	,	sir	.	"
"	是的	,	先生	.	"

“是的，先生。”

" [goʊ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['laɪbreri][ænd; ənd][get][ˌem 'iː][ə; eɪ]['kɑːpi][ʌv; əv] ['bɜːks] - ['pɪrɪdʒ] . - "

"	Go	down	to	the	library	and	get	me	a	copy	of	Burke's	'	Peerage	.	'	"
"	去	向下	到	这	图书馆	和	得到	我	一个	复制	的	伯克的	-	贵族	.	-	"

“去图书馆给我借一本伯克的《贵族谱》。”

" ['bɜːks] [wɪtʃ] , [sɜːr] ?

"	Burke's	which	,	sir	?
"	伯克的	哪个	,	先生	?

“伯克的哪一本，先生？”

" [aɪ] [rɪ'piːtɪd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [speld] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

"	I	repeated	it	and	spelled	it	for	him	.
"	我	重复	它	和	拼写	它	为了	他	.

我重复了一遍，并拼写给他听。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [weɪst] ['eni] [taɪm] ; [hiː; hi][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][maɪ][desk][ɪn] [les] [ðæn; ðən] ['twenti]

He	didn't	waste	any	time	;	he	had	it	on	my	desk	in	less	than	twenty
他	没有	浪费	任何	时间	;	他	有	它	在	我的	桌子	在	较少的	比	二十

['mɪnɪts] .

minutes	.
分钟	.

他没浪费任何时间，不到二十分钟就把东西放到了我的桌子上。

[wen] [ðə; ði][ˌviː aɪ 'piː] [ə'raɪvd] , [aɪ][hæd; həd] [ɔːl'redi] [riːd] [ʌp][ɑːn] [tʃiːf] [ɪn'spektər] , [ðə; ði] [duːk]

When	the	VIP	arrived	,	I	had	already	read	up	on	Chief	Inspector	,	The	Duke
什么时候	这	VIP	到达的	,	我	有	已经	读	向上	在	首席	检查员	,	这	公爵

[ʌv; əv] - .

of	Acrington	.
的	-	.

当贵宾到达时，我已经查阅了有关首席督察阿克灵顿公爵的资料。

[hɪəz] [haʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['lɪstɪd] :

Here's	how	he	was	listed	:
这里是	如何	他	曾是	列出	:

以下是他的名单：

- , ['sev(ə)nθ] [duːk] [ʌv; əv] (['rɑːbərt][ˌes 'tiː] . [dʒeɪmz] -) ['bærən] - [ʌv; əv]

ACRINGTON	,	Seventh	Duke	of	(	Robert	St	.	James	Acrington	)	Baron	Bennevis	of
-	,	第七	公爵	的	(	罗伯特	英石	.	詹姆斯	-	)	男爵	-	的

['skɑːtlənd] , [keɪ] . [siː] . [biː] . :

Scotland	,	K	.	C	.	B	.	:
苏格兰	,	K	.	C	.	B	.	:

阿克灵顿，第七代公爵（罗伯特·圣詹姆斯·阿克灵顿），苏格兰本尼维斯男爵，KCB：

[bɔːrn]['sɛvən][noʊ'vembər] - , [biː] . [es] . , [em] . [es] . , ['ɑːksɑːn] . , [kʌm] ['lɔd] .

Born	7	November	1950	,	B	.	S	.	,	M	.	S	.	,	Oxon	.	,	cum	laude	.
出生	7	十一月	-	,	B	.	S	.	,	M	.	S	.	,	牛津	.	,	精液	劳德	.

1950年11月7日出生，牛津大学理学学士、理学硕士，优等生。

['mærid] (-) ['leɪdi] ['suːzn] ['bɜːrli] , 2nd ['doʊ] .

Married	(	1977	)	Lady	Susan	Burley	,	2nd	dau	.
已婚	(	-	)	女士	苏珊	伯利	,	2nd	女儿	.

1977 年与苏珊·伯利夫人结婚，她是伯利家的二女儿。

['vaɪkaʊnt] ['bɜːrli] .

Viscount	Burley	.
子爵	伯利	.

伯利子爵。

[ˌtuː'tuː] [sʌnz] , ['ritʃəd] [ˌes 'tiː] . [dʒeɪmz] , ['filip] ['wɪljəm] .

2	sons	,	Richard	St	.	James	,	Philip	William	.
2	儿子们	,	理查德	英石	.	詹姆斯	,	菲利普	威廉	.

两个儿子，理查德·圣詹姆斯，菲利普·威廉。

[dʒɔɪnd] [ˌmetrə'pɑːlɪtən] [pə'liːs] (-) ; [siː] . [aɪ] . [diː] . (-) ; ['dɛp] .

Joined	Metropolitan	Police	(	1975	)	;	C	.	I	.	D	.	(	1976	)	;	dep	.
加入	大都会	警察	(	-	)	;	C	.	我	.	D	.	(	-	)	;	部门	.

加入伦敦警察厅（1975 年）；刑事侦查处（1976 年）；部门。

[ɪnsp] . (-) ; [ɪnsp] . (-) ; [tʃeɪtʃ] . [ɪnsp] . (-) .

Insp	.	(	1980	)	;	Insp	.	(	1984	)	;	Ch	.	Insp	.	(	1990	)	.
督察	.	(	-	)	;	督察	.	(	-	)	;	ch	.	督察	.	(	-	)	.

督察（1980）；督察（1984）；首席督察（1990）。

[ə'wɔrdɪd] [dʒɔːrdʒ] ['med(ə)l][fɔːr; fər] [ɪk'strɔːrdəneri] ['heroʊɪzəm] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [fɔːls] [wɔːr] (-) .

Awarded	George	Medal	for	extraordinary	heroism	during	the	False	War	(	1981	)	.
获奖	乔治	勋章	为了	非凡的	英雄主义	期间	这	错误的	战争	(	-	)	.

因在虚假战争中表现出非凡的英勇行为而被授予乔治勋章（1981 年）。

['ɔːθər] ['krɪmɪn(ə)l] [lɔː] [ænd; ənd][ðə; ði][ju'naɪtɪd][neiʃəns] , [ðə; ði][juːz][ʌv; əv] [fə'renzɪk] [saɪ'kɑːlədʒi] (

Author	**Criminal**	**Law**	**and**	**the**	**United**	**Nations**	**,**	**The**	**Use**	**of**	**Forensic**	**Psychology**	**(**
作者	刑事	法律	和	这	团结的	国家	,	这	使用	的	法医	心理学	(

[pə'liːs] ['tekstbʊk]) ,

police	**textbook**	**)**	**,**
警察	教科书	)	,

作者著有《刑法与联合国》、《法庭心理学的应用》（警务教科书）等书籍。

[ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] ['piːp(ə)l] (['fɪkʃ(ə)n] ; ['ʌndər][nɑːm][diː] [pluːm] [ɑːr] . [ə; eɪ] . [dʒeɪmz]) .

and	**The**	**Night**	**People**	**(**	**fiction**	**;**	**under**	**nom**	**de**	**plume**	**R**	**.**	**A**	**.**	**James**	**)**	**.**
和	这	夜晚	人们	(	小说	;	在下面	诺姆	德	羽	拉	.	一个	.	詹姆斯	)	.

以及《夜行者》（小说；笔名 RA James）。

[klʌbz] : ['rɔɪəl] [ˌæstrə'nɑːmɪk(ə)l] , [ɑːk'soʊniən] , ['beɪkər] [striːt] [i'regjuːləz] .

Clubs	**:**	**Royal**	**Astronomical**	**,**	**Oxonian**	**,**	**Baker**	**Street**	**Irregulars**	**.**
俱乐部	:	皇家	天文	,	牛津	,	贝克	街道	不规则	.

俱乐部：皇家天文俱乐部、牛津大学、贝克街不规则俱乐部。

['mɑːtoʊ] : [ə'maɪkəs]['kjʊərɪə] .

Motto	**:**	**Amicus**	**Curiae**	**.**
座右铭	:	朋友	法院	.

座右铭：Amicus Curiae。

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə][æd'mɪt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ɪm'prest] ,

I	**had**	**to**	**admit**	**that**	**I**	**was**	**impressed**	**,**
我	有	到	承认	那	我	曾是	印象深刻	,

我不得不承认，我印象深刻。

[bʌt; bət][aɪ][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə][wɪð'hoʊld] ['eni] ['dʒʌdʒmənt][ʌn'tɪl][aɪ][hæd; həd][met][ðə; ði][mæn] .

but	**I**	**decided**	**to**	**withhold**	**any**	**judgment**	**until**	**I**	**had**	**met**	**the**	**man**	**.**
但	我	决定	到	扣压	任何	判断	直到	我	有	遇见	这	男人	.

但我决定在见到这个人之前，不妄下任何判断。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [raɪt] [ɑːn][taɪm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ə'pɔɪntmənt] .

He	**was**	**right**	**on**	**time**	**for**	**his**	**appointment**	**.**
他	曾是	正确的	在	时间	为了	他的	预约	.

他准时赴约。

[ðə; ði][kɑːr] [pʊld] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['pɑːrkɪŋ] [lɑːt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɑːrdʒənt][æt; ət][ðə; ði] [wiːl] ,

The	**car**	**pulled**	**up**	**to**	**the**	**parking**	**lot**	**with**	**a**	**sergeant**	**at**	**the**	**wheel**	**,**
这	车	拉	向上	到	这	停車處	很多	和	一个	军士	在	这	车轮	,

车子停在了停车场，驾驶座上是一名警官。

[ænd; ənd][aɪ][gɑːt][ə; eɪ]['bɝːdz] [aɪ] [vjuː] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][maɪ] ['wɪndoʊ] [æz; əz][hiː; hi][gɑːt][aʊt]

and	**I**	**got**	**a**	**bird's**	**eye**	**view**	**of**	**him**	**from**	**my**	**window**	**as**	**he**	**got**	**out**
和	我	得到	一个	鸟类	眼睛	看法	的	他	从	我的	窗户	作为	他	得到	出去

[ʌv; əv][ðə; ði][kɑːr][ænd; ənd] ['hedɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɔːr] .

of	**the**	**car**	**and**	**headed**	**for**	**the**	**door**	**.**
的	这	车	和	标题	为了	这	门	.

我从窗户上俯瞰着他，看到他下了车，走向门口。

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə][grɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ;

I	**had**	**to**	**grin**	**a**	**little**	**;**
我	有	到	咧嘴笑	一个	小的	;

我忍不住咧嘴一笑；

[ðə; ði] [kə'mɪʃənər] [hæd; həd] ['ɑːbviəsli] ['wɑːntɪd][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði]['vɪzɪtər] [ə'raʊnd] ['pɜːrsənəli] —

the	**Commissioner**	**had**	**obviously**	**wanted**	**to**	**take**	**the**	**visitor**	**around**	**personally**	**—**
这	专员	有	明显地	通缉	到	拿	这	游客	大约	亲自	—

[roʊl][aʊt][ðə; ði] [rʌg] [fɔːr; fər] ['rɔɪəlti] ,

roll	**out**	**the**	**rug**	**for**	**royalty**	**,**
卷	出去	这	小地毯	为了	皇室	,

专员显然想亲自陪同来访者参观——像对待皇室成员一样款待他。

[soʊ][tuː; tə] [spiːk] — [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] ['kɑːnfərəns] ['skedʒuːld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

so	to	speak	—	but	he	had	had	a	conference	scheduled	with	the
所以	到	说话	—	但	他	有	有	一个	会议	已安排	和	这

['meɪər] [ænd; ənd][sʌm; səm] ['fedərəl] [ə'fɪʃ(ə)lz] ,

Mayor	and	some	Federal	officials	,
市长	和	一些	联邦	官员	,

可以说——但他原本安排了一场与市长和一些联邦官员的会议，

[ænd; ənd] , ['æftər][ɔːl] , [ðə; ði] [duːk] [wʌz; wəz]['oʊnli] [hɪr] [ɑːn] [pə'liːs] ['bɪznəs] ,

and	,	after	all	,	the	duke	was	only	here	on	police	business	,
和	,	后	全部	,	这	公爵	曾是	仅有的	这里	在	警察	商业	,

毕竟，公爵此行只是执行警务任务。

[nɑːt][æz; əz] [æm'bæsədər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kɔːrt] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . [dʒeɪmz] .

not	as	Ambassador	from	the	Court	of	St	.	James	.
不是	作为	大使	从	这	法庭	的	英石	.	詹姆斯	.

并非以圣詹姆斯宫廷大使的身份。

[soʊ][hiː; hi] ['endɪd] [ʌp] ['biːɪŋ] ['triːtɪd] [dʒʌst][æz; əz] ['eni] ['vɪzɪtər][frʌm; frəm]['skɑːtlənd][jɑːrd] [wʊd] [biː; bi]

So	he	ended	up	being	treated	just	as	any	visitor	from	Scotland	Yard	would	be
所以	他	结束	向上	存在	治疗	只是	作为	任何	游客	从	苏格兰	院子	会	是

['triːtɪd] .

treated	.
治疗	.

所以他最终受到的待遇和任何来自苏格兰场的访客一样。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃoʊn] [də'rektli; daɪ'rektli][tuː; tə][maɪ] ['ɑːfɪs] ,

He	was	shown	directly	to	my	office	,
他	曾是	所示	直接地	到	我的	办公室	,

他被直接带到了我的办公室。

[ænd; ənd][aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [kwɪk] [wʌns] - ['oʊvər][æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [ɪn][ðə; ði] [dɔːr] .

and	I	gave	him	a	quick	once	-	over	as	he	came	in	the	door	.
和	我	给予	他	一个	快的	一次	-	超过	作为	他	来了	在	这	门	.

他进门时，我迅速地上下打量了他一番。

[tɔːl] , [ə'baʊt][sɪks] [fiːt] ['iːv(ə)n] ; [weɪt] [ə'baʊt] - , [nʌn] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]['sɜːrplʌs][fæt] ;

Tall	,	about	six	feet	even	;	weight	about	175	,	none	of	it	surplus	fat	;
高的	,	关于	六	脚	甚至	;	重量	关于	-	,	没有任何	的	它	剩余	胖的	;

身材高挑，约六英尺；体重约175磅，没有多余的脂肪；

[laɪt] [braʊn] [her] [smuːðd] ['niːtli] [bæk] , ['ɔːlmoʊst][noʊ] [greɪ] ; [aɪz] , [bluː] - [greɪ] ,

light	brown	hair	smoothed	neatly	back	,	almost	no	gray	;	eyes	,	blue	-	gray	,
光	棕色的	头发	平滑	整齐地	后退	,	几乎	不	灰色的	;	眼睛	,	蓝色的	-	灰色的	,

浅棕色头发整齐地向后梳理，几乎没有白发；眼睛是蓝灰色的。

[wɪð; wɪθ] ['faɪnli] - [etʃt] [laɪnz] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] [ðæt] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ðeid] [bɪn] [fɔːrmd] [baɪ][bəuθ]

with	finely	-	etched	lines	around	them	that	indicated	they'd	been	formed	by	both
和	精细地	-	蚀刻	线条	大约	他们	那	表明的	他们会	到过	形成	经过	两个都

[smaɪlz] [ænd; ənd] [fraunz] :

smiles	and	frowns	:
微笑	和	皱眉	:

周围有精细的线条，表明它们既有微笑也有皱眉的痕迹：

[feɪs] , ['ræðər] [lɔːŋ] [ænd; ənd]['boʊni] , [wɪð; wɪθ] [θɪn] , [fɜːrm][lɪps][ænd; ənd][ə; eɪ] ['lɔːŋɪʃ] , [θɪn] ,

face	,	rather	long	and	bony	,	with	thin	,	firm	lips	and	a	longish	,	thin	,
脸	,	相当	长的	和	骨质	,	和	薄的	,	公司	嘴唇	和	一个	较长	,	薄的	,

['slaɪtli] [kɜːrvd] [noʊz] .

slightly	curved	nose	.
轻微地	弯曲	鼻子	.

脸型较长，骨骼突出，嘴唇薄而紧实，鼻子较长较细，略微弯曲。

[hiː; hi] [wɔːr] [gʊd] [kloʊðz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wɔːr] [ðem; ðəm] [wel] .

He	wore	good	clothes	,	and	he	wore	them	well	.
他	穿着	好的	衣服	,	和	他	穿着	他们	出色地	.

他穿着考究，而且穿得很好看。

[hɪz; ɪz][eɪdʒ] , [aɪ] [nuː] ; [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][maɪn] .

His	age	,	I	knew	;	it	was	the	same	as	mine	.
他的	年龄	,	我	知道	;	它	曾是	这	相同的	作为	矿	.

我知道他的年龄，和我一样大。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][aɪ][hæd; həd]['evər] [siːn] [ə; eɪ][mæn] [huː] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ]['riːəl]

It	was	the	first	time	I	had	ever	seen	a	man	who	looked	like	a	real
它	曾是	这	第一的	时间	我	有	曾经	已见	一个	男人	WHO	看起来	喜欢	一个	真实的

[ə'rɪstəkræt][ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [kɑːp] [roʊld] ['ɪntuː][wʌn] .

aristocrat	and	a	good	cop	rolled	into	one	.
贵族	和	一个	好的	警察	滚动	进入	一	.

这是我第一次见到一个既像真正的贵族又像个好警察的人。

[hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] ['iːzi] [smaɪl][ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] ['teɪkɪŋ] [ˌem 'iː][ɪn] ,

He	had	an	easy	smile	on	his	face	,	and	his	eyes	were	taking	me	in	,
他	有	一个	简单的	微笑	在	他的	脸	,	和	他的	眼睛	是	采取	我	在	,

[tuː] .

too	.
也	.

他脸上带着轻松的笑容，目光也落在了我身上。

[aɪ][stænd][æn; ən] [ɪntʃ] ['ʌndər][sɪks] [fiːt] , [bʌt; bət][aɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['brɔːdər] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['ʃəuldəz]

I	stand	an	inch	under	six	feet	,	but	I'm	a	little	broader	across	the	shoulders
我	站立	一个	英寸	在下面	六	脚	,	但	我是	一个	小的	更广泛	穿过	这	肩膀

[ðæn; ðən][hiː; hi] ,

than	he	,
比	他	,

我身高不到六英尺，但我的肩膀比他宽一些。

[soʊ][ðə; ði][ten] [mɔːr] [paʊndz] [aɪ] ['kæri] ['dʌznt] [meɪk] [ˌem 'iː] [lʊk] [fæt] .

so	the	ten	more	pounds	I	carry	doesn't	make	me	look	fat	.
所以	这	十	更多的	磅	我	携带	不	制作	我	看	胖的	.

所以，我多出来的十磅体重并不会让我看起来很胖。

[maɪ] [feɪs] [ɪz] ['defɪnətli] [nɑːt][əˌrɪstə'krætɪk] — [waɪd][ænd; ənd] [skwer] ,

My	face	is	definitely	not	aristocratic	—	wide	and	square	,
我的	脸	是	确实	不是	贵族	—	宽的	和	正方形	,

我的脸型绝对不是贵族式的——宽阔而方正。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][noʊz] [ðæt] [ʃoʊz] [ə; eɪ] [slaɪt] [bend] [wer] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['broʊkən] [wen] [aɪ][wʌz; wəz]

with	a	nose	that	shows	a	slight	bend	where	it	was	broken	when	I	was
和	一个	鼻子	那	演出	一个	轻微	弯曲	在哪里	它	曾是	破碎的	什么时候	我	曾是

[ə; eɪ] ['rʊki] ,

a	rookie	,
一个	菜鸟	,

我的鼻子略微弯曲，那是我刚入行时摔断的。

['hevi] , [dɑːrk] ['aɪˌbraʊz] ,

heavy	,	dark	eyebrows	,
重的	,	黑暗的	眉毛	,

浓密的黑色眉毛

[ænd; ənd] [her] [ðæt] [ɪz] [ri'si:dɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɑ:n][tɑ:p][ænd; ənd] ['greɪɪŋ] [pər'septəbli] [æt; ət][ðə; ði][saɪdz]

and	hair	that	is	receding	a	little	on	top	and	graying	perceptibly	at	the	sides
和	头发	那	是	消退	一个	小的	在	顶部	和	灰白	明显地	在	这	侧面

.

:

.

头顶头发略微稀疏，两侧头发明显变灰。

[ðə; ði] [aɪz] [ɑ:r; ər][ə; eɪ][dɑ:rk] [greɪ] ,

The	eyes	are	a	dark	gray	,
这	眼睛	是	一个	黑暗的	灰色的	,

眼睛是深灰色的。

[ænd; ənd][aɪm] [wel] [ə'wer] [ðæt] [ðə; ði] [men] ['ʌndər] [ˌem 'i:][kɔ:l][ˌem 'i:] " [oʊld] [flɪnt] - [aɪ] " [wen] [aɪ]

and	I'm	well	aware	that	the	men	under	me	call	me	"	Old	Flint	-	eye	"	when	I
和	我是	出色地	意识到的	那	这	男人	在下面	我	称呼	我	"	老的	燧石	-	眼睛	"	什么时候	我

[pʊt][ðə; ði] ['preʃər] [ɑ:n][ðem; ðəm] .

put	the	pressure	on	them	.
放	这	压力	在	他们	.

我很清楚，当我给手下施加压力时，他们会叫我"老燧眼"。

" [aɪm] [tʃi:f] [ɪn'spektər] - , " [hi:; hi] [sed] ['plezntli] , ['gɪvɪŋ] [ˌem 'i:][ə; eɪ][fɜ:rm] ['hændʃeɪk] .

"	I'm	Chief	Inspector	Acrington	,	"	he	said	pleasantly	,	giving	me	a	firm	handshake	.
"	我是	首席	检查员	-	,	"	他	说	愉快	,	给予	我	一个	公司	握手	.

"我是阿克灵顿总督察，"他和蔼地说，并与我握手有力。

" [its] [ə; eɪ] ['pleʒər] [tu:; tə] [mi:t] [ju:; jʊ] , [jʊr; jər] [greɪs] , " [aɪ] [sed] .

"	It's	a	pleasure	to	meet	you	,	Your	Grace	,	"	I	said	.
"	它是	一个	乐趣	到	见面	你	,	你的	优雅	,	"	我	说	.

"见到您真是我的荣幸，殿下。"我说。

" [aɪm] [ɪn'spektər] ['rɔɪəl] .

"	I'm	Inspector	Royall	.
"	我是	检查员	罗亚尔	.

我是罗亚尔探长。

[sɪt] [daʊn] , [wəʊnt][ju:; jʊ] ?

Sit	down	,	won't	you	?
坐	向下	,	惯于	你	?

请坐下好吗?

" [aɪ] ['dʒestʃəd] [tɔ:rd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ʌp'hoʊlstərd] [gest] [tʃerz] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði]

"	I	gestured	toward	one	of	the	upholstered	guest	chairs	,	and	sat	down	in	the
"	我	做手势	朝向	一	的	这	软垫	客人	椅子	,	和	卫星	向下	在	这

['ʌðər] [wʌn][maɪ'self] ,

other	one	myself	,
其他	一	我	,

我朝其中一把带软垫的客椅做了个手势，然后自己坐到了另一把椅子上。

[soʊ][wi:; wi] ['wʊdnt] [hæv; həv][ðə; ði] [desk] [bɪ'twi:n] [ˌju: 'es] .

so	we	wouldn't	have	the	desk	between	us	.
所以	我们	不会	有	这	桌子	之间	我们	.

这样我们之间就不会隔着桌子了。

" [hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [trɪp] [ə'krɔ:s] ?

"	Have	a	good	trip	across	?
"	有	一个	好的	旅行	穿过	?

旅途愉快?

" [aɪ] [æskt] .

"	I	asked	.
"	我	问	.

我问了。

" [faɪn] .
" Fine .
" 美好的 .

“美好的。

[ɪk'sept] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [nɔɪz] . "
Except , of course , for the noise . "
除了 , 的 课程 , 为了 这 噪音 . "

当然，噪音除外。

" [nɔɪz] ?
" Noise ?
" 噪音 ?

“噪音?

" [aɪ] [nu:] ['hi:d] [kʌm] ['oʊvər][ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˌtrænzət'læntɪk] ['ɛəweiz] - [nu:] [ɪ'nɜ:rʃə] - [draɪv]
" I knew he'd come over in one of the Transatlantic Airways ' new inertia - drive
" 我 知道 他会 来 超过 在 一 的 这 跨大西洋 气道 - 新的 惯性 - 驾驶
[ʃɪps] ,
ships ,
船舶 ,

我知道他会乘坐跨大西洋航空公司的新型惯性驱动飞机过来。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tu:; tə][bi:; bi] ['ferli] ['kwaɪət] .
and they're supposed to be fairly quiet .
和 它们是 据称 到 是 相当 安静的 .

他们应该相当安静。

[hɪz; ɪz][smaɪl] ['brɔ:dnd] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] .
His smile broadened a trifle .
他的 微笑 扩大 一个 琐事 .

他的笑容略微扩大了一些。

" [ɪg'zæktli] .
" Exactly .
" 确切地 .

“确切地。

[ðer; ðər] ['wɔznt] ['eni] .
There wasn't any .
那里 不是 任何 .

没有。

[aɪm] ['ræðər] [ju:st] [tu:; tə][ðə; ði][vaɪ'breɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['dʒɛts] ,
I'm rather used to the vibration of jets ,
我是 相当 用过的 到 这 振动 的 喷气式飞机 ,

我已经相当习惯喷气式飞机的震动了。

[ænd; ənd] [ði:z] [nu:] [dʒɑ:bz][floʊt] [ə'lɔ:ŋ] [æt; ət][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [fi:t] [ɪn][ðə; ði] ['dɛdɪst]
and these new jobs float along at a hundred thousand feet in the deadest
和 这些 新的 工作 漂浮 沿着 在 一个 百 千 脚 在 这 最死的
['saɪləns][ju:; jʊ]['evər] [hɜ:rd] — [ɪf] [ju:l] ['pɑ:rd(ə)n][ðə; ði][ˌɑ:ksɪ'mɔ:rɑ:n] .
silence you ever heard — if you'll pardon the oxymoron .
沉默 你 曾经 听到 — 如果 你会 赦免 这 矛盾修辞法 .

这些新工作就像漂浮在十万英尺高空，伴随着你从未听过的死寂——如果允许我用这种自相矛盾的说法的话。

['evribɑ:di; 'evribʌdi] ['tʃætəd] [laɪk][ə; eɪ] [flaɪt] [ʌv; əv] ['stɑ:liŋz] , [dʒʌst][tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði] [er] [fʊl] [ʌv; əv]
Everybody chattered like a flight of starlings , just to keep the air full of
大家 喋喋不休 喜欢 一个 航班 的 椋鸟 , 只是 到 保持 这 空气 满的 的
[saʊnd] .
sound .
声音 .

大家叽叽喳喳地说个不停，就像一群椋鸟，只是为了让空气中充满声音。

" [aɪ] ['tʃʌkld] .
" I chuckled .
" 我 轻笑 .

我轻笑了一声。

" ['meɪbi] [ðeɪl] [pʊt] [vaɪ'breɪtəz] [ɑːn] [ðem; ðəm] , [dʒʌst] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [fiːl]
" Maybe they'll put vibrators on them , just to make the people feel
" 或许 他们会 放 振动器 在 他们 , 只是 到 制作 这 人们 感觉
['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] .
comfortable .
舒服的 .

“也许他们会在里面装上振动器，只是为了让人们感到舒服。”

[aɪ] [riːd] [ðæt] [ðə; ði] [men] [ɪn] [ðə; ði] [muːn] [ʃɪps] [kəm'pleɪn] [ə'baʊt] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] . "
I read that the men in the moon ships complain about the same thing . "
我 读 那 这 男人 在 这 月亮 船舶 抱怨 关于 这 相同的 事物 . "

我读到过，月球飞船上的人也抱怨过同样的事情。

" [soʊ] [aɪv] [hɜːrd] .
" So I've heard .
" 所以 我已经 听到 .

我听说了。

[bʌt; bət] , ['æktʃuəli] , [ðə; ði] ['saɪləns] [ɪz] [ə; eɪ] ['maɪnər] [θɪŋ] [wen] [wʌn] ['riəlaiziz] [ðə; ði] [taɪm] [wʌn] [seɪvz] .
But , actually , the silence is a minor thing when one realizes the time one saves .
但 , 实际上 , 这 沉默 是 一个 次要的 事物 什么时候 一 意识到 这 时间 一 保存 .

但实际上，当你意识到节省的时间时，沉默就显得微不足道了。

[wen] [wʌn] [ɪz] ['lʊkɪŋ] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] ['ɪntrəstɪŋ] , ['trævlɪŋ] [kæn; kən] [biː; bi] ['dedli]
When one is looking forward to something interesting , traveling can be deadly
什么时候 一 是 寻找 向前 到 某物 有趣的 , 旅行 能 是 致命
[dʌl] .
dull .
乏味的 .

当一个人期待着一些有趣的事情时，旅行可能会变得极其无聊。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ðə; ði] [weɪ] [hiː; hi] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
" It was beautiful , the way he did it .
" 它 曾是 美丽的 , 这 方式 他 做过 它 .

“他做得真漂亮。”

[hiː; hi] [hæd; həd] [toʊld] [ˌem 'iː] ['pleɪnli] [ðæt] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [get] [daʊn] [tuː; tə] ['bɪznəs] [ænd; ənd]
He had told me plainly that he wanted to get down to business and
他 有 讲述 我 显然 那 他 通缉 到 得到 向下 到 商业 和
[kʌt] [ðə; ði] [smɔːl] [tɔːk] ,
cut the small talk ,
切 这 小的 讲话 ,

他直截了当地告诉我，他想直奔主题，不再闲聊。

[bʌt; bət] ['hiːd] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [weɪ] [ðæt] [ðə; ði] [træn'zɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['frɪkʃənləsli] [smuːð] .
but he'd done it in such a way that the transition was frictionlessly smooth .
但 他会 完毕 它 在 这样的 一个 方式 那 这 过渡 曾是 无摩擦 光滑的 .

但他处理得非常巧妙，过渡过程非常顺畅。

" [nɑːt] [mʌtʃ] ['siːnəri] [ʌp] [ðer; ðər] , " [aɪ] [sed] .
" Not much scenery up there , " I said .
" 不是 很多 风景 向上 那里 , " 我 说 .

“上面没什么风景，”我说。

" [aɪ][hoʊp] [juːl] [faɪnd] [wʌt] [wɪə(r)] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][duː] [hɪr] [hæz; həz][ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr] [pɔɪnts] [ʌv; əv]
" I hope you'll find what we're trying to do here has a few more points of
" 我 希望 你会 寻找 什么 是 尝试 到 做 这里 有 一个 很少 更多的 积分 的
['ɪntrəst] . "
interest . "
兴趣 . "

"我希望你会发现我们正在做的事情还有一些其他值得关注的地方。"

" [aɪm][kwaɪt] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] , [frʌm; frəm] [wʌt] [aɪv] [hɜːrd] [ʌv; əv][jʊr; jər]['paɪlət]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt]
" I'm quite sure it will , from what I've heard of your pilot project
" 我是 相当 当然 它 将要 , 从 什么 我已经 听到 的 你的 飞行员 项目
[hɪr] .
here .
这里 .

"根据我对你们这里试点项目的了解，我很有信心它会成功。"

[ðæts] [waɪ] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] , [wel] , [sɔːrt][ʌv; əv][biː; bi][ə; eɪ] ['hæŋər] - [ɑːn][fɔːr; fər][ə; eɪ][fjuː] [deɪz] ,
That's why I want to , well , sort of be a hanger - on for a few days ,
那就是 为什么 我 想 到 , 出色地 , 种类 的 是 一个 衣架 - 在 为了 一个 很少 天 ,

所以，我才想，嗯，在这儿待上几天。

[ɪf] [ðæts] [ɔːl] [raɪt] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
if that's all right with you .
如果 那就是 全部 正确的 和 你 .

如果你不介意的话。

" [bɪ'fɔːr] [aɪ][kʊd; kəd] ['ænsər] , [ðə; ði] [foʊn] [bliŋkt] .
" Before I could answer , the phone blinked .
" 前 我 可以 回答 , 这 电话 眨眼 .

"我还没来得及回答，手机屏幕就闪烁了一下。"

[aɪ][ɪk'skjuːzd][maɪ'self][tuː; tə][ðə; ði] [duːk] [ænd; ənd][kʌt][ɪn] .
I excused myself to the Duke and cut in .
我 已原谅 我 到 这 公爵 和 切 在 .

我向公爵告辞，然后插话进去。

[ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ðæt] [keɪm] [ɑːn][ðə; ði] [skriːn] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][maɪ'self] ,
The image that came on the screen was almost myself ,
这 图像 那 来了 在 这 屏幕 曾是 几乎 我 ,

屏幕上出现的影像几乎就是我自己，

[ɪk'sept] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [maʊθ] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['twenti] - [ɑːd] ['jɪrz]
except that he had his mother's mouth and was twenty - odd years
除了 那 他 有 他的 母亲的 嘴 和 曾是 二十 - 奇怪的 年
['jʌŋgər] .
younger .
年轻 .

只不过他长着一张像他母亲的嘴，而且比她年轻二十多岁。

" [haɪ] , [dæd] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] [əˌpɑːlə'dʒetɪk] [smaɪl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] .
" Hi , Dad , " he said , with that apologetic smile of his .
" 你好 , 爸爸 , " 他 说 , 和 那 道歉的 微笑 的 他的 .

"嗨，爸爸，"他带着歉意的笑容说道。

" ['sɑːri] [tuː; tə]['bɑːðər][juː; jʊ] ['dʊrɪŋ] ['ɑːfɪs] ['aʊərz] , [bʌt; bət][kʊd; kəd][aɪ] ['bɔːroʊ] ['fɪfti] ?
" Sorry to bother you during office hours , but could I borrow fifty ?
" 对不起 到 打扰 你 期间 办公室 小时 , 但 可以 我 借 五十 ?

"很抱歉在办公时间打扰您，但我可以借五十块钱吗？"

[peɪ] [juː; jʊ] [bæk] [nekst] [wiːk] .
Pay you back next week .
支付 你 后退 下一个 星期 .

下周还你钱。

" [aɪ] [θruː] [ə; eɪ] ['foʊni] [skaʊl] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
" I threw a phony scowl at him .
" 我 扔 一个 假 皱眉头 在 他 .

我假装对他怒目而视。

" ['rʌnɪŋ] [ʃɔːrt] , [eɪ] ?
" Running short , eh ?
" 跑步 短的 , 嗯 ?

“快没钱了，是吗？”

[hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ['betɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['stɪkbɔːl] [tiːmz] [ə'gen] ?
Have you been betting on the stickball teams again ?
有 你 到过 投注 在 这 棍球 团队 再次 ?

你又开始赌棍球比赛了吗?

" [hiː; hi][kæst][hɪz; ɪz] [aɪz] ['skaɪwərd] , [ænd; ənd] [reɪzd] [ðə; ði] [θriː] ['fɪŋgərz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] .
" He cast his eyes skyward , and raised the three fingers of his right hand .
" 他 投掷 他的 眼睛 向天空 , 和 提高 这 三 手指 的 他的 正确的 手 .

他仰望天空，举起右手的三根手指。

" ['skaʊts] ['ɑːnər] , [dæd] , [aɪ] [spent] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ə; eɪ] [nuː] ['tɜːrbaɪn][fɔːr; fər][maɪ] - .
" Scout's Honor , Dad , I spent it on a new turbine for my ElectroFord .
" 侦察兵的 荣誉 , 爸爸 , 我 花费 它 在 一个 新的 涡轮 为了 我的 - .

“以童子军的荣誉发誓，爸爸，我把钱都花在给我的福特电动车买一台新涡轮机上了。”

" [ðen] [hiː; hi] ['loʊɝd] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌpər] ['riːdʒənz] .
" Then he lowered his hand and looked down from the upper regions .
" 然后 他 降低 他的 手 和 看起来 向下 从 这 上 地区 .

然后他放下手，从上方向下望去。

" [aɪ] ['riːəli] [dɪd] .
" I really did .
" 我 真的 做过 .

我真的做到了。

[aɪ][fər'gɑːt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə] [teɪk] ['meri] ['elən] [aʊt] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] .
I forgot that I was supposed to take Mary Ellen out this evening .
我 忘了 那 我 曾是 据称 到 拿 玛丽 艾伦 出去 这 晚上 .

我忘了今晚要带玛丽·艾伦出去。

[kɑːr] - ['hæpi] , [aɪ] [ges] .
Car - happy , I guess .
车 - 快乐的 , 我 猜测 .

我猜他是个爱车之人。

[kæn; kən][juː; jʊ] [æd'væns] [ðə; ði] ['fɪfti] ?
Can you advance the fifty ?
能 你 进步 这 五十 ?

你能推进50分吗?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

铁栏杆也不是牢笼……(Nor Iron Bars a Cage....)
第2/4页

" [aɪ] [θruː] [əˈweɪ] [maɪ] [ˈfoʊni] [skaʊl] [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [smaɪl] .
" I threw away my phony scowl and gave him a smile .
" 我 扔 离开 我的 假 皱眉头 和 给予 他 一个 微笑 .

我收起了假装的凶狠表情，对他笑了笑。

" [ʃʊr] , [ˈstiːvi] .
" Sure , Stevie .
" 当然 , 史蒂夫 .

“当然，史蒂夫。”

[ˈhaʊz] [ˈmeri] [ˈelən] ? "
How's Mary Ellen ? "
怎么样 玛丽 艾伦 ? "

玛丽·艾伦怎么样了?

" [swel] .
" Swell .
" 膨胀 .

“膨胀。

[ʃiːz] [ɔːl] [ɪkˈsaɪtɪd] [əˈbaʊt] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɑːrt] [bɔːl] [təˈnaɪt] — [ðæts] [waɪ] [aɪ] [ˈdɪdnt] [wɑːnt] [tuː; tə]
She's all excited about going to the Art Ball tonight — that's why I didn't want to
她是 全部 兴奋的 关于 去 到 这 艺术 球 今晚 — 那就是 为什么 我 没有 想 到
[ˌdɪsəˈpɔɪnt] [hɜːr; hər] . "
disappoint her . "
辜负 她 . "

她今晚对参加艺术舞会兴奋不已——所以我不想让她失望。

" [sloʊ] [ʌp] , [sʌn] , " [aɪ] [toʊld] [hɪm; ɪm] , " [juːv] [ɔːlˈredi] [meɪd] [jʊr; jər] [pɪtʃ] [ænd; ənd] [bɪn]
" Slow up , son , " I told him , " you've already made your pitch and been
" 慢的 向上 , 儿子 , " 我 讲述 他 , " 你已经 已经 制成 你的 沥青 和 到过
[əkˈseptɪd] .
accepted .
公认 .

“慢点，孩子，”我告诉他，“你已经完成了你的推销，而且已经被接受了。”

[juːl] [get] [jʊr; jər] [ˈfɪfti] , [soʊ] [dəunt] [pʊʃ] [ˌaɪ ˈtiː] .
You'll get your fifty , so don't push it .
你会 得到 你的 五十 , 所以 不 推 它 .

你会拿到50块的，所以别勉强自己。

[wɑːnt] [tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [hɪr] [ænd; ənd] [pɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌp] ? "
Want to come down here and pick it up ? "
想 到 来 向下 这里 和 挑选 它 向上 ? "

你想下来取吗?

" [kæn; kən] [duː] .
" Can do .
" 能 做 .

可以做到。

[ænd; ənd] [hæv; həv] [aɪ] [toʊld] [juː; jʊ] [ðæt] [juːl] [biː; bi] [ɪnˈvaɪtɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈwedɪŋ] ? "
And have I told you that you'll be invited to the wedding ? "
和 有 我 讲述 你 那 你会 是 受邀 到 这 婚礼 ? "

我有没有告诉过你，你会收到婚礼的邀请?

" [θæŋks] , [pæl] .
" **Thanks , pal .**
" 谢谢 , 朋友 .

谢谢，伙计。

[kæn; kən][aɪ] [gɪv] [ðə; ðɪ] [gruːm] [əˈweɪ] ?
Can I give the groom away ?
能 我 给 这 新郎 离开 ?

我可以把新郎交给新郎吗?

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['fæməli][dʒoʊk] [ðæt] [wiːd] [kɪkt] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] ['evər] [sɪns] [hiː; hi]
" It was a family joke that we'd kicked back and forth ever since he
" 它 曾是 一个 家庭 开玩笑 那 我们会 踢 后退 和 前进 曾经 自从 他
[hæd; həd][met] ['meri] ['elən] ,
had met Mary Ellen ,
有 遇见 玛丽 艾伦 ,

“自从他认识玛丽·艾伦以来，这成了我们家的一个玩笑，我们一直拿这件事开玩笑。”

[tuː] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] .
two years before .
二 年 前 .

两年前。

" [ʃʊr] [θɪŋ] .
" Sure thing .
" 当然 事物 .

当然可以。

[siː] [juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['aʊərz] .
See you in a couple of hours .
看 你 在 一个 夫妻 的 小时 .

几个小时后见。

[baɪ] , [dæd] .
Bye , Dad .
再见 , 爸爸 .

爸爸，再见。

" [hiː; hi] [kʌt] [ɔːf] , [ænd; ənd][aɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ðɪ] [duːk] .
" He cut off , and I looked at the Duke .
" 他 切 离开 , 和 我 看起来 在 这 公爵 .

“他突然停了下来，我看向了公爵。”

" ['sɑːri] .
" Sorry .
" 对不起 .

“对不起。

[naʊ] , [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['seɪɪŋ] ? "
Now , you were saying ? "
现在 , 你 是 说 ? "

你刚才说什么来着?

" ['pɜːrfɪktli] [ɔːl] [raɪt] .
" Perfectly all right .
" 完美 全部 正确的 .

完全没问题。

" [hiː; hi] [smaɪld] .
" He smiled .
" 他 微笑 .

他笑了。

" [aɪ][hæv; həv] [tuː] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [æt; ət] [hoʊm] .

"	I	have	two	of	my	own	at	home	.
"	我	有	二	的	我的	自己的	在	家	.

我家自己就有两个。

" [æt; ət] ['eni] [reɪt] ,

"	At	any	rate	,
"	在	任何	速度	,

“好歹，

[aɪ][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['krɪmɪn(ə)l] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] [dɪ'pɑːrtmənt] [ʌv; əv] [nuː] ['skɑːtlənd] [jɑːrd]

I	was	saying	that	the	Criminal	Investigation	Department	of	New	Scotland	Yard
我	曾是	说	那	这	刑事	调查	部门	的	新的	苏格兰	院子

[hæz; həz] [bɪ'kʌm] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [ðɪs] [ɪk'sperɪmənt] [ʌv; əv] [jɔːrz] ,

has	become	interested	in	this	experiment	of	yours	,
有	变得	感兴趣的	在	这	实验	的	你的	,

我刚才说的是，新苏格兰场的刑事调查部门对你的这个实验很感兴趣。

[soʊ][aɪ][wʌz; wəz] [sent] ['oʊvər] [tuː; tə] [get] [ɔːl] [ðə; ði] [fɜːrst] - [hænd] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [aɪ] [kæn; kən] .

so	I	was	sent	over	to	get	all	the	first	-	hand	information	I	can	.
所以	我	曾是	发送	超过	到	得到	全部	这	第一的	-	手	信息	我	能	.

所以我被派去尽可能多地获取第一手信息。

['fræŋkli] , [aɪ] [ˌvɔlən'tiəd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [dʒɑːb] ; [aɪ][wʌz; wəz] ['iːgər] [tuː; tə] [kʌm] .

Frankly	,	I	volunteered	for	the	job	;	I	was	eager	to	come	.
坦率地说	,	我	自愿	为了	这	工作	;	我	曾是	渴望的	到	来	.

坦白说，我是自愿来做这份工作的；我非常渴望来这里。

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] ['plenti] [ʌv; əv] ['skɛptɪks] [æt; ət] [ðə; ði] [jɑːrd] , [aɪl] [æd'mɪt] , [bʌt; bət] [aɪm] [nɑːt] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] .

There	are	plenty	of	skeptics	at	the	Yard	,	I'll	admit	,	but	I'm	not	one	of	them	.
那里	是	很多	的	怀疑论者	在	这	院子	,	患病的	承认	,	但	我是	不是	一	的	他们	.

我承认，院子里有很多怀疑论者，但我不是其中之一。

[ɪf] [ðə; ði] ['θɪŋz] ['wɜːrkəbl] , [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [juːst] [ɪn] ['ɪŋglənd] .

If	the	thing's	workable	,	I	want	to	see	it	used	in	England	.
如果	这	事物	可行的	,	我	想	到	看	它	用过的	在	英格兰	.

如果这东西可行，我想看看它在英国的应用。

" [hɪr] [wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [mæn] [huː] ['wɔznt] [taɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] " ['sɪstəm] . "

"	Here	was	another	man	who	wasn't	tied	to	the	"	system	.	"
"	这里	曾是	其他	男人	WHO	不是	系	到	这	"	系统	.	"

“这是另一个不受‘体制’束缚的人。”

" [d'juː] [maɪnd] [ɪf] [aɪ][æsk] [sʌm; səm] ['kwestʃənz] ? " [hiː; hi] [sed] .

"	D'you	mind	if	I	ask	some	questions	?	"	he	said	.
"	你	头脑	如果	我	问	一些	问题	?	"	他	说	.

“我可以问几个问题吗？”他问道。

" [goʊ] [ə'hed] , [jʊr; jər] [greɪs] .

"	Go	ahead	,	Your	Grace	.
"	去	前方	,	你的	优雅	.

请便，殿下。

[ɪf] [aɪ] [kɑːnt] ['ænsər] - [ɪm] , [aɪl] [seɪ] [soʊ] . "

If	I	can't	answer	'	em	,	I'll	say	so	.	"
如果	我	不能	回答	-	呃	,	患病的	说	所以	.	"

如果我无法回答这些问题，我会直接说明。

" [θæŋks] .
" **Thanks** .
" 谢谢 .

“谢谢。

[fɜːrst][ɔːf] , [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪ][duː] [noʊ] — [get][maɪ][oʊn] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bækgraʊnd]
First **off** **,** **I'll** **tell** **you** **what** **I** **do** **know** **—** **get** **my** **own** **knowledge** **of** **the** **background**
第一的 离开 , 患病的 告诉 你 什么 我 做 知道 — 得到 我的 自己的 知识 的 这 背景
[streɪt] ,
straight **,**
直的 ,

首先，我会告诉你我所知道的——先理清我自己的背景知识。

[soʊ][tuː; tə] [spiːk] .
so **to** **speak** **.**
所以 到 说话 .

可以说。

[naʊ] , [æz; əz][aɪ][ˌʌndər'stænd][ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] [kɔːrts] [hæv; həv] [ə'griːd] — [ˌtempə'rerəli] ,
Now **,** **as** **I** **understand** **it** **,** **the** **courts** **have** **agreed** **—** **temporarily** **,**
现在 , 作为 我 理解 它 , 这 法院 有 同意 — 暂时地 ,

据我了解，法院已经同意——暂时地——

[æt; ət] [liːst] — [ðæt] ['eni]['pɜːrs(ə)n] [kən'vɪktɪd] [ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n] [taɪps] [ʌv; əv] [kraɪmz] [mʌst; məst]
at **least** **—** **that** **any** **person** **convicted** **of** **certain** **types** **of** **crimes** **must**
在 至少 — 那 任何 人 已定罪 的 肯定 类型 的 犯罪 必须
[ˌʌndər'goʊ][ə; eɪ] [ˌsaɪki'ætrɪk] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] [bɪ'fɔːr] ['sentənsɪŋ] .
undergo **a** **psychiatric** **examination** **before** **sentencing** **.**
经历 一个 精神病学 考试 前 量刑 .

至少——任何被判犯有某些类型罪行的人在判刑前都必须接受精神病学检查。

[raɪt] ? "
Right **?** **"**
正确的 ? "

正确的？ ”

" [ðæts] [raɪt] . "
" **That's** **right** **.** **"**
" 那就是 正确的 . "

“这是正确的。”

" [ðen] , [di'pendiŋ] [ɑːn][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] ,
" **Then** **,** **depending** **on** **the** **result** **of** **that** **examination** **,**
" 然后 , 取决于 在 这 结果 的 那 考试 ,

然后，根据那次检查的结果，

[ðə; ði]['mædʒɪstreɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] [meɪ] ['sentəns] [ðə; ði] [ə'fendər] [tuː; tə] [ˌʌndər'teɪk] [ˌsaɪki'ætrɪk]
the **magistrate** **of** **the** **court** **may** **sentence** **the** **offender** **to** **undertake** **psychiatric**
这 地方法官 的 这 法庭 可能 句子 这 罪犯 到 承担 精神病学
['θerəpi] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['sendɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ]['piːn(ə)l][ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] ,
therapy **instead** **of** **sending** **him** **to** **a** **penal** **institution** **,**
治疗 反而 的 发送 他 到 一个 刑事 机构 ,

法庭法官可以判处罪犯接受精神治疗，而不是将其送往监狱服刑。

[sʌtʃ] [taɪm][ɪn] ['θerəpi] [nɑːt][tuː; tə] [ɪk'siːd] [ðə; ði]['mæksɪməm][taɪm][ʌv; əv] [ɪm'prɪznmənt] [ə'rɪdʒənəli]
such **time** **in** **therapy** **not** **to** **exceed** **the** **maximum** **time** **of** **imprisonment** **originally**
这样的 时间 在 治疗 不是 到 超过 这 最大限度 时间 的 监禁 起初
[prə'vaɪdɪd][fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'fens] ['ʌndər][ðə; ði] [lɔː] .
provided **for** **the** **offense** **under** **the** **law** **.**
假如 为了 这 罪行 在下面 这 法律 .

治疗时间不得超过法律最初规定的该罪行的最高监禁期限。

" [hɪz; ɪz] ['sentəns] [ɪz] [sə'spendɪd] , [ɪn] ['ʌðər] [wɜ:rdz] , [ɪf] [hi:; hi] [wɪl] [ə'gri:] [tu:; tə][ðə; ði] ['θerəpi] .

"	His	sentence	is	suspended	,	in	other	words	,	if	he	will	agree	to	the	therapy	.
"	他的	句子	是	暂停	,	在	其他	字	,	如果	他	将要	同意	到	这	治疗	.

换句话说，如果他同意接受治疗，他的刑期将被暂缓执行。

[ɪf] , ['æftər][hi:; hi][ɪz] [rɪ'li:st] [baɪ][ðə; ði] [saɪ'kaɪətrɪst] , [hi:; hi] [bi'heivz] [hɪm'self] , [hi:; hi][ɪz][nɑ:t]

If	,	after	he	is	released	by	the	psychiatrists	,	he	behaves	himself	,	he	is	not
如果	,	后	他	是	发布	经过	这	精神科医生	,	他	行为	他自己	,	他	是	不是

[ɪm'prɪznd] .

imprisoned	.
被监禁	.

如果他被精神科医生释放后行为良好，就不会被监禁。

[ɪf] [hi:; hi] [ˌmɪsbɪ'heɪvz] , [hi:; hi][mʌst; məst] [sɜ:rv] [aʊt][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ['sentəns] ,

If	he	misbehaves	,	he	must	serve	out	the	original	sentence	,
如果	他	行为不端	,	他	必须	服务	出去	这	原来的	句子	,

如果他行为不端，就必须服完原判刑期。

[plʌs] ['eni] [nu:] ['sentəns] [ðæt] [meɪ] [bi:; bi][ɪm'poʊzd] .

plus	any	new	sentence	that	may	be	imposed	.
加	任何	新的	句子	那	可能	是	强加	.

加上任何可能新增的刑罚。

[hæv; həv][aɪ][gɑ:t][ˌaɪ 'ti:] [streɪt] [soʊ][fɑ:r] ? "

Have	I	got	it	straight	so	far	?	"
有	我	得到	它	直的	所以	远的	?	"

我理解得对吗?

" ['pɜ:rfɪktli] . "

"	Perfectly	.	"
"	完美	.	"

"完美。"

" [æz; əz][aɪ][ˌʌndər'stænd][ˌaɪ 'ti:] , [ju:v] [hæd; həd] [ə'staʊndɪŋ] [sək'ses] .

"	As	I	understand	it	,	you've	had	astounding	success	.
"	作为	我	理解	它	,	你已经	有	惊人	成功	.

据我所知，你取得了惊人的成功。

" [hi:; hi] [lʊkt] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [wʌt] [hi:; hi][hæd; həd] [sed] [ə'baʊt]['skeptɪsɪzəm] ,

"	He	looked	,	in	spite	of	what	he	had	said	about	skepticism	,
"	他	看起来	,	在	尽管如此	的	什么	他	有	说	关于	怀疑论	,

尽管他之前说过自己对怀疑主义持怀疑态度，但他看起来.....

[æz; əz] [ðoʊ] [hi:; hi] [θɔ:t] [ðə; ði] [rɪ'pɔ:rts] ['hi:d] [hɜ:rd] [wɜ:r; wər][ɪg'zædʒəreɪtɪd] .

as	though	he	thought	the	reports	he'd	heard	were	exaggerated	.
作为	尽管	他	想法	这	报告	他会	听到	是	夸张的	.

仿佛他认为自己听到的报道有些夸大其词。

" [soʊ][fɑ:r] , " [aɪ] [sed] ['i:vnli] , " [nɑ:t][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] - ['peɪʃnts] - [hæz; həz] [feɪld]

"	So	far	,	"	I	said	evenly	,	"	not	a	single	one	of	our	'	patients	'	has	failed
"	所以	远的	,	"	我	说	均匀地	,	"	不是	一个	单身的	一	的	我们的	-	患者	-	有	失败的

[ˌju: 'es] .

us	.
我们	.

"到目前为止，"我平静地说，"我们还没有一个'病人'让我们失望过。"

" [hi:; hi] [lʊkt] [ə'meɪzd] , [bʌt; bət][hi:; hi] ['dɪdnt] [daʊt] [ˌem 'i:] .

"	He	looked	amazed	,	but	he	didn't	doubt	me	.
"	他	看起来	惊叹	,	但	他	没有	怀疑	我	.

"他看起来很惊讶，但他并没有怀疑我。"

" [ænd; ənd] [juːv] [bɪn] [ɪn][ˌɑːpəˈreɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] [haʊ] [lɔːŋ] ? "

"	And	you've	been	in	operation	for	how	long	?	"
"	和	你已经	到过	在	手术	为了	如何	长的	?	"

“你们公司运营了多久了？”

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['oʊvər][ə; eɪ] [jɪr] [sɪns] [ðə; ði][fɜːrst] [keɪs] .

"	A	little	over	a	year	since	the	first	case	.
"	一个	小的	超过	一个	年	自从	这	第一的	案件	.

“距离首例病例发生已经一年多了。”

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [wɪl] [stænd][ðə; ði] [seɪm] [weɪ] [faɪv] , [ten] , ['fɪfti] ['jɪrz] [frʌm; frəm]

But	I	think	the	record	will	stand	the	same	way	five	,	ten	,	fifty	years	from
但	我	思考	这	记录	将要	站立	这	相同的	方式	五	,	十	,	五十	年	从

[naʊ] .

now	.
现在	.

但我认为，五年、十年、五十年后，这项纪录依然会保持下去。

" [juː; jʊ] [siː] , [jʊr; jər] [greɪs] , [wiː; wi][dəunt] [der] [luːz] [ə; eɪ][mæn] .

"	You	see	,	Your	Grace	,	we	don't	dare	lose	a	man	.
"	你	看	,	你的	优雅	,	我们	不	敢	失去	一个	男人	.

“您看，殿下，我们不敢失去任何一个男人。”

[ɪf] [wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [teɪm] ['zeɪnɪ] [goʊz]['heɪwaɪər] [ə'gen] , [ðə; ði] [kɔːrts] [wɪl] [stɑːp] [ðɪs] ['paɪlət]

If	one	of	our	tame	zanies	goes	haywire	again	,	the	courts	will	stop	this	pilot
如果	一	的	我们的	驯服	疯子	去	失控	再次	,	这	法院	将要	停止	这	飞行员

['prɑːdʒekt; prə'dʒekt][fæst] .

project	fast	.
项目	快速地	.

如果我们的驯服的疯子们再次失控，法院会迅速叫停这个试点项目。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['preʃər] [ə'genst] [ˌjuː 'es] .

There's	a	lot	of	pressure	against	us	.
有	一个	很多	的	压力	反对	我们	.

我们面临着很大的压力。

" [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , [wiː; wi]['oʊnli][wɜːrk][wɪð; wɪθ] [rɪ'piːtɚz] .

"	In	the	first	place	,	we	only	work	with	repeaters	.
"	在	这	第一的	地方	,	我们	仅有的	工作	和	中继器	.

首先，我们只使用中继器。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [taɪp] .

You	know	the	type	.
你	知道	这	类型	.

你肯定见过这种人。

[ðə; ði][wɜːrld][ɪz] [fʊl] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

The	world	is	full	of	them	.
这	世界	是	满的	的	他们	.

世界上到处都是这样的人。

[ðə; ði] [bɔɪz] [ðæt] [ɑːr; ər] [pɪkt] [ʌp]['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd][ʌv; əv]

The	boys	that	are	picked	up	over	and	over	again	for	the	same	kind	of
这	男孩们	那	是	挑选	向上	超过	和	超过	再次	为了	这	相同的	种类	的

[kraɪm] .

crime	.
犯罪	.

那些因同类犯罪而屡次被捕的男孩。

" [hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

"	He	nodded	.
"	他	点头	.

他点了点头。

" [ðeə(r)] [ðə; ði][wʌnz][wiː; wi][weɪt][fɔːr; fər] .

"	They're	the	ones	we	wait	for	.
"	它们是	这	一个	我们	等待	为了	.

“他们就是我们等待的人。”

[ðə; ði][wʌnz][wiː; wi] [kætʃ] , [kən'vɪkt] , [ænd; ənd][send][tuː; tə] ['prɪzn] — [ænd; ənd] [ðen] [weɪt] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [get] [aʊt] ,

The	ones	we	catch	,	convict	,	and	send	to	prison	—	and	then	wait	until	they	get	out	,
这	一个	我们	抓住	,	定罪	,	和	发送	到	监狱	—	和	然后	等待	直到	他们	得到	出去	,

我们抓到那些人，定罪，送进监狱——然后等着他们出狱，

[ænd; ənd] [ðen] [weɪt][sʌm; səm] [mɔːr] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [kə'mɪt] [ðer; ðər][nekst][kraɪm] ,

and	then	wait	some	more	until	they	commit	their	next	crime	,
和	然后	等待	一些	更多的	直到	他们	犯罪	他们的	下一个	犯罪	,

然后继续等待，直到他们犯下下一次罪行。

[soʊ] [ðæt] [wiː; wi][kæn; kən] [kætʃ] [ðem; ðəm][ænd; ənd][stɑːrt][ðə; ði] [hoʊl] ['saɪk(ə)l]['oʊvər] [ə'gen] . "

so	that	we	can	catch	them	and	start	the	whole	cycle	over	again	.	"
所以	那	我们	能	抓住	他们	和	开始	这	所有的	循环	超过	再次	.	"

这样我们就能抓住它们，然后重新开始整个循环。

" [ðæts] [ðem; ðəm] , " [aɪ] [sed] .

"	That's	them	,	"	I	said	.
"	那就是	他们	,	"	我	说	.

“就是他们，”我说。

" [wen] [ðeə(r)] [aʊt] , [ðeə(r)] [dʒʌst] [bɪ'twiːn] [kraɪmz] , [ðæts] [ɔːl] .

"	When	they're	out	,	they're	just	between	crimes	,	that's	all	.
"	什么时候	它们是	出去	,	它们是	只是	之间	犯罪	,	那就是	全部	.

“他们出狱后，就只是在犯罪间隙，仅此而已。”

[ænd; ənd] [ðæt] [pʊts] [ðə; ði] [pə'liːs] [ɪn] [ə; eɪ] [hel] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] , ['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

And	that	puts	the	police	in	a	hell	of	a	position	,	doesn't	it	?
和	那	放置	这	警察	在	一个	地狱	的	一个	位置	,	不	它	?

这岂不是让警方陷入了进退两难的境地吗?

[juː; jʊ] [noʊ] [ðeə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə][fɔːl] [ə'gen] ; [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ðeə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə][rɑːb] ,

You	know	they're	going	to	fall	again	;	you	know	that	they're	going	to	rob	,
你	知道	它们是	去	到	落下	再次	;	你	知道	那	它们是	去	到	抢	,

你知道他们还会再次失败；你知道他们会再次抢劫，

[ɔːr][hɜːrt] , [ɔːr] [kɪl] ['sʌmwʌn] .

or	hurt	,	or	kill	someone	.
或者	伤害	, 或者	杀	某人	.	

或者伤害、杀害他人。

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [juː; jʊ][kæn; kən][duː][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

But	there's	nothing	you	can	do	about	it	.
但	有	没有什么	你	能	做	关于	它	.

但对此你无能为力。

[jʊə(r)] ['helpləs] .

You're	helpless	.
你是	无助	.

你无能为力。

[noʊ] [pə'liːs] [fɔːrs] [hæz; həz] [ɪ'nʌf] [men] [tuː; tə] [ɪ'neɪb(ə)l] [ə; eɪ] [kɑːp] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'saɪnd] [tuː; tə]

No	police	force	has	enough	men	to	enable	a	cop	to	be	assigned	to
不	警察	力量	有	足够的	男人	到	使能够	一个	警察	到	是	分配	到

['evri] [noʊn] [rɪ'piːtər] [ænd; ənd] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] .

every	known	repeater	and	follow	him	night	and	day	.
每一个	已知	中继器	和	跟随	他	夜晚	和	天	.

没有哪个警队有足够的警力，可以为每个已知的惯犯指派一名警察，日夜跟踪他们。

" [ɪn] [ðɪs] [steɪt] , [ɪf] [ə; eɪ] [mæn] [ɪz] [kən'vɪktɪd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['feləni] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fɔːrθ] [taɪm] ,

"	In	this	state	,	if	a	man	is	convicted	of	a	felony	for	a	fourth	time	,
"	在	这	状态	, 如果	一个	男人	是	已定罪	的	一个	重罪	为了	一个	第四	时间	,

“在本州，如果一个人第四次被判犯有重罪，

[ə; eɪ] [laɪf] ['sentəns] [ɪz] ['mændətɔːri] .

a	life	sentence	is	mandatory	.
一个	生活	句子	是	强制的	.

无期徒刑是强制性的。

[bʌt; bət] [ðæt] [miːnz] [ðæt] [æt; ət] [liːst] [fɔːr] ['vɪktəms] [hæv; həv] [tuː; tə] [biː; bi] ['sækrifaist] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]

But	that	means	that	at	least	four	victims	have	to	be	sacrificed	before	the
但	那	方法	那	在	至少	四	受害者	有	到	是	牺牲	前	这

['deɪndʒərəs] [mæn] [ɪz] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm] [sə'saɪəti] !

dangerous	man	is	removed	from	society	!
危险的	男人	是	已移除	从	社会	!

但这意味着至少要牺牲四名受害者，才能将这个危险人物从社会上清除出去！

" [ðə; ði] [duːk] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['θɔːtfəli] .

"	The	Duke	nodded	thoughtfully	.
"	这	公爵	点头	深思熟虑	.

公爵若有所思地点了点头。

" - ['sækrɪfaɪs] - [ɪz] [ðə; ði] [wɜːrd] .

"	'	Sacrifice	'	is	the	word	.
"	-	牺牲	-	是	这	单词	.

“牺牲”这个词最贴切。

[goʊ] [ɑːn] . "

Go	on	.	"
去	在	.	"

继续。”

" [naʊ] ,

"	Now	,
"	现在	,

“现在，

[ðə; ði] [taɪp] [ʌv; əv] [kraɪm] [wɪə(r)] ['wɜːrkɪŋ] [wɪð; wɪθ] — [ðə; ði] [kaɪnd] [wiː; wi] [ɪk'spekt] ['fjuːtʃər] [lɔːz] [tuː; tə]

the	type	of	crime	we're	working	with	—	the	kind	we	expect	future	laws	to
这	类型	的	犯罪	是	在职的	和	—	这	种类	我们	预计	未来	法律	到

[ə'plai] [tuː; tə] — [ɪz] ['strɪktli] ['lɪmɪtɪd] .

apply	to	—	is	strictly	limited	.
申请	到	—	是	严格	有限的	.

我们所处理的犯罪类型——我们预期未来法律将适用的犯罪类型——是严格限定的。

[ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [ə; eɪ] [kraɪm] [ʌv; əv] ['vaɪələns] [ə'genst] [ə; eɪ] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] ,

It	must	be	a	crime	of	violence	against	a	human	being	,
它	必须	是	一个	犯罪	的	暴力	反对	一个	人类	存在	,

这一定是针对人类的暴力犯罪。

[ɔːr][ə; eɪ][kraɪm][ʌv; əv] [dɪ'strʌkʃn] [ɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [greɪv] ['deɪndʒər] [ðæt] ['hjuːmən][laɪvz; lɪvz]

or	a	crime	of	destruction	in	which	there	is	a	grave	danger	that	human	lives
或者	一个	犯罪	的	破坏	在	哪个	那里	是	一个	严重	危险	那	人类	生活

[meɪ] [biː; bi] [lɔːst] .

may	be	lost	.
可能	是	丢失的	.

或者造成人员伤亡的严重破坏性犯罪。

[ðə; ði][seks]['meɪniæk] , [ðə; ði]['faɪərbʌg] , [ɔːr][ðə; ði] [guːn] [huː] [gets] [ə; eɪ] [θrɪl] [aʊt] [ʌv; əv] ['biːtɪŋ]

The	sex	maniac	,	the	firebug	,	or	the	goon	who	gets	a	thrill	out	of	beating
这	性别	疯子	,	这	火虫	,	或者	这	呆子	WHO	获得	一个	刺激	出去	的	殴打

['piːp(ə)l] .

people	.
人们	.

性变态、纵火犯，或者以殴打他人为乐的恶棍。

[ɔːr][ðə; ði] ['rekləs] ['draɪvər] [huː] [hæz; həz] ['pruːvn] [ðæt] [hiː; hi][kɑːnt][biː; bi] ['trʌstɪd] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]

Or	the	reckless	driver	who	has	proven	that	he	can't	be	trusted	behind	the
或者	这	鲁莽	司机	WHO	有	已证实	那	他	不能	是	可信	在后面	这

[wiːl] [ʌv; əv][ə; eɪ][kɑːr] .

wheel	of	a	car	.
车轮	的	一个	车	.

或者那个鲁莽的司机，他已经证明自己不能被信任驾驶汽车。

" [wiː; wi][kɑːnt] [tʌtʃ] [ðə; ði][ˌkleptə'meɪniæk][ɔːr][ðə; ði] ['kɑːmən] [drʌŋk] [ɔːr][ðə; ði] [drʌg] ['ædɪkt] .

"	We	can't	touch	the	kleptomaniac	or	the	common	drunk	or	the	drug	addict	.
"	我们	不能	触碰	这	盗窃癖	或者	这	常见的	醉	或者	这	药品	瘾君子	.

“我们不能碰有盗窃癖的人、普通的醉汉或吸毒者。”

[ðeə(r)] [ɔːl'redi] [prə'vaɪdɪd][fɔːr; fər]['ʌndər] ['ʌðər] [lɔːz] .

They're	already	provided	for	under	other	laws	.
它们是	已经	假如	为了	在下面	其他	法律	.

其他法律已经对此作出了规定。

[ænd; ənd] [ðoʊz] ['hæbɪts][ɑːr; ər][nɑːt] , [baɪ] [ðəm'selvz] , ['deɪndʒərəs][tuː; tə][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv]

And	those	habits	are	not	,	by	themselves	,	dangerous	to	the	lives	of
和	那些	习惯	是	不是	,	经过	他们自己	,	危险的	到	这	生活	的

['ʌðər] .

others	.
其他的	.

这些习惯本身并不会危及他人的生命。

[ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][kaɪnd][ʌv; əv]['zeɪni][duː] [drɪŋk] [ɔːr] [teɪk] [drʌgz] — [ə'baʊt] ['fɪfti] [pər]

A	good	many	of	our	kind	of	zany	do	drink	or	take	drugs	—	about	fifty	per
一个	好的	许多	的	我们的	种类	的	古怪的	做	喝	或者	拿	药物	—	关于	五十	每

[sent] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

cent	of	them	.
中心	的	他们	.

我们这类古怪的人中，有不少人喝酒或吸毒——大约有百分之五十的人如此。

[bʌt; bət] [wʌt] [ðeə(r)] ['sentənst] [fɔːr; fər][ɪz] [kraɪmz] [ʌv; əv] ['vaɪələns] , [nɑːt][fɔːr; fər] ['gʌzəlɪŋ] [huːtʃ]

But	what	they're	sentenced	for	is	crimes	of	violence	,	not	for	guzzling	hooch
但	什么	它们是	判刑	为了	是	犯罪	的	暴力	,	不是	为了	狂饮	私酿酒

[ɔːr] ['meɪnlaɪnɪŋ] ['heroʊɪn] .

or	mainlining	heroin	.
或者	干线	海洛因	.

但他们被判刑的罪名是暴力犯罪，而不是酗酒或吸食海洛因。

" [maɪ] [foʊn] [tʃaɪmd] .

"	My	phone	chimed	.
"	我的	电话	齐声说道	.

我的手机响了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [luː'tenənt] ['ʃʊlts] , [ʌv; əv]['hɑːmɪsaɪd] .

It	was	Lieutenant	Shultz	,	of	Homicide	.
它	曾是	中尉	舒尔茨	,	的	杀人	.

是凶杀组的舒尔茨中尉。

[hɪz; ɪz] [skwer] , ['blɑːki] [feɪs] [held][ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] .

His	square	,	blocky	face	held	a	trace	of	excitement	.
他的	正方形	,	方块状	脸	握住	一个	痕迹	的	激动	.

他那方方正正的脸上闪过一丝兴奋。

" [ɪn'spektər] ['rɔɪəl] ,

"	Inspector	Royall	,
"	检查员	罗亚尔	,

"罗亚尔督察，

[ɪn'spektər] [kliːk] [toʊld][ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'pɔːrt][tuː; tə][juː; jʊ] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eni] [nuːz] [ɪn][ðə; ði]

Inspector	Kleek	told	me	to	report	to	you	if	there	was	any	news	in	the
检查员	克利克	讲述	我	到	报告	到	你	如果	那里	曾是	任何	消息	在	这

['dɑːnəˌhjuː, 'dɑːnəˌjuː] [keɪs] . "

Donahue	case	.	"
多纳休	案件	.	"

克里克警督告诉我，如果多纳休案有任何进展，都要向你汇报。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [luː'tenənt] ? "

"	What	is	it	,	Lieutenant	?	"
"	什么	是	它	,	中尉	?	"

"什么事，中尉？"

" [wɪə(r)] ['prɪti] [ʃʊr] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][mæn] .

"	We're	pretty	sure	of	our	man	.
"	是	漂亮的	当然	的	我们的	男人	.

"我们对这个人很有信心。"

['skreɪpɪŋz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kɪdz] ['fiŋgəneilz] [geɪv] [ˌjuː 'es][hɪz; ɪz] [blʌd] [taɪp] .

Scrapings	from	the	kid's	fingernails	gave	us	his	blood	type	.
刮屑	从	这	孩子们	指甲	给予	我们	他的	血	类型	.

从孩子指甲缝里刮下来的血样告诉我们他的血型。

[ðə; ði][kəm'pjuːtər] ['nærəud] [ðə; ði][lɪst] [daʊn] [kwaɪt][ə; eɪ][bɪt][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['deɪtə] .

The	computer	narrowed	the	list	down	quite	a	bit	with	that	data	.
这	电脑	范围缩小	这	列表	向下	相当	一个	少量	和	那	数据	.

利用这些数据，计算机大大缩小了候选名单的范围。

[ðen] , [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ə'goʊ] ,

Then	,	a	few	minutes	ago	,
然后	,	一个	很少	分钟	前	,

然后，就在几分钟前，

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [faʊnd] [ðə; ði]['kɪdz] [kloʊðz] [stʌft] [ɪn][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [træʃ] ['peɪpər][ɪn]

one	of	the	boys	found	the	kid's	clothes	stuffed	in	with	some	trash	paper	in
一	的	这	男孩们	成立	这	孩子们	衣服	填充	在	和	一些	垃圾	纸	在

[ðə; ði] [bæk] ['sterwel] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kən'demd] ['bɪldɪŋ] [dʒʌst][ə; eɪ]['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [blɑːks] [frʌm; frəm]

the	back	stairwell	of	a	condemned	building	just	a	couple	of	blocks	from
这	后退	楼梯间	的	一个	谴责	建筑	只是	一个	夫妻	的	积木	从

[wer] [wiː; wi] [faʊnd] [hɜːr; hər][læst] [naɪt] .

where	we	found	her	last	night	.
在哪里	我们	成立	她	最后的	夜晚	.

其中一个男孩在离我们昨晚发现她的地方只有几个街区远的一栋危楼的后楼梯间里，发现了塞在垃圾纸里的那件孩子的衣服。

" [ænd; ənd] — [get] [ðɪs] , [ɪn'spektər] ! — [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['werɪŋ] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['ʃaɪni]
" And — get this , Inspector ! — she was wearing a pair of those shiny
" 和 — 得到 这 , 检查员 ! — 她 曾是 穿着 一个 一对 的 那些 闪亮的
['pæt(ə)nt] - ['leðər] [ʃu:z] ,
patent - leather shoes ,
专利 - 皮革 鞋 ,

"而且——你猜怎么着，警官！——她还穿着一双闪亮的漆皮鞋。"

['præktɪkli] [brænd] - [nu:] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv] [prɪnts] [ɔ:l]['oʊvər][ðem; ðəm] !
practically brand - new , and they have prints all over them !
几乎 品牌 - 新的 , 和 他们 有 印刷 全部 超过 他们 !

几乎是全新的，而且上面到处都是印花！

[hɪz; ɪz][ɑ:r; ər]['oʊvər][hɜ:rz] , [sɪns] [hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][læst][wʌn][tu:; tə]['hænd(ə)l][ðem; ðəm] ,
His are over hers , since he was the last one to handle them ,
他的 是 超过 她的 , 自从 他 曾是 这 最后的 一 到 处理 他们 ,

他的东西都堆在她上面了，因为他是最后一个处理这些东西的人。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz]['oʊnli][ðə; ði] [tu:] [sets] [ʌv; əv] [prɪnts] !
and there's only the two sets of prints !
和 有 仅有的 这 二 套 的 印刷 !

而且只有这两套印刷品！

[wi:; wi][dʒʌst] [naʊ] [gɑ:t] ['pɑ:zətɪv] [aɪˌdentɪfɪ'keɪʃ(ə)n] . "
We just now got positive identification . "
我们 只是 现在 得到 积极的 鉴别 . "

我们刚刚得到了确认结果。

" [græb][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn] , " [aɪ] [sed] .
" Grab him and bring him in , " I said .
" 抓住 他 和 带来 他 在 , " 我 说 .

"抓住他，把他带进来，"我说。

" [aɪl] [bi:; bi] [raɪt] [daʊn] .
" I'll be right down .
" 患病的 是 正确的 向下 .

我马上下来。

[aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [tɔ:k] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
I want to talk to him .
我 想 到 讲话 到 他 .

我想和他谈谈。

" [hɪz; ɪz] [feɪs] [fel] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
" His face fell a little .
" 他的 脸 跌倒 一个 小的 .

他的脸色微微沉了下来。

" [wel] , [ˌaɪ 'ti:] ['iznt] ['goʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi][æz; əz] ['i:zi] [æz; əz][ɔ:l] [ðæt] , [sɜ:r] .
" Well , it isn't going to be as easy as all that , sir .
" 出色地 , 它 不是 去 到 是 作为 简单的 作为 全部 那 , 先生 .

"嗯，先生，事情不会那么简单。"

[ju:; jʊ] [si:] , [wi:d] [ɔ:l'redi] [tʃekt] [æt; ət][hɪz; ɪz][læst] [noʊn] [ə'dres] , ['ɜ:rliər] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] ,
You see , we'd already checked at his last known address , earlier this morning ,
你 看 , 我们会 已经 已检查 在 他的 最后的 已知 地址 , 早些时候 这 早晨 ,

你看，今天早上早些时候，我们已经去他最后为人所知的地址查过了。

[bɪ'fɔ:r] [wi:; wi][gɑ:t][ðə; ði]['faɪn(ə)l] [tʃek] [ɑ:n][ðə; ði] [blʌd] [taɪp] .
before we got the final check on the blood type .
前 我们 得到 这 最终的 查看 在 这 血 类型 .

在我们最终确认血型之前。

[ðɪs] [gai] [left] [ðə; ði] [ˈruːmiŋ] [haʊs] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈsteɪɪŋ] [ɪn] — [tʃekt] [aʊt] [tuː] [deɪz] [əˈgoʊ] ,

This	guy	left	the	rooming	house	he	was	staying	in	—	checked	out	two	days	ago	,
这	盖伊	左边	这	房间	房子	他	曾是	入住	在	一	已检查	出去	二	天	前	,

这个人离开了他住的旅馆——两天前退房了。

[dʒʌst][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [ˈæftər][ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz] [kɪld] .

just	a	short	time	after	the	girl	was	killed	.
只是	一个	短的	时间	后	这	女孩	曾是	被杀	.

女孩遇害后不久。

[aɪ] [ˈfɪgjərd] [ðæt] [lʊkt] [kwɪr] [æt; ət][ðə; ði][taɪm] ,

I	figured	that	looked	queer	at	the	time	,
我	想	那	看起来	酷儿	在	这	时间	,

我当时就觉得那看起来很奇怪。

[soʊ][aɪ][hæd; həd] [tuː] [ʌv; əv][maɪ][men][stɑːrt] [ˈtreɪsɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][pərˈtɪkjələr] .

so	I	had	two	of	my	men	start	tracing	him	in	particular	.
所以	我	有	二	的	我的	男人	开始	追踪	他	在	特别的	.

所以我派了两个人专门去追踪他。

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz][nɑːt][ə; eɪ][saɪn][ʌv; əv][hɪm; ɪm][soʊ][fɑːr] .

But	there's	not	a	sign	of	him	so	far	.
但	有	不是	一个	符号	的	他	所以	远的	.

但目前还没有他的消息。

" [aɪ] [maɪˈself] .

"	I	untensed	myself	.
"	我	放松	我	.

我放松了下来。

" [oʊ] . [keɪ] . [wɒts] [hɪz; ɪz][ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd] ? "

"	O	.	K	.	What's	his	record	?	"
"	哦	.	K	.	是什么	他的	记录	?	"

“好的，他的记录是什么？”

" [ˌpɪriˈɑːdɪk] [drʌŋk] .

"	Periodic	drunk	.
"	周期性	醉	.

周期性醉酒。

[goʊz] [fɔːr; fər] [wiːks] [wɪˈðaʊt] [ˈtʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [stʌf] ,

Goes	for	weeks	without	touching	the	stuff	,
去	为了	周	没有	接触	这	东西	,

好几个星期都不碰那东西，

[ðen] [hiː; hi] [goʊz] [aʊt] [ɑːn] [ə; eɪ] [bɪndʒ] [ðæt] [ˈlæsts] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [wiːk] [ˈsʌmtaɪmz] .

then	he	goes	out	on	a	binge	that	lasts	for	a	week	sometimes	.
然后	他	去	出去	在	一个	狂饮	那	持续时间	为了	一个	星期	有时	.

然后他就会开始疯狂玩乐，有时会持续一周之久。

" [ˈneɪmz] [ˈlɔːrəns] [ˈnestə] , [ˈeɪliəs] [ˈlæri] [ˈnestə] .

"	Name's	Lawrence	Nestor	,	alias	Larry	Nestor	.
"	名字	劳伦斯	内斯特	,	别名	拉里	内斯特	.

我的名字是劳伦斯·内斯特，别名是拉里·内斯特。

[ˈtwenti] - [eɪt] [ˈjɪrz] [oʊld] , [sɪks] [fiːt] [wʌn] [ɪntʃ] , [slaɪt] [bɪld] , [bʌt; bət] [kənˈsɪdərd] [ˈferli] [strɔːŋ] .

Twenty	-	eight	years	old	,	six	feet	one	inch	,	slight	build	,	but	considered	fairly	strong	.
二十	-	八	年	老的	,	六	脚	一	英寸	,	轻微	建造	,	但	经过考虑的	相当	强的	.

28岁，身高6英尺1英寸，身材偏瘦，但力气相当大。

[braʊn] [her] , [braʊn] [aɪz] .

Brown	hair	,	brown	eyes	.
棕色的	头发	,	棕色的	眼睛	.

棕色头发，棕色眼睛。

[spiːks] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɪsp] [duː] [tuː; tə][ə; eɪ]['dent(ə)l]['diːfekt] ; [ðə; ði] [lɪsp] [bɪ'kʌmz] [mɔːr]

Speaks	with	a	lisp	due	to	a	dental	defect	;	the	lisp	becomes	more
说话	和	一个	口齿不清	到期的	到	一个	牙科	缺点	;	这	口齿不清	变成	更多的

['noʊtɪsəb(ə)l] [wen] ['hiːz] ['drɪŋkɪŋ] .

noticeable	when	he's	drinking	.
显	什么时候	他是	喝	.

由于牙齿缺陷，说话有口吃；喝酒时口吃会更加明显。

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [ðə; ði][peɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði][rɪ'pɔːrt][hiː; hi][wʌz; wəz] ['riːdɪŋ] [frʌm; frəm] .

"	He	turned	the	page	of	the	report	he	was	reading	from	.
"	他	转向	这	页	的	这	报告	他	曾是	阅读	从	.

他翻过正在阅读的报告页面。

" [ə'restɪd] [fɔːr; fər] ['drʌŋkənnəs] [fɔːr] [taɪmz][ɪn][ðə; ði][pæst][faɪv] ['jɪrz] ,

"	Arrested	for	drunkenness	four	times	in	the	past	five	years	,
"	被捕	为了	酒醉	四	时代	在	这	过去的	五	年	,

“过去五年中曾四次因醉酒被捕，

[gɑːt][ɔːf][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][faɪn] [wen] [hiː; hi]['pliːdəd, 'pliːdɪd] ['gɪlti] .

got	off	with	a	fine	when	he	pleaded	guilty	.
得到	离开	和	一个	美好的什么时候		他	恳求	有罪的	.

他认罪后只被处以罚款。

[hiː; hi] [mə'lest] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [tuː] ['jɪrz] [ə'goʊ][ænd; ənd][wʌz; wəz] [pɪkt] [ʌp][fɔːr; fər] ['kwestʃənɪŋ]

He	molested	a	little	girl	two	years	ago	and	was	picked	up	for	questioning
他	性骚扰	一个	小的	女孩	二	年	前	和	曾是	挑选	向上	为了	提问

,

,

,

两年前他猥亵了一名小女孩，并被警方带走问话。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [keɪm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

but	nothing	came	of	it	.
但	没有什么	来了	的	它	.

但最终什么也没发生。

[ðə; ði][gɜːrl]['hædnt] [bɪn] ['fɪzɪkli] [hɜːrt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['kudnt] [meɪk] [ə; eɪ]['pɑːzətɪv]

The	girl	hadn't	been	physically	hurt	,	and	she	couldn't	make	a	positive
这	女孩	之前没有	到过	身体	伤害	,	和	她	不能	制作	一个	积极的

[aɪˌdentɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ,

identification	,
鉴别	,

女孩没有受到身体伤害，也无法做出确切的辨认。

[soʊ][hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'liːst] [frʌm; frəm] ['kʌstədi] .

so	he	was	released	from	custody	.
所以	他	曾是	发布	从	保管	.

所以他被释放了。

" ['ɑːfəsərz][ɑːn]['duːti][ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [rɪ'pɔːrt] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] ['friːkwəntli] [bɪn] [siːn]

"	Officers	on	duty	in	the	neighborhood	report	that	he	has	frequently	been	seen
"	警官	在	责任	在	这	邻里	报告	那	他	有	频繁地	到过	已见

['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][smɔːl] ['tʃɪldrən] ,

talking	to	small	children	,
说	到	小的	孩子们	,

“附近执勤的警员报告说，经常看到他与小孩交谈。”

['juːʒuəli; 'juːʒəli]['gɜːlz] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['wɔznt] [siːn] [tuː; tə] [mə'lest][ðem; ðəm][ɪn]['eni] [wei] ,

usually	girls	,	but	he	wasn't	seen	to	molest	them	in	any	way	,
通常	女孩们	,	但	他	不是	已见	到	骚扰	他们	在	任何	方式	,

通常是女孩，但没有人看到他以任何方式骚扰她们。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [kəm'pleɪnts] [frʌm; frəm] ['perənts] , [soʊ][noʊ]['ækʃ(ə)n][kʊd; kəd][biː; bi]

and	there	were	no	complaints	from	parents	,	so	no	action	could	be
和	那里	是	不	投诉	从	父母	，所以	不	行动	可以	是	

['teɪkən] .

taken	.
已采取	.

由于没有家长投诉，因此无法采取任何行动。

" [luː'tenənt] ['ʃʊlts] [lʊkt] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði]['peɪpər] .

"	Lieutenant	Shultz	looked	up	from	the	paper	.
"	中尉	舒尔茨	看起来	向上	从	这	纸	.

舒尔茨中尉从报纸上抬起头来。

" ['hiːz] [hæd; həd][ɔːl][kaɪndz][ʌv; əv][dʒɑːbz] , [bʌt; bət][hiː; hi][kɑːnt][hoʊld] - [ɪm] ['veri] [lɔːŋ] .

"	He's	had	all	kinds	of	jobs	,	but	he	can't	hold	'	em	very	long	.
"	他是	有	全部	种类	的	工作	，	但	他	不能	抓住	-	呃	非常	长的	.

“他做过各种各样的工作，但都干不长久。”

[goʊz][ɑːn][ə; eɪ][bɪndʒ] , ['dʌznt] [ʃoʊ] [ʌp][fɔːr; fər][wɜːrk] , [soʊ] [ðeɪ] ['faɪər][hɪm; ɪm] .

Goes	on	a	binge	,	doesn't	show	up	for	work	,	so	they	fire	him	.
去	在	一个	狂饮	，	不	展示	向上	为了	工作	，所以		他们	火	他	.

他酗酒过度，旷工，所以被解雇了。

['hiːz] [ə; eɪ] ['prɪti] [gʊd] [ʃɔːrt] - ['ɔːrdər] [kʊk] , [ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv][wɜːrk][hiː; hi][laɪks] ,

He's	a	pretty	good	short	-	order	cook	,	and	that's	the	kind	of	work	he	likes	,
他是	一个	漂亮的	好的	短的	-	命令	厨师	，	和	那就是	这	种类	的	工作	他	点赞	，

他是个很不错的快餐厨师，而且他也喜欢做这种工作。

[ɪf] [hiː; hi][kæn; kən][tɔːk][ə; eɪ] [lʌntʃ] [ruːm] ['ɪntuː]['haɪərɪŋ][hɪm; ɪm] .

if	he	can	talk	a	lunch	room	into	hiring	him	.
如果	他	能	讲话	一个	午餐	房间	进入	招聘	他	.

如果他能说服一家餐厅雇用他的话。

['hiːz]['ɔːlsoʊ] [bɪn] [ə; eɪ] [bʌs] [bɔɪ] , [ə; eɪ]['tævərn] ['potər] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒænɪtər] .

He's	also	been	a	bus	boy	,	a	tavern	porter	,	and	a	janitor	.
他是	还	到过	一个	公共汽车	男生	，	一个	酒馆	搬运工	，	和	一个	清洁工	.

他还当过餐厅服务员、酒馆搬运工和清洁工。

" [wʌn] ['ʌðər] [θɪŋ] :

"	One	other	thing	:
"	一	其他	事物	:

还有一件事：

[ðə; ði] [ˌsuːpərɪn'tendənt] [æt; ət][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['steɪɪŋ] [rɪ'pɔːrts] [ðæt] [hiː; hi]

The	superintendent	at	the	place	where	he	was	staying	reports	that	he
这	校长	在	这	地方	在哪里	他	曾是	入住	报告	那	他

[hæd; həd][æn; ən][ʌn'juːʒuəl][ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['mʌni] [ɑːn][hɪm; ɪm] — [fɔːr] [ɔːr][faɪv] ['hʌndrəd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz]

had	an	unusual	amount	of	money	on	him	—	four	or	five	hundred	dollars
有	一个	异常	数量	的	钱	在	他	一	四	或者	五	百	美元

[hiː; hi] [θɪŋks] .

he	thinks	.
他	思考	.

他所住的地方的管理员报告说，他身上带着一笔不寻常的钱——管理员认为有四五百美元。

['dʌznt] [noʊ] [wer] ['nestə] [gɑːt][ðə; ði] ['mʌni] ,

Doesn't	know	where	Nestor	got	the	money	,
不	知道	在哪里	内斯特	得到	这	钱	，

不知道内斯特是从哪里弄来的钱。

[bʌt; bət]['hiːz] [bɪn] ['buːzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][fɔːr; fər][ðə; ði][pæst][faɪv] [deɪz] .

but	he's	been	boozing	it	up	for	the	past	five	days	.
但	他是	到过	酗酒	它	向上	为了	这	过去的	五	天	.

但他过去五天一直在酗酒。

[bɔːt] [nuː] [kloʊðz] — [hæt] , [suːt] , [ʃuːz] , [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] .
Bought **new** **clothes** **—** **hat** **,** **suit** **,** **shoes** **,** **and** **so** **on** **.**
买 新的 衣服 — 帽子 , 套装 , 鞋 , 和 所以 在 .

买了新衣服——帽子、西装、鞋子等等。

['lɪvɪŋ] [haɪ] [ɑːn][ðə; ði][hɔːg] , [aɪ] [ges] .
Living **high** **on** **the** **hog** **,** **I** **guess** **.**
活的 高的 在 这 猪 , 我 猜测 .

我猜他过着奢靡的生活。

" [aɪ] [θɔːt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
" **I** **thought** **for** **a** **minute** **.**
" 我 想法 为了 一个 分钟 .

我思考了一会儿。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['mʌni] , [hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi] ['eniwer] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][baɪ] [naʊ] .
If **he** **had** **money** **,** **he** **could** **be** **anywhere** **in** **the** **world** **by** **now** **.**
如果 他 有 钱 , 他 可以 是 任何地方 在 这 世界 经过 现在 .

如果他有钱，现在他可能已经在世界任何地方了。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] —
On **the** **other** **hand** **—**
在 这 其他 手 —

另一方面-

" [lʊk] , [luː'tenənt] , [juː; jʊ] ['hævnt] [sed] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['njuːzmæn] [jet] , [hæv; həv][juː; jʊ] ?
" **Look** **,** **Lieutenant** **,** **you** **haven't** **said** **anything** **to** **the** **newsmen** **yet** **,** **have** **you** **?**
" 看 , 中尉 , 你 还没有 说 任何事物 到 这 新闻记者 然而 , 有 你 ?

"听着，中尉，你还没跟记者们说任何话呢，是吗？"

" [hiː; hi] [lʊkt] [sər'praɪzd] .
" **He** **looked** **surprised** **.**
" 他 看起来 惊讶 .

他看起来很惊讶。

" [noʊ] . [aɪ] [kɔːld] [juː; jʊ][fɜːrst] .
" **No** **.** **I** **called** **you** **first** **.**
" 不 . 我 称为 你 第一的 .

不，是我先给你打电话的。

[bʌt; bət][aɪ] ['fɪgjərd] [ðeɪ] [kʊd; kəd][help][ˌjuː 'es] .
But **I** **figured** **they** **could** **help** **us** **.**
但 我 想 他们 可以 帮助 我们 .

但我认为他们或许能帮到我们。

['plæstər][hɪz; ɪz] ['pɪktʃər] [ænd; ənd] [neɪm] [ɔːl]['oʊvər][ðə; ði] ['eriə] , [ænd; ənd] ['sʌmbɑːdi] [wɪl] [biː; bi] [baʊnd]
Plaster **his** **picture** **and** **name** **all** **over** **the** **area** **,** **and** **somebody** **will** **be** **bound**
石膏 他的 图片 和 姓名 全部 超过 这 区域 , 和 某人 将要 是 边界
[tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [hɪm; ɪm] . "
to **recognize** **him** **.** **"**
到 认出 他 . "

把他的照片和名字贴满这片区域，肯定会有人认出他。

" ['sʌmbɑːdi] [maɪt] [kɪl] [hɪm; ɪm] , [tuː] , [ænd; ənd][aɪ][dəunt][wɑːnt] [ðæt] .
" **Somebody** **might** **kill** **him** **,** **too** **,** **and** **I** **don't** **want** **that** **.**
" 某人 可能 杀 他 , 也 , 和 我 不 想 那 .

"有人也可能杀了他，我不希望那样。"

[lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] [wei] :
Look **at** **it** **this** **way** **:**
看 在 它 这 方式 :

换个角度来看：

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [sens] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][get] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['loʊk(ə)l]['eriə] [tuː] [deɪz] [ə'goʊ][ænd; ənd]

If	he	had	sense	enough	to	get	out	of	the	local	area	two	days	ago	and
如果	他	有	感觉	足够的	到	得到	出去	的	这	当地的	区域	二	天	前	和

['riːəli] [get] [hɪm'self] [lɔːst] ,

really	get	himself	lost	,
真的	得到	他自己	丢失的	,

如果他两天前就足够明智地离开当地，并且真的迷路了，

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][hɜːrt][tuː; tə][weɪt] ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz][ɔːr][soʊ][tuː; tə] [rɪ'liːs] [ðə; ði]['stɔːri] .

then	it	won't	hurt	to	wait	twenty	-	four	hours	or	so	to	release	the	story	.
然后	它	惯于	伤害	到	等待	二十	-	四	小时	或者	所以	到	发布	这	故事	.

那么，再等二十四小时左右发布这篇报道也无妨。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [ɪf] ['hiːz] [stɪl] [ɪn][ðə; ði]['sɪti] [ɔːr]['oʊvər][ɪn]['dʒɜːrzi] ,

On	the	other	hand	,	if	he's	still	in	the	city	or	over	in	Jersey	,
在	这	其他	手	,	如果	他是	仍然	在	这	城市	或者	超过	在	球衣	,

另一方面，如果他还在城里或者在新泽西，

[hiː; hi][kʊd; kəd] [stɪl] [get] [aʊt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [nuːz] [wʌz; wəz][soʊ] [ˌwaɪd'spred] [ðæt] ['hiːd][biː; bi] ['spɑːtɪd]

he	could	still	get	out	before	the	news	was	so	widespread	that	he'd	be	spotted
他	可以	仍然	得到	出去	前	这	消息	曾是	所以	广泛	那	他会	是	斑

[baɪ] ['veri] ['meni] ['piːp(ə)l] .

by	very	many	people	.
经过	非常	许多	人们	.

他或许还能在消息传开、被很多人发现之前逃出去。

" [bʌt; bət] [ɪf] ['hiːz] [stɪl] ['drɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] [θɪŋks] ['hiːz] [seɪf] ,

"	But	if	he's	still	drinking	and	thinks	he's	safe	,
"	但	如果	他是	仍然	喝	和	思考	他是	安全的	,

但如果他仍在饮酒，并且认为自己很安全，

[wiː; wi] [meɪ] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][get][ə; eɪ] [liːd] [ɑːn][hɪm; ɪm] .

we	may	be	able	to	get	a	lead	on	him	.
我们	可能	是	有能力的	到	得到	一个	带领	在	他	.

我们或许能找到他的线索。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [hʌntʃ] ['hiːz] [stɪl] [ɪn][ðə; ði]['sɪti] .

I	have	a	hunch	he's	still	in	the	city	.
我	有	一个	直觉	他是	仍然	在	这	城市	.

我感觉他还在城里。

[soʊ][hoʊld][ɔːf][ɑːn] [ðæt] [rɪ'liːs] [tuː; tə][ðə; ði]['njuːzmæn][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] .

So	hold	off	on	that	release	to	the	newsmen	as	long	as	you	can	.
所以	抓住	离开	在	那	发布	到	这	新闻记者	作为	长的	作为	你	能	.

所以，尽可能晚些再向新闻界发布消息。

[dəunt][let][ˌaɪ 'tiː] [liːk] .

Don't	let	it	leak	.
不	让	它	泄露	.

别让它漏出来。

" ['miːnwaɪl] , [tʃek] [ɔːl][ðə; ði][ˌtrænspər'teɪʃ(ə)n] ['təːminlz] .

"	Meanwhile	,	check	all	the	transportation	terminals	.
"	同时	,	查看	全部	这	运输	终端	.

“同时，检查所有交通枢纽。

[faɪnd][aʊt] [ɪf] ['hiːz]['evər] [bɪn] ['ɪʃuːd] [ə; eɪ]['pæspɔːrt] .

Find	out	if	he's	ever	been	issued	a	passport	.
寻找	出去	如果	他是	曾经	到过	发布	一个	护照	.

查清楚他是否曾持有过护照。

[ɪf] [hiː; hi][hæz; həz] ,

If	he	has	,
如果	他	有	,

如果他有的话，

[tʃek] [ðə; ði] ['fɔːrən] ['kɔnsəlz] [hɪr] [ɪn][ðə; ði]['sɪti][tuː; tə] [siː] [ɪf] [hiː; hi][gɑːt][ə; eɪ]['viːzə] .

check	the	foreign	consuls	here	in	the	city	to	see	if	he	got	a	visa	.
查看	这	外国的	领事	这里	在	这	城市	到	看	如果	他	得到	一个	签证	.

请到本地的外国领事馆查询他是否获得了签证。

['noʊtɪfaɪ][ðə; ði][ˌef biː 'aɪ] ; [ðeə(r)] [bæk] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ,

Notify	the	FBI	;	they're	back	in	it	now	,
通知	这	联邦调查局	;	它们是	后退	在	它	现在	,

通知联邦调查局；他们又卷进来了。

[sɪns] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [tʃæns] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [krɔːst] [ə; eɪ] [steɪt] [laɪn] — [ʌn'lɔːfl] [flaɪt]

since	there's	a	chance	that	he	may	have	crossed	a	state	line	—	unlawful	flight
自从	有	一个	机会	那	他	可能	有	交叉	一个	状态	线	—	非法的	航班

[tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ˌprɑːsɪ'kjuːʃ(ə)n] .

to	avoid	prosecution	.
到	避免	起诉	.

因为他有可能已经越过州界——非法逃逸以逃避起诉。

" [ænd; ənd] [tel] [ðə; ði] [bɔɪz] [ðæt] [duː][ðə; ði] ['fʊtwɜːrk] [ðæt] [ðeə(r)] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [gai]

"	And	tell	the	boys	that	do	the	footwork	that	they're	to	say	that	the	guy
"	和	告诉	这	男孩们	那	做	这	步法	那	它们是	到	说	那	这	盖伊

[ðeə(r)] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ɪz]['wɑːntɪd][baɪ][ðə; ði] ['mɪsɪŋ] ['pɝːsənz] ['bjʊroʊ] — [ðæt] [hiː; hi] [left] [hoʊm]

they're	looking	for	is	wanted	by	the	Missing	Persons	Bureau	—	that	he	left	home
它们是	寻找	为了	是	通缉	经过	这	丢失的	人	局	—	那	他	左边	家

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf][ɪz] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

and	his	wife	is	looking	for	him	.
和	他的	妻子	是	寻找	为了	他	.

"告诉那些负责打探消息的男孩，他们要说的是，他们要找的那个人是失踪人口调查局通缉的——他离家出走，他的妻子正在寻找他。

[daʊnt] [kə'nekt] [hɪm; ɪm][ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dɑːnəˌhjuː, 'dɑːnəˌjuː] [keɪs] [æt; ət][ɔːl] .

Don't	connect	him	up	with	the	Donahue	case	at	all	.
不	连接	他	向上	和	这	多纳休	案件	在	全部	.

千万不要把他和唐纳休案联系起来。

[hæv; həv] ['evri] [biːt] [pə'troʊlmən][ɪn][ðə; ði]['sɪti][ɑːn][ðə; ði] ['lʊkaʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [drʌŋk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

Have	every	beat	patrolman	in	the	city	on	the	lookout	for	a	drunk	with	a
有	每一个	打	巡警	在	这	城市	在	这	瞭望台	为了	一个	醉	和	一个

[lɪsp] ,

lisp	,
口齿不清	,

让全市所有巡逻警员留意有口吃的醉汉。

[bʌt; bət] [tel] [ðem; ðəm][ðə; ði] [seɪm] ['stɔːri] [ə'baʊt][ðə; ði][waɪf] ; [aɪ][dəʊnt][wɑːnt]['eni] [liːks] [æt; ət][ɔːl] .

but	tell	them	the	same	story	about	the	wife	;	I	don't	want	any	leaks	at	all	.
但	告诉	他们	这	相同的	故事	关于	这	妻子	;	我	不	想	任何	泄漏	在	全部	.

但关于我妻子的事，也跟他们说一样的话；我绝对不想有任何泄密。

" [aɪl] [kɔːl][ðə; ði] [kə'mɪʃənər] [raɪt] [ə'weɪ][tuː; tə][get][hɪz; ɪz][oʊ] . [keɪ] . ,

"	I'll	call	the	Commissioner	right	away	to	get	his	O	.	K	.	,
"	患病的	称呼	这	专员	正确的	离开	到	得到	他的	哦	.	K	.	,

"我马上打电话给专员，征求他的同意。"

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][dəʊnt][wɑːnt] ['iːðər] [wʌn][ʌv; əv][ˌjuː 'es][tuː; tə][get][ɪn][hɑːt]['wɔːtər]['oʊvər] [ðɪs] .

because	I	don't	want	either	one	of	us	to	get	in	hot	water	over	this	.
因为	我	不	想	任何一个	一	的	我们	到	得到	在	热的	水	超过	这	.

因为我不想我们俩因此惹上麻烦。

[ɪf] ['hiːz][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] , [wiːl] [goʊ] [ə'hed] [æz; əz] [plænd] ; [ɪf] ['hiːz][nɑːt] ,

If	he's	with	us	,	we'll	go	ahead	as	planned	;	if	he's	not	,
如果	他是	和	我们	,	出色地	去	前方	作为	计划	;	如果	他是	不是	,

如果他跟我们一起，我们就按计划进行；如果他不在我们这边，

[wiːl] [dʒʌst][hæv; həv][tuː; tə][kɔːl][ɪn][ðə; ði]['njuːzmæn] .

we'll	just	have	to	call	in	the	newsmen	.
出色地	只是	有	到	称呼	在	这	新闻记者	.

我们只能请记者过来了。

[oʊ] . [keɪ] . ? "

O	.	K	.	?	"
哦	.	K	.	?	"

好的？ 〃

" [ʃʊr] , [ɪn'spektər] .

"	Sure	,	Inspector	.
"	当然	,	检查员	.

“当然可以，警官。”

[wət'evər] [juː; jʊ] [seɪ] .

Whatever	you	say	.
任何	你	说	.

随便你怎么说。

[aɪl] [get] [raɪt] [tuː; tə][wɜːrk][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

I'll	get	right	to	work	on	it	.
患病的	得到	正确的	到	工作	在	它	.

我马上开始着手处理。

[juːl] [hæv; həv][ðə; ði] [kə'mɪʃənər] [kɔːl][ˌem 'iː] ? "

You'll	have	the	Commissioner	call	me	?	"
你会	有	这	专员	称呼	我	?	"

你会让专员给我打电话吗?

" [raɪt] .

"	Right	.
"	正确的	.

“正确的。

[soʊ] [lɔːŋ] .

So	long	.
所以	长的	.

这么久。

[kɔːl][ˌem 'iː] [ɪf] ['eniθɪŋ] ['hæpənz] .

Call	me	if	anything	happens	.
称呼	我	如果	任何事物	发生	.

有事请给我打电话。

" [aɪ][hæd; həd] ['ædɪd] [ðə; ði][bɪt][ə'baʊt] ['kɔːlɪŋ] [ðə; ði] [kə'mɪʃənər] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] ['wɔznt] [ʃʊr]

"	I	had	added	the	bit	about	calling	the	Commissioner	because	I	wasn't	sure
"	我	有	额外	这	少量	关于	呼叫	这	专员	因为	我	不是	当然

[bʌt; bət] [wʌt] [kliːk] [wʊd] [dɪ'saɪd] [aɪ][wʌz; wəz] [rɔːŋ] [ɪn] ['hændlɪŋ] [ðə; ði] [keɪs] [ænd; ənd][let][ðə; ði]

but	what	Kleek	would	decide	I	was	wrong	in	handling	the	case	and	let	the
但	什么	克利克	会	决定	我	曾是	错误的	在	处理	这	案件	和	让	这

['stɔːri] [aʊt] " [ˌæksɪ'dentəli] .

story	out	"	accidentally	.
故事	出去	"	偶然	.

“我之所以加上给专员打电话那段话，是因为我不确定克莱克会怎么想，觉得我处理这起案件的方式不对，然后‘不小心’把事情说了出来。

" [bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi]['kerf(ə)l][nɑːt][tuː; tə] [meɪk] ['ʃʊlts] [θɪŋk] [aɪ][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə]
" But I had to be careful not to make Shultz think I was trying to
" 但 我 有 到 是 小心 不是 到 制作 舒尔茨 思考 我 曾是 尝试 到
[ʃoʊ] [maɪ] ['mʌslz] .
show my muscles .
展示 我的 肌肉 .

"但我必须小心，不要让舒尔茨以为我是在炫耀我的肌肉。"

[aɪ] [kɔːld] [ðə; ði] [kə'mɪʃənər] , [gɑːt][hɪz; ɪz][oʊ] . [keɪ] . , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [bæk] [tuː; tə]
I called the Commissioner , got his O . K . , and turned my attention back to
我 称为 这 专员 , 得到 他的 哦 . K . , 和 转向 我的 注意力 后退 到
[maɪ] [gest] .
my guest .
我的 客人 .

我给专员打了电话，得到了他的许可，然后把注意力重新放回了我的客人身上。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['lɪsnɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['ɑːbviəs] ['ɪntrəst] .
He had been listening with obvious interest .
他 有 到过 聆听 和 明显的 兴趣 .

他显然很感兴趣地听着。

" [ə'nʌðər] [wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər] ['zeɪnɪ] , [eɪ] ? "
" Another one of your zanies , eh ? "
" 其他 一 的 你的 疯子 , 嗯 ? "

"你又搞出个稀奇古怪的玩意儿了，是吧？"

" [wʌn] [ðæt] [went] [tuː] [fɑːr] , [jʊr; jər] [greɪs] .
" One that went too far , Your Grace .
" 一 那 去 也 远的 , 你的 优雅 .

"这太过分了，殿下。"

[wiː; wi] ['dɪdnt] [get][tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][taɪm] .
We didn't get to him in time .
我们 没有 得到 到 他 在 时间 .

我们没能及时赶到他身边。

" [aɪ] [spent] [faɪv][ɔːr][sɪks] ['mɪnɪts] ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][ðə; ði]['diːteɪlz][ʌv; əv][ðə; ði]['dɑːnəˌhjuː, 'dɑːnəˌjuː] [keɪs]
" I spent five or six minutes giving him the details of the Donahue case
" 我 花费 五 或者 六 分钟 给予 他 这 细节 的 这 多纳休 案件
.
:
.

"我花了五六分钟向他详细介绍了唐纳休案的情况。"

" [ðə; ði] [seɪm] [oʊld] ['stɔːri] , " [hiː; hi] [sed] [wen] [aɪ][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] .
" The same old story , " he said when I had finished .
" 这 相同的 老的 故事 , " 他 说 什么时候 我 有 完成的 .

"还是老一套，"我说完后，他说道。

" [ɪf] [jʊr; jər]['paɪlət]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] [hɪr] [wɜːrks][aʊt] , ['meɪbi] [ðæt][kaɪnd][ʌv; əv] ['slɔːtər]
" If your pilot project here works out , maybe that kind of slaughter
" 如果 你的 飞行员 项目 这里 作品 出去 , 或许 那 种类 的 屠宰
[kæn; kən][biː; bi][ɪ'lɪmɪneɪtɪd; ɪ'lɪməˌneɪtɪd] .
can be eliminated .
能 是 已淘汰 .

"如果你们的试点项目在这里取得成功，也许就能消除这种屠杀。"

" [ðen] [hiː; hi][smaɪld] .
" Then he smiled .
" 然后 他 微笑 .

然后他笑了。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] ['sʌmθɪŋ] ?
" Do you know something ?
" 做 你 知道 某物 ?

你知道些什么吗?

[jʊə(r)] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][fjuː] [ə'mɛrɪkənz] [aɪv] ['evər][met] , [ˌaʊt'saɪd][jʊr; jər]['dɪpləmæts] ,
You're one of the few Americans I've ever met , outside your diplomats ,
你是 一 的 这 很少 美国人 我已经 曾经 遇见 , 外部 你的 外交官 ,

除了外交官之外，你是我遇到的为数不多的美国人之一。

[huː] [kæn; kən] [ə'dres] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][æz; əz] - [jʊr; jər] [greɪs] - [ænd; ənd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [saʊnd] ['nætʃ(ə)rəl]
who can address a person as ' Your Grace ' and make it sound natural
WHO 能 地址 一个 人 作为 - 你的 优雅 - 和 制作 它 声音 自然的
.
:
.

谁能自然而然地称呼别人为"阁下"?

[sʌm; səm]['piːp(ə)l] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː][æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [ɪk'spektɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][ɔːl] [dekt] [aʊt]
Some people look at me as though they expected me to be all decked out
一些 人们 看 在 我 作为 尽管 他们 预期的 我 到 是 全部 甲板 出去
[ɪn][ə; eɪ]['duːkl][ˌkɔːrə'net][ænd; ənd] [fʊl] ['əːminz] ,
in a ducal coronet and full ermines ,
在 一个 公爵 冠 和 满的 白鼬 ,

有些人看着我，好像期待我头戴公爵冠冕，身披全套貂皮大衣。

['redi] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˌkɔːrə'neɪʃn] .
ready for a Coronation .
准备好 为了 一个 加冕礼 .

准备加冕。

[jʊr; jər] [kə'mɪʃənər] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] .
Your Commissioner , for instance .
你的 专员 , 为了 实例 .

例如，你的专员。

[hiː; hi] [siːmz] [kwaɪt][ə; eɪ][naɪs] [tʃæp] , [bʌt; bət][hiː; hi]['ɔːlsoʊ] [siːmz] [ə; eɪ][bɪt] [ˌəʊvə'ɔːd] [æt; ət][ə; eɪ]
He seems quite a nice chap , but he also seems a bit overawed at a
他 似乎 相当 一个 好的 小伙子 , 但 他 还 似乎 一个 少量 敬畏 在 一个
['taɪt(ə)l] .
title .
标题 .

他看起来是个很不错的小伙子，但似乎对头衔有点不知所措。

[juː; jʊ] [siːm] ['pɜːrfɪktli] [rɪ'lækst] .
You seem perfectly relaxed .
你 似乎 完美 轻松 .

你看起来很放松。

" [aɪ] [kən'sɪdərd] [ðæt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
" I considered that for a moment .
" 我 经过考虑的 那 为了 一个 片刻 .

我考虑了一会儿。

" [aɪ][ɪ'mædʒɪn] [its] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [tendz] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][juː; jʊ][æz; əz][ə; eɪ] [duːk] [huː] [hæz; həz]
" I imagine it's because he tends to look at you as a Duke who has
" 我 想象 它是 因为 他 倾向于 到 看 在 你 作为 一个 公爵 WHO 有
['teɪkən][ʌp] [pə'liːs] [wɜːrk][æz; əz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['dʒentlmənli] ['hɑːbi] . "
taken up police work as a sort of gentlemanly hobby . "
已采取 向上 警察 工作 作为 一个 种类 的 绅士风度 爱好 . "

"我想这是因为他倾向于把你看作是一位把警察工作当作绅士爱好的公爵。"

" [ænd; ənd][juː; jʊ] ? "

"	And	you	?	"
"	和	你	?	"

“你呢？ ”

" [aɪ] [ges] [aɪ][tend][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][juː; jʊ][æz; əz][ə; eɪ] [gʊd] [kɑːp] [huː] [hæd; həd][ðə; ði] [gʊd]

"	I	guess	I	tend	to	think	of	you	as	a	good	cop	who	had	the	good
"	我	猜测	我	趋向	到	思考	的	你	作为	一个	好的	警察	WHO	有	这	好的

['fɔːrtʃən] [tuː; tə][biː; bi][bɔːrn][ðə; ði] ['eldɪst] [sʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [duːk] .

fortune	to	be	born	the	eldest	son	of	a	Duke	.
财富	到	是	出生	这	长子	儿子	的	一个	公爵	.

“我猜我倾向于认为你是一位好警察，幸运的是，你生来就是公爵的长子。”

" [hɪz; ɪz][smaɪl] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'keɪm] ['veri] [wɔːrm] .

"	His	smile	suddenly	became	very	warm	.
"	他的	微笑	突然	成为	非常	温暖的	.

他的笑容突然变得非常温暖。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] [sɪn'sɪrli] .

"	Thank	you	,	"	he	said	sincerely	.
"	感谢	你	,	"	他	说	真挚地	.

“谢谢，”他真诚地说。

" [θæŋk] [juː; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] .

"	Thank	you	very	much	.
"	感谢	你	非常	很多	.

“非常感谢。

" [ðer; ðər] [keɪm] [ðə; ði] [streɪnd] ['saɪləns] [ðæt] ['sʌmtaɪmz] ['fɑːloʊz] [wen] [æn; ən] ['ɑːnɪst] ['kɑːmplɪmənt]

"	There	came	the	strained	silence	that	sometimes	follows	when	an	honest	compliment
"	那里	来了	这	紧张	沉默	那	有时	跟随	什么时候	一个	诚实的	赞扬

[ɪz] [pæst] [bɪ'twiːn] [tuː] [men] [huː] [hæv; həv] ['skersli] [met] .

is	passed	between	two	men	who	have	scarcely	met	.
是	通过了	之间	二	男人	WHO	有	几乎	遇见	.

“接下来是那种尴尬的沉默，这种沉默有时会在两个几乎不认识的男人之间真诚地赞美对方时出现。”

[aɪ] [broʊk] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] ['pɔɪntɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [plæk] [ɑːn][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][maɪ] [desk] [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ]

I	broke	it	by	pointing	at	the	plaque	on	the	front	of	my	desk	and	giving
我	打破	它	经过	指向	在	这	牌匾	在	这	正面	的	我的	桌子	和	给予

[hɪm; ɪm][ə; eɪ] [brɔːd] [grɪn] .

him	a	broad	grin	.
他	一个	广阔	咧嘴笑	.

我指着办公桌前面的牌匾，咧嘴一笑，打破了僵局。

" [ɔːr] ['meɪbi] [its] [dʒʌst][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] [blʌd] [ðæt] [floʊz] [ɪn][maɪ] [veɪnz] .

"	Or	maybe	it's	just	the	kind	of	blood	that	flows	in	my	veins	.
"	或者	或许	它是	只是	这	种类	的	血	那	流量	在	我的	静脉	.

“或许这只是我血管里流淌的血液类型。”

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [plæk] [ðæt] [sed] [ɪn'spektər] ['rɔɪəl] [siː] . ['rɔɪəl] [ænd; ənd] [læft]

"	He	looked	at	the	little	plaque	that	said	Inspector	Royal	C	.	Royall	and	laughed
"	他	看起来	在	这	小的	牌匾	那	说	检查员	皇家	C	.	罗亚尔	和	笑了

['plezntli] .

pleasantly	.
愉快	.

他看着写着"皇家 C. 罗亚尔督察"的小牌匾，愉快地笑了。

" [aɪ][laɪk][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [its] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt][ʌv; əv][bəuθ] .

"	I	like	to	think	that	it's	a	little	bit	of	both	.
"	我	喜欢	到	思考	那	它是	一个	小的	少量	的	两个都	.

“我倾向于认为两者兼而有之。”

" [ðə; ði]['ɪntərkɑːm][ɑːn][maɪ][desk] [flæʃt] , [ænd; ənd][ðə; ði]['sɑːrdʒənts] [vɔɪs] [sed] : " [ɪn'spektər] ,

"	The	intercom	on	my	desk	flashed	,	and	the	sergeant's	voice	said	:	"	Inspector	,
"	这	对讲机	在	我的	桌子	闪光灯	,	和	这	中士的	嗓音	说	:	"	检查员	,

"我桌上的对讲机闪了一下，警官的声音传来：'督察，

[ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [dʒʌst] [brɔːt] [ɪn][ə; eɪ][mæn] [neɪmd] - .

a	couple	of	the	boys	just	brought	in	a	man	named	Manewiscz	.
一个	夫妻	的	这	男孩们	只是	带来	在	一个	男人	命名	-	.

几个男孩刚带进来一个名叫马内维什的男人。

[ə; eɪ]['stoʊlən][kɑːr][wʌz; wəz][rʌn]['ɪntuː][ə; eɪ]['faɪər][plʌg]['oʊvər][ɑːn] [fɪfθ] ['ævənuː] [nɪr] 99th [striːt] .

A	stolen	car	was	run	into	a	fire	plug	over	on	Fifth	Avenue	near	99th	Street	.
一个	被盗	车	曾是	跑步	进入	一个	火	插头	超过	在	第五	大街	靠近	99th	街道	.

一辆被盗车辆在第五大道靠近 99 街的地方撞上了消防栓。

[ə; eɪ] ['wɪtnəs] [hæz; həz] ['pɑːzətɪvli] [aɪ'dentɪfaɪd] - [æz; əz][ðə; ði]['draɪvər] [huː] [ræn][ə'weɪ] [bɪ'fɔːr]

A	witness	has	positively	identified	Manewiscz	as	the	driver	who	ran	away	before
一个	证人	有	积极地	已识别	-	作为	这	司机	WHO	跑	离开	前

[ðə; ði][skwɑːd][kɑːr] [ə'raɪvd] . "

the	squad	car	arrived	.	"
这	队	车	到达的	.	"

一名目击者已明确指认马内维什茨就是在警车到达前逃离现场的司机。

" ['saidni] - ?

"	Sidney	Manewiscz	?
"	西德尼	-	?

"西德尼·马内维什?

" [aɪ] [æskt] .

"	I	asked	.
"	我	问	.

我问了。

" ['mæniː] [ðə; ði][muː^,məj^] ? "

"	Manny	the	Moog	?	"
"	曼尼	这	穆格	?	"

"Manny the Moog? "

" [ðæts] [ðə; ði][wʌn] .

"	That's	the	one	.
"	那就是	这	一	.

就是那个。

['hiːz] [gɑːt][ə; eɪ]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv] ['stiːlɪŋ] [kɑːrz][fɔːr; fər]['dʒɔɪraɪd] .

He's	got	a	record	of	stealing	cars	for	joyrides	.
他是	得到	一个	记录	的	偷窃	汽车	为了	兜风	.

他有偷车兜风的前科。

[hiː; hi] [in'sists] [ɑːn] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] . "

He	insists	on	talking	to	you	.	"
他	坚持	在	说	到	你	.	"

他坚持要跟你说话。

" [brɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn] , " [aɪ] [sed] .

"	Bring	him	in	,	"	I	said	.
"	带来	他	在	,	"	我	说	.

"把他带进来，"我说。

" [aɪl] [tɔːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

"	I'll	talk	to	him	.
"	患病的	讲话	到	他	.

我会和他谈谈。

[ænd; ənd] [get] [hoʊld] [ʌv; əv] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['braʊnli] . "

And	get	hold	of	Dr	.	Brownlee	.	"
和	得到	抓住	的	博士	.	布朗利	.	"

找到布朗利医生。

" [ɪk'skjuːs] [ˌem 'iː] , " [aɪ] [sed] [tuː; tə] [ðə; ði] [duːk] .

"	Excuse	me	,	"	I	said	to	the	Duke	.
"	原谅	我	,	"	我	说	到	这	公爵	.

“打扰一下，”我对公爵说。

" ['bɪznəs] .

"	Business	.
"	商业	.

“商业。

" [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [get] [ʌp] , [bʌt; bət] [aɪ] [sed] , " [ðæts] [ɔːl] [raɪt] , [jʊr; jər] [greɪs] ;

"	He	started	to	get	up	,	but	I	said	,	"	That's	all	right	,	Your	Grace	;
"	他	开始	到	得到	向上	,	但	我	说	,	"	那就是	全部	正确的	,	你的	优雅	;

“他开始起身，但我说，‘没关系，殿下；

[juː; jʊ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [sɪt] [ɪn] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] .

you	might	as	well	sit	in	on	it	.
你	可能	作为	出色地	坐	在	在	它	.

你最好也参加一下。

" [hiː; hi] [rɪ'lækst] [bæk] ['ɪntuː] [ðə; ði] [tʃer] .

"	He	relaxed	back	into	the	chair	.
"	他	轻松	后退	进入	这	椅子	.

他放松地靠回椅子上。

[tuː] [kɑːps] [brɔːt] [ɪn] - , [ə; eɪ] [ʃɔːrt] , ['nɜːrvəs] [mæn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [bɪg] [noʊz] [ænd; ənd]

Two	cops	brought	in	Manewiscz	,	a	short	,	nervous	man	with	a	big	nose	and
二	警察	带来	在	-	,	一个	短的	,	紧张的	男人	和	一个	大的	鼻子	和

['fraɪt(ə)nd] [braʊn] [aɪz] .

frightened	brown	eyes	.
害怕	棕色的	眼睛	.

两名警察带回了马内维什，他身材矮小，神情紧张，鼻子很大，棕色的眼睛里充满了恐惧。

" [wɒts] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] , ['mæniː] ?

"	What's	the	trouble	,	Manny	?
"	是什么	这	麻烦	,	曼尼	?

“曼尼，出什么事了？”

" [aɪ] [æskt] .

"	I	asked	.
"	我	问	.

我问了。

" ['nʌθɪŋ] , [ɪn'spektər] ; [aɪm] ['telɪŋ] [juː; jʊ] , [aɪ] ['dɪdnt] [duː] ['nʌθɪŋ] .

"	Nothing	,	Inspector	;	I'm	telling	you	,	I	didn't	do	nothing	.
"	没有什么	,	检查员	;	我是	讲述	你	,	我	没有	做	没有什么	.

“什么也没做，警官；我告诉你，我什么也没做。”

[aɪm] ['wɔːkɪŋ] [ə'lɔːŋ] [fɪfθ] - [wen] [ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ]['sʌd(ə)n] [ðiːz] [kɑːps] [pʊl] [ʌp][ɪn][ə; eɪ][skwɑːd]
I'm walking along Fifth Avenoo when all of a sudden these cops pull up in a squad
我是 步行 沿着 第五 - 什么时候全部 的 一个 突然 这些 警察 拉 向上 在 一个 队
- [kɑːr][ænd; ənd][sʌm; səm][fæt][dʒɜːrk][ɪn][ðə; ði] [bæk] [siːt] [ɪz] ['hɔlərɪŋ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [gai] [hiː; hi]
- car and some fat jerk in the back seat is hollering that I am the guy he
- 车 和 一些 胖的 混蛋 在 这 后退 座位 是 大声喊叫 那 我 是 这 盖伊 他
[siːn] [get] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['smæʃʌp] [ɑːn] 99th [striːt] ,
seen get out of a smashup on 99th Street ,
已见 得到 出去 的 一个 大乱斗 在 99th 街道 ,

我正沿着第五大道走着，突然几辆警车停了下来，后座上一个胖子大喊大叫，说我就是他看到从99街车祸中出来的那个人。

[wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [θriː] [blɑːks] [frʌm; frəm] [wer] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['wɔːkɪŋ] .
which is a good three blocks from where I am walking .
哪个 是 一个 好的 三 积木 从 在哪里 我 是 步行 .

离我步行的地方还有三个街区。

[bɪ'saɪdz] [wɪtʃ] , [aɪ][hæv; həv][nɑːt] ['drɪvn] [ə; eɪ][kɑːr][fɔːr; fər]['oʊvər][ə; eɪ] [jɪr] [naʊ] ,
Besides which , I have not driven a car for over a year now ,
除了 哪个 , 我 有 不是 驱动 一个 车 为了 超过 一个 年 现在 ,

除此之外，我已经一年多没开过车了。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɪn][ɔːl] [weɪz] [ə; eɪ] [lɔː] - [ə'baɪdɪŋ] ['sɪtɪzn] [ænd; ənd][ə; eɪ]['kredɪt][tuː; tə][ðə; ði]
and I have been in all ways a law - abiding citizen and a credit to the
和 我 有 到过 在 全部 方式 一个 法律 - 遵守 公民 和 一个 信用 到 这
['fæməli][ænd; ənd][ðə; ði] [kə'mjuːnəti] . "
family and the community . "
家庭 和 这 社区 . "

我一直以来都是一个守法公民，为家庭和社区争光。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði][fæt] [gai] ? " [aɪ] [æskt] .
" Do you know the fat guy ? " I asked .
" 做 你 知道 这 胖的 盖伊 ? " 我 问 .

"你认识那个胖子吗？"我问。

" [ðə; ði] [gai] [huː] ['fɪŋgərd] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ðə; ði] [bɔɪz] ? "
" The guy who fingered you for the boys ? "
" 这 盖伊 WHO 用手指 你 为了 这 男孩们 ? "

"就是那个当着男生的面摸你下体的家伙？"

" [aɪ]['nevər][hæd; həd][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] , " [sed] ['mæniː] [ðə; ði][muː^,məj^] ,
" I never had the pleasure of seeing him before , " said Manny the Moog ,
" 我 绝不 有 这 乐趣 的 看到 他 前 , " 说 曼尼 这 穆格 ,

"我以前从未有幸见过他，"曼尼·穆格说道。

" [bʌt; bət] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] ,
" but , on the other hand ,
" 但 , 在 这 其他 手 ,

但另一方面，

[aɪ][duː][nɑːt][ɪk'spekt][tuː; tə][fər'get][hɪz; ɪz][fæt] [feɪs] [bɪ'twiːn] [naʊ] [ænd; ənd][ðə; ði][nekst][taɪm][wiː; wi]
I do not expect to forget his fat face between now and the next time we
我 做 不是 预计 到 忘记 他的 胖的 脸 之间 现在 和 这 下一个 时间 我们
[miːt] .
meet .
见面 .

我不认为在下次见面之前我会忘记他那张肥胖的脸。

" [æt; ət] [ðæt] [pɔɪnt] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['braʊnli] [keɪm] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] .
" At that point , Dr . Brownlee came through the door .
" 在 那 观点 , 博士 . 布朗利 来了 通过 这 门 .

"这时，布朗利博士走了进来。"

" [hə'loʊ] , [ɪn'spektər] , " [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] [smaɪl] .

"	Hello	,	Inspector	,	"	he	said	with	a	quick	smile	.
"	你好	,	检查员	,	"	他	说	和	一个	快的	微笑	.

"你好，警官，"他笑着说道。

[hiː; hi] [sɔː] - [ðen] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['aɪˌbraʊz] [went] [ʌp] .

He	saw	Manewiscz	then	,	and	his	eyebrows	went	up	.
他	锯	-	然后	,	和	他的	眉毛	去	向上	.

他当时看到了马内维什，不禁挑了挑眉。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [hɪr] , ['mæniː] ? "

"	What	are	you	doing	here	,	Manny	?	"
"	什么	是	你	正在做	这里	,	曼尼	?	"

"曼尼，你在这里做什么？"

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] , [dɑːk] ,

"	I	am	here	,	Doc	,
"	我	是	这里	,	医生	,

"我在这里，医生。"

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [tuː] ['dʒent(ə)lmən][ɪn]['juːnɪfɔːrm] [huːm] [juː; jʊ] [siː] ['stændɪŋ] [ɑːn][bəuθ][saɪdz][ʌv; əv]

because	the	two	gentlemen	in	uniform	whom	you	see	standing	on	both	sides	of
因为	这	二	先生们	在	制服	谁	你	看	常设	在	两个都	侧面	的

[ˌem 'iː][ɪk'stend][ə; eɪ][pə'laɪt][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [ðem; ðəm] [hɪr] ,

me	extend	a	polite	invitation	to	accompany	them	here	,
我	延长	一个	有礼貌的	邀请	到	陪伴	他们	这里	,

因为你们看到的站在我两侧的两位身穿制服的先生礼貌地邀请你们和他们一起到这里来。

[ɔːl'ðoʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] ['gɪlti] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] [ðeɪ] [seɪ] [aɪ][duː] [wɪtʃ] ['kɔːzɪz]

although	I	am	not	in	the	least	guilty	of	the	thing	they	say	I	do	which	causes
虽然	我	是	不是	在	这	至少	有罪的	的	这	事物	他们	说	我	做	哪个	原因

[ðem; ðəm][tuː; tə] ['ɪʃuː] [ðɪs] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] .

them	to	issue	this	invitation	.
他们	到	问题	这	邀请	.

虽然我丝毫没有做他们所说的导致他们发出这份邀请的事情。

" [aɪ] [ɪk'spleɪnd] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] [ænd; ənd] ['braʊnli] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['sloʊli] [wɪ'ðaʊt]

"	I	explained	what	had	happened	and	Brownlee	shook	his	head	slowly	without
"	我	解释	什么	有	发生	和	布朗利	摇晃	他的	头	缓慢地	没有

['seɪɪŋ] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

saying	anything	for	a	moment	.
说	任何事物	为了	一个	片刻	.

"我解释了事情经过，布朗利缓缓地摇了摇头，沉默了一会儿。

[ðen] [hiː; hi] [sed] , " [kʌm] [ɑːn][ɪn][maɪ] ['ɑːfɪs] , ['mæniː] ;

Then	he	said	,	"	Come	on	in	my	office	,	Manny	;
然后	他	说	,	"	来	在	在	我的	办公室	,	曼尼	;

然后他说："曼尼，到我办公室来吧；

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] .

I	want	to	talk	to	you	for	a	few	minutes	.
我	想	到	讲话	到	你	为了	一个	很少	分钟	.

我想和你谈几分钟。

[oʊ] . [keɪ] . , [ɪn'spektər] ?

O	.	K	.	,	Inspector	?
哦	.	K	.	,	检查员	?

好的，警官？

" [hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət][ˌem 'iː] .

"	He	glanced	at	me	.
"	他	瞥了一眼	在	我	.

他瞥了我一眼。

" [ʃʊr] .
" Sure .
" 当然 .

“当然。

" [aɪ] [weɪvd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['mæniː] [ə'weɪ] .
" I waved him and Manny away .
" 我 挥手 他 和 曼尼 离开 .

我挥手示意他和曼尼离开。

" [juː; jʊ] [bɔɪz] [steɪ] [hɪr] , " [aɪ][toʊld][ðə; ði][pə'trəulmən] , " ['mæniː] [wɪl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] .
" You boys stay here , " I told the patrolmen , " Manny will be all right .
" 你 男孩们 停留 这里 , " 我 讲述 这 巡警 , " 曼尼 将要 是 全部 正确的 .

“你们几个待在这里，”我对巡警说，“曼尼会没事的。”

" [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [dɔːr] [kloʊzd] [bɪ'haɪnd]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['braʊnli] [ænd; ənd] - [aɪ] [sed] :
" As soon as the door closed behind Dr . Brownlee and Manewiscz I said :
" 作为 很快 作为 这 门 关闭 在后面 博士 . 布朗利 和 - 我 说 :

“布朗利博士和马内维什奇身后的门一关上，我就说：”

" [juː; jʊ] [tuː] [brɔːt] [ðə; ði] ['wɪtnəs] [ɪn] , [tuː] , ['dɪdnt] [juː; jʊ] ? "
" You two brought the witness in , too , didn't you ? "
" 你 二 带来 这 证人 在 , 也 , 没有 你 ? "

“你们俩也把证人带进来了，对吧？”

" [jes] , [sɜːr] , " [sed] [wʌn] .
" Yes , sir , " said one .
" 是的 , 先生 , " 说 一 .

“是的，先生，”其中一人说道。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
The other nodded .
这 其他 点头 .

另一个人点了点头。

" [juːd] ['betər] [duː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] ['kerf(ə)l] ['tʃekɪŋ] [ɑːn][hɪm; ɪm] .
" You'd better do a little more careful checking on him .
" 你会 更好的 做 一个 小的 更多的 小心 检查 在 他 .

你最好对他进行更仔细的调查。

[hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] ['sɪmpli] [mɪ'steɪkən] , [ɔːr][hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði]['æktʃuəl]['draɪvər] .
He may be simply mistaken , or he may have been the actual driver .
他 可能 是 简单地 错误 , 或者 他 可能 有 到过 这 实际的 司机 .

他可能只是弄错了，或者他可能就是真正的司机。

[siː] [ɪf] ['hiːz] [bɪn] [ɪn] ['eni] ['trʌb(ə)l] [bɪ'fɔːr] . "
See if he's been in any trouble before . "
看 如果 他是 到过 在 任何 麻烦 前 . "

看看他以前有没有惹过什么麻烦。

" [ðə; ði] ['sɑːrdʒənts] [ɔːl'redi] ['duːɪŋ] [ðæt] , [sɜːr] , " [sed] [ðə; ði][wʌn] [huː] [hæd; həd]['spoʊkən] [bɪ'fɔːr] .
" The sergeant's already doing that , sir , " said the one who had spoken before .
" 这 中士的 已经 正在做 那 , 先生 , " 说 这 一 WHO 有 说 前 .

“警官已经在这么做了，长官，”之前说话的人说道。

" ['miːnwaɪl] , ['meɪbi] [wiː; wi] ['betər] [goʊ] [aʊt] [ænd; ənd] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tɔːk] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [gai]
" **Meanwhile , maybe we better go out and have a little talk with the guy**
" 同时 , 或许 我们 更好的 去 出去 和 有 一个 小的 讲话 和 这 盖伊
. "
: "
. "

"与此同时，或许我们最好出去和那家伙谈谈。"

" [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzi] , [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪktli] [rɪ'spektəbl] ['sɪtɪzn] . "
" **Take it easy , he may be a perfectly respectable citizen . "**
" 拿 它 简单的 , 他 可能 是 一个 完美 可敬 公民 . "

"别太紧张，他可能是一位非常体面的公民。"

" [jes] , [sɜːr] , " [hiː; hi] [sed] .
" **Yes , sir , " he said .**
" 是的 , 先生 , " 他 说 .

"是的，先生，"他说。

" [wiːl] [dʒʌst] [æsk] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [fjuː] ['kwestʃənz] .
" **We'll just ask him a few questions .**
" 出色地 只是 问 他 一个 很少 问题 .

我们只会问他几个问题。

" [ðeɪ] [left] , [ænd; ənd] [aɪ] ['noʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði] [duːk] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['ræðər] ['pʌz(ə)ld] ,
" **They left , and I noticed that the Duke was looking rather puzzled ,**
" 他们 左边 , 和 我 注意到 那 这 公爵 曾是 寻找 相当 困惑 ,

"他们离开了，我注意到公爵看起来颇为困惑。"

[bʌt; bət] [hiː; hi] ['dɪdnt] [æsk] ['eni] ['kwestʃənz] , [soʊ] [aɪ] ['kudnt] ['ænsər] ['eni] .
but he didn't ask any questions , so I couldn't answer any .
但 他 没有 问 任何 问题 , 所以 我 不能 回答 任何 .

但他没有问任何问题，所以我也无法回答。

[ðə; ði] ['ɪntərkɑːm] [lɪt] [ʌp] , [ænd; ənd] [aɪ] [flɪpt] [ðə; ði] [swɪtʃ] .
The intercom lit up , and I flipped the switch .
这 对讲机 点燃向上 , 和 我 翻转 这 转变 .

对讲机亮了起来，我拨动了开关。

" [jes] ? "
" **Yes ? "**
" 是的 ? "

"是的？ "

" [aɪ] [dʒʌst] [tʃekt] [ʌp] [ɑːn] [ðə; ði] ['wɪtnəs] , " [sed] [ðə; ði] ['sɑːrdʒənt] .
" **I just checked up on the witness , " said the sergeant .**
" 我 只是 已检查 向上 在 这 证人 , " 说 这 军士 .

"我刚刚去了解了一下证人的情况，"警官说。

" [noʊ] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] .
" **No record .**
" 不 记录 .

没有记录。

[hɪz; ɪz] [aɪˌdentɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [tʃeks] [aʊt] [oʊ] . [keɪ] . ['tɔməs] [eɪtʃ] . ['wɪlsn] , [æn; ən] [ɪg'zekjətɪv] [æt; ət] [ðə; ði]
His identification checks out O . K . Thomas H . Wilson , an executive at the
他的 鉴别 检查 出去 哦 . K . 托马斯 H . 威尔逊 , 一个 管理人员 在 这
['sɪti] - ['kemɪk(ə)l] [bæŋk] ;
City - Chemical Bank ;
城市 - 化学 银行 ;

他的身份核实无误，他是城市化学银行的一名高管托马斯·H·威尔逊；

[laɪvz; lɪvz][ɑːn] ['sentrəl] [pɑːrk] [west] .
lives **on** **Central** **Park** **West** **.**
生活 在 中央 公园 西方 .

住在中央公园西路。

[ðə; ði] [læb] [sez] [ðæt] [ðə; ði]['draɪvər][ʌv; əv][ðə; ði][kɑːr] [wɔːr] [glʌvz] . "
The **lab** **says** **that** **the** **driver** **of** **the** **car** **wore** **gloves** **.** **"**
这 实验室 说道 那 这 司机 的 这 车 穿着 手套 . "

实验室称，汽车驾驶员戴着手套。

" [θæŋk] ['wɪlsn] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] , [let][hɪm; ɪm][goʊ] ,
" **Thank** **Wilson** **for** **his** **information** **,** **let** **him** **go** **,**
" 感谢 威尔逊 为了 他的 信息 , 让 他 去 ,

“感谢威尔逊提供的信息，放他走吧。”

[ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm] [wiːl] [kɔːl][hɪm; ɪm] [ɪf] [wiː; wi] [niːd] [hɪm; ɪm] .
and **tell** **him** **we'll** **call** **him** **if** **we** **need** **him** **.**
和 告诉 他 出色地 称呼 他 如果 我们 需要 他 .

并告诉他，如果我们需要他，我们会打电话给他。

[leɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn] [θɪk] [ə'baʊt] [wʌt] [ə; eɪ] [gʊd] ['sɪtɪzn] [hiː; hi][ɪz] .
Lay **it** **on** **thick** **about** **what** **a** **good** **citizen** **he** **is** **.**
莱 它 在 厚的 关于 什么 一个 好的 公民 他 是 .

大肆宣扬他是一位多么优秀的公民。

[meɪk] [hɪm; ɪm] ['hæpi] . "
Make **him** **happy** **.** **"**
制作 他 快乐的 . "

让他开心。

" [raɪt] .
" **Right** **.**
" 正确的 .

“正确的。

" [aɪ] [swɪtʃt] [ɔːf][ænd; ənd]['stɑːrtɪd][tuː; tə][seɪ] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [gest] , [bʌt; bət][ðə; ði]
" **I** **switched** **off** **and** **started** **to** **say** **something** **to** **my** **guest** **,** **but** **the**
" 我 切换 离开 和 开始 到 说 某物 到 我的 客人 , 但 这
['ɪntərkɑːm] [lɪt] [ʌp] [ə'gen] .
intercom **lit** **up** **again** **.**
对讲机 点燃向上 再次 .

“我关掉电视，正要和客人说点什么，但对讲机又亮了起来。”

" [jeə] ? "
" **Yeah** **?** **"**
" 是的 ? "

“是的？ ”

" [gɑːt][ə; eɪ][kɔːl] - [ɪn][frʌm; frəm]['ɑːfɪsər] [mə'kæfri] , [ðə; ði] [biːt] [mæn][ɑːn] ['brɔːdweɪ] [bɪ'twiːn] 108th
" **Got** **a** **call** **-** **in** **from** **Officer** **McCaffery** **,** **the** **beat** **man** **on** **Broadway** **between** **108th**
" 得到 一个 称呼 - 在 从 官 麦卡弗里 , 这 打 男人 在 百老汇 之间 108th
[ænd; ənd] 112th .
and **112th** **.**
和 112th .

“接到麦卡弗里警官的电话，他是百老汇大街108街到112街之间的巡逻警员。”

['hiːz] [gɑːt][ə; eɪ] [liːd] [ɑːn][ðə; ði] [gai] [jʊə(r)] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] . "
He's **got** **a** **lead** **on** **the** **guy** **you're** **looking** **for** **.** **"**
他是 得到 一个 带领 在 这 盖伊 你是 寻找 为了 . "

他掌握了你要找的那个人的线索。

" [tel] [hɪm; ɪm] [wiːl] [biː; bi] [raɪt] ['oʊvər] .
" **Tell** **him** **we'll** **be** **right** **over** **.**
" 告诉 他 出色地 是 正确的 超过 .

告诉他我们马上就到。

[wer] [ɪz][hiː; hi] ?
Where **is** **he** **?**
在哪里 是 他 ?

他在哪儿?

" [ðə; ði]['sɑːrdʒənt][toʊld][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ][kʌt] [ɔːf] .
" **The** **sergeant** **told** **me** **,** **and** **I** **cut** **off** **.**
" 这 军士 讲述 我 , 和 我 切 离开 .

“中士告诉我，我就打断了他。”

[aɪ] [tʊk] [aʊt][maɪ][gʌn][ænd; ənd][spʌn][ðə; ði] ['sɪlɪndər] ,
I **took** **out** **my** **gun** **and** **spun** **the** **cylinder** **,**
我 采取 出去 我的 枪 和 旋转 这 圆柱 ,

我掏出枪，转动弹膛。

['tʃekɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm] [fɔːrs] [ʌv; əv]['hæbɪt] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] ,
checking **it** **from** **force** **of** **habit** **more** **than** **anything** **else** **,**
检查 它 从 力量 的 习惯 更多的 比 任何事物 别的 ,

更多的是出于习惯而非其他原因而检查它。

[sɪns] [aɪ]['ɔːlweɪz] [tʃek] [ænd; ənd] [kliːn] [ˌaɪ 'tiː][wʌns][ə; eɪ][deɪ] , ['enihaʊ] .
since **I** **always** **check** **and** **clean** **it** **once** **a** **day** **,** **anyhow** **.**
自从 我 总是 查看 和 干净的 它 一次 一个 天 , 无论如何 .

反正我每天都会检查和清洁一次。

[aɪ][slɪd][ˌaɪ 'tiː] [bæk] ['ɪntuː][ɪts]['hoʊlstər][ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [duːk] ,
I **slid** **it** **back** **into** **its** **holster** **and** **turned** **to** **the** **Duke** **,**
我 滑行 它 后退 进入 它是 枪套 和 转向 到 这 公爵 ,

我把它滑回枪套，然后转向公爵。

[huː] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [ɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] .
who **was** **already** **on** **his** **feet** **.**
WHO 曾是 已经 在 他的 脚 .

他当时已经站了起来。

" [dɪd][ðə; ði] [kə'mɪʃənər] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ]['speʃ(ə)l] [bædʒ] ?
" **Did** **the** **Commissioner** **give** **you** **a** **Special** **Badge** **?**
" 做过 这 专员 给 你 一个 特别的 徽章 ?

“专员给你颁发了特殊徽章吗？”

" [aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] .
" **I** **asked** **him** **.**
" 我 问 他 .

我问过他。

" [jes] , [hiː; hi][dɪd] .
" **Yes** **,** **he** **did** **.**
" 是的 , 他 做过 .

“是的，他确实这么做了。”

" [hiː; hi] [pʊld] [ˌaɪ 'tiː][aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌɪn'saɪd] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd] [ʃoʊd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] .
" **He** **pulled** **it** **out** **of** **his** **inside** **pocket** **and** **showed** **it** **to** **me** **.**
" 他 拉 它 出去 的 他的 里面 口袋 和 显示 它 到 我 .

“他从内袋里掏出来给我看。”

" [gʊd] .
" **Good** **.**
" 好的 .

“好的。

[aɪl] [hæv; həv][ðə; ði]['sɑ:rdʒənt] [fɪl] [aʊt][ə; eɪ] ['tempəreri] ['pɪst(ə)l][pər'mɪt] , [ænd; ənd] — "

I'll	have	the	sergeant	fill	out	a	temporary	pistol	permit	,	and	—	"
患病的	有	这	军士	充满	出去	一个	暂时的	手枪	允许	,	和	—	"

我会让警长填写一份临时手枪许可证，然后——"

" [aɪ][dəunt][hæv; həv][ə; eɪ]['pɪst(ə)l] , [ɪn'spektər] , " [hi:; hi] [sed] .

"	I	don't	have	a	pistol	,	Inspector	,	"	he	said	.
"	我	不	有	一个	手枪	,	检查员	,	"	他	说	.

"我没有手枪，警官，"他说。

" [aɪ] — "

"	I	—	"
"	我	—	"

"我-"

" [ðæts] [ɔ:l] [raɪt] ; [wi:l] ['ɪʃu:] [ju:; jʊ][wʌn] .

"	That's	all	right	;	we'll	issue	you	one	.
"	那就是	全部	正确的	;	出色地	问题	你	一	.

"没关系，我们会给你发一张。"

[wi:; wi][kæn; kən] —

We	can	—
我们	能	—

我们可以——

" [hi:; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	He	shook	his	head	.
"	他	摇晃	他的	头	.

他摇了摇头。

" [θæŋks] , [aɪ'd]['ræðər][nɑ:t] .

"	Thanks	,	I'd	rather	not	.
"	谢谢	,	ID	相当	不是	.

谢谢，我还是不想去。

[aɪv] ['nevər] [ju:st] [ə; eɪ]['pɪst(ə)l] [ɪk'sept] [wen] [aɪv] [gɔ:n] [aʊt]['æftər][ə; eɪ]['krɪmɪn(ə)l] [hu:] [ɪz] [noʊn]

I've	never	used	a	pistol	except	when	I've	gone	out	after	a	criminal	who	is	known
我已经	绝不	用过的	一个	手枪	除了	什么时候	我已经	已消失	出去	后	一个	刑事	WHO	是	已知

[tu:; tə][bi:; bi] [ɑ:rmd] [ænd; ənd]['deɪndʒərəs] .

to	be	armed	and	dangerous	.
到	是	武装	和	危险的	.

除了追捕已知持有武器且危险的罪犯之外，我从未使用过手枪。

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] ['lɔ:rəns] ['nestə] [ɪz] ['veri] ['deɪndʒərəs][tu:; tə][ə'dʌlt; 'ædʌlt] ['meɪlz] , [ænd; ənd][aɪ] [daʊt]

I	don't	think	Lawrence	Nestor	is	very	dangerous	to	adult	males	,	and	I	doubt
我	不	思考	劳伦斯	内斯特	是	非常	危险的	到	成人	男性	,	和	我	怀疑

[ðæt] ['hi:z] [ɑ:rmd] .

that	he's	armed	.
那	他是	武装	.

我不认为劳伦斯·内斯特对成年男性构成多大危险，而且我怀疑他没有携带武器。

" [hi:; hi] [heftid] [ðə; ði] ['wɔ:kɪŋ] [stɪk] ['hi:d] [bɪn] ['kæriɪŋ] .

"	He	hefted	the	walking	stick	he'd	been	carrying	.
"	他	举起	这	步行	戳	他会	到过	携带	.

他掂了掂一直拿着的拐杖。

" [ðɪs] [wɪl] [du:] ['naɪsli] , [θæŋk] [ju:; jʊ] .

"	This	will	do	nicely	,	thank	you	.
"	这	将要	做	很好	,	感谢	你	.

"这样就可以了，谢谢。"

" [ðə; ði] [wei] [hi:; hi] [sed] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['toʊtəli] [ˌɪnə'fensɪv] ,
" The way he said it was totally inoffensive ,
" 这 方式 他 说 它 曾是 完全 无害的 ,

"他说话的方式完全没有冒犯性，

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] [meɪd] [ˌem 'i:] [fi:l] [æz; əz] [ðoʊ] [aɪ] [wɜ:r; wər] [ə'baʊt] [tu:; tə] [goʊ] [aʊt] ['ræbɪt] ['hʌntɪŋ]
but it made me feel as though I were about to go out rabbit hunting
但 它 制成 我 感觉 作为 尽管 我 是 关于 到 去 出去 兔子 打猎
[wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['elɪfənt] [gʌn] .
with an elephant gun .
和 一个 大象 枪 .

但这让我感觉自己好像要拿着猎象枪去猎兔子一样。

" [fɔ:rs] [ʌv; əv] ['hæbɪt] , " [aɪ] [sed] .
" Force of habit , " I said .
" 力量 的 习惯 , " 我 说 .

"是习惯使然，"我说。

" [ɪn] [nu:] [jɔ:k] , [ə; eɪ] [kɑ:p] [wʊd] [fi:l] ['neɪkɪd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [gʌn] .
" In New York , a cop would feel naked without a gun .
" 在 新的 约克 , 一个 警察 会 感觉 裸 没有 一个 枪 .

"在纽约，警察如果没有枪就会感觉像没穿衣服一样。"

[bʌt; bət] [aɪ] [ə'ʃʊr] [ju:; jʊ] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [noʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ʃu:tɪŋ] ['mɪstər] . ['nestə] [ən'les]
But I assure you that I have no intention of shooting Mr . Nestor unless
但 我 保证 你 那 我 有 不 意图 的 射击 先生 . 内斯特 除非
[hi:; hi] [teɪks] [ə; eɪ] [ʃɑ:t] [æt; ət] [ˌem 'i:] [fɜ:rst] .
he takes a shot at me first .
他 需要 一个 射击 在 我 第一的 .

但我向你保证，除非内斯特先生先向我开枪，否则我绝不会向他开枪。

" [dʒʌst] [æz; əz] [wi:; wi] [wɜ:r; wər] ['li:vɪŋ] , ['draɪv, 'dɑ:ktɝ] . ['braʊnli] [met] [ˌju: 'es] [ɪn] [ðə; ði] ['aʊtər] [ru:m] .
" Just as we were leaving , Dr . Brownlee met us in the outer room .
" 只是 作为 我们 是 离开 , 博士 . 布朗利 遇见 我们 在 这 外 房间 .

"正当我们准备离开时，布朗利博士在外面的房间里迎接了我们。"

" [ɔ:l] [raɪt] [ɪf] [aɪ] [let] ['mæni:] [ðə; ði] [mu:^,məj^] [goʊ] , [rɔi] ? "
" All right if I let Manny the Moog go , Roy ? "
" 全部 正确的 如果 我 让 曼尼 这 穆格 去 , 罗伊 ? "

"如果我放走曼尼·穆格合成器，可以吗，罗伊？"

" [ʃʊr] , [dɑ:k] ; [ɪf] [ju:; jʊ] [seɪ] [soʊ] .
" Sure , Doc ; if you say so .
" 当然 , 医生 ; 如果 你 说 所以 .

"当然，医生；如果您这么说的话。"

" [aɪ] ['dɪdnt] [hæv; həv] ['eni] [taɪm] [fɔ:r; fər] [ˌɪntrə'dʌkʃənz] [dʒʌst] [ðen] ;
" I didn't have any time for introductions just then ;
" 我 没有 有 任何 时间 为了 介绍 只是 然后 ;

"当时我根本没时间做自我介绍；

[tʃi:f] [ɪn'spektər] [ðə; ði] [du:k] [ʌv; əv] - [ænd; ənd] [aɪ] [kept] ['goʊɪŋ] .
Chief Inspector the Duke of Acrington and I kept going .
首席 检查员 这 公爵 的 - 和 我 保留 去 .

我和首席督察阿克灵顿公爵继续前行。

[eɪt] ['mɪnɪts] ['leɪtər] , [aɪ] [pʊld] [ʌp] [tu:; tə] [ðə; ði] [poʊst] [wer] ['ɑ:fɪsər] [mə'kæfri] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ]
Eight minutes later , I pulled up to the post where Officer McCaffery was waiting
八 分钟 之后 , 我 拉 向上 到 这 邮政 在哪里 官 麦卡弗里 曾是 等待
.
:
.

八分钟后，我把车停在了麦卡弗里警官等候的岗亭前。

[sɪns] [aɪ'd] [ɔ:l'redi] [tɔ:kt] [tu:; tə][hɪm; ɪm]['oʊvər][ðə; ði]['reɪdioʊ] ,

Since	**I'd**	**already**	**talked**	**to**	**him**	**over**	**the**	**radio**	**,**
自从	ID	已经	谈话	到	他	超过	这	收音机	,

因为我已经通过无线电和他交谈过了，

[ɔ:l][hi:; hi][dɪd][wʌz; wəz][stroʊl][ɔ:f][æz; əz] [su:n] [æz; əz][wi:; wi] [pʊld] [ʌp] .

all	**he**	**did**	**was**	**stroll**	**off**	**as**	**soon**	**as**	**we**	**pulled**	**up**	**.**
全部	他	做过	曾是	漫步	离开	作为	很快	作为	我们	拉	向上	.

我们刚把车停好，他就径直走开了。

[aɪ] ['dɪdnt] [wɑ:nt] ['evriwʌn] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [tu:; tə] [noʊ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ]

I	**didn't**	**want**	**everyone**	**in**	**the**	**neighborhood**	**to**	**know**	**that**	**there**	**was**	**something**
我	没有	想	每个人	在	这	邻里	到	知道	那	那里	曾是	某物

[ə'fʊt] .

afoot	**.**
步行	.

我不想让街坊邻居都知道发生了什么事。

[hɪz; ɪz] [greɪs] [ænd; ənd][aɪ] [klaɪmd] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][kɑ:r][ænd; ənd] [wɔ:kt] [ʌp] [tɔ:rd] [ə; eɪ] [pleɪs]

His	**Grace**	**and**	**I**	**climbed**	**out**	**of**	**the**	**car**	**and**	**walked**	**up**	**toward**	**a**	**place**
他的	优雅	和	我	攀登	出去	的	这	车	和	步行	向上	朝向	一个	地方

[kɔ:ld] ['flænəgənz] [bɑ:r] .

called	**Flanagan's**	**Bar**	**.**
称为	弗拉纳根的	酒吧	.

我和阁下下了车，朝一个叫弗拉纳根酒吧的地方走去。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔ:l] [pleɪs] , [ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [taɪp] , [wɪð; wɪθ][æn; ən][oʊld] - ['fæʃnd] [er]

It	**was**	**a**	**small**	**place**	**,**	**the**	**neighborhood**	**type**	**,**	**with**	**an**	**old**	**-**	**fashioned**	**air**
它	曾是	一个	小的	地方	,	这	邻里	类型	,	和	一个	老的	-	造型	空气

[ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] .

about	**it**	**.**
关于	它	.

那是一个很小的地方，典型的社区型住宅，带着一种老式的气息。

[tu:] [ɔ:r] [θri:] [ʌv; əv][ðə; ði][men] [lʊkt] [ʌp][æz; əz][wi:; wi] [keɪm] [ɪn] ,

Two	**or**	**three**	**of**	**the**	**men**	**looked**	**up**	**as**	**we**	**came**	**in**	**,**
二	或者	三	的	这	男人	看起来	向上	作为	我们	来了	在	,

我们进来时，有两三个男人抬起头来。

[ænd; ənd] [ðen] [went] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [mɔ:r] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] ['bɪznəs] [ʌv; əv] ['drɪŋkɪŋ] .

and	**then**	**went**	**back**	**to**	**the**	**more**	**important**	**business**	**of**	**drinking**	**.**
和	然后	去	后退	到	这	更多的	重要的	商业	的	喝	.

然后又继续忙着更重要的事——喝酒。

[wi:; wi] [went] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði][fɑ:r][end][ʌv; əv][ðə; ði][bɑ:r] , [ænd; ənd][ðə; ði]['bɑ:rtendər] [keɪm] ['oʊvər] ,

We	**went**	**back**	**to**	**the**	**far**	**end**	**of**	**the**	**bar**	**,**	**and**	**the**	**bartender**	**came**	**over**	**,**
我们	去	后退	到	这	远的	结尾	的	这	酒吧	,	和	这	调酒师	来了	超过	,

我们回到吧台的另一头，酒保走了过来。

[ə; eɪ] [ʃɔ:rt] , ['hevi] [mæn] ,

a	**short**	**,**	**heavy**	**man**	**,**
一个	短的	,	重的	男人	,

一个矮胖的男人

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bɪld] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['heviweɪt] ['bɑ:ksər][ænd; ənd][hændz][hæf] [ə'gen] [æz; əz][bɪg][æz; əz]

with	**the**	**build**	**of**	**a**	**heavyweight**	**boxer**	**and**	**hands**	**half**	**again**	**as**	**big**	**as**
和	这	建造	的	一个	重量级	拳击手	和	双手	一半	再次	作为	大的	作为

[maɪn] .

mine	**.**
矿	.

他有着重量级拳击手的体格，手掌比我的还要大一倍。

[hiː; hi][hæd; həd][dɑːrk] [her] , [ə; eɪ] [skwer] [feɪs] , [ə; eɪ] ['dɪmpld] [tʃɪn] , [ænd; ənd]['kælkjuleɪtɪŋ] [bluː]

He	had	dark	hair	,	a	square	face	,	a	dimpled	chin	,	and	calculating	blue
他	有	黑暗的	头发	,	一个	正方形	脸	,	一个	凹陷的	下巴	,	和	计算	蓝色的

[aɪz] .

eyes	.
眼睛	.

他有一头黑发，一张方脸，下巴上有酒窝，还有一双精于算计的蓝眼睛。

" ['hwʌtəl] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ?

"	What'll	it	be	?
"	什么会	它	是	?

“你打算怎么做？”

" [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['frendli] [vɔɪs] .

"	he	said	in	a	friendly	voice	.
"	他	说	在	一个	友好的	嗓音	.

他用友好的语气说道。

" ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['bɪrz] , " [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] .

"	Couple	of	beers	,	"	I	told	him	.
"	夫妻	的	啤酒	,	"	我	讲述	他	.

“几瓶啤酒，”我告诉他。

[aɪ] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl][hiː; hi] [keɪm] [bæk] [bɪ'fɔːr] [aɪ][aɪ'dentɪfaɪd][maɪ'self] .

I	waited	until	he	came	back	before	I	identified	myself	.
我	等待	直到	他	来了	后退	前	我	已识别	我	.

我等到他回来后才表明身份。

['ɑːfɪsər] [mə'kæfri] [hæd; həd][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði]['bɑːrtendər][wʌz; wəz] ['trʌstwɜːrði] ,

Officer	McCaffery	had	told	me	that	the	bartender	was	trustworthy	,
官	麦卡弗里	有	讲述	我	那	这	调酒师	曾是	值得信赖的	,

麦卡弗里警官告诉我，那位酒保值得信赖。

[bʌt; bət][aɪ]['wɑːntɪd][tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [raɪt] [mæn] .

but	I	wanted	to	make	sure	I	had	the	right	man	.
但	我	通缉	到	制作	当然	我	有	这	正确的	男人	.

但我想要确保我找到了合适的人。

" [juː; jʊ] [liː] ['dɑːrsi] ?

"	You	Lee	Darcey	?
"	你	李	达西	?

你是李·达西吗?

" [aɪ] [æskt] [wen] [hiː; hi] [brɔːt] [bæk] [ðə; ði] ['bɪrz] .

"	I	asked	when	he	brought	back	the	beers	.
"	我	问	什么时候	他	带来	后退	这	啤酒	.

我问他什么时候把啤酒带回来的。

" [ðæts] [raɪt] .

"	That's	right	.
"	那就是	正确的	.

“这是正确的。

" [aɪ] [flæʃt] [maɪ] [bædʒ] .

"	I	flashed	my	badge	.
"	我	闪光灯	我的	徽章	.

我出示了我的证件。

" [ɪz][ðer; ðər] ['eniwer] [wiː; wi][kæn; kən] [tɔːk] ? "

"	Is	there	anywhere	we	can	talk	?	"
"	是	那里	任何地方	我们	能	讲话	?	"

“请问哪里可以谈话？”

" [ʃʊr] .
" **Sure** .
" 当然 .

“当然。

[ðə; ði] [bæk] [ruːm] , [raɪt] [θruː] [ðer; ðər] .
The **back** **room** **,** **right** **through** **there** **.**
这 后退 房间 , 正确的 通过 那里 .

后面的房间，就在那边。

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ['bɑːrtendər] .
" **He** **turned** **to** **the** **other** **bartender** **.**
" 他 转向 到 这 其他 调酒师 .

他转向另一位酒保。

" [teɪk] ['oʊvər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] , ['frænki] .
" **Take** **over** **for** **a** **while** **,** **Frankie** **.**
" 拿 超过 为了 一个 尽管 , 弗兰基 .

“弗兰基，你暂时接管一下吧。”

" [ðen] [hiː; hi] ['dʌkt] ['ʌndər][ðə; ði][bɑːr][ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [duːk] [ænd; ənd][ˌem 'iː]['ɪntuː][ðə; ði]
" **Then** **he** **ducked** **under** **the** **bar** **and** **followed** **the** **Duke** **and** **me** **into** **the**
" 然后 他 躲闪 在下面 这 酒吧 和 随后 这 公爵 和 我 进入 这
[bæk] [ruːm] .
back **room** **.**
后退 房间 .

然后他从吧台下面钻过去，跟着公爵和我进了后面的房间。

[wiː; wi][sæt] [daʊn] , [ænd; ənd][aɪ] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] ['lɔːrəns] ['nestə] .
We **sat** **down** **,** **and** **I** **showed** **him** **the** **picture** **of** **Lawrence** **Nestor** **.**
我们 卫星 向下 , 和 我 显示 他 这 图片 的 劳伦斯 内斯特 .

我们坐了下来，我给他看了劳伦斯·内斯特的照片。

" [aɪ][ˌʌndər'stænd] [juːv] [siːn] [ðɪs] [gai] .
" **I** **understand** **you've** **seen** **this** **guy** **.**
" 我 理解 你已经 已见 这 盖伊 .

“我听说你见过这个人。”

" [hiː; hi] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] ['pɪktʃər] [ænd; ənd] [kɑːkt] [æn; ən] ['aɪbraʊ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .
" **He** **picked** **up** **the** **picture** **and** **cocked** **an** **eyebrow** **at** **it** **.**
" 他 挑选 向上 这 图片 和 上膛 一个 眉 在 它 .

他拿起照片，挑了挑眉。

" [wel] , [aɪ] ['wʊdnt] [swer] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [kɔːrt] , [ɪn'spektər] ,
" **Well** **,** **I** **wouldn't** **swear** **to** **it** **in** **court** **,** **Inspector** **,**
" 出色地 , 我 不会 发誓 到 它 在 法庭 , 检查员 ,

“嗯，警官，我不会在法庭上发誓的。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [ʃʊr] [lʊks] [laɪk][ðə; ði] ['feloʊ] [huː] [wʌz; wəz][ɪn] [hɪr] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] — [ðɪs] ['iːvnɪŋ] ,
but **it** **sure** **looks** **like** **the** **fellow** **who** **was** **in** **here** **this** **afternoon** **—** **this** **evening** **,**
但 它 当然 看起来 喜欢 这 同伴 WHO 曾是 在 这里 这 下午 — 这 晚上 ,

但他看起来很像今天下午——或者说今天晚上——来过这里的那个人。

['ræðər] , [frʌm; frəm][sɪks][tuː; tə][ə'baʊt][sɪks] - ['θɜːrti] .
rather **,** **from** **six** **to** **about** **six** **-** **thirty** **.**
相当 , 从 六 到 关于 六 - 三十 .

确切地说，是从六点到六点半左右。

[aɪ][dəunt] [kʌm] [ɑːn]['duːti][ʌn'tɪl][sɪks] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [hɪr] [wen] [aɪ][gɑːt] [hɪr] .
I **don't** **come** **on** **duty** **until** **six** **,** **and** **he** **was** **here** **when** **I** **got** **here** **.**
我 不 来 在 责任 直到 六 , 和 他 曾是 这里 什么时候 我 得到 这里 .

我六点才上班，我到的时候他已经在这里了。

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][dʒʌst]['sev(ə)n][əˈklɔk, əu-] .

"	It	was	just	seven	o'clock	.
"	它	曾是	只是	七	点钟	.

当时才七点钟。

[ɪf] [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz]['nestə] , [wiː; wi]['hædnt] [mɪst] [hɪm; ɪm][baɪ] [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf][æn; ən]

If	the	man	was	Nestor	,	we	hadn't	missed	him	by	more	than	half	an
如果	这	男人	曾是	内斯特	,	我们	之前没有	错过	他	经过	更多的	比	一半	一个

['aʊər] .

hour	.
小时	.

如果那个人真是内斯特，那我们和他擦肩而过的时间不超过半小时。

" ['noʊtɪs] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ? "

"	Notice	anything	about	his	voice	?	"
"	注意	任何事物	关于	他的	嗓音	?	"

"你注意到他的声音有什么变化吗？"

" [aɪ] ['noʊtɪst] [ðə; ði] [lɪsp] , [ɪf] [ðæts] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] . "

"	I	noticed	the	lisp	,	if	that's	what	you	mean	.	"
"	我	注意到	这	口齿不清	,	如果	那就是	什么	你	意思是	.	"

"我注意到你说话有点口齿不清，如果你指的是这个的话。"

" [dɪd][hiː; hi][tɔːk] [mʌtʃ] ?

"	Did	he	talk	much	?
"	做过	他	讲话	很多	?

他话多吗?

" ['dɑːrsi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	Darcey	shook	his	head	.
"	达西	摇晃	他的	头	.

达西摇了摇头。

" [nɑːt][ə; eɪ][lɑːt] .

"	Not	a	lot	.
"	不是	一个	很多	.

不多。

[dʒʌst][sæt][ðer; ðər][ænd; ənd][dræŋk] , ['moʊstli] .

Just	sat	there	and	drank	,	mostly	.
只是	卫星	那里	和	喝	,	大多	.

基本上就是坐在那儿喝酒。

[hæd; həd][ə'baʊt] [θriː] ['æftər][aɪ] [keɪm] [ɑːn] . "

Had	about	three	after	I	came	on	.	"
有	关于	三	后	我	来了	在	.	"

我上场后大概遇到了三次。

" [wʌt] [wʌz; wəz][hiː; hi] ['drɪŋkɪŋ] ? "

"	What	was	he	drinking	?	"
"	什么	曾是	他	喝	?	"

他喝的是什么?

" ['wɪski] .

"	Whisky	.
"	威士忌酒	.

"威士忌酒。

[bɪr] ['tʃeɪsər] .

Beer	chaser	.
啤酒	追逐者	.

啤酒佐餐。

" [hiː; hi] [grɪnd] .
" He grinned .
" 他 咧嘴一笑 .

他咧嘴一笑。

" [hiː; hi] [tɪps] ['prɪti] [wel] . "
" He tips pretty well . "
" 他 尖端 漂亮的 出色地 . "

他给的小费相当慷慨。

" [hæz; həz] [hiː; hi] ['evər] [bɪn] [ɪn] [hɪr] [bɪ'fɔːr] ? "
" Has he ever been in here before ? "
" 有 他 曾经 到过 在 这里 前 ? "

他以前来过这里吗?

" [nɑːt] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] .
" Not that I know of .
" 不是 那 我 知道 的 .

据我所知没有。

[hiː; hi] ['maɪtv] [kʌm] [ɪn] [ɪn] [ðə; ði] ['deɪtaɪm] .
He might've come in in the daytime .
他 可能 来 在 在 这 白天 .

他可能是白天进来的。

[juːd] [hæv; həv] [tuː; tə] [tʃek] [wɪð; wɪθ] ['mɪki] , [ðə; ði] [deɪ] [mæn] . "
You'd have to check with Mickey , the day man . "
你会 有 到 查看 和 米奇 , 这 天 男人 . "

你得去问值班的米奇。

" [wʌz; wəz] [hiː; hi] [drʌŋk] ? "
" Was he drunk ? "
" 曾是 他 醉 ? "

他喝醉了吗?

" [nɑːt] [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] [tel] .
" Not that I could tell .
" 不是 那 我 可以 告诉 .

"就我所知，并非如此。"

[aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv] [sɜːrvd] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi] [wʌz; wəz] , " [hiː; hi] [sed] ['raɪtʃəsli] .
I wouldn't have served him if he was , " he said righteously .
我 不会 有 服务 他 如果 他 曾是 , " 他 说 义正直地 .

"如果他真是那样的人，我就不会为他服务了，"他义正言辞地说。

[aɪ] [sed] , " ['dɑːrsi] , [ɪf] [hiː; hi] [kʌmz] [bæk] [ɪn] [hɪr] . . .
I said , " Darcey , if he comes back in here . . .
我 说 , " 达西 , 如果 他 来 后退 在 这里 . . .

我说："达西，如果他再回来....."

[lets] [siː] — [kæn; kən] [juː; jʊ] [ʃʌt] [ɔːf] [ðæt] [bɪg] [saɪn] [aʊt] [frʌnt] [frʌm; frəm] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [bɑːr] ? "
let's see — Can you shut off that big sign out front from behind the bar ? "
我们来吧 看 — 能 你 关闭 离开 那 大的 符号 出去 正面 从 在后面 这 酒吧 ? "

让我想想——你能从吧台后面把外面那个大招牌关掉吗?

" [ʃʊr] . "
" Sure . "
" 当然 . "

"当然。"

" [oʊ] . [keɪ] . [ɪf] [hiː; hi] [kʌmz] [ɪn] , [ʃʌt] [ɔːf] [ðə; ði] [saɪn] .
" O . K . If he comes in , shut off the sign .
" 哦 . K . 如果 他 来 在 , 关闭 离开 这 符号 .

"好的，如果他进来，就把牌子关掉。"

[wiːl] [hæv; həv] [men] [hɪr] [ɪn] [les] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

We'll	have	men	here	in	less	than	a	minute	.
出色地	有	男人	这里	在	较少的	比	一个	分钟	.

不到一分钟，我们就会派人过来。

[hiː; hi] ['iznt] ['deɪndʒərəs] [ɔːr] ['eniθɪŋ] , [soʊ] [dʒʌst] [ækt] ['nætʃ(ə)rəl] [ænd; ənd] [gɪv] [hɪm; ɪm] [wət'evər]

He	isn't	dangerous	or	anything	,	so	just	act	natural	and	give	him	whatever
他	不是	危险的	或者	任何事物	,	所以	只是	行为	自然的	和	给	他	任何

[hiː; hi] ['ɔːrdərz] .

he	orders	.
他	订单	.

他没什么危险的，所以你就表现得自然点，给他什么都行。

[aɪ] [dəunt] [wɑːnt] [hɪm; ɪm] [skerd] [ɔːf] .

I	don't	want	him	scared	off	.
我	不	想	他	害怕的	离开	.

我不想吓跑他。

[ˌʌndər'stænd] ? "

Understand	?	"
理解	?	"

理解？ ”

" [aɪ] [gɑːt] [juː; jʊ] .

"	I	got	you	.
"	我	得到	你	.

“我接到你了。

" [hɪz; ɪz] [greɪs] [ænd; ənd] [aɪ] [went] [ˌaʊt'saɪd] ,

"	His	Grace	and	I	went	outside	,
"	他的	优雅	和	我	去	外部	,

“我和陛下走到外面去，

[ænd; ənd] [aɪ] [juːst] [maɪ] ['pɑːkɪt] [kə'mjuːnɪkeɪtər] [tuː; tə] [ɪn'strʌkt] [ə; eɪ] [pə'troʊl] [kɑːr] [tuː; tə] ['kʌvər]

and	I	used	my	pocket	communicator	to	instruct	a	patrol	car	to	cover
和	我	用过的	我的	口袋	沟通者	到	指示	一个	巡逻	车	到	覆盖

['flænəgənz] [bɑːr] [frʌm; frəm] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [striːt] ,

Flanagan's	Bar	from	across	the	street	,
弗拉纳根的	酒吧	从	穿过	这	街道	,

我用随身通讯器指示一辆巡逻车从街对面掩护弗拉纳根酒吧。

[ænd; ənd] [aɪ] [kɔːld] [fɔːr; fər] ['ekstrə] ['pleɪnˌkloʊðzˌmɛn] [tuː; tə] ['kʌvər] [ðə; ði] ['eriə] .

and	I	called	for	extra	plainclothesmen	to	cover	the	area	.
和	我	称为	为了	额外的	便衣人员	到	覆盖	这	区域	.

于是我请求增派便衣警察巡逻该地区。

" [naʊ] [wʌt] ? " [æskt] [hɪz; ɪz] [greɪs] .

"	Now	what	?	"	asked	His	Grace	.
"	现在	什么	?	"	问	他的	优雅	.

“现在怎么办？”殿下问道。

" [naʊ] [wiː; wi] [goʊ] ['bɑːrˌhɑːpɪŋ] , " [aɪ] [sed] .

"	Now	we	go	barhopping	,	"	I	said	.
"	现在	我们	去	酒吧巡游	,	"	我	说	.

“现在我们去酒吧逛逛，”我说。

" ['hiːz] ['prɑːbəbli] [stɪl] ['drɪŋkɪŋ] ,

"	He's	probably	still	drinking	,
"	他是	大概	仍然	喝	,

“他可能还在喝酒。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['laɪkli] [ðæt] ['hiːl] [faɪnd] ['meni] ['lɪt(ə)l]['gɜːlz][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv] [naɪt] .

but	**it**	**isn't**	**likely**	**that**	**he'll**	**find**	**many**	**little**	**girls**	**at**	**this**	**time**	**of**	**night**	**.**
但	它	不是	可能	那	地狱	寻找	许多	小的	女孩们	在	这	时间	的	夜晚	.

但在这个时间，他不太可能找到很多小女孩。

['hiːz] ['prɑːbəbli][gɑːt][ə; eɪ] [ruːm] [ˌnɪr'baɪ] .

He's	**probably**	**got**	**a**	**room**	**nearby**	**.**
他是	大概	得到	一个	房间	附近	.

他可能在附近有房间。

" [æt; ət] [ðæt] [pɔɪnt] , [ə; eɪ] [bluː] - [pʊld] [ʌp][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] .

"	**At**	**that**	**point**	**,**	**a**	**blue**	**ElectroFord**	**pulled**	**up**	**in**	**front**	**of**	**us**	**.**
"	在	那	观点	,	一个	蓝色的	-	拉	向上	在	正面	的	我们	.

“这时，一辆蓝色的福特电动车停在了我们前面。”

['stiːvi] [stʌk] [hɪz; ɪz] [hed] [aʊt][ænd; ənd] [sed] : " [jʊr; jər] ['ɑːfɪs] [sed] [juːd] [biː; bi][ə'raʊnd] [hɪr] ['sʌmwer] .

Stevie	**stuck**	**his**	**head**	**out**	**and**	**said**	**:**	**"**	**Your**	**office**	**said**	**you'd**	**be**	**around**	**here**	**somewhere**	**.**
史蒂夫	卡住	他的	头	出去	和	说	:	"	你的	办公室	说	你会	是	大约	这里	某处	.

史蒂夫探出头来说：“你们办公室说你会在这附近。”

[rɪ'membər] [ˌem 'iː] , [dæd] ?

Remember	**me**	**,**	**Dad**	**?**
记住	我	,	爸爸	?

爸爸，你还记得我吗?

" [aɪ] ['kʌvərd] [maɪ] [aɪz] [wɪð; wɪθ][wʌn][hænd][ɪn] [mɑːk] ['hɔːrər] .

"	**I**	**covered**	**my**	**eyes**	**with**	**one**	**hand**	**in**	**mock**	**horror**	**.**
"	我	涵盖	我的	眼睛	和	一	手	在	嘲笑	恐怖	.

“我假装惊恐地用一只手捂住了眼睛。”

" [maɪ][gɑːd] , [ðə; ði] ['fɪfti] !

"	**My**	**God**	**,**	**the**	**fifty**	**!**
"	我的	上帝	,	这	五十	!

我的天啊，五十!

" [ðen] [aɪ] [drɑːpt] [ðə; ði][hænd] [tɔːrd] [maɪ]['bɪlfoʊld] .

"	**Then**	**I**	**dropped**	**the**	**hand**	**toward**	**my**	**billfold**	**.**
"	然后	我	掉落	这	手	朝向	我的	钱包	.

然后我把手伸向我的钱包。

" [aɪm] ['sɑːri] , [sʌn] ; [aɪ][gɑːt] [ræpt] [ʌp][ɪn] [ðɪs] [θɪŋ] [ænd; ənd] [kəm'pliːtli] [fər'gɑːt] .

"	**I'm**	**sorry**	**,**	**son**	**;**	**I**	**got**	**wrapped**	**up**	**in**	**this**	**thing**	**and**	**completely**	**forgot**	**.**
"	我是	对不起	,	儿子	;	我	得到	包装	向上	在	这	事物	和	完全地	忘了	.

“对不起，儿子；我太投入这件事了，完全忘记了。”

" [ðæt] [meɪd] [tuː] [ə'pɑːləˌdʒiːz][ɪn] [tuː] ['mɪnɪts] ,

"	**That**	**made**	**two**	**apologies**	**in**	**two**	**minutes**	**,**
"	那	制成	二	致歉	在	二	分钟	,

“那可是两分钟内道了两次歉啊。”

[ænd; ənd][aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [ʌn'iːzi] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['veɪgli] [rɪ'pelənt] [mæs] [ʌv; əv] [θʌmz] [ænd; ənd] [left] [fiːt] .

and	**I**	**began**	**to**	**have**	**the**	**uneasy**	**feeling**	**that**	**I**	**had**	**suddenly**	**become**	**a**	**vaguely**	**repellant**	**mass**	**of**	**thumbs**	**and**	**left**	**feet**	**.**
和	我	开始	到	有	这	不安	感觉	那	我	有	突然	变得	一个	依稀	驱虫剂	大量的	的	拇指	和	左边	脚	.

我开始感到不安，觉得自己突然变成了一团令人厌恶的拇指和左脚。

[aɪ]['hændɪd][hɪm; ɪm][ðə; ði]['fɪfti] , [ænd; ənd] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [sed] : " [sʌn] ,

I	handed	him	the	fifty	,	and	,	at	the	same	time	,	said	:	"	Son	,
我	递交	他	这	五十	,	和	,	在	这	相同的	时间	,	说	:	"	儿子	,

我递给他五十块钱，同时说道："儿子，

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [miːt] [hɪz; ɪz] [greɪs] , [tʃiːf] [ɪn'spektər] [ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] - .

I	want	you	to	meet	His	Grace	,	Chief	Inspector	the	Duke	of	Acrington	.
我	想	你	到	见面	他的	优雅	,	首席	检查员	这	公爵	的	-	.

我想介绍您认识一下总督察阿克灵顿公爵阁下。

[jʊr; jər] [greɪs] , [ðɪs] [ɪz][maɪ][sʌn] , ['stiːvn] ['rɔɪəl] .

Your	Grace	,	this	is	my	son	,	Steven	Royall	.
你的	优雅	,	这	是	我的	儿子	,	史蒂文	罗亚尔	.

殿下，这是我的儿子，史蒂文·罗亚尔。

" [æz; əz] [ðeɪ] [ʃʊk] [hændz] , ['stiːv] [sed] : " [its] [ə; eɪ] ['pleʒər] [tuː; tə] [miːt] [jʊr; jər] [greɪs] .

"	As	they	shook	hands	,	Steve	said	:	"	It's	a	pleasure	to	meet	Your	Grace	.
"	作为	他们	摇晃	双手	,	史蒂夫	说	:	"	它是	一个	乐趣	到	见面	你的	优雅	.

"他们握手时，史蒂夫说：'很高兴见到您，殿下。'

[aɪ] [riːd] [ə'baʊt][ðə; ði][dʒɑːb][juː; jʊ][dɪd][ɪn][ðə; ði] ['kæmbəwəl] ['pɔɪzənɪŋ] [keɪs] .

I	read	about	the	job	you	did	in	the	Camberwell	poisoning	case	.
我	读	关于	这	工作	你	做过	在	这	坎伯韦尔	中毒	案件	.

我读过关于你在坎伯韦尔中毒案中所做的工作。

[ðæt] ['bɪznəs] [ʌv; əv]['waɪndɪŋ][ðə; ði] [wɑːtʃ] [wʌz; wəz]['wʌndərf(ə)l] . "

That	business	of	winding	the	watch	was	wonderful	.	"
那	商业	的	绕线	这	手表	曾是	精彩的	.	"

给手表上弦这事儿真是太棒了。

" [aɪm] ['flætərd] , ['mɪstər] . ['rɔɪəl] , " [sed] [ðə; ði] [duːk] ,

"	I'm	flattered	,	Mr	.	Royall	,	"	said	the	Duke	,
"	我是	受宠若惊	,	先生	.	罗亚尔	,	"	说	这	公爵	,

"我受宠若惊，罗亚尔先生，"公爵说道。

" [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][æd'mɪt] [ðæt] [aɪ][gɑːt][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔːr] ['kredɪt][ɪn] [ðæt] [keɪs] [ðæn; ðən]

"	but	I	must	admit	that	I	got	a	great	deal	more	credit	in	that	case	than
"	但	我	必须	承认	那	我	得到	一个	伟大的	交易	更多的	信用	在	那	案件	比

[wʌz; wəz] ['æktʃuəli] [duː] [ˌem 'iː] .

was	actually	due	me	.
曾是	实际上	到期的	我	.

"但我必须承认，在那件事上我得到的赞誉远远超过了我实际应得的。"

[ɪ'stæblɪʃɪŋ; ə'stæblɪʃɪŋ][ðə; ði][taɪm] ['elɪmənt] [baɪ]['waɪndɪŋ][ðə; ði] [wɑːtʃ] [wʌz; wəz] [sə'dʒestɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː]

Establishing	the	time	element	by	winding	the	watch	was	suggested	to	me
建立	这	时间	元素	经过	绕线	这	手表	曾是	建议	到	我

[baɪ] [ə'nʌðər] [mæn] ,

by	another	man	,
经过	其他	男人	,

另一个人建议我通过给手表上弦来确定时间。

[huː] ['wʊdnt] [ə'laʊ] [hɪz; ɪz] [neɪm] [tuː; tə][biː; bi] ['menʃ(ə)nd] [ɪn][ðə; ði] [pres] .

who	wouldn't	allow	his	name	to	be	mentioned	in	the	press	.
WHO	不会	允许	他的	姓名	到	是	提及	在	这	按	.

他不允许媒体提及他的名字。

" [aɪ] [riˈmaindid] [maɪ'self][tuː; tə] [riːd] [ʌp][ɑːn][ðə; ði] ['duːks] ['keɪsɪz] .

"	I	reminded	myself	to	read	up	on	the	Duke's	cases	.
"	我	提醒	我	到	读	向上	在	这	公爵的	案例	.

我提醒自己要好好了解一下公爵经手的案件。

['evɪdəntli] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['betər] [noʊn] [ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd]['riːəlaɪzd] .

Evidently	**he**	**was**	**better**	**known**	**than**	**I**	**had**	**realized**	**.**
显然	他	曾是	更好的	已知	比	我	有	已实现	.

显然，他的名气比我想象的要大。

['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ][mæn][gets] [tuː] [ræpt] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [wɜːrk] .

Sometimes	**a**	**man**	**gets**	**too**	**wrapped**	**up**	**in**	**his**	**own**	**work**	**.**
有时	一个	男人	获得	也	包装	向上	在	他的	自己的	工作	.

有时候，男人会过于沉迷于自己的工作。

" [aɪm] ['sɑːri] , " ['stiːvi] [sed] , " [bʌt; bət] [aɪv] [gɑːt][tuː; tə][get]['goʊɪŋ] .

"	**I'm**	**sorry**	**,**	**"**	**Stevie**	**said**	**,**	**"**	**but**	**I've**	**got**	**to**	**get**	**going**	**.**
"	我是	对不起	,	"	史蒂夫	说	,	"	但	我已经	得到	到	得到	去	.

“对不起，”史蒂维说，“但我得走了。”

[aɪ][hoʊp][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] , [jʊr; jər] [greɪs] .

I	**hope**	**to**	**see**	**you**	**again**	**,**	**Your**	**Grace**	**.**
我	希望	到	看	你	再次	,	你的	优雅	.

殿下，希望还能再见到您。

[soʊ] [lɔːŋ] , [dæd] — [ænd; ənd] [θæŋks] . "

So	**long**	**,**	**Dad**	**—**	**and**	**thanks**	**.**	**"**
所以	长的	,	爸爸	—	和	谢谢	.	"

爸爸，再见了——谢谢您。

" [soʊ] [lɔːŋ] , [sʌn] , " [aɪ] [sed] .

"	**So**	**long**	**,**	**son**	**,**	**"**	**I**	**said**	**.**
"	所以	长的	,	儿子	,	"	我	说	.

“再见了，儿子。”我说。

" [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzi] .

"	**Take**	**it**	**easy**	**.**
"	拿	它	简单的	.

“别紧张。

" [hɪz; ɪz][kɑːr] [muːvd] [ɔːf] [daʊn] [ðə; ðɪ] [striːt] , ['gæðərɪŋ] [spiːd] .

"	**His**	**car**	**moved**	**off**	**down**	**the**	**street**	**,**	**gathering**	**speed**	**.**
"	他的	车	已搬	离开	向下	这	街道	,	采集	速度	.

他的车沿着街道驶去，速度越来越快。

" [faɪn] [bɔɪ] [juː; jʊ][hæv; həv][ðer; ðər] , " [ðə; ðɪ] [duːk] [sed] .

"	**Fine**	**boy**	**you**	**have**	**there**	**,**	**"**	**the**	**Duke**	**said**	**.**
"	美好的	男生	你	有	那里	,	"	这	公爵	说	.

“你家这孩子真不错，”公爵说道。

" [θæŋks] .

"	**Thanks**	**.**
"	谢谢	.

“谢谢。

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi][goʊ][ɑːn][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr][pʌb] ['krɔːlɪŋ] ? "

Shall	**we**	**go**	**on**	**with**	**our**	**pub**	**crawling**	**?**	**"**
将	我们	去	在	和	我们的	酒吧	爬行	?	"

我们继续酒吧巡游吗?

" [lets] .

"	**Let's**	**.**
"	我们来吧	.

“我们吧。”

" [baɪ] [tuː] [əˈklɔk, əu-][ɪn][ðə; ðɪ] ['mɔːrnɪŋ] , [wiː; wi][hæd; həd] [hɜːrd] ['nʌθɪŋ] , [faʊnd] ['nʌθɪŋ] .

"	**By**	**two**	**o'clock**	**in**	**the**	**morning**	**,**	**we**	**had**	**heard**	**nothing**	**,**	**found**	**nothing**	**.**
"	经过	二	点钟	在	这	早晨	,	我们	有	听到	没有什么	,	成立	没有什么	.

“到了凌晨两点，我们什么也没听到，什么也没找到。”

[ðə; ði] [duːk] [lʊkt] ['taɪərd] , [ænd; ənd][aɪ] [nuː] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] .

The	Duke	looked	tired	,	and	I	knew	that	I	was	.
这	公爵	看起来	疲劳的	,	和	我	知道	那	我	曾是	.

公爵看起来很疲惫，我知道自己也很疲惫。

" [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] [sliːp] ['wʊdnt] [hɜːrt] ['iːðər] [wʌn][ʌv; əv][juː 'es] , " [aɪ][toʊld][hɪz; ɪz] [greɪs] .

"	A	few	hours	sleep	wouldn't	hurt	either	one	of	us	,	"	I	told	His	Grace	.
"	一个	很少	小时	睡觉	不会	伤害	任何一个	一	的	我们	,	"	我	讲述	他的	优雅	.

“睡几个小时对我们俩都没坏处，”我告诉大人。

" [its] [ə; eɪ] [sɪntʃ] [ðæt] ['nestə] [wəʊnt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][faɪnd] ['eni] ['lɪt(ə)l]['gɜːlz][æt; ət] [ðɪs] ['aʊər]

"	It's	a	cinch	that	Nestor	won't	be	able	to	find	any	little	girls	at	this	hour
"	它是	一个	肚带	那	内斯特	惯于	是	有能力的	到	寻找	任何	小的	女孩们	在	这	小时

[ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

of	the	morning	,
的	这	早晨	,

“在这个时间，内斯特肯定找不到任何小女孩。”

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] ['prɑːbəbli] [bɔːt] [hɪm'self][ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ænd; ənd] [tʊk]

and	I	have	a	feeling	that	he	probably	bought	himself	a	bottle	and	took
和	我	有	一个	感觉	那	他	大概	买	他自己	一个	瓶子	和	采取

[ˌaɪ 'tiː][ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] . "

it	up	to	his	room	with	him	.	"
它	向上	到	他的	房间	和	他	.	"

我感觉他可能买了一瓶酒，然后带回房间去了。

" [jʊə(r)] ['prɑːbəbli] [raɪt] , " [ðə; ði] [duːk] [sed] ['wɪrəli] .

"	You're	probably	right	,	"	the	Duke	said	wearily	.
"	你是	大概	正确的	,	"	这	公爵	说	疲劳	.

“你说的或许有道理，”公爵疲惫地说。

" [lʊk] , " [aɪ] [sed] , " [ðeəz; ðəz][noʊ] [pɔɪnt] [ɪn][jʊr; jər]['goʊɪŋ][ɔːl][ðə; ði] [weɪ] [daʊn] [tuː; tə][jʊr; jər]

"	Look	,	"	I	said	,	"	there's	no	point	in	your	going	all	the	way	down	to	your
"	看	,	"	我	说	,	"	有	不	观点	在	你的	去	全部	这	方式	向下	到	你的

[hoʊ'tel] .

hotel	.
酒店	.

“听着，”我说，“你没必要大老远跑到酒店去。”

[maɪ] [pleɪs] [ɪz][dʒʌst] [ə'krɔːs] [taʊn] , [aɪ][hæv; həv] ['plenti] [ʌv; əv] [ruːm] ,

My	place	is	just	across	town	,	I	have	plenty	of	room	,
我的	地方	是	只是	穿过	镇	,	我	有	很多	的	房间	,

我家就在城另一边，房间很大。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][noʊ] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə][pʊt][juː; jʊ][ʌp] ,

it	will	be	no	trouble	to	put	you	up	,
它	将要	是	不	麻烦	到	放	你	向上	,

安排你住宿不成问题。

[ænd; ənd] [wiːl] [biː; bi] ['redi] [tuː; tə][goʊ][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

and	we'll	be	ready	to	go	in	the	morning	.
和	出色地	是	准备好	到	去	在	这	早晨	.

我们明天早上就能做好准备。

[oʊ] . [keɪ] . ?

O	.	K	.	?
哦	.	K	.	?

好的?

" [hiː; hi] [grɪnd] .

"	He	grinned	.
"	他	咧嘴一笑	.

他咧嘴一笑。

" ['wɜ:rdɪd] [ðæt] [weɪ] , [ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][ɪz][fɑ:r] [tu:] ['fɔ:rsfl] [tu:; tə] [rɪ'zɪst] .

"	Worded	that	way	,	the	invitation	is	far	too	forceful	to	resist	.
"	措辞	那	方式	,	这	邀请	是	远的	也	有力	到	抵抗	.

"这样措辞，邀请的力度太大了，让人难以拒绝。"

[aɪm][soʊld] .

I'm	sold	.
我是	卖	.

我被说服了。

[aɪ][ək'sept] .

I	accept	.
我	接受	.

我接受。

" [baɪ] [ðæt] [taɪm] ,

"	By	that	time	,
"	经过	那	时间	,

到那时，

[wi:; wi][hæd; həd][left] ['sevrəl] ['dɑ:lɚz, 'dɔlɚz] [wɜ:rθ] [ʌv; əv][ʌn'teɪstəd] ['bɪrz] ['sɪtɪŋ] [ə'raʊnd][ɪn] ['veriəs]

we	had	left	several	dollars	worth	of	untasted	beers	sitting	around	in	various
我们	有	左边	一些	美元	值得	的	未尝过的	啤酒	坐着	大约	在	各种各样的

[baːz][ɑ:n][ðə; ði] [west] [saɪd] ,

bars	on	the	West	Side	,
酒吧	在	这	西方	边	,

我们在西区各家酒吧里留下了价值好几美元的未品尝啤酒。

[soʊ] [wen] [aɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət][maɪ][ə'pɑ:rtmənt][ɑ:n][ðə; ði] [i:st] [saɪd] ,

so	when	I	arrived	at	my	apartment	on	the	East	Side	,
所以	什么时候	我	到达的	在	我的	公寓	在	这	东方	边	,

所以当我到达位于东区的公寓时，

[aɪ][dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][taɪm] [fɔ:r; fər] [tu:] ['taɪərd][kɑ:ps][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['di:snt] [drɪŋk] .

I	decided	that	it	was	time	for	two	tired	cops	to	have	a	decent	drink	.
我	决定	那	它	曾是	时间	为了	二	疲劳的	警察	到	有	一个	体面的	喝	.

我决定是时候让两位疲惫的警察好好喝一杯了。

[ðə; ði] [du:k] [rɪ'lækst] [ɑ:n][ðə; ði] [kaʊtʃ] [waɪl] [aɪ] [mɪkst] [ə; eɪ]['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [skɑ:tʃ] - [ænd; ənd] -

The	Duke	relaxed	on	the	couch	while	I	mixed	a	couple	of	Scotch	-	and	-
这	公爵	轻松	在	这	长椅	尽管	我	混合	一个	夫妻	的	苏格兰威士忌	-	和	-

['wɔ:tərz] .

waters	.
水	.

公爵放松地躺在沙发上，我则调了几杯苏格兰威士忌兑水。

[hi:; hi] [lɪt] [ə; eɪ] ['sɪgəret] [ænd; ənd] [blu:] [aʊt] [ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] [smoʊk] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [saɪ] .

He	lit	a	cigarette	and	blew	out	a	cloud	of	smoke	with	a	sigh	.
他	点燃	一个	卷烟	和	吹	出去	一个	云	的	抽烟	和	一个	叹	.

他点燃一支香烟，叹了口气，吐出一团烟雾。

" [hɪr] , [ðɪs] [wɪl] [pʊt] [spɑ:rks][ɪn][jʊr; jər] [blʌd] .

"	Here	,	this	will	put	sparks	in	your	blood	.
"	这里	,	这	将要	放	火花	在	你的	血	.

"这会让你热血沸腾。"

[dʒʌst][ə; eɪ]['sekənd] , [ænd; ənd] [aɪl] [get][ju:; jʊ][æn; ən] [æʃ] [treɪ] .

Just	a	second	,	and	I'll	get	you	an	ash	tray	.
只是	一个	第二	,	和	患病的	得到	你	一个	灰	托盘	.

稍等片刻，我去给你拿个烟灰缸。

" [aɪ] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd][gɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [æʃ] [treɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði][tɑːp] [ʃelf]

" I went into the kitchen and got one of the ash trays from the top shelf

" 我 去 进入 这 厨房 和 得到 一 的 这 灰 托盘 从 这 顶部 架子

[ænd; ənd] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ruːm] .

and brought it back into the living room .

和 带来 它 后退 进入 这 活的 房间 .

“我走进厨房，从最上面的架子上拿了一个烟灰缸，然后把它带回了客厅。”

[dʒʌst][æz; əz][aɪ][pʊt][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv][ðə; ði] [kaʊtʃ] [nekst][tuː; tə][hɪz; ɪz] [greɪs] ,

Just as I put it down on the arm of the couch next to His Grace ,

只是 作为 我 放 它 向下 在 这 手臂 的 这 长椅 下一个 到 他的 优雅 ,

我刚把它放在沙发扶手上，就在他旁边，

[ðə; ði] ['bʌzər] [ə'naʊnst] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmwʌn] [æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [ˌdaʊn'sterz] .

the buzzer announced that there was someone at the front door downstairs .

这 蜂鸣器 宣布 那 那里 曾是 某人 在 这 正面 门 楼下 .

门铃响了，提示楼下有人在前门。

[aɪ] [went] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] ['piːpər] [skriːn] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn] .

I went over to the peeper screen and turned it on .

我 去 超过 到 这 偷窥者 屏幕 和 转向 它 在 .

我走到窥视屏前，把它打开了。

[ðə; ði] [feɪs] [wʌz; wəz][bɪg] - [dʒɔːd] [ænd; ənd][hɑːrd] - [maʊðd] ,

The face was big - jawed and hard - mouthed ,

这 脸 曾是 大的 - 下巴 和 难的 - 嘴巴 ,

他的脸型宽大，下巴突出，嘴唇坚硬。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][skɑːr] ['tɪʃuː] [ɪn][ðə; ði] ['aɪˌbraʊz] [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [tʃiːks] .

and there was scar tissue in the eyebrows and on the cheeks .

和 那里 曾是 瘢痕 组织 在 这 眉毛 和 在 这 脸颊 .

眉毛和脸颊上有疤痕组织。

[hiː; hi] [lʊkt] [tʌf] , [bʌt; bət][hiː; hi]['ɔːlsoʊ] [lʊkt] ['wɜːrid] [ænd; ənd] ['fraɪt(ə)nd] .

He looked tough , but he also looked worried and frightened .

他 看起来 艰难的 , 但 他 还 看起来 担心 和 害怕 .

他看起来很坚强，但同时也显得忧心忡忡、害怕不已。

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['kudnt] [siː] [ˌem 'iː] , [soʊ][aɪ] [sed] : " [wɒts] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] ,

I could see him , but he couldn't see me , so I said : " What's the trouble ,

我 可以 看 他 , 但 他 不能 看 我 , 所以 我 说 : " 是什么 这 麻烦 ,

['dʒoʊi] ?

Joey ?

乔伊 ?

我能看到他，但他看不到我，所以我说：“乔伊，出什么事了？”

" [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] [keɪm] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] .

" A look of relief came over his face .

" 一个 看 的 宽慰 来了 超过 他的 脸 .

他脸上露出了如释重负的表情。

" [kæn; kən][aɪ] [siː] [jə] , [ɪn'spektər] ?

" Can I see ya , Inspector ?

" 能 我 看 是的 , 检查员 ?

警官，我可以见你吗?

[aɪ] [sɔː] [jʊr; jər] [laɪt] [wʌz; wəz][ɑːn] .

I saw your light was on .

我 锯 你的 光 曾是 在 .

我看到你灯亮着。

[its] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] .
It's **important** **.**
它是 重要的 .

这很重要。

" [hiː; hi] [glɑːnst] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [raɪt] , [tɔːrd] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] .
" **He** **glanced** **to** **his** **right** **,** **toward** **the** **doorway** **.**
" 他 瞥了一眼 到 他的 正确的 , 朝向 这 门口 .

他向右边瞥了一眼，朝着门口的方向。

" ['riːəl][ɪm'pɔːrt(ə)nt] . "
" **Real** **important** **.** **"**
" 真实的 重要的 . "

"非常重要。"

" [wɒts] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ə'baʊt] , ['dʒoʊi] ? "
" **What's** **it** **all** **about** **,** **Joey** **?** **"**
" 是什么 它 全部 关于 , 乔伊 ? "

"到底是怎么回事，乔伊？"

" [teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] [aʊt][jʊr; jər]['wɪndoʊ] , [ɪn'spektər] .
" **Take** **a** **look** **out** **your** **window** **,** **Inspector** **.**
" 拿 一个 看 出去 你的 窗户 , 检查员 .

"警官，看看你窗外的情况。"

[ə'krɔːs] [ðə; ði] [striːt] .
Across **the** **street** **.**
穿过 这 街道 .

街对面。

[ðeə(r)] [frendz] [ʌv; əv] ['frɛdi] [vɛ'læskɛz] .
They're **friends** **of** **Freddy** **Velasquez** **.**
它们是 朋友们 的 弗雷迪 维拉斯奎兹 .

他们是弗雷迪·维拉斯奎兹的朋友。

[ðeɪ] [bɪn] ['fɑːloʊɪŋ] [ˌem 'iː]['evər] [sɪns] [aɪ][gɑːt][ɔːf][wɜːrk] . "
They **been** **following** **me** **ever** **since** **I** **got** **off** **work** **.** **"**
他们 到过 下列的 我 曾经 自从 我 得到 离开 工作 . "

自从我下班后，他们就一直跟着我。

" [dʒʌst][ə; eɪ]['sekənd] , " [aɪ] [sed] .
" **Just** **a** **second** **,** **"** **I** **said** **.**
" 只是 一个 第二 , " 我 说 .

"稍等一下，"我说。

[aɪ] [went] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ðæt] [ˌəuvə'luks] [ðə; ði] [striːt] [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] .
I **went** **over** **to** **the** **window** **that** **overlooks** **the** **street** **and** **looked** **down** **.**
我 去 超过 到 这 窗户 那 俯瞰 这 街道 和 看起来 向下 .

我走到面向街道的窗户前，向下望去。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] [men][ðer; ðər] , [ɔːl] [raɪt] , ['lʊkɪŋ] ['ɪnəsntli] ['ɪntuː][ə; eɪ] [ˌdelɪkə'tesn]
There **were** **two** **men** **there** **,** **all** **right** **,** **looking** **innocently** **into** **a** **delicatessen**
那里 是 二 男人 那里 , 全部 正确的 , 寻找 天真地 进入 一个 熟食
['wɪndoʊ] .
window **.**
窗户 .

那里确实有两个男人，一脸无辜地看着熟食店的橱窗。

[bʌt; bət][aɪ] [nuː] [ðæt]['dʒoʊi] ['pɑːrtrɪdʒ] ['wɔznt] ['kɪdɪŋ] , [ænd; ənd][ðæt][hiː; hi] [nuː] [huː] [ðə; ði]

But	**I**	**knew**	**that**	**Joey**	**Partridge**	**wasn't**	**kidding**	**,**	**and**	**that**	**he**	**knew**	**who**	**the**
但	我	知道	那	乔伊	鹧鸪	不是	开玩笑	,	和	那	他	知道	WHO	这

[men][wɜːr; wər] .

men	**were**	**.**
男人	是	.

但我知道乔伊·帕特里奇不是在开玩笑，而且他知道这些人是谁。

[aɪ][went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['piːpər] [skriːn] [dʒʌst][æz; əz]['dʒoʊi] [bʌzd] [maɪ]['sɪgnəl] [ə'gen] .

I	**went**	**back**	**to**	**the**	**peeper**	**screen**	**just**	**as**	**Joey**	**buzzed**	**my**	**signal**	**again**	**.**
我	去	后退	到	这	偷窥者	屏幕	只是	作为	乔伊	嗡嗡作响	我的	信号	再次	.

我刚回到窥视屏幕前，乔伊就再次用手机发出信号。

" [aɪ] [bʌzd] [ə'gen] [soʊ] [ðeɪ] [wəʊnt] [noʊ] [jʊə(r)] [hoʊm] ,

"	**I**	**buzzed**	**again**	**so**	**they**	**won't**	**know**	**you're**	**home**	**,**
"	我	嗡嗡作响	再次	所以	他们	惯于	知道	你是	家	,

“我又按了一次门铃，这样他们就不会知道你在家了。”

" [hiː; hi] [sed] [bɪ'fɔːr] [aɪ][kʊd; kəd][æsk] ['eni] ['kwestʃənz] .

"	**he**	**said**	**before**	**I**	**could**	**ask**	**any**	**questions**	**.**
"	他	说	前	我	可以	问	任何	问题	.

还没等我问出问题，他就说道。

" ['frɛdi] ['mʌstv] [faʊnd] [aʊt] [ə'baʊt][maɪ][hændz] , [ɪn'spektər] .

"	**Freddy**	**must've**	**found**	**out**	**about**	**my**	**hands**	**,**	**Inspector**	**.**
"	弗雷迪	肯定有	成立	出去	关于	我的	双手	,	检查员	.

“弗雷迪一定发现了我的手，警官。”

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrd][aɪ][gɑːt] , [ðeɪ] [eint] ['kæriɪŋ] ['gʌnz] — [dʒʌst] ['blækdʒæk] [ænd; ənd]

According	**to**	**the**	**word**	**I**	**got**	**,**	**they**	**ain't**	**carrying**	**guns**	**—**	**just**	**blackjacks**	**and**
根据	到	这	单词	我	得到	,	他们	不是	携带	枪支	—	只是	二十一点	和

[nʌks] . "

knucks	**.**	**"**
指节	.	"

据我所知，他们没带枪，只有警棍和指节铜套。

" [oʊ] . [keɪ] . , ['dʒoʊi] .

"	**O**	**.**	**K**	**.**	**,**	**Joey**	**.**
"	哦	.	K	.	,	乔伊	.

“好的，乔伊。”

[kʌm] [ɑːn][ʌp] , [ænd; ənd] [aɪl] [kɔːl][ə; eɪ][skwɑːd][kɑːr][tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ][hoʊm] .

Come	**on**	**up**	**,**	**and**	**I'll**	**call**	**a**	**squad**	**car**	**to**	**take**	**you**	**home**	**.**
来	在	向上	,	和	患病的	称呼	一个	队	车	到	拿	你	家	.

上来吧，我叫辆警车送你回家。

" [hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['bɪtər] [grɪn] .

"	**He**	**gave**	**me**	**a**	**bitter**	**grin**	**.**
"	他	给予	我	一个	苦的	咧嘴笑	.

他给了我一个苦涩的笑容。

" [ænd; ənd][hæv; həv] - [ɪm] ['kʌmɪŋ] ['æftər][ˌem 'iː] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [kætʃ] [ˌem 'iː] ?

"	**And**	**have**	**'**	**em**	**coming**	**after**	**me**	**again**	**and**	**again**	**until**	**they**	**catch**	**me**	**?**
"	和	有	-	呃	未来	后	我	再次	和	再次	直到	他们	抓住	我	?

“让他们一次又一次地追捕我，直到把我抓到为止？”

[noʊ] , [θæŋks] , [ɪn'spektər] .

No	**,**	**thanks**	**,**	**Inspector**	**.**
不	,	谢谢	,	检查员	.

不，谢谢，警官。

[ɪn][wʌn] ['mɪnɪt] , [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [wɔːk] [ə'krɔːs] [ænd; ənd][æsk] - [ɪm] [wʌt] [ðeə(r)] ['fɑːloʊɪŋ] [ˌem 'iː]

In	one	minute	,	I'm	going	to	walk	across	and	ask	'	em	what	they're	following	me
在	一	分钟	，	我是	去	到	走	穿过	和	问	-	呃	什么	它们是	下列的	我

[fɔːr; fər] . "

for	.	"
为了	.	"

一分钟后，我就要走过去问问他们为什么跟着我。

" [juː; jʊ][kɑːnt][duː] [ðæt] , ['dʒoʊi] !

"	You	can't	do	that	,	Joey	!
"	你	不能	做	那	，	乔伊	！

“你不能那样做，乔伊！”

" [hiː; hi] [lʊkt] [hɜːrt] .

"	He	looked	hurt	.
"	他	看起来	伤害	.

他看起来很受伤。

" [ɪn'spektər] ,

"	Inspector	,
"	检查员	，

“督察，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

铁栏杆也不是牢笼……(Nor Iron Bars a Cage....)
第3/4页

[sɪns]	[wen]	[ˌaɪ 'tiː][ɪz]	[ə'genst] [ðə; ði]	[lɔː]	[tuː; tə][æsk][ə; eɪ]	['kʌp(ə)l] [ʌv; əv]	[gaɪz]	[haʊ]	[kʌm]	[ðeə(r)]
since	**when**	**it**	**is**	**against**	**the**	**law**	**to**	**ask**	**a**	**couple**	**of**	**guys**	**how**	**come**	**they're**
自从	什么时候	它	是	反对	这	法律	到	问	一个	夫妻	的	伙计们	如何	来	它们是

['fɑːloʊɪŋ]	[juː; jʊ]	?
following	**you**	**?**
下列的	你	?

问几个男人为什么跟着你，什么时候成了违法的事了?

[aɪ][dʒʌst]	[θɔːt]	[aɪ]	['ɔːtə]	[tel]	[jə]	,	[ðæts]	[ɔːl]	.
I	**just**	**thought**	**I**	**oughta**	**tell**	**ya**	**,**	**that's**	**all**	**.**
我	只是	想法	我	应该	告诉	是的	,	那就是	全部	.

我只是觉得应该告诉你一声，仅此而已。

[soʊ]	[lɔːŋ]	.
So	**long**	**.**
所以	长的	.

这么久。

"	[aɪ]	[nuː]	[ðer; ðər][wʌz; wəz]	[noʊ]	[pɔɪnt]	[ɪn]['ɑːrgjuːɪŋ]	[wɪð; wɪθ]['dʒoʊi]	['pɑːrtrɪdʒ]	.
"	**I**	**knew**	**there**	**was**	**no**	**point**	**in**	**arguing**	**with**	**Joey**	**Partridge**	**.**
"	我	知道	那里	曾是	不	观点	在	争论	和	乔伊	鹧鸪	.

“我知道和乔伊·帕特里奇争论是没有意义的。”

[aɪ]	[tɜːrnd]	[ænd; ənd]	[sed]	:	"	[wɑːnt][sʌm; səm]['ækʃ(ə)n]	,	[jʊr; jər]	[greɪs]	?
I	**turned**	**and**	**said**	**:**	**"**	**Want**	**some**	**action**	**,**	**Your**	**Grace**	**?**
我	转向	和	说	:	"	想	一些	行动	,	你的	优雅	?

我转过身说：“殿下，想来点刺激的吗？”

"	[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz]	[ɔːl'redi]	[ɑːn][hɪz; ɪz]	[fiːt]	,	['hoʊldɪŋ]	[ðæt]	['wɔːkɪŋ]	[stɪk]	[ʌv; əv][hɪz; ɪz]	.
"	**But**	**he**	**was**	**already**	**on**	**his**	**feet**	**,**	**holding**	**that**	**walking**	**stick**	**of**	**his**	**.**
"	但	他	曾是	已经	在	他的	脚	,	保持	那	步行	戳	的	他的	.

但他已经站了起来，手里拿着他的拐杖。

"	['eniθɪŋ]	[juː; jʊ]	[seɪ]	.	"
"	**Anything**	**you**	**say**	**.**	**"**
"	任何事物	你	说	.	"

“你说什么都行。”

"	[kʌm]	[ɑːn]	,	[ðen]	.
"	**Come**	**on**	**,**	**then**	**.**
"	来	在	,	然后	.

“那就来吧。”

[wiːl]	[teɪk]	[ðə; ði]['faɪər]	[ɪ'skeɪp]	;	[ðə; ði]	['elɪveɪtər]	[ɪz]	[tuː]	[sloʊ]	.
We'll	**take**	**the**	**fire**	**escape**	**;**	**the**	**elevator**	**is**	**too**	**slow**	**.**
出色地	拿	这	火	逃脱	;	这	电梯	是	也	慢的	.

我们走消防通道吧；电梯太慢了。

[ðə; ði]['faɪər]	[ɪ'skeɪp]	[wɪl]	[let]	[ˌjuː 'es]	[aʊt]	[ɪn]	[ðə; ði]	['æli]	,
The	**fire**	**escape**	**will**	**let**	**us**	**out**	**in**	**the**	**alley**	**,**
这	火	逃脱	将要	让	我们	出去	在	这	胡同	,

防火梯可以让我们逃到巷子里。

[ænd; ənd]	[wiː; wi]	[wəʊnt]	[baɪ]	['autlaind]	[baɪ]	[ðə; ði]	[laɪt]	[ɪn]	[ðə; ði]	['fɔɪər]	.
and	**we**	**won't**	**by**	**outlined**	**by**	**the**	**light**	**in**	**the**	**foyer**	**.**
和	我们	惯于	经过	概述	经过	这	光	在	这	门厅	.

我们不会被门厅的灯光勾勒出来。

" [aɪ] [ɔːl'redi] [hæd; həd][ðə; ði]['bedruːm; 'bedrʊm] [dɔːr] ['oʊpən] .
" I already had the bedroom door open .
" 我 已经 有 这 卧室 门 打开 .

"我当时已经把卧室门打开了。"

[aɪ][ræn]['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , ['oʊpənd][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd]['stɑːrtɪd] [daʊn] [ðə; ði] [stiːl] ['sterweɪ] .
I ran over to the window , opened it , and started down the steel stairway .
我 跑 超过 到 这 窗户 , 打开 它 , 和 开始 向下 这 钢 楼梯 .

我跑到窗边，打开窗户，然后开始走下钢制楼梯。

[ðə; ði] [duːk] [wʌz; wəz] [raɪt] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] .
The Duke was right behind me .
这 公爵 曾是 正确的 在后面 我 .

公爵就在我身后。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] [θriː] [flɔːrz] [daʊn] .
It was only three floors down .
它 曾是 仅有的 三 楼层 向下 .

就在三楼下面。

" [ðæt] ['dʒoʊi][ɪz] [tuː] [smɑːrt][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [gʊd] , " [aɪ] [sed] , " [bʌt; bət]['hiːz] [raɪt] .
" That Joey is too smart for his own good , " I said , " but he's right .
" 那 乔伊 是 也 聪明的 为了 他的 自己的 好的 , " 我 说 , " 但 他是 正确的 .

"乔伊太聪明了，反而害了自己，"我说，"但他说的没错。"

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['oʊnli] [wei] [tuː; tə][wɜːrk][ˌaɪ 'tiː] .
This is the only way to work it .
这 是 这 仅有的 方式 到 工作 它 .

这是唯一的解决办法。

['ʌðərwaɪz] , [ðeid] [hæv; həv][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] [ɪ'ventʃuəli] — [ɔːr] ['meɪbi] [ded] . "
Otherwise , they'd have him in the hospital eventually — or maybe dead . "
否则 , 他们会 有 他 在 这 医院 最终 — 或者 或许 死的 . "

否则，他最终会被送进医院——甚至可能已经死了。

" [hiː; hi] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ][mæn] [huː] [kʊd; kəd] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɪm'self] , " [ðə; ði] [duːk] [sed] .
" He looked like a man who could take care of himself , " the Duke said .
" 他 看起来 喜欢 一个 男人 WHO 可以 拿 关心 的 他自己 , " 这 公爵 说 .

"他看上去像个能照顾好自己的人，"公爵说。

" [ðæts] [dʒʌst][ˌaɪ 'tiː] .
" That's just it .
" 那就是 只是 它 .

就是这样。

[hiː; hi][kɑːnt] .
He can't .
他 不能 .

他做不到。

[kʌm] [ɑːn] .
Come on .
来 在 .

快点。

" [ðə; ði] ['lædər] [tuː; tə][ðə; ði] [striːt] [slɪd] [daʊn] ['smuːðli] [ænd; ənd]['saɪləntli] ,
" The ladder to the street slid down smoothly and silently ,
" 这 梯子 到 这 街道 滑行 向下 顺利 和 默默 ,

通往街道的梯子平稳而无声地滑了下来。

[ænd; ənd][aɪ] [θæŋkt] [gɑːd][fɔːr; fər]['mɑːdərn]['faɪər] [prɪ'venʃn] [lɔːz] .
and I thanked God for modern fire prevention laws .
和 我 谢谢 上帝 为了 现代的 火 预防 法律 .

我感谢上帝赐予我们现代的消防法规。

[wen] [wi:; wi] [ri:tʃt] [ðə; ði] [stri:t] , [aɪ] ['wʌndɝd] [wer] [ðeɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [gɔ:n] [tu:; tə][soʊ]

When	we	reached	the	street	,	I	wondered	where	they	could	have	gone	to	so
什么时候	我们	达到	这	街道	,	我	想知道	在哪里	他们	可以	有	已消失	到	所以

['kwɪkli] .

quickly	.
迅速地	.

当我们到达街道时，我很好奇他们怎么能这么快就去了哪里。

[ðen] [ðə; ði] [du:k] [sed] : " [ðer; ðər] !

Then	the	Duke	said	:	"	There	!
然后	这	公爵	说	:	"	那里	!

然后公爵说：“好了！”

[ɪn] [ðæt] ['da:kənd] ['eriə] - [wei] [nekst][tu:; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ʃɑ:p] !

In	that	darkened	area	-	way	next	to	the	little	shop	!
在	那	变暗	区域	-	方式	下一个	到	这	小的	店铺	!

就在小商店旁边那片昏暗的区域里！

" [ænd; ənd][hi:; hi]['stɑ:rtɪd] ['rʌnɪŋ] .

"	And	he	started	running	.
"	和	他	开始	跑步	.

然后他开始跑了起来。

[hɪz; ɪz][legz][wɜ:r; wər][lɔ:ŋgər][ðæn; ðən][maɪn] ,

His	legs	were	longer	than	mine	,
他的	腿	是	更长	比	矿	,

他的腿比我的长。

[ænd; ənd][hi:; hi] [ri:tʃt] [ðə; ði]['eriə] - [wei] [ə; eɪ] [gʊd] [faɪv][ja:dz] [ə'hed] [ʌv; əv][ˌem 'i:] .

and	he	reached	the	area	-	way	a	good	five	yards	ahead	of	me	.
和	他	达到	这	区域	-	方式	一个	好的	五	码	前方	的	我	.

他比我领先足足五码到达了区域道路。

['dʒoʊi][hæd; həd]['mænɪdʒd][tu:; tə] [ɪ'veɪd] [ðem; ðəm][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [waɪl] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd]

Joey	had	managed	to	evade	them	for	a	short	while	,	but	they	had
乔伊	有	管理	到	逃避	他们	为了	一个	短的	尽管	,	但	他们	有

['kɔ:rnərd] [hɪm; ɪm] ,

cornered	him	,
被逼到绝境	他	,

乔伊设法躲避了他们一会儿，但最终还是被他们逼到了角落。

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [nɑ:kt] [hɪm; ɪm] [daʊn] [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [du:k] [keɪm] [ɑ:n][ðə; ði]

and	one	of	them	knocked	him	down	just	as	the	Duke	came	on	the
和	一	的	他们	敲门	他	向下	只是	作为	这	公爵	来了	在	这

[si:n] .

scene	.
场景	.

就在公爵赶到现场的那一刻，其中一人将他击倒在地。

[ðə; ði] ['ʌðər] [hæd; həd] [swʌŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][rɪbz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['blækdʒæk][æz; əz][hi:; hi] [drɑ:pt] ,

The	other	had	swung	at	his	ribs	with	a	blackjack	as	he	dropped	,
这	其他	有	摇摆	在	他的	肋骨	和	一个	二十一点	作为	他	掉落	,

另一个人在倒地时用警棍击打他的肋骨。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜ:rst] [eɪmd] [ə; eɪ] [kɪk] [æt; ət]['dʒoʊi:z] ['mɪdrɪf] , [bʌt; bət]['dʒoʊi] [roʊld] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]

and	the	first	aimed	a	kick	at	Joey's	midriff	,	but	Joey	rolled	away	from
和	这	第一的	旨在	一个	踢	在	乔伊的	膈	,	但	乔伊	滚动	离开	从

[ˌaɪ 'ti:] .

it	.
它	.

第一个人朝乔伊的腹部踢去，但乔伊翻滚躲开了。

[ðen] [ðə; ði] [tuː] [θʌgz] [hɜːrd] ['aʊər; ɑːr] ['futsteps] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə] [miːt] [ˌjuː 'es] .

Then	the	two	thugs	heard	our	footsteps	and	turned	to	meet	us	.
然后	这	二	暴徒	听到	我们的	脚步声	和	转向	到	见面	我们	.

这时，那两个恶棍听到了我们的脚步声，转过身来迎接我们。

[ɪf] [wiːd] [bɪn] [ɪn]['juːnɪfɔːrm] , [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [rʌn] ; [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ðeɪ] [stʊd] [ðer; ðər] [graʊnd] .

If	we'd	been	in	uniform	,	they	might	have	run	;	as	it	was	,	they	stood	their	ground	.
如果	我们会	到过	在	制服	,	他们	可能	有	跑步	;	作为	它	曾是	,	他们	站立	他们的	地面	.

如果我们穿着制服，他们或许会逃跑；但事实是，他们坚守阵地。

[bʌt; bət][nɑːt][fɔːr; fər] [lɔːŋ] .

But	not	for	long	.
但	不是	为了	长的	.

但这种情况不会持续太久。

[ðə; ði] [duːk] ['dɪdnt] [juːz] [ðæt] [stɪk] [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ][klʌb] ,

The	Duke	didn't	use	that	stick	as	though	it	were	a	club	,
这	公爵	没有	使用	那	戳	作为	尽管	它	是	一个	俱乐部	,

公爵并没有把那根棍子当成球棒来用。

['swɪŋɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][laɪk][ə; eɪ] ['beɪsbɔːl] [bæt] .

swinging	it	like	a	baseball	bat	.
摇摆	它	喜欢	一个	棒球	蝙蝠	.

像挥舞棒球棒一样挥舞它。

[ðæt] [wʊd] [biː; bi][æz; əz] ['sɪli] [æz; əz]['juːzɪŋ][æn; ən]['oʊvərhænd][stæb][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dægər] .

That	would	be	as	silly	as	using	an	overhand	stab	with	a	dagger	.
那	会	是	作为	愚蠢的	作为	使用	一个	上手	刺	和	一个	匕首	.

那就像用匕首进行上刺一样愚蠢。

[hiː; hi] [juːst] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [wei] [ə; eɪ] ['fensər] [wʊd] [juːz][ə; eɪ][fɔɪl] , [ænd; ənd][ðə; ði][hɑːrd] ,

He	used	it	the	way	a	fencer	would	use	a	foil	,	and	the	hard	,
他	用过的	它	这	方式	一个	击剑手	会	使用	一个	挫败	,	和	这	难的	,

他像击剑运动员使用花剑一样使用它，而且很硬。

[blʌnt] [end][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][sæŋk]['ɪntuː][ðə; ði][fɜːrst] [θʌgz] ['soʊlər]['pleksəs][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði][draɪv][ʌv; əv] [ðə; ði] ['duːks] [raɪt] [ɑːrm][ænd; ənd] ['ʃoʊldər] [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] .

blunt	end	of	it	sank	into	the	first	thug's	solar	plexus	with	all	the	drive	of	the	Duke's	right	arm	and	shoulder	behind	it	.
钝	结尾	的	它	沉没	进入	这	第一的	暴徒的	太阳的	神经丛	和	全部	这	驾驶	的	这	公爵的	正确的	手臂	和	肩膀	在后面	它	.

钝端深深地刺入了第一个恶棍的太阳神经丛，其力量之大，堪比公爵的右臂和肩膀。

[ðə; ði] [θʌg] [geɪv] [ə; eɪ] [hɔːrs] [skriːm] [æz; əz][ɔːl][ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] ['drɪvn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [lʌŋz] ,

The	thug	gave	a	hoarse	scream	as	all	the	air	was	driven	from	his	lungs	,
这	暴徒	给予	一个	嘶哑	尖叫	作为	全部	这	空气	曾是	驱动	从	他的	肺	,

那恶棍发出嘶哑的惨叫，肺里的空气瞬间被抽干。

[ænd; ənd][hiː; hi] [drɑːpt] [tuː; tə][ðə; ði] ['peɪvmənt] .

and	he	dropped	to	the	pavement	.
和	他	掉落	到	这	路面	.

他跌倒在人行道上。

[ðə; ði]['sekənd][mæn] [keɪm] [ɪn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['blækdʒæk] ['swɪŋɪŋ] .

The	second	man	came	in	with	his	blackjack	swinging	.
这	第二	男人	来了	在	和	他的	二十一点	摇摆	.

第二个人挥舞着他的二十一点走了进来。

[hɪz; ɪz][hænd] [stɑ:pt] ['sʌd(ə)nli] [æz; əz][hɪz; ɪz] [rɪst] [met][ðə; ði] ['dedli] [stɪk] , [bʌt; bət][ðə; ði]

His	hand	stopped	suddenly	as	his	wrist	met	the	deadly	stick	,	but	the
他的	手	停止	突然	作为	他的	手腕	遇见	这	致命	戳	,	但	这

['blækdʒæk] [kept] [ɑ:n]['goʊɪŋ] ,

blackjack	kept	on	going	,
二十一点	保留	在	去	,

他的手腕撞到那根致命的棍子时，他的手突然停了下来，但那根棍子却继续挥舞着。

['baʊnsɪŋ] ['hɑ:rmləsli] [ɔ:f][ðə; ði] [ˌnɪr'baɪ] [wɔ:l][æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [flu:] [frʌm; frəm] ['nɜ:rvləs] ['fɪŋgərz] .

bouncing	harmlessly	off	the	nearby	wall	as	it	flew	from	nerveless	fingers	.
弹跳	无害地	离开	这	附近	墙	作为	它	飞翔	从	无神经	手指	.

它从毫无知觉的手指间飞出，无害地弹到附近的墙壁上。

[ðæt] [stɪk] ['nevər] [stɑ:pt] ['mu:vɪŋ] .

That	stick	never	stopped	moving	.
那	戳	绝不	停止	移动	.

那根棍子从未停止过转动。

[ɑ:n][ðə; ði] ['bækswɪŋ] , [ˌaɪ 'ti:] [θwæk] [rɪ'zaʊndɪŋli] [ə'genst] [ðə; ði] [θʌgz] ['rɪbkeɪdʒ] .

On	the	backswing	,	it	thwacked	resoundingly	against	the	thug's	ribcage	.
在	这	后摆	,	它	猛击	响亮地	反对	这	暴徒的	肋骨	.

挥杆时，球重重地击中了恶棍的肋骨。

[hi:; hi] [grʌntid] [ɪn][peɪn][ænd; ənd][traɪd][tu:; tə] [tʃɑ:rdʒ] ['fɔ:rwərd][tu:; tə] ['græpl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

He	grunted	in	pain	and	tried	to	charge	forward	to	grapple	with	the
他	哼哼	在	疼痛	和	尝试	到	收费	向前	到	抓钩	和	这

['ɪŋglɪʃmən] .

Englishman	.
英国人	.

他痛苦地哼了一声，试图冲上前去与英国人搏斗。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [greɪs] [wʌz; wəz] [greɪs] [ɪt'self][æz; əz][hi:; hi] [li:pt] ['bækwərdz] [ænd; ənd] [ðen] [θrʌst]

But	His	Grace	was	grace	itself	as	he	leaped	backwards	and	then	thrust
但	他的	优雅	曾是	优雅	本身	作为	他	跳跃	向后	和	然后	推力

['fɔ:rwərd][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['wʊd(ə)n] [sneɪk] - [tʌŋ] .

forward	with	that	wooden	snake	-	tongue	.
向前	和	那	木制的	蛇	-	舌头	.

但祂的恩典本身就是恩典，祂向后跃去，然后用那木制的蛇舌猛地向前一刺。

[ðə; ði] [θʌg] ['præktɪkli] [ɪm'peɪld] [hɪm'self][ɑ:n][ˌaɪ 'ti:] .

The	thug	practically	impaled	himself	on	it	.
这	暴徒	几乎	刺穿	他自己	在	它	.

那个恶棍几乎把自己刺穿在了上面。

[hi:; hi] [stɑ:pt] [ænd; ənd] ['twɪstɪd] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [sɪk] [ɔ:l]['oʊvər][ðə; ði] ['peɪvmənt] .

He	stopped	and	twisted	and	was	suddenly	sick	all	over	the	pavement	.
他	停止	和	扭曲	和	曾是	突然	生病的	全部	超过	这	路面	.

他停下脚步，扭动身体，突然呕吐，吐得人行道上到处都是。

['ɔ:lmoʊst]['dʒentli] , [ðə; ði] [du:k] [tæpt] [hɪm; ɪm] [ə'krɔ:s] [ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] ,

Almost	gently	,	the	Duke	tapped	him	across	the	side	of	his	head	,
几乎	轻轻地	,	这	公爵	轻敲	他	穿过	这	边	的	他的	头	,

公爵几乎是轻轻地拍了拍他的后脑勺。

[ænd; ənd][hi:; hi] [fel] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [oʊn] [mes] .

and	he	fell	into	his	own	mess	.
和	他	跌倒	进入	他的	自己的	混乱	.

他最终陷入了自己造成的困境。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l]['oʊvər] [bɪ'fɔ:r] [aɪ'd]['i:v(ə)n][hæd; həd][ə; eɪ] [tʃæns] [tu:; tə][mɪks][ɪn] .

It	was	all	over	before	I'd	even	had	a	chance	to	mix	in	.
它	曾是	全部	超过	前	ID	甚至	有	一个	机会	到	混合	在	.

还没等我加入，一切就结束了。

[aɪ] [stʊd] [ðer; ðər] , ['hoʊldɪŋ] [æn; ən] [ɪ'lev(ə)n] ['mɪlimi:tər] ['mægnəm] [rɪ'vɑ:lvər] [ɪn] [maɪ] [hænd] [ænd; ənd]

I	stood	there	,	holding	an	eleven	millimeter	Magnum	revolver	in	my	hand	and
我	站立	那里	,	保持	一个	十一	毫米	马格南	左轮手枪	在	我的	手	和

['fi:lɪŋ] ['veɪgli] ['fu:lɪʃ] .

feeling	vaguely	foolish	.
感觉	依稀	愚蠢	.

我站在那里，手里拿着一把 11 毫米马格南左轮手枪，感觉自己有点傻。

[aɪ] [rihoʊlstɚd] [ðə; ði] [θɪŋ] [ænd; ənd] [wɔ:kt] ['oʊvər] [tu:; tə] [wer] ['dʒoʊi] ['pɑ:rtrɪdʒ] [wʌz; wəz]

I	reholstered	the	thing	and	walked	over	to	where	Joey	Partridge	was
我	重新入套	这	事物	和	步行	超过	到	在哪里	乔伊	鹧鸪	曾是

['prɔpiŋ] [hɪm'self] [ʌp] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] [pə'zɪʃ(ə)n] .

propping	himself	up	to	a	sitting	position	.
支撑	他自己	向上	到	一个	坐着	位置	.

我把枪放回枪套，走到乔伊·帕特里奇身边，他正撑着身体坐起来。

[hɪz; ɪz] [raɪt] [aɪ] [wʌz; wəz] [bru:zd] ,

His	right	eye	was	bruised	,
他的	正确的	眼睛	曾是	瘀伤	,

他的右眼淤青了，

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['trɪkl] [ʌv; əv] [blʌd] ['rʌnɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['kɔ:rnər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

and	there	was	a	trickle	of	blood	running	from	the	corner	of	his
和	那里	曾是	一个	涓涓细流	的	血	跑步	从	这	角落	的	他的

[maʊθ] ,

mouth	,
嘴	,

他嘴角渗出一丝血迹。

[bʌt; bət] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['grɪnɪŋ] [ɔ:l] [ðə; ði] [weɪ] [ə'krɔ:s] [hɪz; ɪz] ['bætərd] [feɪs] .

but	he	was	grinning	all	the	way	across	his	battered	face	.
但	他	曾是	咧嘴笑	全部	这	方式	穿过	他的	伤痕累累	脸	.

但他那张伤痕累累的脸上却始终挂着笑容。

[ænd; ənd] [hi:; hi] ['wɔznt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ˌem 'i:] ; [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [du:k] .

And	he	wasn't	looking	at	me	;	he	was	looking	at	the	Duke	.
和	他	不是	寻找	在	我	;	他	曾是	寻找	在	这	公爵	.

他没看我，而是在看公爵。

" [ju:; jʊ] [hɜ:rt] , ['dʒoʊi] ?

"	You	hurt	,	Joey	?
"	你	伤害	,	乔伊	?

“你受伤了吗，乔伊？”

" [aɪ] [æskt] .

"	I	asked	.
"	我	问	.

我问了。

[aɪ] [nu:] [hi:; hi] ['wɔznt] [hɜ:rt] ['bædli] ; ['hi:d] ['teɪkən] [wɜ:rs] ['pʌnɪʃmənt] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [laɪf] .

I	knew	he	wasn't	hurt	badly	;	he'd	taken	worse	punishment	than	that	in	his	life	.
我	知道	他	不是	伤害	糟糕	;	他会	已采取	更糟	惩罚	比	那	在	他的	生活	.

我知道他伤得不重；他这辈子受过比这更重的伤。

[hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət] [ˌem 'i:] [stɪl] ['grɪnɪŋ] .

He	looked	at	me	still	grinning	.
他	看起来	在	我	仍然	咧嘴笑	.

他看着我，脸上依然带着笑容。

" [hɜ:rt] ?

"	Hurt	?
"	伤害	?

“伤害？

[jʊə(r)] [raɪt] [aɪm][hɜːrt] , [ɪn'spektər] !
You're **right** **I'm** **hurt** **,** **Inspector** **!**
你是 正确的 我是 伤害 , 检查员 !

警官，您说得对，我受伤了！

[ðem; ðəm] [guːnz] [traɪd] [tuː; tə] [kɪl] [ˌem 'iː] .
Them **goons** **tried** **to** **kill** **me** **.**
他们 暴徒 尝试 到 杀 我 .

那些恶棍想杀了我。

[lets] [siː] — [ə'sɔːlt] [ænd; ənd] ['bætəri] , [ə'sɔːlt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dedli] ['wepən] , [ə'sɔːlt] [wɪð; wɪθ]
Let's **see** **—** **assault** **and** **battery** **,** **assault** **with** **a** **deadly** **weapon** **,** **assault** **with**
我们来吧 看 — 突击 和 电池 , 突击 和 一个 致命 武器 , 突击 和
[ɪn'tent] [tuː; tə] [kɪl] ,
intent **to** **kill** **,**
意图 到 杀 ,

让我想想——殴打罪、持致命武器袭击罪、意图杀人罪，

[ə'sɔːlt] [wɪð; wɪθ] [ɪn'tent] [tuː; tə] [meɪm] , [ə'temptɪd] ['mɜːrdər] , [ænd; ənd] — " [hiː; hi] [pɔːzd] .
assault **with** **intent** **to** **maim** **,** **attempted** **murder** **,** **and** **—** **"** **He** **paused** **.**
突击 和 意图 到 残害 , 尝试过 谋杀 , 和 — " 他 暂停 .

"意图致残的袭击、谋杀未遂，以及——"他停顿了一下。

" [wʌt] [els] [wiː; wi] [gɑːt] , [ɪn'spektər] ? "
" **What** **else** **we** **got** **,** **Inspector** **?** **"**
" 什么 别的 我们 得到 , 检查员 ? "

"还有什么其他线索吗，警官？"

" [wiːl] [θɪŋk] [ɑːn] ['plenti] , " [aɪ] [sed] .
" **We'll** **think** **on** **plenty** **,** **"** **I** **said** **.**
" 出色地 思考 在 很多 , " 我 说 .

"我们会好好考虑的，"我说。

" [kæn; kən] [juː; jʊ] [stænd] [ʌp] ? "
" **Can** **you** **stand** **up** **?** **"**
" 能 你 站立 向上 ? "

你能站起来吗?

" [ʃʊr] [aɪ] [kæn; kən] [stænd] [ʌp] .
" **Sure** **I** **can** **stand** **up** **.**
" 当然 我 能 站立 向上 .

"我当然可以站起来。"

[aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [ʃeɪk] [ðə; ði] [hænd] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['bʌdi] , [ðer; ðər] .
I **want** **to** **shake** **the** **hand** **of** **your** **buddy** **,** **there** **.**
我 想 到 摇 这 手 的 你的 伙伴 , 那里 .

我想和你朋友握个手。

[giː'ez] !
Geez **!**
天哪 !

天哪!

[aɪ] [eint] [siːn] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðæt] [sɪns] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [bæt] ['mæstɚsən] [ɑːn] [ˌtiː 'viː] ,
I **ain't** **seen** **anything** **like** **that** **since** **I** **used** **to** **watch** **Bat** **Masterson** **on** **TV** **,**
我 不是 已见 任何事物 喜欢 那 自从 我 用过的 到 手表 蝙蝠 马斯特森 在 电视 ,

自从我以前在电视上看巴特·马斯特森的比赛以来，就没见过这样的场面了。

[wen] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [kɪd] ! "
when **I** **was** **a** **little** **kid** **!** **"**
什么时候 我 曾是 一个 小的 孩子 ! "

我小时候!

" ['dʒoʊi] , [ðɪs] [ɪz] [tʃi:f] [ɪn'spektər] [ðə; ði] [du:k] - , [ʌv; əv]['skɑ:tlənd][jɑ:rd] .
" Joey , this is Chief Inspector the Duke Acrington , of Scotland Yard .
" 乔伊 , 这 是 首席 检查员 这 公爵 - , 的 苏格兰 院子 .

"乔伊，这位是苏格兰场的阿克灵顿公爵总督察。"

[ɪn'spektər] , [ðɪs] [ɪz]['dʒoʊi] ['pɑ:rtrɪdʒ] , [ðə; ði] ['gretɪst] ['æmətər] ['bɑ:ksər] [ðɪs] ['kʌntri] [hæz; həz]['evər]
Inspector , this is Joey Partridge , the greatest amateur boxer this country has ever
检查员 , 这 是 乔伊 鹧鸪 , 这 最 业余 拳击手 这 国家 有 曾经
[prə'du:st] .
produced .
生产 .

警官，这位是乔伊·帕特里奇，这个国家有史以来最伟大的业余拳击手。

" [ə'meɪzɪŋli] [ɪ'nʌf] , ['dʒoʊi] [ɪk'stendɪd] [hɪz; ɪz][hænd] .
" Amazingly enough , Joey extended his hand .
" 令人惊讶的是 足够的 , 乔伊 扩展 他的 手 .

令人惊讶的是，乔伊伸出了手。

" [pli:zd] - , [ɪn'spektər] !
" Pleased t'meetcha , Inspector !
" 高兴 - , 检查员 !

很高兴见到您，警官！

[ʌ; ɜ:] — [wɑ:tʃ] [ðə; ði][hænd] .
Uh — watch the hand .
呃 — 手表 这 手 .

呃——注意手。

['sɔ:tə] ['tendər] .
Sorta tender .
有点儿 投标 .

有点嫩。

[ðæt] [wʌz; wəz] [greɪt] !
That was great !
那 曾是 伟大的 !

那很棒！

[du:k] , [dɪd][ju:; jʊ] [seɪ] ?
Duke , did you say ?
公爵 , 做过 你 说 ?

你说的是公爵吗?

" [hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'i:] .
" He looked at me .
" 他 看起来 在 我 .

他看着我。

" [ju:; jʊ] [mi:n] ['hi:z][ə; eɪ]['ri:əl] ['ɪŋglɪʃ] [du:k] ?
" You mean he's a real English Duke ?
" 你 意思是 他是 一个 真实的 英语 公爵 ?

你的意思是说，他是一位真正的英国公爵?

" [hi:; hi] [lʊkt] [bæk] [æt; ət] - .
" He looked back at Acrington .
" 他 看起来 后退 在 - .

他回头看了看阿克灵顿。

" [aɪ]['nevər] [met] [ə; eɪ] [du:k] [bɪ'fɔ:r] !
" I never met a Duke before !
" 我 绝不 遇见 一个 公爵 前 !

我以前从未见过公爵！

" [bʌt; bət][baɪ] [ðæt] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][hɪz; ɪz][hænd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['duːks] [græsp] .
" **But** **by** **that** **time** **he** **had** **taken** **his** **hand** **away** **from** **the** **Duke's** **grasp** **.**
" 但 经过 那 时间 他 有 已采取 他的 手 离开 从 这 公爵的 抓牢 .

但那时他已经把手从公爵手中抽了出来。

" [its] [ə; eɪ] ['pleʒər] [tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] , ['dʒoʊi] , " [ðə; ði] [duːk] [sed] ['wɔːrmli] .
" **It's** **a** **pleasure** **to** **meet** **you** **,** **Joey** **,** **"** **the** **Duke** **said** **warmly** **.**
" 它是 一个 乐趣 到 见面 你 , 乔伊 , " 这 公爵 说 热情地 .

"很高兴见到你，乔伊，"公爵热情地说。

" [aɪ] [laɪkt] [ðə; ði] [weɪ] [juː; jʊ] [kliːnd] [ʌp][ɑːn] [ðæt] ['rʌʃ(ə)n] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] - - [əˌlɪmpɪks] .
" **I** **liked** **the** **way** **you** **cleaned** **up** **on** **that** **Russian** **during** **the** **'** **72** **Olympics** **.**
" 我 喜欢 这 方式 你 已清洗 向上 在 那 俄语 期间 这 - - 奥运会 .

"我喜欢你在 1972 年奥运会上击败那个俄罗斯人的方式。"

" ['dʒoʊi] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [ri'membəz] [ˌem 'iː] !
" **Joey** **said** **to** **me** **,** **"** **He** **remembers** **me** **!**
" 乔伊 说 到 我 , " 他 记得 我 !

乔伊对我说："他还记得我！"

[haʊ] [daɪə] [laɪk] [ðæt] ?
How **d'ya** **like** **that** **?**
如何 d'ya 喜欢 那 ?

你觉得怎么样?

" [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [daʊnd] [θʌgz] [bɪ'gæn][tuː; tə] [groʊn] , [ænd; ənd][aɪ] [sed] ,
" **One** **of** **the** **downed** **thugs** **began** **to** **groan** **,** **and** **I** **said** **,**
" 一 的 这 倒下 暴徒 开始 到 呻吟 , 和 我 说 ,

"其中一个倒地的暴徒开始呻吟，我说，

" [wiːd] ['betər] [get][ðə; ði] ['pædi] ['wægən] [ə'raʊnd] [tuː; tə] [pɪk] [ðiːz] [bɔɪz] [ʌp] .
" **We'd** **better** **get** **the** **paddy** **wagon** **around** **to** **pick** **these** **boys** **up** **.**
" 我们会 更好的 得到 这 稻田 车皮 大约 到 挑选 这些 男孩们 向上 .

"我们最好派警车来把这些孩子带走。"

[juːl] [prɪ'fɜːr] ['tʃɑːrdʒɪz] , ['dʒoʊi] ? "
You'll **prefer** **charges** **,** **Joey** **?** **"**
你会 更喜欢 收费 , 乔伊 ? "

乔伊，你更喜欢收费吗?

" [dæm] [raɪt] [aɪ] [wɪl] !
" **Damn** **right** **I** **will** **!**
" 该死 正确的 我 将要 !

"当然会！"

[aɪ] ['dɪdnt] [let] [maɪ'self] [get] [slʌgd] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] !
I **didn't** **let** **myself** **get** **slugged** **for** **nothing** **!**
我 没有 让 我 得到 被重击 为了 没有什么 !

我可不是白白挨了一顿打!

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['nɪrli] ['fɔːrti] - [faɪv] ['mɪnɪts] ['leɪtər] [ðæt] [ðə; ði] [duːk] [ænd; ənd] [aɪ] [faʊnd] [ɑːr'selvz]
" **It** **was** **nearly** **forty** **-** **five** **minutes** **later** **that** **the** **Duke** **and** **I** **found** **ourselves**
" 它 曾是 几乎 四十 - 五 分钟 之后 那 这 公爵 和 我 成立 我们自己
[ɪn][maɪ] [ə'pɑːrtmənt] [ə'gen] .
in **my** **apartment** **again** **.**
在 我的 公寓 再次 .

"大约过了四十五分钟，我和公爵再次回到了我的公寓。

[ðə; ði][aɪs][ɪn]['aʊər; ɑːr][drɪŋks][hæd; həd][meltid] , [soʊ][aɪ] [dʌmpt] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [prɪ'perd] [freʃ]
The **ice** **in** **our** **drinks** **had** **melted** **,** **so** **I** **dumped** **them** **and** **prepared** **fresh**
这 冰 在 我们的 饮料 有 融化 ， 所以 我 丢弃 他们 和 准备 新鲜的
[wʌnz] .
ones **.**
一个 .

饮料里的冰都化了，所以我把它们倒掉，重新准备了新的。

[ðə; ði] [duːk] [tʊk] [hɪz; ɪz] , [dreɪnd] [hæf][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [θriː] [fæst] ['swɔləuz] , [ænd; ənd] [sed] : "
The **Duke** **took** **his** **,** **drained** **half** **of** **it** **in** **three** **fast** **swallows** **,** **and** **said** **:** **"**
这 公爵 采取 他的 ， 排水 一半 的 它 在 三 快速地 燕子 ， 和 说 : "
[ɑː] !
Ahhhhhh **!**
啊啊啊啊啊 !

公爵接过酒杯，三口气喝了一半，然后说道："啊啊啊啊！

[aɪ] ['niːdɪd] [ðæt] .
I **needed** **that** **.**
我 需要 那 .

我需要那个。

" [wiː; wi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [kiː] [ɪn][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [greɪs] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] .
" **We** **heard** **a** **key** **in** **the** **door** **,** **and** **His** **Grace** **looked** **at** **me** **.**
" 我们 听到 一个 钥匙 在 这 门 ， 和 他的 优雅 看起来 在 我 .

"我们听到钥匙开门的声音，陛下看向了我。"

" [ðæts] [maɪ][sʌn] , " [aɪ] [sed] .
" **That's** **my** **son** **,** **"** **I** **said** **.**
" 那就是 我的 儿子 ， " 我 说 .

"那是我儿子，"我说。

" [bæk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [deɪt] .
" **Back** **from** **his** **date** **.**
" 后退 从 他的 日期 .

约会回来了。

" ['stiːv] [keɪm] [ɪn] ['lʊkɪŋ] ['hæpi] .
" **Steve** **came** **in** **looking** **happy** **.**
" 史蒂夫 来了 在 寻找 快乐的 .

史蒂夫进来时看起来很高兴。

" [juː; jʊ] [stɪl] [ə'weɪk] , [dæd] ?
" **You** **still** **awake** **,** **Dad** **?**
" 你 仍然 醒 ， 爸爸 ?

"爸爸，你还没睡吗？"

[ə; eɪ][kɑːp] [ɔːt] [tuː; tə][get][hɪz; ɪz] [sliːp] .
A **cop** **ought** **to** **get** **his** **sleep** **.**
一个 警察 应该 到 得到 他的 睡觉 .

警察应该好好休息。

[gʊd] ['mɔːrnɪŋ] , [jʊr; jər] [greɪs] .
Good **morning** **,** **Your** **Grace** **.**
好的 早晨 ， 你的 优雅 .

早上好，殿下。

[bəuθ][ʌv; əv][juː; jʊ] [lʊk] ['sliːpi] .
Both **of** **you** **look** **sleepy** **.**
两个都 的 你 看 困 .

你们俩看起来都很困。

" ['stiːvi] ['dɪdnt] .
" Stevie didn't .
" 史蒂夫 没有 .

“史蒂夫没有。”

['hiːd] [dɑːnst] [wɪð; wɪθ] ['meri] ['elən] [ʌn'tɪl] [fɔːr] ,
He'd danced with Mary Ellen until four ,
他会 跳舞 和 玛丽 艾伦 直到 四 ,

他和玛丽·艾伦跳舞跳到四点，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [stɪl] [lʊkt] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [wɔːk] [faɪv] [maɪlz] [wɪ'ðaʊt] ['taɪərɪŋ] .
and he still looked as though he could walk five miles without tiring .
和 他 仍然 看起来 作为 尽管 他 可以 走 五 英里 没有 令人疲惫 .

他看起来仍然像是能走五英里而不累。

[ˌem 'iː] , [aɪ] [felt] [ə'baʊt] [æz; əz] [fʊl] [ʌv; əv] [snæp] [æz; əz] [ə; eɪ] ['soʊdə] ['krækər] [ɪn] [ə; eɪ] ['tɜːrkɪʃ] [bæθ] .
Me , I felt about as full of snap as a soda cracker in a Turkish bath .
我 , 我 毛毡 关于 作为 满的 的 折断 作为 一个 苏打 饼干 在 一个 土耳其 洗澡 .

我感觉自己像土耳其浴里的苏打饼干一样软弱无力。

[ðə; ði] [θriː] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] [tɔːkt] [fɔːr; fər] ['meɪbi] [ten] ['mɪnɪts] , [ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [hɪt] [ðə; ði] [heɪ]
The three of us talked for maybe ten minutes , and then we hit the hay
这 三 的 我们 谈话 为了 或许 十 分钟 , 和 然后 我们 打 这 干草
.
:
.

我们三个聊了大概十分钟，然后就去睡觉了。

[θriː] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hæf] ['aʊərz] [ʌv; əv] [sliːp] ['iznt] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] ['enibɑːdi] ,
Three and a half hours of sleep isn't enough for anybody ,
三 和 一个 一半 小时 的 睡觉 不是 足够的 为了 任何人 ,

三个半小时的睡眠对任何人来说都不够。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɔːl] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [teɪk] .
but it was all we could afford to take .
但 它 曾是 全部 我们 可以 买得起 到 拿 .

但这是我们唯一能负担得起的行李。

[baɪ] [eɪt] - ['θɜːrti] , [ðə; ði] [duːk] [ænd; ənd] [aɪ] [wɜːr; wər] [ɪn] [maɪ] ['ɑːfɪs] , ['slɑːʃɪŋ] [daʊn] [blæk] ['kɔːfi]
By eight - thirty , the Duke and I were in my office , sloshing down black coffee
经过 八 - 三十 , 这 公爵 和 我 是 在 我的 办公室 , 晃动 向下 黑色的 咖啡
,
,
,

八点半的时候，我和公爵在我的办公室里，咕咚咕咚地喝着黑咖啡。

[ænd; ənd] , [hæf] [æn; ən] ['aʊər] ['æftər] [ðæt] ,
and , half an hour after that ,
和 , 一半 一个 小时 后 那 ,

半小时后，

[wiː; wi] [wɜːr; wər] ['kruːzɪŋ] [ʌp] ['æmstərdæm] ['ævənuː] [ɑːn] [ðə; ði] ['sekənd] [deɪ] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [hʌnt]
we were cruising up Amsterdam Avenue on the second day of our hunt
我们 是 巡航 向上 阿姆斯特丹 大街 在 这 第二 天 的 我们的 打猎
[fɔːr; fər] ['mɪstər] . ['lɔːrəns] ['nestə] .
for Mr . Lawrence Nestor .
为了 先生 . 劳伦斯 内斯特 .

在我们寻找劳伦斯·内斯特先生的第二天，我们沿着阿姆斯特丹大道巡视。

[sɪns] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [naʊ] ['riːz(ə)nəbli] [ʃʊr] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [mæn] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] ['eriə] ,
Since we were now reasonably sure that our man was in the area ,
自从 我们 是 现在 合理 当然 那 我们的 男人 曾是 在 这 区域 ,

既然我们现在基本确定我们的目标就在附近，

[aɪ] ['ɔ:rdərd] [ðə; ði][nekst] [feɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɜ:rtʃ] ['ɪntu:][ˌɑ:pə'reɪʃ(ə)n] .

I	ordered	the	next	phase	of	the	search	into	operation	.
我	订购	这	下一个	阶段	的	这	搜索	进入	手术	.

我已下令启动下一阶段的搜寻行动。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][skwɑ:dz][ʌv; əv][men] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [haʊs] - [tu:; tə] - [haʊs] ['kænvəs] [ʌv; əv] ['evri]

There	were	squads	of	men	making	a	house	-	to	-	house	canvass	of	every
那里	是	球队	的	男人	制作	一个	房子	-	到	-	房子	帆布	的	每一个

[hoʊ'tel] , [ə'pɑ:rtmənt] [haʊs] ,

hotel	,	apartment	house	,
酒店	,	公寓	房子	,

有许多小组挨家挨户地走访每家酒店、公寓楼，进行挨家挨户的调查。

[ænd; ənd] ['ru:miŋ] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] ['eriə] — [ænd; ənd][ðer; ðər][ɑ:r; ər]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv]

and	rooming	house	in	the	area	—	and	there	are	thousands	of
和	房间	房子	在	这	区域	—	和	那里	是	数千	的

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

该地区还有成千上万家出租房屋。

[ə; eɪ] ['flaɪɪŋ] [skwɑ:d] [tʊk] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊ'tel][fɜ:rst] ; [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ðə; ði][moʊst] ['laɪkli] .

A	flying	squad	took	care	of	the	hotels	first	;	they	were	the	most	likely	.
一个	飞行	队	采取	关心	的	这	酒店	第一的	;	他们	是	这	最多	可能	.

一支流动小队首先排查了酒店；因为酒店是最有可能成为目标的地方。

[sɪns] [wi:; wi] [nu:] [ɪg'zæktli] [wʌt] [deɪ] ['nestə] [hæd; həd] [ə'raɪvd] ,

Since	we	knew	exactly	what	day	Nestor	had	arrived	,
自从	我们	知道	确切地	什么	天	内斯特	有	到达的	,

由于我们确切地知道内斯特是哪一天到达的，

[wi:; wi] ['nærəud] ['aʊər; ɑ:r] [sɜ:rtʃ] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði]['rekərdz][fɔ:r; fər] [ðæt] [deɪ] .

we	narrowed	our	search	down	to	the	records	for	that	day	.
我们	范围缩小	我们的	搜索	向下	到	这	记录	为了	那	天	.

我们将搜索范围缩小到当天的记录。

['nestə] [maɪt] [nɑ:t][ju:z][hɪz; ɪz] [oʊn] [neɪm] ; [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['foʊtəgræf] [ænd; ənd]

Nestor	might	not	use	his	own	name	;	of	course	,	but	the	photograph	and
内斯特	可能	不是	使用	他的	自己的	姓名	;	的	课程	,	但	这	照片	和

[dɪ'skrɪpʃn] [ɔ:t] [tu:; tə][help] .

description	ought	to	help	.
描述	应该	到	帮助	.

内斯特可能不会使用自己的真名；当然，但照片和描述应该会有所帮助。

[ænd; ənd] , [sɪns] ['nestə] ['dɪdnt] [hæv; həv][ə; eɪ][dʒɑ:b] ,

And	,	since	Nestor	didn't	have	a	job	,
和	,	自从	内斯特	没有	有	一个	工作	,

而且，由于内斯特没有工作，

[hɪz; ɪz] [ɪ'regjələr] ['skedʒu:l] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['drɪŋkɪŋ] ['hæbɪts] [maɪt] [meɪk] [hɪm; ɪm][stænd][aʊt] ,

his	irregular	schedule	and	his	drinking	habits	might	make	him	stand	out	,
他的	不规律的	日程	和	他的	喝	习惯	可能	制作	他	站立	出去	,

他作息不规律，而且有酗酒的习惯，这可能会让他显得与众不同。

[ðoʊ] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['plenti] [ʌv; əv]['pleɪsɪz] [wer] [ðoʊz] [treɪts] [wʊd] ['sɪmpli] [meɪk] [hɪm; ɪm]

though	there	were	plenty	of	places	where	those	traits	would	simply	make	him
尽管	那里	是	很多	的	地方	在哪里	那些	特征	会	简单地	制作	他

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] .

one	of	the	boys	.
一	的	这	男孩们	.

虽然在很多地方，这些特质会让他成为男孩中的一员。

[ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] , [hɑːrd] [sɜːrtʃ] .

It	still	looked	like	a	long	,	hard	search	.
它	仍然	看起来	喜欢	一个	长的	,	难的	搜索	.

看起来仍然是一场漫长而艰辛的搜寻。

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [gɑːt] ['aʊər; ɑːr] [breɪk] .

And	then	we	got	our	break	.
和	然后	我们	得到	我们的	休息	.

然后我们就迎来了转机。

[æt; ət] [naɪn] : - [ˌeɪ 'em] , [luː'tenənt] [hoʊlmkwɪsts] [vɔɪs] [snæpt] ['oʊvər] [maɪ] [kɑːr] [foʊn] : "

At	9	:	17	am	,	Lieutenant	Holmquist's	voice	snapped	over	my	car	phone	:	"
在	9	:	-	是	,	中尉	霍尔姆奎斯特	嗓音	啪啪	超过	我的	车	电话	:	"

[ɪn'spektər] ['rɔɪəl] ; ['hoʊlmˌkwɪst] [hɪr] .

Inspector	Royall	;	Holmquist	here	.
检查员	罗亚尔	;	霍尔姆奎斯特	这里	.

上午 9 点 17 分，霍尔姆奎斯特中尉的声音突然从我的车载电话里传来："罗亚尔督察；我是霍尔姆奎斯特。"

[tʃaɪld] ['mɪsɪŋ] [ɪn] ['rɪvərsaɪd] [pɑːrk] .

Child	missing	in	Riverside	Park	.
孩子	丢失的	在	河边	公园	.

河滨公园一名儿童失踪。

['ɑːfɪsər] [rə'mɪrɛz] [dʒʌst] [kɔːld] [ɪn] [frʌm; frəm] 111th [ænd; ənd] ['rɪvərsaɪd] . "

Officer	Ramirez	just	called	in	from	111th	and	Riverside	.	"
官	拉米雷斯	只是	称为	在	从	111th	和	河边	.	"

拉米雷斯警官刚刚从第111街和河滨大道打来电话。

" [gɑːt] [ˌaɪ 'tiː] !

"	Got	it	!
"	得到	它	!

"知道了！

" [aɪ] [kʌt] [left] [ænd; ənd] [gʌnd] [ðə; ði] [kɑːr] ['iːstwərd] .

"	I	cut	left	and	gunned	the	car	eastward	.
"	我	切	左边	和	枪击	这	车	向东	.

我向左拐，然后猛踩油门，向东开车。

[aɪ] [hɪt] [ə; eɪ] [griːn] [laɪt] [æt; ət] ['brɔːdweɪ] , [soʊ] [aɪ] ['dɪdnt] [niːd] [tuː; tə] [juːz] [ðə; ði] ['saɪrən] .

I	hit	a	green	light	at	Broadway	,	so	I	didn't	need	to	use	the	siren	.
我	打	一个	绿色的	光	在	百老汇	,	所以	我	没有	需要	到	使用	这	警笛	.

我在百老汇大街遇到了绿灯，所以不需要鸣笛。

[wɪ'ðɪn] [tuː] ['mɪnɪts] ,

Within	two	minutes	,
之内	二	分钟	,

两分钟之内，

[wiː; wi] [hæd; həd] [pʊld] [ʌp] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [kɜːrb] [wer] [æn; ən] ['ɑːfɪsər] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]

we	had	pulled	up	beside	the	curb	where	an	officer	was	standing	with	a
我们	有	拉	向上	旁	这	抑制	在哪里	一个	官	曾是	常设	和	一个

['wʊmən] [ɪn] [terz] .

woman	in	tears	.
女士	在	眼泪	.

我们把车停在路边，看到一名警官正和一个哭泣的女人站在一起。

[ðə; ði] [duːk] [ænd; ənd] [aɪ] [gɑːt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɑːr] .

The	Duke	and	I	got	out	of	the	car	.
这	公爵	和	我	得到	出去	的	这	车	.

我和公爵下了车。

[wi:; wi] [wɔ:kt] ['oʊvər][tu:; tə][hɜ:r; hər] ['kɑ:mli] , [ɔ:l'ðoʊ] ['ni:ðər] [wʌn][ʌv; əv][ju: 'es][felt] ['veri] [kɑ:m] .

We	walked	over	to	her	calmly	,	although	neither	one	of	us	felt	very	calm	.
我们	步行	超过	到	她	平静地	,	虽然	两者都不	一	的	我们	毛毡	非常	冷静的	.

我们平静地走到她身边，尽管我们俩心里都不是很平静。

[ðeəz; ðəz][noʊ] [pɔɪnt] [ɪn] [dɪ'stɜ:rbɪŋ] [æn; ən] [ɔ:l'redi] [ɪk'saɪtɪd] ['mʌðər] — [ɔ:r] [ænt] [ɔ:r] [wət'evər] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] .

There's	no	point	in	disturbing	an	already	excited	mother	—	or	aunt	or	whatever	she	was	.
有	不	观点	在	令人不安	一个	已经	兴奋的	母亲	—	或者	阿姨	或者	任何	她	曾是	.

打扰一位已经兴奋不已的母亲——或者阿姨，或者不管她是什么身份——是没有意义的。

[ðə; ði]['ɑ:fɪsər] [θru:] [ˌem 'i:][ə; eɪ] [sə'lu:t] .

The	officer	threw	me	a	salute	.
这	官	扔	我	一个	礼炮	.

那名警官向我敬了个礼。

[aɪ] [rɪ'tɜ:rnd] [ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd] [sed] [tu:; tə][ðə; ði] ['sɔbiŋ] ['wʊmən] , " [naʊ] , [dʒʌst][bi:; bi][kɑ:m] , [mæm, mɑ:m, məm] .

I	returned	it	and	said	to	the	sobbing	woman	,	"	Now	,	just	be	calm	,	ma'am	.
我	返回	它	和	说	到	这	啜泣	女士	,	"	现在	,	只是	是	冷静的	,	女士	.

我把东西还给了那位哭泣的女士，然后说："女士，冷静下来。"

[tel] [ˌju: 'es] [wʌt] ['hæpənd] .

Tell	us	what	happened	.
告诉	我们	什么	发生	.

请告诉我们发生了什么事。

" [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] [keɪm] [aʊt][ɪn][ə; eɪ] ['tɔ:rənt] .

"	It	all	came	out	in	a	torrent	.
"	它	全部	来了	出去	在	一个	激流	.

"一切都像洪水般倾泻而出。"

[ʃi:d] [bɪn] ['sɪtɪŋ] [ɑ:n][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [bentʃiz] , ['ri:dɪŋ] [ə; eɪ] ['nu:zpeɪpər] ,

She'd	been	sitting	on	one	of	the	benches	,	reading	a	newspaper	,
棚	到过	坐着	在	一	的	这	长椅	,	阅读	一个	报纸	,

她当时正坐在长椅上看报纸，

[ænd; ənd] [ʃi:d] [lʊkt] [ə'raʊnd] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['ʃɜ:rli] [wʌz; wəz] [gɔ:n] .

and	she'd	looked	around	and	little	Shirley	was	gone	.
和	棚	看起来	大约	和	小的	雪莉	曾是	已消失	.

她环顾四周，发现小雪莉不见了。

[jes] , ['ʃɜ:rli] [wʌz; wəz][hɜ:r; hər] ['dɔ:tər] .

Yes	,	Shirley	was	her	daughter	.
是的	,	雪莉	曾是	她	女儿	.

是的，雪莉是她的女儿。

[haʊ] [oʊld] ?

How	old	?
如何	老的	?

多大了?

['sev(ə)n][ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] .

Seven	and	a	half	.
七	和	一个	一半	.

七点半。

[haʊ] [lɔːŋ] [ə'goʊ][wʌz; wəz] [ðɪs] ?
How long ago was this ?
如何 长的 前 曾是 这 ?

这是多久以前的事了?

[ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] , ['meɪbi] .
Fifteen minutes , maybe .
十五 分钟 , 或许 .

大概十五分钟吧。

[ʃiː; ʃi]['hædnt] [bɪn] ['wɜːrid] [æt; ət][fɜːrst] ; [ʃiːd] [wɔːkt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] , ['kɔːlɪŋ] [ðə; ði]['gɝːlz] [neɪm] ,
She hadn't been worried at first ; she'd walked up and down , calling the girl's name ,
她 之前没有 到过 担心 在 第一的 ; 棚 步行 向上 和 向下 , 呼叫 这 女孩们 姓名 ,

她起初并不担心；她来回走动，喊着女孩的名字，

[bʌt; bət]['hædnt] ['gɑːtn] ['eni] ['ænsər] .
but hadn't gotten any answer .
但 之前没有 获得 任何 回答 .

但一直没有得到任何答复。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [pə'liːsmən] , [ænd; ənd] . . .
Then she saw the policeman , and . . .
然后 她 锯 这 警察 , 和 . . .

然后她看到了警察，然后.....

[ænd; ənd] —
and —
和 —

和-

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [broʊk] [daʊn] ['ɪntuː] [terz] [ə'gen] .
And she broke down into tears again .
和 她 打破 向下 进入 眼泪 再次 .

她再次崩溃大哭。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] ['hæpənd] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [bɪ'fɔːr] .
It was the same thing that had happened a few days before .
它 曾是 这 相同的 事物 那 有 发生 一个 很少 天 前 .

几天前也发生过同样的事情。

[aɪ][hæd; həd] [ɔːl'redi] ['ɔːrdərd] ['ekstrə][men] [pʊt][ɑːn][ðə; ði] ['rɪvərsaɪd] [ænd; ənd] ['sentrəl] [pɑːrk]['diːteɪlz] ,
I had already ordered extra men put on the Riverside and Central Park details ,
我 有 已经 订购 额外的 男人 放 在 这 河边 和 中央 公园 细节 ,

我已经下令增派人手负责河滨公园和中央公园的巡逻工作。

[bʌt; bət][ə; eɪ][kɑːp][kɑːnt][biː; bi] ['evriwer] [æt; ət][wʌns] .
but a cop can't be everywhere at once .
但 一个 警察 不能 是 到处 在 一次 .

但警察不可能同时出现在所有地方。

" [aɪv] [gɑːt][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] ['biːtɪŋ] [ðə; ði] [brʌʃ] [bɪ'twiːn] [hɪr] [ænd; ənd][ðə; ði]['rɪvər] ,
" I've got the rest of the boys beating the brush between here and the river ,
" 我已经 得到 这 休息 的 这 男孩们 殴打 这 刷子 之间 这里 和 这 河 ,

"我让其他弟兄们去清理这里和河边之间的灌木丛。"

" ['ɑːfɪsər] [rə'mɪrɛz] [sed] .
" Officer Ramirez said .
" 官 拉米雷斯 说 .

拉米雷斯警官说道。

" [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [gɔːn] [daʊn] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [pæðz] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][wɔːl] .
" She might have gone down one of the paths on the other side of the wall .
" 她 可能 有 已消失 向下 一 的 这 路径 在 这 其他 边 的 这 墙 .
"
"
"

“她可能沿着墙另一边的某条小路走了。”

" [ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] [goʊ] [tuː] [nɪr] [ðə; ði]['rɪvər] , " [ðə; ði]['wʊmən] ['sɒbd] .
" She wouldn't go too near the river , " the woman sobbed .
" 她 不会 去 也 靠近 这 河 , " 这 女士 啜泣 .

“她不敢靠近河边，”女人抽泣着说。

" [aɪ][dʒʌst] [noʊ] [ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] .
" I just know she wouldn't .
" 我 只是 知道 她 不会 .

我知道她不会。

" [ʃiː; ʃi] ['saʊndɪd] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kən'vɪns] [hɜːr'self][ænd; ənd] ['feɪlɪŋ]
" She sounded as though she were trying to convince herself and failing
" 她 听起来 作为 尽管 她 是 尝试 到 说服 她自己 和 失败
['mɪzrəbli] .
miserably .
惨痛地 .

“她听起来好像在试图说服自己，但却彻底失败了。”

['noʊbɑːdi] [sed] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] ['nestə] ;
Nobody said anything about Nestor ;
无人 说 任何事物 关于 内斯特 ;

没有人提起内斯特；

[ðə; ði] [pʊr] ['wʊmən] [wʌz; wəz][bæd] [ɪ'nʌf] [ɔːf] [wɪ'ðaʊt] ['ædɪŋ] [mɔːr] ['hɔːrər] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɪktʃərz]
the poor woman was bad enough off without adding more horror to the pictures
这 贫穷的 女士 曾是 坏的 足够的 离开 没有 添加 更多的 恐怖 到 这 图片
[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['kɑːndʒərɪŋ][ʌp][ɪn][hɜːr; hər][maɪnd] .
she was conjuring up in her mind .
她 曾是 魔法 向上 在 她 头脑 .

可怜的女人本来就处境艰难，不应该再给她的脑海中浮现出更多恐怖的画面。

" [wiːl] [faɪnd][hɜːr; hər] , " [aɪ] [sed] ['suːðɪŋli] , " [dəunt][juː; jʊ] ['wɜːri] [ə'baʊt] [ðæt] .
" We'll find her , " I said soothingly , " don't you worry about that .
" 出色地 寻找 她 , " 我 说 舒缓地 , " 不 你 担心 关于 那 .

“我们会找到她的，”我安慰道，“你不用担心。”

[jʊə(r)] ['prɪti] [ˌʌp'set] .
You're pretty upset .
你是 漂亮的 沮丧的 .

你很沮丧。

[wiːl] [hæv; həv][ðə; ði] [pə'liːs] ['dɑːktər] [lʊk] [juː; jʊ]['oʊvər][ænd; ənd] ['meɪbi] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ]
We'll have the police doctor look you over and maybe give you a
出色地 有 这 警察 医生 看 你 超过 和 或许 给 你 一个
['trænkwəlaɪzər][ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [fiːl] ['betər] .
tranquilizer or something to make you feel better .
镇静剂 或者 某物 到 制作 你 感觉 更好的 .

我们会让警医给你检查一下，也许会给你开点镇静剂之类的药，让你感觉好些。

" [noʊ] [pɔɪnt] [ɪn] ['telɪŋ] [hɜːr; hər] [ðæt] [ðə; ði]['dɑːktər] [maɪt] [biː; bi] ['niːdɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [mɔːr] ['sɪriəs]
" No point in telling her that the doctor might be needed for a more serious
" 不 观点 在 讲述 她 那 这 医生 可能 是 需要 为了 一个 更多的 严肃的
[keɪs] .
case .
案件 .

"告诉她可能需要医生处理更严重的病情是没用的。"

" [kiːp] [æn; ən] [aɪ] [ɑːn][hɜːr; hər] [tɪl] [ðə; ði]['dɑːktər] [kʌmz] , [rə'mɪrɛz] .
" Keep an eye on her till the doctor comes , Ramirez .
" 保持 一个 眼睛 在 她 直到 这 医生 来 , 拉米雷斯 .

"拉米雷斯，在医生来之前，好好看着她。"

['miːnwaɪl] , [wiːl] [lʊk] [ə'raʊnd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] .
Meanwhile , we'll look around for the little girl .
同时 , 出色地 看 大约 为了 这 小的 女孩 .

与此同时，我们会四处寻找那个小女孩。

" [aɪ] [wɔːkt] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] .
" I walked over to the wall and looked down .
" 我 步行 超过 到 这 墙 和 看起来 向下 .

我走到墙边，向下望去。

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] ['juːnɪfɔːrmd] [pə'liːs] ['wɔːkɪŋ] [ə'raʊnd] , ['kʌvərɪŋ] [ðə; ði] [graʊnd] ['kerfəli] .
I could see uniformed police walking around , covering the ground carefully .
我 可以 看 制服 警察 步行 大约 , 覆盖 这 地面 小心 .

我看到身穿制服的警察在周围走动，仔细地巡查地面。

['rɪvərsaɪd] [pɑːrk] [rʌnz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['iːstərn] [edʒ] [ʌv; əv] [mən'hætən] ['aɪlənd] , [bɪ'twiːn] ['rɪvərsaɪd]
Riverside Park runs along the eastern edge of Manhattan Island , between Riverside
河边 公园 跑步 沿着 这 东 边缘 的 曼哈顿 岛 , 之间 河边
[draɪv] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hʌdsn] ['rɪvər] ,
Drive and the Hudson River ,
驾驶 和 这 哈德逊 河 ,

河滨公园位于曼哈顿岛东侧，介于河滨大道和哈德逊河之间。

[frʌm; frəm] 72nd [striːt] [ɑːn][ðə; ði] [saʊθ] [tuː; tə] 129th [striːt] [ɑːn][ðə; ði] [nɔːrθ] .
from 72nd Street on the south to 129th Street on the north .
从 72nd 街道 在 这 南 到 129th 街道 在 这 北 .

从南面的第72街到北面的第129街。

[ɪn][ðə; ði] ['eriə] [wer] [wiː; wi][wɜːr; wər] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [flæt] , ['lev(ə)l] , ['græsi] ['eriə] [ə'baʊt][ə; eɪ]
In the area where we were , there is a flat , level , grassy area about a
在 这 区域 在哪里 我们 是 , 那里 是 一个 平坦的 , 等级 , 草丛 区域 关于 一个
[blɑːk] [waɪd] ,
block wide ,
堵塞 宽的 ,

在我们所在的区域，有一片大约一个街区宽的平坦草地。

[wer] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [wɔːks] [ænd; ənd] [bentʃiz] [tuː; tə][sɪt][ɑːn] .
where there are walks and benches to sit on .
在哪里 那里 是 散步 和 长椅 到 坐 在 .

那里有步道和长椅可以坐。

[ðə; ði] ['iːstərn] ['baʊndri] [ʌv; əv] [ðɪs] ['eriə] [ɪz] [mɑːrkt] [baɪ][ə; eɪ] [rɪ'teɪnɪŋ] [wɔːl] [ðæt] [rʌnz] ['pærəlel]
The eastern boundary of this area is marked by a retaining wall that runs parallel
这 东 边界 的 这 区域 是 标记 经过 一个 保留 墙 那 跑步 平行线
[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['rɪvər] .
with the river .
和 这 河 .

该区域的东部边界由一道与河流平行的挡土墙界定。

[bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [wɔːl] , [ðə; ði] [graʊnd] [sloʊps] [daʊn] [ˈʃɑːrpli] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈhʌdsn] [ˈrɪvər] ,

Beyond	**the**	**wall**	**,**	**the**	**ground**	**slopes**	**down**	**sharply**	**to**	**the**	**Hudson**	**River**	**,**
超过	这	墙	,	这	地面	连续下坡	向下	尖锐地	到	这	哈德逊	河	,

墙外，地势陡峭地向下延伸至哈德逊河。

[ˈgoʊɪŋ] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈelɪveɪtɪd] [iːst] [saɪd] [ˈhaɪweɪ] [wɪtʃ] [ˈkæriz] [ɪkˈspres] [ˈtræfɪk] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn]

going	**under**	**the**	**elevated**	**East**	**Side**	**Highway**	**which**	**carries**	**express**	**traffic**	**up**	**and**	**down**
去	在下面	这	升高	东方	边	公路	哪个	携带	表达	交通	向上	和	向下

[ðə; ði][ˈaɪlənd] .

the	**island**	**.**
这	岛	.

从高架东侧高速公路下方穿过，该高速公路承载着岛上的快速交通。

[ðə; ði] [rɪˈteɪnɪŋ] [wɔːl] [ɪz] [kʌt] [θruː] [æt; ət] [ˈɪntərvlz] , [ænd; ənd] [ˈwaɪndɪŋ] [steps] [goʊ] [daʊn] [ðə; ði]

The	**retaining**	**wall**	**is**	**cut**	**through**	**at**	**intervals**	**,**	**and**	**winding**	**steps**	**go**	**down**	**the**
这	保留	墙	是	切	通过	在	间隔	,	和	绕线	步骤	去	向下	这

[stiːp] [sloʊp] .

steep	**slope**	**.**
陡	坡	.

挡土墙每隔一段距离就被切开，蜿蜒的台阶沿着陡坡向下延伸。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [bʊʃɪz] [ænd; ənd] [triːz] [ɔːl][ˈoʊvər] [daʊn] [ðer; ðər] .

There	**are**	**bushes**	**and**	**trees**	**all**	**over**	**down**	**there**	**.**
那里	是	灌木丛	和	树木	全部	超过	向下	那里	.

下面到处都是灌木和树木。

[aɪ] [θɔːt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] , [ðen] [sed] , " [səˈpoʊz] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈnestə] .

I	**thought**	**for**	**a**	**minute**	**,**	**then**	**said**	**,**	**"**	**Suppose**	**it**	**was**	**Nestor**	**.**
我	想法	为了	一个	分钟	,	然后	说	,	"	认为	它	曾是	内斯特	.

我思考了一会儿，然后说："假设那是内斯特。"

[haʊ] [dɪd][hiː; hi][get][hɜːr; hər][əˈweɪ] ?

How	**did**	**he**	**get**	**her**	**away**	**?**
如何	做过	他	得到	她	离开	?

他是怎么把她弄走的?

[its] [ə; eɪ] [sɪntʃ] [hiː; hi] [ˈdɪdnt] [dʒʌst] [skuːp] [hɜːr; hər] [ʌp] [ɪn] [brɔːd] [ˈdeɪlaɪt] [ænd; ənd] [goʊ] [trɔtɪŋ] [ɔːf]

It's	**a**	**cinch**	**he**	**didn't**	**just**	**scoop**	**her**	**up**	**in**	**broad**	**daylight**	**and**	**go**	**trotting**	**off**
它是	一个	肚带	他	没有	只是	舀	她	向上	在	广阔	日光	和	去	小跑	离开

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz][ɑːrm] . "

with	**her**	**under**	**his**	**arm**	**.**	**"**
和	她	在下面	他的	手臂	.	"

他绝对不可能光天化日之下就把她抱起来，然后搂着她扬长而去。

" [prɪˈsaɪsli] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] , " [ðə; ði] [duːk] [əˈgriːd] .

"	**Precisely**	**what**	**I**	**was**	**thinking**	**,**	**"**	**the**	**Duke**	**agreed**	**.**
"	恰恰	什么	我	曾是	思维	,	"	这	公爵	同意	.

"我正是这么想的，"公爵赞同道。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [skriːm] [ɔːr] [dɪˈstɜːrbəns] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] .

"	**There**	**was**	**no**	**scream**	**or**	**disturbance**	**of**	**that**	**kind**	**.**
"	那里	曾是	不	尖叫	或者	干扰	的	那	种类	.

"没有发生尖叫或那种骚动。"

[kʊd; kəd][hiː; hi][hæv; həv] [ˈlʊrd] [hɜːr; hər] [əˈweɪ] , [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ? "

Could	**he**	**have**	**lured**	**her**	**away**	**,**	**do**	**you**	**think**	**?**	**"**
可以	他	有	诱饵	她	离开	,	做	你	思考	?	"

你觉得他有可能把她引诱走了吗?

" [ˈpɑːsəb(ə)l] , [bʌt; bət][nɑːt] [ˈlaɪkli] .

"	**Possible**	**,**	**but**	**not**	**likely**	**.**
"	可能的	,	但	不是	可能	.

"有可能，但可能性不大。"

['lɪt(ə)l] ['gɜ:lz] [ɪn] [nu:] [jɔ:k] [ɑ:r; ər] [wɔ:rnd] [ə'baʊt] [ðæt] [sɔ:rt] [ʌv; əv] [θɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [taɪm]

Little	**girls**	**in**	**New**	**York**	**are**	**warned**	**about**	**that**	**sort**	**of**	**thing**	**from**	**the**	**time**
小的	女孩们	在	新的	约克	是	警告	关于	那	种类	的	事物	从	这	时间

[ðeə(r)] [ɪn] ['daɪpərz; 'daɪəpərz] .

they're	**in**	**diapers**	**.**
它们是	在	尿布	.

纽约的小女孩从穿尿布的时候就开始被警告这类事情。

[ɪf] [ʃi:; ʃi] [wɜ:r; wər] [faɪv] ['jɪrz] [oʊld] , [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi] [mɔ:r] ['prɑ:bəb(ə)l] ,

If	**she**	**were**	**five**	**years**	**old**	**,**	**it**	**might**	**be**	**more**	**probable**	**,**
如果	她	是	五	年	老的	,	它	可能	是	更多的	可能	,

如果她五岁，那可能就更有可能了。

[bʌt; bət] ['lɪt(ə)l] ['gɜ:lz] [hu:] [ɑ:r; ər] [ə'proʊtʃɪŋ] [eɪt] [ɑ:r; ər] ['prɪti] [waɪz] ['lɪt(ə)l] ['gɜ:lz] . "

but	**little**	**girls**	**who**	**are**	**approaching**	**eight**	**are**	**pretty**	**wise**	**little**	**girls**	**.**	**"**
但	小的	女孩们	WHO	是	接近	八	是	漂亮的	明智的	小的	女孩们	.	"

但是快八岁的小女孩都是非常懂事的小女孩。

" [ˌaɪ 'ti:] ['fɑ:loʊz] , [ðen] , [ðæt] [ʃi:; ʃi] [went] ['sʌmwer] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [oʊn] [ə'kɔ:rd] [ænd; ənd] [hi:; hi]

"	**It**	**follows**	**,**	**then**	**,**	**that**	**she**	**went**	**somewhere**	**of**	**her**	**own**	**accord**	**and**	**he**
"	它	跟随	,	然后	,	那	她	去	某处	的	她	自己的	符合	和	他

['fɑ:loʊd] [hɜ:r; hər] .

followed	**her**	**.**
随后	她	.

"由此可知，她是自愿去某个地方的，而他跟着她去了。"

[d'ju:] [ə'gri:] ? "

D'you	**agree**	**?**	**"**
你	同意	?	"

你同意吗?

" [ðæt] [saʊndz] [moʊst] ['ri:z(ə)nəb(ə)l] , " [aɪ] [sed] .

"	**That**	**sounds**	**most**	**reasonable**	**,**	**"**	**I**	**said**	**.**
"	那	声音	最多	合理的	,	"	我	说	.

"这听起来很有道理，"我说。

" [ðə; ði] [nekst] ['kwestʃən] [ɪz] : [wer] ? "

"	**The**	**next**	**question**	**is**	**:**	**Where**	**?**	**"**
"	这	下一个	问题	是	:	在哪里	?	"

下一个问题是：在哪里?

" [jes] .

"	**Yes**	**.**
"	是的	.

"是的。

[ænd; ənd] [waɪ] ['dɪdnt] [ʃi:; ʃi] [tel] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] [wer] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] ?

And	**why**	**didn't**	**she**	**tell**	**her**	**mother**	**where**	**she**	**was**	**going**	**?**
和	为什么	没有	她	告诉	她	母亲	在哪里	她	曾是	去	?

她为什么不告诉她妈妈她要去哪里?

" [aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['saʊər] [grɪn] .

"	**I**	**gave**	**him**	**a**	**sour**	**grin**	**.**
"	我	给予	他	一个	酸的	咧嘴笑	.

我给了他一个苦笑。

" [ˌelɪ'mentri] , [maɪ] [dɪr] [du:k] .

"	**Elementary**	**,**	**my**	**dear**	**Duke**	**.**
"	初级	,	我的	亲爱的	公爵	.

"很简单，我亲爱的公爵。"

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hɜ:r; hər] ['mʌðər] [hæd; həd] [fər'bɪdn] [hɜ:r; hər][tu:; tə][goʊ][ðer; ðər] .

Because	**her**	**mother**	**had**	**forbidden**	**her**	**to**	**go**	**there**	**.**
因为	她	母亲	有	禁止	她	到	去	那里	.

因为她母亲禁止她去那里。

[ænd; ənd] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [wei] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['tɔ:kɪŋ] ,

And	**,**	**from**	**the**	**way**	**she**	**was**	**talking**	**,**
和	,	从	这	方式	她	曾是	说	,

而且，从她说话的方式来看，

[aɪ]['gæðər][ðə; ði] ['mʌðər] [hæd; həd] [ɪk'spresli] [də'rektɪd][hɜ:r; hər][tu:; tə] [steɪ] [ə'weɪ][frʌm; frəm][ðə; ði]

I	**gather**	**the**	**mother**	**had**	**expressly**	**directed**	**her**	**to**	**stay**	**away**	**from**	**the**
我	收集	这	母亲	有	明确地	指导	她	到	停留	离开	从	这

['rɪvər] .

river	**.**
河	.

我了解到母亲曾明确指示她远离河流。

" [aɪ] [lʊkt] [bæk] ['oʊvər][ðə; ði] [rɪ'teɪnɪŋ] [wɔ:l] [ə'gen] .

"	**I**	**looked**	**back**	**over**	**the**	**retaining**	**wall**	**again**	**.**
"	我	看起来	后退	超过	这	保留	墙	再次	.

我又回头望向挡土墙。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][dʒʌst] ['dʌznt] [saʊnd] [raɪt] , [dʌz] [ˌaɪ 'ti:] ?

"	**But**	**it**	**just**	**doesn't**	**sound**	**right**	**,**	**does**	**it**	**?**
"	但	它	只是	不	声音	正确的	,	做	它	?

“但这听起来不太对劲，对吧？”

['ʃʊrli] ['sʌmwʌn] [wʊd] [hæv; həv] [si:n] ['eni][sɔ:rt][ʌv; əv] [ə'tæk] [laɪk] [ðæt] .

Surely	**someone**	**would**	**have**	**seen**	**any**	**sort**	**of**	**attack**	**like**	**that**	**.**
一定	某人	会	有	已见	任何	种类	的	攻击	喜欢	那	.

肯定会有人目睹这种袭击。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [its] ['pɑ:səb(ə)l] [ðæt] [ʃi:; ʃi][dɪd][fɔ:l][ɪn][ðə; ði]['rɪvər] ,

Of	**course**	**,**	**it's**	**possible**	**that**	**she**	**did**	**fall**	**in**	**the**	**river**	**,**
的	课程	,	它是	可能的	那	她	做过	落下	在	这	河	,

当然，她也有可能掉进河里了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðɪs] [keɪs] ['dʌznt] [hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ]['nestə][æt; ət][ɔ:l] , [bʌt; bət]

and	**that**	**this**	**case**	**doesn't**	**have**	**anything**	**to**	**do**	**with**	**Nestor**	**at**	**all**	**,**	**but**
和	那	这	案件	不	有	任何事物	到	做	和	内斯特	在	全部	,	但

— "
— **"**
— "

而且这件事和内斯特一点关系都没有，但是——”

" [ˌaɪ 'ti:] ['dʌznt] [fi:l] [ðæt] [wei] [tu:; tə][ˌem 'i:] , ['i:ðər] , " [sed] [ðə; ði] [du:k] .

"	**It**	**doesn't**	**feel**	**that**	**way**	**to**	**me**	**,**	**either**	**,**	**"**	**said**	**the**	**Duke**	**.**
"	它	不	感觉	那	方式	到	我	,	任何一个	,	"	说	这	公爵	.

“我也不这么觉得，”公爵说道。

" [lets] [goʊ] [tɔ:k] [tu:; tə][ðə; ði] ['mʌðər] [ə'gen] , " [aɪ] [sed] .

"	**Let's**	**go**	**talk**	**to**	**the**	**mother**	**again**	**,**	**"**	**I**	**said**	**.**
"	我们来吧	去	讲话	到	这	母亲	再次	,	"	我	说	.

“我们再去和孩子母亲谈谈吧，”我说。

" [ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['plenti] [ʌv; əv][men] [daʊn] [ðer; ðər] [naʊ] ; [ðeɪ] [dəunt] [ni:d] [ˌju: 'es] .

"	**There**	**are**	**plenty**	**of**	**men**	**down**	**there**	**now**	**;**	**they**	**don't**	**need**	**us**	**.**
"	那里	是	很多	的	男人	向下	那里	现在	;	他们	不	需要	我们	.

“现在下面有很多男人，他们不需要我们。”

" [ðə; ði]['wʊmən] , ['mɪsɪz] . - , [hæd; həd] [kɑ:md] [daʊn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

"	The	woman	,	Mrs	.	Ebbermann	,	had	calmed	down	a	little	.
"	这	女士	,	太太	.	-	,	有	平静下来	向下	一个	小的	.

“埃伯曼太太的情绪稍微平静了一些。”

[ðə; ði] [pə'li:s] ['sɜ:rdʒən] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜ:r; hər][ə; eɪ]['træŋkwəlaɪzər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] - ,

The	police	surgeon	had	given	her	a	tranquilizer	with	a	hypogun	,
这	警察	外科医生	有	给定	她	一个	镇静剂	和	一个	-	,

警医用注射器给她注射了镇静剂。

['ɑ:fɪsər] [rə'mɪrɛz] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] ['evriθɪŋ] [daʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] ['noʊtbʊk] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][belt]

Officer	Ramirez	was	getting	everything	down	in	his	notebook	,	and	his	belt
官	拉米雷斯	曾是	获得	一切	向下	在	他的	笔记本	,	和	他的	腰带

[rɪ'kɔ:rdər][wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] .

recorder	was	running	.
录音机	曾是	跑步	.

拉米雷斯警官正在笔记本上记录一切，他的腰带式录音机也在运行。

" [noʊ] , " [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] , " [aɪm] [ʃʊr] [ʃi:; ʃi] ['dɪdnt] [goʊ][hoʊm] .

"	No	,	"	she	was	saying	,	"	I'm	sure	she	didn't	go	home	.
"	不	,	"	她	曾是	说	,	"	我是	当然	她	没有	去	家	.

“不，”她说，“我确定她没有回家。”

[ðæts] [ðə; ði][fɜ:rst] [pleɪs] [aɪ] [lʊkt] ['æftər][ʃi:; ʃi] ['dɪdnt] ['ænsər] [wen] [aɪ] [kɔ:ld] .

That's	the	first	place	I	looked	after	she	didn't	answer	when	I	called	.
那就是	这	第一的	地方	我	看起来	后	她	没有	回答	什么时候	我	称为	.

我打电话她没接，所以第一个去的地方就是那里。

[wi:; wi][lɪv; laɪv] [daʊn] [ðə; ði] [blɑ:k] [ðer; ðər] .

We	live	down	the	block	there	.
我们	居住	向下	这	堵塞	那里	.

我们就住在那条街的尽头。

[aɪ] [θɔ:t] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [gɔ:n] [hoʊm][tu:; tə][goʊ][tu:; tə][ðə; ði] ['bæθru:m] [ɔ:r] ['sʌmθɪŋ] —

I	thought	she	might	have	gone	home	to	go	to	the	bathroom	or	something	—
我	想法	她	可能	有	已消失	家	到	去	到	这	浴室	或者	某物	—

[bʌt; bət][aɪm] [ʃʊr] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][toʊld][ˌem 'i:] .

but	I'm	sure	she	would	have	told	me	.
但	我是	当然	她	会	有	讲述	我	.

我以为她可能回家去上厕所什么的——但我相信她一定会告诉我的。

" [ʃi:; ʃi] [tʃoʊkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

"	She	choked	a	little	.
"	她	窒息	一个	小的	.

她有点哽咽了。

" [oʊ] , ['ʃɜ:rli] , ['beɪbi] !

"	Oh	,	Shirley	,	baby	!
"	哦	,	雪莉	,	婴儿	!

“哦，雪莉宝贝！”

[wer] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ?

Where	are	you	?
在哪里	是	你	?

你在哪里?

[wer] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ?

Where	are	you	?
在哪里	是	你	?

你在哪里?

" [aɪ]['stɑːrtɪd][tuː; tə][æsk][hɜːr; hər][ə; eɪ]['kwestʃən] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [sed] : " ['ʃɜːrli] , ['beɪbi] ,

"	I	started	to	ask	her	a	question	,	but	she	suddenly	said	:	"	Shirley	,	baby	,
"	我	开始	到	问	她	一个	问题	,	但	她	突然	说	:	"	雪莉	,	婴儿	,

我正要问她一个问题，但她突然说："雪莉，宝贝，

[nekst][taɪm] , [aɪ] ['prɑːmɪs] , [juː; jʊ][kæn; kən] [brɪŋ] [jʊr; jər]['wɔːtər][gʌn][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði][pɑːrk]

next	time	,	I	promise	,	you	can	bring	your	water	gun	with	you	to	the	park
下一个	时间	,	我	承诺	,	你	能	带来	你的	水	枪	和	你	到	这	公园

,

,

,

下次我保证，你可以带水枪去公园。

[ɪf] [juːl] [dʒʌst] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] ['mɑːmi] [naʊ] !

if	you'll	just	come	back	to	Mommie	now	!
如果	你会	只是	来	后退	到	妈妈	现在	!

你现在就回到妈妈身边吧!

[pliːz] , ['ʃɜːrli] , ['beɪbi] !

Please	,	Shirley	,	baby	!
请	,	雪莉	,	婴儿	!

拜托了，雪莉宝贝!

[pliːz] !

Please	!
请	!

请!

" [aɪ] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði] [duːk] .

"	I	glanced	at	the	Duke	.
"	我	瞥了一眼	在	这	公爵	.

我瞥了一眼公爵。

[hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [seɪm] [sɔːrt][ʌv; əv] [lʊk] .

He	gave	me	the	same	sort	of	look	.
他	给予	我	这	相同的	种类	的	看	.

他给了我同样的眼神。

" [wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] [ə'baʊt][ə; eɪ]['wɔːtər][gʌn] , ['mɪsɪz] . - ?

"	What	was	that	about	a	water	gun	,	Mrs	.	Ebbermann	?
"	什么	曾是	那	关于	一个	水	枪	,	太太	.	-	?

"埃伯曼太太，你刚才说的是水枪吗？"

" [aɪ] [æskt] ['kæʒuəli] .

"	I	asked	casually	.
"	我	问	随意地	.

我随意地问了问。

" [oʊ] , [ʃiː; ʃi]['wɑːntɪd][tuː; tə] [brɪŋ] [hɜːr; hər]['wɔːtər][gʌn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [pʊr] ['beɪbi] .

"	Oh	,	she	wanted	to	bring	her	water	gun	with	her	,	poor	baby	.
"	哦	,	她	通缉	到	带来	她	水	枪	和	她	,	贫穷的	婴儿	.

"哦，她想带她的水枪来，可怜的孩子。"

[bʌt; bət][aɪ] [meɪd] [hɜːr; hər] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][hoʊm] — [aɪ][wʌz; wəz][ə'freɪd][ʃiː; ʃi] [maɪt] [skwɜːrt]['piːp(ə)l]

But	I	made	her	leave	it	at	home	—	I	was	afraid	she	might	squirt	people
但	我	制成	她	离开	它	在	家	—	我	曾是	害怕的	她	可能	喷出	人们

[wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

with	it	.
和	它	.

但我让她把水枪留在家里——我怕她会用它喷人。

[bʌt; bət][aɪ] ['ʃʊdənt] [hæv; həv] [dʌn] [ðæt] !
But **I** **shouldn't** **have** **done** **that** **!**
但 我 不应该 有 完毕 那 !

但我不应该那样做!

[ʃiːz] [ə; eɪ] [gʊd] [gɜːrl] !
She's **a** **good** **girl** **!**
她是 一个 好的 女孩 !

她是个好女孩!

[ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] [skwɜːrt] ['enibɑːdi] ! "
She **wouldn't** **squirt** **anybody** **!** **"**
她 不会 喷出 任何人 ! "

她不会对任何人喷水的!

" [ʃʊr] [nɑːt] , ['mɪsɪz] . - .
" **Sure** **not** **,** **Mrs** **.** **Ebbermann** **.**
" 当然 不是 , 太太 . - .

"当然不是，埃伯曼夫人。"

[dʌz] ['ʃɜːrli] [hæv; həv][ə; eɪ] [kiː] [tuː; tə][jʊr; jər][ə'pɑːrtmənt] ? "
Does **Shirley** **have** **a** **key** **to** **your** **apartment** **?** **"**
做 雪莉 有 一个 钥匙 到 你的 公寓 ? "

雪莉有你公寓的钥匙吗?

" [jes] .
" **Yes** **.**
" 是的 .

"是的。

[aɪ] [geɪv] [hɜːr; hər][hɜːr; hər] [oʊn] [kiː] , [ə; eɪ] ['prɪti] [wʌn] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][iˈniʃəls][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,
I **gave** **her** **her** **own** **key** **,** **a** **pretty** **one** **,** **with** **her** **initials** **on** **it** **,**
我 给予 她 她 自己的 钥匙 , 一个 漂亮的 一 , 和 她 首字母 在 它 ,

我送给她一把专属钥匙，一把漂亮的钥匙，上面刻着她的名字缩写。

[fɔːr; fər][hɜːr; hər]['sev(ə)nθ] ['bɜːrθdeɪ] ,
for **her** **seventh** **birthday** **,**
为了 她 第七 生日 ,

在她七岁生日那天,

[soʊ][ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] [hæv; həv][tuː; tə] [pʊʃ] [ðə; ði] ['bʌzər] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [hoʊm][frʌm; frəm] [skuːl] . "
so **she** **wouldn't** **have** **to** **push** **the** **buzzer** **when** **she** **came** **home** **from** **school** **.** **"**
所以 她 不会 有 到 推 这 蜂鸣器 什么时候 她 来了 家 从 学校 . "

这样她放学回家就不用按门铃了。

" ['wɛrz, 'hwɛrz][jʊr; jər] ['hʌzbənd] ?
" **Where's** **your** **husband** **?**
" 在哪里? 你的 丈夫 ?

你丈夫在哪儿?

" [aɪ] [æskt] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət] [rə'mɪrɛz] - ['noʊtbʊk] [tuː; tə][get][hɜːr; hər] [ə'dres] .
" **I** **asked** **taking** **a** **look** **at** **Ramirez** **'** **notebook** **to** **get** **her** **address** **.**
" 我 问 采取 一个 看 在 拉米雷斯 - 笔记本 到 得到 她 地址 .

"我查看了拉米雷斯的笔记本，想找到她的地址。"

" ['ʃɜːliːz] ['fɑːðər] ?
" **Shirley's** **father** **?**
" 雪莉的 父亲 ?

"雪莉的父亲？"

['sʌmwer] [ɪn]['bɔːstən; 'bɑːstən] .
Somewhere **in** **Boston** **.**
某处 在 波士顿 .

波士顿的某个地方。

[wiːv] [bɪn] ['sepəreɪtɪd] [fɔːr; fər] [tuː] ['jɪrz] .
We've been separated for two years .
我们已经 到过 分开 为了 二 年 .

我们已经分居两年了。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪʃ] [hiː; hi][wɜːr; wər] [hɪr] ! "
But I wish he were here ! "
但 我 希望 他 是 这里 ! "

但我希望他在这里!

" [wʊd] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [kiː] [tuː; tə][jʊr; jər][ə'pɑːrtmənt] , ['mɪsɪz] . - ?
" Would you give me the key to your apartment , Mrs . Ebbermann ?
" 会 你 给 我 这 钥匙 到 你的 公寓 , 太太 . - ?

"埃伯曼太太，您能把您公寓的钥匙给我吗？"

[wiːd] [laɪk][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] [ə'raʊnd] .
We'd like to take a look around .
我们会 喜欢 到 拿 一个 看 大约 .

我们想四处看看。

" [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [kiː] .
" She gave me a key .
" 她 给予 我 一个 钥匙 .

她给了我一把钥匙。

" [bʌt; bət] [ʃiːz] [nɑːt][ðer; ðər] .
" But she's not there .
" 但 她是 不是 那里 .

但她不在那里。

[aɪ][toʊld][juː; jʊ] , [ðæts] [ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] [aɪ] [lʊkt] . "
I told you , that's the first place I looked . "
我 讲述 你 , 那就是 这 第一的 地方 我 看起来 . "

我跟你说过，那是我首先查看的地方。

" [aɪ] [noʊ] , " [aɪ] [sed] .
" I know , " I said .
" 我 知道 , " 我 说 .

"我知道，"我说。

" [wiː; wi][dʒʌst][wɑːnt][tuː; tə] [lʊk] [ə'raʊnd] .
" We just want to look around .
" 我们 只是 想 到 看 大约 .

我们只是想四处看看。

[wiː; wi][wəʊnt][dɪ'stɜːrb] ['eniθɪŋ] .
We won't disturb anything .
我们 惯于 打扰 任何事物 .

我们不会打扰任何东西。

" [ðen] [hɪz; ɪz] [greɪs] [ænd; ənd][aɪ][gɑːt][aʊt][ʌv; əv][ðer; ðər][æz; əz][fæst][æz; əz][wiː; wi][kʊd; kəd] .
" Then His Grace and I got out of there as fast as we could .
" 然后 他的 优雅 和 我 得到 出去 的 那里 作为 快速地 作为 我们 可以 .

"然后，我和阁下就以最快的速度离开了那里。"

[aɪ] [kiːd] ['oʊpən][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'pɑːrtmənt] ['bɪldɪŋ] , [ænd; ənd][wiː; wi] [went] [ˌɪn'saɪd] .
I keyed open the front door of the apartment building , and we went inside .
我 按键 打开 这 正面 门 的 这 公寓 建筑 , 和 我们 去 里面 .

我用钥匙打开了公寓楼的前门，然后我们走了进去。

['niːðər] [ʌv; əv][juː 'es] [sed] ['eniθɪŋ] .
Neither of us said anything .
两者都不 的 我们 说 任何事物 .

我们俩都没说话。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [niːd] [tuː; tə] .

There	was	no	need	to	.
那里	曾是	不	需要	到	.

没有必要。

[wiː; wi] [nuː] [wʌt] [mʌst; məst][hæv; həv] ['hæpənd] ,

We	knew	what	must	have	happened	,
我们	知道	什么	必须	有	发生	,

我们知道肯定发生了什么事，

[wiː; wi][kʊd; kəd] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'foʊldɪŋ] [æz; əz] ['pleɪnli] [æz; əz] [ɪf] [wiːd] [wɑːtʃt] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpən] .

we	could	see	it	unfolding	as	plainly	as	if	we'd	watched	it	happen	.
我们	可以	看	它	展开	作为	显然	作为	如果	我们会	观看	它	发生	.

我们仿佛亲眼目睹了事情的发生，一切都清晰可见。

['nestə] [hæd; həd] [siːn] ['ʃɜːrli] [sniːk] [ɔːf] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['mʌðər] [ænd; ənd][hæd; həd] ['fɑːloʊd]

Nestor	had	seen	Shirley	sneak	off	from	her	mother	and	had	followed
内斯特	有	已见	雪莉	潜行	离开	从	她	母亲	和	有	随后

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

内斯特看到雪莉偷偷溜出母亲的视线，就跟踪了她。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][get]['ɪntuː][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] , [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [kʌm] [raɪt] [ɪn][wɪð; wɪθ]

In	order	to	get	into	the	building	,	he	must	have	come	right	in	with
在	命令	到	得到	进入	这	建筑	,	他	必须	有	来	正确的	在	和

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

为了进入大楼，他一定是和她一起进去的。

[raɪt] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] [wen] [ʃiː; ʃi] [ˌʌn'lɑːkt] [ðə; ði]['aʊtər] [dɔːr] .

right	behind	her	when	she	unlocked	the	outer	door	.
正确的	在后面	她	什么时候	她	已解锁	这	外	门	.

她打开外门时，她就跟在她身后。

[ðen] [wʌt] ?

Then	what	?
然后	什么	?

然后呢?

[ðə; ði] ['tʃænsɪz] [wɜːr; wər][ə; eɪ] ['bɪljən] [tuː; tə][wʌn] [ə'genst] [hɪz; ɪz]['evər] ['hævɪŋ] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] ['bɪldɪŋ]

The	chances	were	a	billion	to	one	against	his	ever	having	been	in	the	building
这	机会	是	一个	十亿	到	一	反对	他的	曾经	拥有	到过	在	这	建筑

[bɪ'fɔːr] ,

before	,
前	,

他之前来过这栋楼的概率只有十亿分之一。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [tuː; tə]['riːz(ə)n] [ðæt] [ɔːl][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['duːɪŋ] [ɪz] ['wɑtʃɪŋ] [fɔːr; fər]

so	it	stood	to	reason	that	all	he	would	have	been	doing	is	watching	for
所以	它	站立	到	原因	那	全部	他	会	有	到过	正在做	是	观看	为了

[æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ænd; ənd] — [ðə; ði] [raɪt] [pleɪs] .

an	opportunity	and	—	the	right	place	.
一个	机会	和	—	这	正确的	地方	.

因此，他所做的一切都是寻找机会和合适的地点，这是合情合理的。

[ðə; ði] ['fɔɪər] [ɪt'self] ?

The	foyer	itself	?
这	门厅	本身	?

门厅本身呢?

[noʊ] .

No	**.**
不	.

不。

[tuː] [mʌtʃ] [tʃæns] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [siːn] .

Too	**much**	**chance**	**of**	**being**	**seen**	**.**
也	很多	机会	的	存在	已见	.

被发现的几率太高了。

[ðə; ði] ['beɪsmənt] ?

The	**basement**	**?**
这	地下室	?

地下室?

[ʌn'laɪkli] .

Unlikely	**.**
不太可能	.

不太可能。

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər]['ɪntuː][ðə; ði] ['elɪveɪtər] ,

He	**must**	**have**	**followed**	**her**	**into**	**the**	**elevator**	**,**
他	必须	有	随后	她	进入	这	电梯	,

他一定是跟着她进了电梯。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [pʊʃt] [ðə; ði]['bʌt(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði]['sev(ə)nθ] [flɔːr] , [wer] [hɜːr; hər]

and	**she**	**would**	**have**	**pushed**	**the**	**button**	**for**	**the**	**seventh**	**floor**	**,**	**where**	**her**
和	她	会	有	推动	这	按钮	为了	这	第七	地面	,	在哪里	她

[ə'pɑːrtmənt][wʌz; wəz] ,

apartment	**was**	**,**
公寓	曾是	,

她本会按下通往七楼的按钮，她的公寓就在七楼。

[soʊ][ðer; ðər] ['wʊdnt] [biː; bi] [mʌtʃ] ['laɪklihʊd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['getɪŋ] [ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]

so	**there**	**wouldn't**	**be**	**much**	**likelihood**	**of**	**his**	**getting**	**a**	**chance**	**to**	**see**	**the**
所以	那里	不会	是	很多	可能性	的	他的	获得	一个	机会	到	看	这

['beɪsmənt] .

basement	**.**
地下室	.

所以他不太可能有机会看到地下室。

[bɪ'saɪdz] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃæns] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [rʌn]['ɪntuː][ðə; ði]['dʒænɪtər] .

Besides	**,**	**there**	**was**	**a**	**chance**	**that**	**he**	**might**	**run**	**into**	**the**	**janitor**	**.**
除了	,	那里	曾是	一个	机会	那	他	可能	跑步	进入	这	清洁工	.

此外，他还有可能碰到清洁工。

[ðə; ði] [duːk] [ænd; ənd][aɪ] [went] ['ɪntuː][ðə; ði][oʊld] - ['fæʃnd] [self] - ['sɜːrvɪs] ['elɪveɪtər] , [ænd; ənd][aɪ]

The	**Duke**	**and**	**I**	**went**	**into**	**the**	**old**	**-**	**fashioned**	**self**	**-**	**service**	**elevator**	**,**	**and**	**I**
这	公爵	和	我	去	进入	这	老的	-	造型	自己	-	服务	电梯	,	和	我

[pʊʃt] ['nʌmbər] ['sev(ə)n] .

pushed	**number**	**seven**	**.**
推动	数字	七	.

我和公爵走进了老式的自助电梯，我按了七号电梯。

[ðə; ði] [dɔːz] [slɪd] [ʃʌt] , [ænd; ənd][ðə; ði][kɑːr]['stɑːrtɪd] [ʌp] .

The	**doors**	**slid**	**shut**	**,**	**and**	**the**	**car**	**started**	**up**	**.**
这	门	滑行	关闭	,	和	这	车	开始	向上	.

车门滑关上，汽车启动了。

[ðə; ði] [ruːf] ?

The	**roof**	**?**
这	屋顶	?

屋顶?

[noʊ] .
No **.**
不 .

不。

[tuː] [mʌtʃ] ['deɪndʒər][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [siːn] [frʌm; frəm] ['ʌðər] ['bɪldɪŋz] ['haɪər] [ðæn; ðən] [ðɪs] [wʌn] .
Too **much** **danger** **of** **being** **seen** **from** **other** **buildings** **higher** **than** **this** **one** **.**
也 很多 危险 的 存在 已见 从 其他 建筑物 更高 比 这 一 .

从比这更高的建筑物上很容易被看到，风险太大了。

[wer] , [ðen] ?
Where **,** **then** **?**
在哪里 , 然后 ?

那么，在哪里呢?

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][kən'troʊl]['pæn(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['elɪveɪtər] .
I **looked** **at** **the** **control** **panel** **of** **the** **elevator** **.**
我 看起来 在 这 控制 控制板 的 这 电梯 .

我看了看电梯的控制面板。

[ðə; ði]['bʌt(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] ['beɪsmənt] [wʌz; wəz] [kən'troʊld] [baɪ][ə; eɪ] [kiː] ;
The **button** **for** **the** **basement** **was** **controlled** **by** **a** **key** **;**
这 按钮 为了 这 地下室 曾是 受控 经过 一个 钥匙 ;

地下室的按钮由钥匙控制;

['oʊnli][ðə; ði] [ɪm'plɔɪiːz] [wɜːr; wər] [ə'laʊd] [ɪn][ðə; ði] ['beɪsmənt] , [soʊ] [ðæt] [pleɪs] [wʌz; wəz] [ruːld] [aʊt]
only **the** **employees** **were** **allowed** **in** **the** **basement** **,** **so** **that** **place** **was** **ruled** **out**
仅有的 这 雇员 是 允许 在 这 地下室 , 所以 那 地方 曾是 裁决 出去
[ˌæbsə'luːtli] .
absolutely **.**
绝对地 .

只有员工才能进入地下室，所以那个地方绝对不可能。

[aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə][get][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɑːn][ə; eɪ][waɪld] [guːs] [tʃeɪs] , ['æftər][ɔːl] .
I **began** **to** **get** **the** **feeling** **that** **we** **were** **on** **a** **wild** **goose** **chase** **,** **after** **all** **.**
我 开始 到 得到 这 感觉 那 我们 是 在 一个 荒野 鹅 追赶 , 后 全部 .

我开始觉得我们终究是在白费力气。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ?
" **What** **do** **you** **think** **?**
" 什么 做 你 思考 ?

“你怎么认为?

" [aɪ] [æskt] [hɪz; ɪz] [greɪs] .
" **I** **asked** **His** **Grace** **.**
" 我 问 他的 优雅 .

我向上帝祈祷。

" [aɪ][kɑːnt][ɪ'mædʒɪn] [wer] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv]['teɪkən][hɜːr; hər] .
" **I** **can't** **imagine** **where** **he** **might** **have** **taken** **her** **.**
" 我 不能 想象 在哪里 他 可能 有 已采取 她 .

“我无法想象他会把她带到哪里去。”

[wiː; wi] [meɪ] [hæv; həv][tuː; tə] [sɜːrtʃ] [ðə; ði] [hoʊl] ['bɪldɪŋ] .
We **may** **have** **to** **search** **the** **whole** **building** **.**
我们 可能 有 到 搜索 这 所有的 建筑 .

我们可能需要搜查整栋楼。

" [ðə; ði][kɑ:r] [stɑ:pt] [æt; ət][ðə; ði]['sev(ə)nθ] [dɔ:r] , [ænd; ənd][wi:; wi] [stept] [aʊt][æz; əz][ðə; ði] [dɔ:z]

"	The	car	stopped	at	the	seventh	door	,	and	we	stepped	out	as	the	doors
"	这	车	停止	在	这	第七	门	,	和	我们	步	出去	作为	这	门

[slɪd]['oʊpən] .

slid	open	.
滑行	打开	.

"汽车停在第七扇门前，车门滑开时，我们走了出去。

[ðə; ði] ['hɔ:lˌweɪz] [stretʃt] [tu:; tə] ['i:ðər] [saɪd] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wɜ:r; wər][noʊ] [ə'pærənt] ['haɪdɪŋ]

The	hallways	stretched	to	either	side	,	but	there	were	no	apparent	hiding
这	走廊	拉伸	到	任何一个	边	,	但	那里	是	不	明显	隐藏

['pleɪsɪz] .

places	.
地方	.

走廊向两侧延伸，但似乎没有藏身之处。

[aɪ] [went] ['oʊvər][tu:; tə][ðə; ði] ['sterwel] ,

I	went	over	to	the	stairwell	,
我	去	超过	到	这	楼梯间	,

我走到楼梯间，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [raɪt] [nekst][tu:; tə][ðə; ði] ['elɪveɪtər] [ʃæft] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] .

which	was	right	next	to	the	elevator	shaft	and	looked	up	and	down	.
哪个	曾是	正确的	下一个	到	这	电梯	轴	和	看起来	向上	和	向下	.

它就在电梯井旁边，可以上下看。

[noʊ] [pleɪs] [ðer; ðər] , ['i:ðər] .

No	place	there	,	either	.
不	地方	那里	,	任何一个	.

那里也没有地方。

[ðen] [ˌaɪ 'ti:][hɪt][ˌem 'i:] .

Then	it	hit	me	.
然后	它	打	我	.

然后我突然明白了。

[ə'gen] , [aɪ][kʊd; kəd] [si:] ['nestə] , [laɪk][ə; eɪ] [si:n] [ʌn'foʊldɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ][ˌti: 'vi:]['drɑ:mə] , [stɪl] ['fɑ:loʊɪŋ]

Again	,	I	could	see	Nestor	,	like	a	scene	unfolding	on	a	TV	drama	,	still	following
再次	,	我	可以	看	内斯特	,	喜欢	一个	场景	展开	在	一个	电视	戏剧	,	仍然	下列的

['lɪt(ə)l] ['ʃɜ:rli] .

little	Shirley	.
小的	雪莉	.

我又一次看到内斯特像电视剧里的场景一样，继续跟着小雪莉。

[hæd; həd][hi:; hi]['spoʊkən][tu:; tə][hɜ:r; hər][ɪn][ðə; ði] ['elɪveɪtər] ?

Had	he	spoken	to	her	in	the	elevator	?
有	他	说	到	她	在	这	电梯	?

他跟她在电梯里说过话吗?

['meɪbi] .

Maybe	.
或许	.

或许。

['meɪbi] [nɑ:t] .

Maybe	not	.
或许	不是	.

或许不是。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [ˌʌndɪ'saɪdɪd] , [soʊ][hiː; hi] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

He	**was**	**still**	**undecided**	**,**	**so**	**he**	**followed**	**her**	**to**	**the**	**door**	**of**	**her**
他	曾是	仍然	未决定	，所以	他	随后	她	到	这	门	的	她

[ə'pɑːrtmənt] .

apartment	**.**
公寓	.

他仍然犹豫不决，于是跟着她走到了公寓门口。

[weɪt] — ['veri] ['laɪkli] , [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [frendz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] ['elɪveɪtər] .

Wait	**—**	**very**	**likely**	**,**	**he**	**had**	**made**	**friends**	**with**	**her**	**on**	**the**	**elevator**	**.**
等待	—	非常	可能	，	他	有	制成	朋友们	和	她	在	这	电梯	.

等等——很有可能，他是在电梯里和她认识的。

[hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] [pʊʃ] ['bʌt(ə)n]['sev(ə)n] —

He	**saw**	**her**	**push**	**button**	**seven**	**—**
他	锯	她	推	按钮	七	—

他看到她按下了七号按钮——

[wel] , [wel] !

Well	**,**	**well**	**!**
出色地	，	出色地	！

哎呀，哎呀！

[duː][juː; jʊ][lɪv; laɪv][ɑːn][ðə; ði]['sev(ə)nθ] [flɔːr] ?

Do	**you**	**live**	**on**	**the**	**seventh**	**floor**	**?**
做	你	居住	在	这	第七	地面	?

你住在七楼吗?

[jes] , [aɪ][duː] .

Yes	**,**	**I**	**do**	**.**
是的	，	我	做	.

是的，我愿意。

[ðen] [wɪə(r)] ['nebəz] .

Then	**we're**	**neighbors**	**.**
然后	是	邻居	.

那我们就是邻居了。

[aɪ][lɪv; laɪv][ɑːn][ðə; ði]['sev(ə)nθ] , [tuː] .

I	**live**	**on**	**the**	**seventh**	**,**	**too**	**.**
我	居住	在	这	第七	，	也	.

我也住在七号楼。

[aɪ][dʒʌst] [muːvd] [ɪn] .

I	**just**	**moved**	**in**	**.**
我	只是	已搬	在	.

我刚搬进来。

[duː][juː; jʊ][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['mɑːmi] [ænd; ənd] ['dædi] ?

Do	**you**	**live**	**with**	**your**	**mommie**	**and**	**daddy**	**?**
做	你	居住	和	你的	妈妈	和	爸爸	?

你和爸爸妈妈住在一起吗?

[dʒʌst][maɪ] ['mɑːmi] .

Just	**my**	**mommie**	**.**
只是	我的	妈妈	.

只有我妈妈。

[maɪ] ['dædi] ['dʌznt] [lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] [ˌeni'mɔːr] .

My	**daddy**	**doesn't**	**live**	**with**	**us**	**anymore**	**.**
我的	爸爸	不	居住	和	我们	不再	.

我爸爸已经不和我们住在一起了。

[ænd; ənd] , [sɪns] [hiː; hi] [nuː] [ðæt] ['mɑːmi] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][pɑːrk] ,

And	**,**	**since**	**he**	**knew**	**that**	**mommie**	**was**	**in**	**the**	**park**	**,**
和	,	自从	他	知道	那	妈妈	曾是	在	这	公园	,

而且，因为他知道妈妈在公园里，

[hiː; hi][kʊd; kəd] [ges] [ðæt] [ðə; ði] [əˈpɑːrtmənt] [wʌz; wəz] ['empti] .

he	**could**	**guess**	**that**	**the**	**apartment**	**was**	**empty**	**.**
他	可以	猜测	那	这	公寓	曾是	空的	.

他猜想这间公寓是空的。

[ɔːl] [ðæt] [went] [θruː] [maɪ][maɪnd][laɪk][ə; eɪ][boʊlt][ʌv; əv] ['laɪtnɪŋ] .

All	**that**	**went**	**through**	**my**	**mind**	**like**	**a**	**bolt**	**of**	**lightning**	**.**
全部	那	去	通过	我的	头脑	喜欢	一个	螺栓	的	闪电	.

所有这些想法像闪电一样在我脑海中闪过。

[aɪ] [sed] : " [ðə; ði][əˈpɑːrtmənt] !

I	**said**	**:**	**"**	**The**	**apartment**	**!**
我	说	:	"	这	公寓	!

我说："公寓！"

[kʌm] [ɑːn] !

Come	**on**	**!**
来	在	!

快点！

" [ðə; ði] [duːk] , ['lʊkɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['pʌz(ə)ld] , ['fɑːloʊd] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] - .

"	**The**	**Duke**	**,**	**looking**	**a**	**little**	**puzzled**	**,**	**followed**	**me**	**to**	**the**	**door**	**of**	**706**	**.**
"	这	公爵	,	寻找	一个	小的	困惑	,	随后	我	到	这	门	的	-	.

"公爵一脸困惑地跟着我来到了706号的门口。

[aɪ][pʊt][maɪ] [ɪr] [əˈgenst] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] ['lɪsnd] .

I	**put**	**my**	**ear**	**against**	**the**	**door**	**and**	**listened**	**.**
我	放	我的	耳朵	反对	这	门	和	听着	.

我把耳朵贴在门上听。

['nʌθɪŋ] .

Nothing	**.**
没有什么	.

没有什么。

[ðen] [aɪ] [iːzd] [ðə; ði] [kiː] [ɪn][ænd; ənd] [flʌŋ] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpən] .

Then	**I**	**eased**	**the**	**key**	**in**	**and**	**flung**	**the**	**door**	**open**	**.**
然后	我	缓解	这	钥匙	在	和	扔	这	门	打开	.

然后我轻轻地把钥匙插进门锁，猛地推开了门。

[noʊ][wʌn][ɪn][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ruːm] .

No	**one**	**in**	**the**	**living**	**room**	**.**
不	一	在	这	活的	房间	.

客厅里没有人。

[aɪ] ['reɪst] [fɔːr; fər][ðə; ði]['bedruːm; 'bedrʊm] .

I	**raced**	**for**	**the**	**bedroom**	**.**
我	比赛	为了	这	卧室	.

我飞奔到卧室。

[noʊ][wʌn][ɪn][ðer; ðər] , ['iːðər] , [bʌt; bət][ðə; ði] [kloʊðz] ['klɑːzɪt] [dɔːr] [wʌz; wəz] [ʃʌt] .

No	**one**	**in**	**there**	**,**	**either**	**,**	**but**	**the**	**clothes**	**closet**	**door**	**was**	**shut**	**.**
不	一	在	那里	,	任何一个	,	但	这	衣服	壁橱	门	曾是	关闭	.

里面也没有人，而且衣柜门是关着的。

[wen] [aɪ]['oʊpənd][ˌaɪ 'tiː] , [wiː; wi] [sɔː] [ə; eɪ] [smɔːl] , [dɑːrk] - ['herd] [gɜːrl] ['laɪɪŋ] ['neɪkɪd][ænd; ənd]

When	I	opened	it	,	we	saw	a	small	,	dark	-	haired	girl	lying	naked	and
什么时候	我	打开	它	,	我们	锯	一个	小的	,	黑暗的	-	头发	女孩	说谎	裸	和

[ʌn'kɑːnʃəs] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .

unconscious	on	the	floor	.
无意识	在	这	地面	.

打开门后，我们看到一个身材矮小、黑发的女孩赤身裸体地昏迷在地板上。

[ðen] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['nɔɪzɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [frʌnt] [ruːm] .

Then	there	were	noises	from	the	front	room	.
然后	那里	是	噪音	从	这	正面	房间	.

然后，前屋传来一些声音。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɔːr] ['oʊpənɪŋ][ænd; ənd]['kloʊzɪŋ] ,

The	sound	of	a	door	opening	and	closing	,
这	声音	的	一个	门	开幕	和	结束	,

门开关的声音

[ænd; ənd][ðə; ði] ['klætər] [ʌv; əv] ['hʌrɪŋ] ['futsteps] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] [ˌaʊt'saɪd] .

and	the	clatter	of	hurrying	footsteps	in	the	hall	outside	.
和	这	哒	的	匆忙	脚步声	在	这	大厅	外部	.

以及外面大厅里匆匆的脚步声。

[wiː; wi][bəuθ] [tɜːrnd] [ænd; ənd][ræn] .

We	both	turned	and	ran	.
我们	两个都	转向	和	跑	.

我们俩转身就跑。

[ɪn][ðə; ði] ['hɔːlweɪ] , [wiː; wi][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] ['futsteps] ['goʊɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['sterwel] .

In	the	hallway	,	we	could	hear	the	footsteps	going	down	the	stairwell	.
在	这	门厅	,	我们	可以	听到	这	脚步声	去	向下	这	楼梯间	.

在走廊里，我们可以听到楼梯上传来的脚步声。

[ðə; ði] [sloʊ] ['elɪveɪtər] [wʌz; wəz][aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] .

The	slow	elevator	was	out	of	the	question	.
这	慢的	电梯	曾是	出去	的	这	问题	.

慢速电梯肯定不行。

[wiː; wi] [tʊk] [ɔːf] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] ['æftər][hɪm; ɪm] .

We	took	off	down	the	stairs	after	him	.
我们	采取	离开	向下	这	楼梯	后	他	.

我们跟着他下了楼。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [hed] [stɑːrt][ʌv; əv][ə'baʊt][ə; eɪ] [flɔːr] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] ,

He	had	a	head	start	of	about	a	floor	and	a	half	,
他	有	一个	头	开始	的	关于	一个	地面	和	一个	一半	,

他领先了大约一层半楼。

[ænd; ənd] [kept] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ðə; ði] [weɪ] [daʊn] .

and	kept	it	all	the	way	down	.
和	保留	它	全部	这	方式	向下	.

并一直保持最低点。

[wiː; wi] [sɔː] [ðə; ði] [dɔːr] ['swɪŋɪŋ] [ʃʌt] [æz; əz][wiː; wi] [ə'raɪvd] [ɪn][ðə; ði] ['fɔɪər] .

We	saw	the	door	swinging	shut	as	we	arrived	in	the	foyer	.
我们	锯	这	门	摇摆	关闭	作为	我们	到达的	在	这	门厅	.

我们到达门厅时，看到大门砰地一声关上了。

[ˌaʊt'saɪd] , [wiː; wi] [sɔː] ['aʊər; ɑːr][mæn] ['rʌnɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði]['kɔːrnər] .

Outside	,	we	saw	our	man	running	toward	the	corner	.
外部	,	我们	锯	我们的	男人	跑步	朝向	这	角落	.

在外面，我们看到我们的人朝街角跑去。

[aɪ]['stɑːrtɪd][tuː; tə] [riːtʃ] [fɔːr; fər][maɪ][gʌn] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] ['meni] ['piːp(ə)l] [ə'raʊnd] .

I	started	to	reach	for	my	gun	,	but	there	were	too	many	people	around	.
我	开始	到	抵达	为了	我的	枪	,	但	那里	是	也	许多	人们	大约	.

我正要去摸枪，但周围人太多了。

[aɪ] ['kudnt] [rɪsk][ə; eɪ] [ʃɑːt] .

I	couldn't	risk	a	shot	.
我	不能	风险	一个	射击	.

我不敢冒险开枪。

[ænd; ənd] [ðen] [ðæt] [ə'meɪzɪŋ] ['wɔːkɪŋ] [stɪk] [keɪm] ['ɪntuː]['ækʃ(ə)n] [ə'gen] .

And	then	that	amazing	walking	stick	came	into	action	again	.
和	然后	那	惊人的	步行	戳	来了	进入	行动	再次	.

然后，那根神奇的手杖再次派上了用场。

[ðə; ði] [duːk] [tʊk] [ə; eɪ] [fjuː] ['rʌnɪŋ] [steps] ['fɔːrwərd][ænd; ənd] [həːld] [ˌaɪ 'tiː][laɪk][ə; eɪ]['dʒævlɪn] ,

The	Duke	took	a	few	running	steps	forward	and	hurled	it	like	a	javelin	,
这	公爵	采取	一个	很少	跑步	步骤	向前	和	投掷	它	喜欢	一个	标枪	,

公爵向前跑了几步，然后像投掷标枪一样把它扔了出去。

[ðə; ði] ['hevi] ['sɪlvər] [hed] ['fɔːrwərd] .

the	heavy	silver	head	forward	.
这	重的	银	头	向前	.

沉重的银色头部向前突出。

['rɑːbɪn] [hʊd] ['kudnt] [hæv; həv] [dʌn] ['betər] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['æroʊ] .

Robin	Hood	couldn't	have	done	better	with	an	arrow	.
罗宾	兜帽	不能	有	完毕	更好的	和	一个	箭	.

罗宾汉就算用箭射出这样的箭，也未必能射得更好。

[wen] [ðə; ði]['sɪlvər] [nɑːb] [hɪt][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rʌnɪŋ] ['mænz] [hed] ,

When	the	silver	knob	hit	the	back	of	the	running	man's	head	,
什么时候	这	银	旋钮	打	这	后退	的	这	跑步	男人的	头	,

当银色旋钮击中奔跑者的后脑勺时，

[hiː; hi] [fel] ['fɔːrwərd][tuː; tə][ðə; ði] ['saɪdwɔːk] .

he	fell	forward	to	the	sidewalk	.
他	跌倒	向前	到	这	人行道	.

他向前倒在了人行道上。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] ['strʌglɪŋ] [tuː; tə][get] [ʌp] [wen] [wiː; wi] [græbd] [hɪm; ɪm] .

He	was	still	struggling	to	get	up	when	we	grabbed	him	.
他	曾是	仍然	挣扎	到	得到	向上什么时候		我们	抓住	他	.

我们抓住他的时候，他还在挣扎着想要站起来。

[ðə; ði] [duːk] [ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər]['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['braʊnli] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [bæk]

The	Duke	and	I	were	waiting	for	Dr	.	Brownlee	when	he	came	back
这	公爵	和	我	是	等待	为了	博士	.	布朗利	什么时候	他	来了	后退

[frʌm; frəm] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] ['lɔːrəns] ['nestə] [ɪn][hɪz; ɪz] [sel] .

from	talking	to	Lawrence	Nestor	in	his	cell	.
从	说	到	劳伦斯	内斯特	在	他的	细胞	.

我和公爵正在等布朗利博士从牢房里和劳伦斯·内斯特谈话回来。

" ['hiːz] [wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['zeɪnɪ] , [ɔːl] [raɪt] , " [hiː; hi] [sed] ['sædli] .

"	He's	one	of	our	zanies	,	all	right	,	"	he	said	sadly	.
"	他是	一	的	我们的	疯子	,	全部	正确的	,	"	他	说	令人遗憾的是	.

“他确实是我们这儿的怪咖之一，”他悲伤地说。

" [ə; eɪ] ['veri] [sɪk] [mæn] . "

"	A	very	sick	man	.	"
"	一个	非常	生病的	男人	.	"

“一个病得很重的人。”

" ['hiːz] ['lʌki] [hiː; hi] ['wɔznt] [lɪn(t)ʃ] , " [aɪ] [sed] .

"	He's	lucky	he	wasn't	lynched	,	"	I	said	.
"	他是	幸运的	他	不是	被私刑处死	,	"	我	说	.

“他没被私刑处死真是幸运，”我说。

" [dɪd] [hiː; hi] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] ['hæpənd] ?

"	Did	he	tell	you	what	happened	?
"	做过	他	告诉	你	什么	发生	?

他有没有告诉你发生了什么事?

" ['braʊnli] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

"	Brownlee	nodded	.
"	布朗利	点头	.

布朗利点了点头。

" [dʒʌst] [ə'baʊt] [ðə; ði] [wei] [juː; jʊ] [hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː] ['fɪgjərd] .

"	Just	about	the	way	you	had	it	figured	.
"	只是	关于	这	方式	你	有	它	想	.

“基本上和你预想的一样。”

[hiː; hi] [hæd; həd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['gɝːlz] [kloʊðz] [ɔːf] [wen] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [keɪm] [bæk] .

He	had	the	little	girl's	clothes	off	when	her	mother	came	back	.
他	有	这	小的	女孩们	衣服	离开	什么时候	她	母亲	来了	后退	.

当女孩的母亲回来时，他已经把小女孩的衣服脱光了。

[hiː; hi] [hɜːrd] [hɜːr; hər] ['pʊtɪŋ] [hɜːr; hər] [kiː] [ɪn] [ðə; ði] [dɔːr] ,

He	heard	her	putting	her	key	in	the	door	,
他	听到	她	推杆	她	钥匙	在	这	门	,

他听到她把钥匙插进门锁里的声音。

[soʊ] [hiː; hi] [græbd] ['ʃɜːrli] [ænd; ənd] ['drægd] [hɜːr; hər] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['klɑːzɪt] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .

so	he	grabbed	Shirley	and	dragged	her	into	the	closet	with	him	.
所以	他	抓住	雪莉	和	拖拽	她	进入	这	壁橱	和	他	.

于是他抓住雪莉，把她拖进了衣橱。

[ðə; ði] ['mʌðər] ['dɪdnt] [sɜːrtʃ] [ðə; ði] [pleɪs] [æt; ət] [ɔːl] ; [ʃiː; ʃi] [dʒʌst] [went] [θruː] [ðə; ði] [meɪn] [ruːmz; rʊmz] ,

The	mother	didn't	search	the	place	at	all	;	she	just	went	through	the	main	rooms	,
这	母亲	没有	搜索	这	地方	在	全部	;	她	只是	去	通过	这	主要的	房间	,

母亲根本没有搜查房子，她只是浏览了主要房间。

[kɔːld] [hɜːr; hər] ['dɔtɝz] [neɪm] [ə; eɪ] [fjuː] [taɪmz] [ænd; ənd] [ðen] [left] . "

called	her	daughter's	name	a	few	times	and	then	left	.	"
称为	她	女儿的	姓名	一个	很少	时代	和	然后	左边	.	"

她喊了几声女儿的名字，然后就离开了。

" [ðæts] [wʌt] [θruː] [ˌjuː 'es] [ɔːf] [æt; ət] [fɜːrst] , " [aɪ] [sed] .

"	That's	what	threw	us	off	at	first	,	"	I	said	.
"	那就是	什么	扔	我们	离开	在	第一的	,	"	我	说	.

“这就是我们一开始被搞糊涂的地方，”我说。

" [wiː; wi] [bəuθ] [ək'septɪd] ['mɪsɪz] . - [wɜːrd] [ðæt] ['ʃɜːrli] ['wɔznt] [ɪn] [ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] .

"	We	both	accepted	Mrs	.	Ebbermann's	word	that	Shirley	wasn't	in	the	apartment	.
"	我们	两个都	公认	太太	.	-	单词	那	雪莉	不是	在	这	公寓	.

“我们都相信埃伯曼太太的话，雪莉不在公寓里。”

[ðen] [aɪ] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] [hæv; həv] ['teɪkən] [taɪm] [tuː; tə] [lʊk] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] ['klɔzits] .

Then	I	realized	that	she	wouldn't	have	taken	time	to	look	in	all	the	closets	.
然后	我	已实现	那	她	不会	有	已采取	时间	到	看	在	全部	这	壁橱	.

后来我意识到，她不可能花时间去查看所有的衣橱。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ʃiː; ʃi] ?
Why **should** **she** **?**
为什么 应该 她 ?

她为什么要这么做?

[æz; əz][fɑːr][æz; əz][ʃiː; ʃi] [nuː] , [ðer; ðər] ['wɔznt] ['eni] ['riːz(ə)n][fɔːr; fər] ['ʃɜːrli] [tuː; tə][haɪd][frʌm; frəm]
As **far** **as** **she** **knew** **,** **there** **wasn't** **any** **reason** **for** **Shirley** **to** **hide** **from**
作为 远的 作为 她 知道 , 那里 不是 任何 原因 为了 雪莉 到 隐藏 从
[hɜːr; hər] . "
her **.** **"**
她 . "

据她所知，雪莉没有任何理由躲着她。

" [its] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] ['mɪsɪz] . - [dɪd] [kʌm] [bæk] .
" **It's** **a** **good** **thing** **Mrs** **.** **Ebbermann** **did** **come** **back** **.**
" 它是 一个 好的 事物 太太 . - 做过 来 后退 .

“埃伯曼夫人回来真是件好事。”

" ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['braʊnli] [sed] .
" **Dr** **.** **Brownlee** **said** **.**
" 博士 . 布朗利 说 .

布朗利博士说。

" [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [ðæt] [seɪvd] [ðə; ði][gɜːrl][frʌm; frəm] [reɪp] [ænd; ənd] [deθ] .
" **That** **was** **the** **only** **thing** **that** **saved** **the** **girl** **from** **rape** **and** **death** **.**
" 那 曾是 这 仅有的 事物 那 已保存 这 女孩 从 强奸 和 死亡 .

“那是唯一能救这个女孩免遭强奸和死亡的事情。”

['nestə] [wʌz; wəz][soʊ] ['ʌn'nəːvd] [ðæt] [hiː; hi][dʒʌst][left][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði]['klɑːzɪt] ,
Nestor **was** **so** **unnerved** **that** **he** **just** **left** **her** **in** **the** **closet** **,**
内斯特 曾是 所以 不安 那 他 只是 左边 她 在 这 壁橱 ,

内斯特吓坏了，干脆把她留在了壁橱里。

[stɪl] [ʌn'kɑːnʃəs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bloʊ] ['hiːd]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər] .
still **unconscious** **from** **the** **blow** **he'd** **given** **her** **.**
仍然 无意识 从 这 吹 他会 给定 她 .

她仍然昏迷不醒，因为他打了她一拳。

" ['eni] ['nɔːrm(ə)l][mæn] [wʊd] [hæv; həv] ['gɑːtn] [aʊt][ʌv; əv][ðer; ðər] [raɪt] [ðen] .
" **Any** **normal** **man** **would** **have** **gotten** **out** **of** **there** **right** **then** **.**
" 任何 普通的 男人 会 有 获得 出去 的 那里 正确的 然后 .

“任何一个正常人当时都会立刻离开那里。”

[nɑːt] ['nestə] .
Not **Nestor** **.**
不是 内斯特 .

不是内斯特。

[hiː; hi] [went] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [drɪŋk] .
He **went** **looking** **for** **a** **drink** **.**
他 去 寻找 为了 一个 喝 .

他去找水喝。

['fɔːrtʃənətli] , [hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv] ['wɪski] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .
Fortunately **,** **he** **found** **a** **bottle** **of** **whisky** **in** **the** **kitchen** **.**
幸运的是 , 他 成立 一个 瓶子 的 威士忌酒 在 这 厨房 .

幸运的是，他在厨房里找到了一瓶威士忌。

[hiː; hi][wʌz; wəz][dʒʌst] ['getɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [muːd] [tuː; tə][goʊ] [bæk] [ɪn]['æftər][ðə; ði][gɜːrl] [wen] [juː; jʊ] [tuː]

He	was	just	getting	in	the	mood	to	go	back	in	after	the	girl	when	you	two
他	曾是	只是	获得	在	这	情绪	到	去	后退	在	后	这	女孩	什么时候	你	二

[keɪm] ['tʃɑːdʒɪŋ] [ɪn] .

came	charging	in	.
来了	收费	在	.

他正准备回去追那个女孩，结果你们两个就冲了进来。

" [hiː; hi] [sɔː] [juː; jʊ] [rʌn] [tuː; tə][ðə; ði]['bedruːm; 'bedrʊm] ,

"	He	saw	you	run	to	the	bedroom	,
"	他	锯	你	跑步	到	这	卧室	,

他看到你跑进了卧室，

[soʊ][hiː; hi] [nuː] [ðə; ði]['gɝːlz] ['mʌðər] [mʌst; məst][hæv; həv] [kɔːld] [fɔːr; fər][help] .

so	he	knew	the	girl's	mother	must	have	called	for	help	.
所以	他	知道	这	女孩们	母亲	必须	有	称为	为了	帮助	.

所以他知道女孩的母亲一定打电话求助了。

[hiː; hi][dɪ'saɪdɪd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][taɪm][tuː; tə][rʌn] .

He	decided	it	was	time	to	run	.
他	决定	它	曾是	时间	到	跑步	.

他决定是时候逃跑了。

[tuː] [leɪt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] . "

Too	late	,	of	course	.	"
也	晚的	,	的	课程	.	"

当然，为时已晚。

" [tuː] [leɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [θɪŋz] .

"	Too	late	for	a	lot	of	things	.
"	也	晚的	为了	一个	很多	的	事物	.

很多事情都太迟了。

" [aɪ] [sed] .

"	I	said	.
"	我	说	.

我说。

" [mʌtʃ] [tuː] [leɪt] [fɑːr]['ændʒələ]['dɑːnəˌhjuː, 'dɑːnəˌjuː] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] .

"	Much	too	late	far	Angela	Donahue	,	for	instance	.
"	很多	也	晚的	远的	安吉拉	多纳休	,	为了	实例	.

“对安吉拉·多纳休来说，这已经太晚了。”

[ænd; ənd] , [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] ,

And	,	as	a	matter	of	fact	,
和	,	作为	一个	事情	的	事实	,

事实上，

[wiː; wi][wɜːr; wər][soʊ][kloʊz][tuː; tə] ['biːɪŋ] [tuː] [leɪt] [wɪð; wɪθ] ['ʃɜːrli] - [ðæt] [aɪ][dəunt]['iːv(ə)n]

we	were	so	close	to	being	too	late	with	Shirley	Ebbermann	that	I	don't	even
我们	是	所以	关闭	到	存在	也	晚的	和	雪莉	-	那	我	不	甚至

[wɑːnt][tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

want	to	think	about	it	.
想	到	思考	关于	它	.

我们差点就错过了雪莉·埃伯曼的治疗，我都不敢想那件事。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][let] ['ʃʊlts] [goʊ] [ə'hed] [ænd; ənd] [tel] [ðə; ði]['njuːzmæn] .

I	should	have	let	Shultz	go	ahead	and	tell	the	newsmen	.
我	应该	有	让	舒尔茨	去	前方	和	告诉	这	新闻记者	.

我当时应该让舒尔茨去告诉记者们的。

[æt; ət] [liːst] ['piːp(ə)l] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [wɔːrnd] . "
At least people would have been warned . "
在 至少 人们 会 有 到过 警告 . "

至少人们会得到警告。

" [ðeəz; ðəz][noʊ] [weɪ] [ʌv; əv] ['noʊɪŋ] , " [sed] [ðə; ðɪ] [duːk] ,
" There's no way of knowing , " said the Duke ,
" 有 不 方式 的 会心 , " 说 这 公爵 ,

“这无从得知，”公爵说道。

" [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ðeəz; ðəz][dʒʌst][æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] [tʃæns] [ðæt] ['hiːd][hæv; həv] ['gɑːtn] [hɪz; ɪz][hændz]
" But I think there's just as good a chance that he'd have gotten his hands
" 但 我 思考 有 只是 作为 好的 一个 机会 那 他会 有 获得 他的 双手
[ɑːn][sʌm; səm] ['ʌðər] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] ,
on some other little girl ,
在 一些 其他 小的 女孩 ,

但我认为他同样很有可能对其他小女孩下手。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ðə; ðɪ] ['wɔːrnɪŋ] [hæd; həd] [gɔːn] [aʊt] .
even if the warning had gone out .
甚至 如果 这 警告 有 已消失 出去 .

即使已经发出警告。

[ðer; ðər] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] ['perənts] [huː] [dəunt] [peɪ] [ɪ'nʌf] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [wʌt] [ðer; ðər] ['tʃɪldrən]
There will always be parents who don't pay enough attention to what their children
那里 将要 总是 是 父母 WHO 不 支付 足够的 注意力 到 什么 他们的 孩子们
[ɑːr; ər] ['duːɪŋ] .
are doing .
是 正在做 .

总会有一些父母对孩子在做什么不够关注。

[ðeɪ] [meɪ] [bleɪm] [ðəm'selvz] [ɪf] ['sʌmθɪŋ] ['hæpənz] , [bʌt; bət] [ðæt] [meɪ] [biː; bi] [tuː] [leɪt] .
They may blame themselves if something happens , but that may be too late .
他们 可能 责备 他们自己 如果 某物 发生 , 但 那 可能 是 也 晚的 .

如果出了什么事，他们可能会自责，但那时可能已经太晚了。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənz] , [wiː; wi][wəːnt, weənt] [tuː] [leɪt] .
As it happens , we weren't too late .
作为 它 发生 , 我们 不是 也 晚的 .

事实证明，我们来得不算太晚。

[lets] [biː; bi] ['θæŋkfl] [fɔːr; fər] [ðæt] .
Let's be thankful for that .
我们来吧 是 感恩 为了 那 .

我们应该为此感到庆幸。

" [baɪ][ðə; ðɪ] [weɪ] , [ˌeɪ 'em][aɪ] [rɔːŋ] [ɪn] [ə'suːmɪŋ] [ðæt] ['nestə] [wɪl] [nɑːt][get][jʊr; jər] [ˌsaɪkoʊ'θerəpi]
" By the way , am I wrong in assuming that Nestor will not get your psychotherapy
" 经过 这 方式 , 是 我 错误的 在 假设 那 内斯特 将要 不是 得到 你的 心理治疗
['triːtmənt] ? "
treatment ? "
治疗 ? "

“对了，我是否可以认为内斯特不会接受你的心理治疗？”

" [noʊ] , [jʊə(r)] [raɪt] , " [aɪ] [sed] .
" No , you're right , " I said .
" 不 , 你是 正确的 , " 我 说 .

“不，你说得对，”我说。

" [ðə; ðɪ] ['wɔːrdn] [æt; ət] [sɪŋ] [sɪŋ] [wɪl] [biː; bi] ['teɪkɪŋ] [ker] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [naʊ] [ɑːn] .
" The warden at Sing Sing will be taking care of him from now on .
" 这 典狱长 在 唱歌 唱歌 将要 是 采取 关心 的 他 从 现在 在 .

“从现在开始，辛辛监狱的典狱长将负责照顾他。”

" [aɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['braʊnli] [ænd; ənd] [sed] :
" I turned to Brownlee and said :
" 我 转向 到 布朗利 和 说 :

我转向布朗利说道:

" [wɪtʃ] [riˈmaindz][ˌem ˈiː] — [wɒts] ['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][ˌdɪspəˈzɪʃ(ə)n][ɑːn][ðə; ði] ['hæmərlɑːk]
" Which reminds me — what's going to be the disposition on the Hammerlock
" 哪个 提醒 我 — 是什么 去 到 是 这 处置 在 这 锤锁
[smɪθ] [keɪs] ? "
Smith case ? "
史密斯 案件 ? "

“这让我想起来——哈默洛克·史密斯案的最终结果会如何？”

" [aɪ] [tɔːkt] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] ['wɪtəkɚ, 'hwɪtəkɚ][ænd; ənd][ðə; ði][diː] . [ə; eɪ] .
" I talked to Judge Whittaker and the D . A .
" 我 谈话 到 法官 惠特克 和 这 D . 一个 .

“我与惠特克法官和地方检察官谈过了。”

[jʊr; jər] [ˌrekəmenˈdeɪʃ(ə)n] [pʊld] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [weɪt] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
Your recommendation pulled a lot of weight with them .
你的 推荐 拉 一个 很多 的 重量 和 他们 .

你的建议对他们影响很大。

[ðeɪ] [əˈgriːd] [ðæt] [ɪf] [smɪθ] [wɪl] [pliːd] ['gɪlti] [tuː; tə] [fəˈloʊniəs] [əˈsɔːlt] [ænd; ənd] [əˈgriː] [tuː; tə]
They agreed that if Smith will plead guilty to felonious assault and agree to
他们 同意 那 如果 史密斯 将要 恳求 有罪的 到 重罪 突击 和 同意 到
['θerəpi] ,
therapy ,
治疗 ,

他们达成一致，如果史密斯承认犯有重罪袭击罪并同意接受治疗，

['hiːl] [get] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] [ˌeɪˈtiːn] [mʌnθs] , [səˈspendɪd] .
he'll get off with eighteen months , suspended .
地狱 得到 离开 和 十八 几个月 , 暂停 .

他最终将被判处十八个月监禁，缓期执行。

[wen] [aɪ] [rɪˈliːs] [hɪm; ɪm] , ['hiːl] ['nevər] ['bɑːðər] [jʌŋ] [bɔɪz] [əˈgen] .
When I release him , he'll never bother young boys again .
什么时候 我 发布 他 , 地狱 绝不 打扰 年轻的 男孩们 再次 .

我把他放了之后，他再也不会骚扰小男孩了。

" [ðə; ði] [duːk] [lʊkt] ['pʌz(ə)ld] .
" The Duke looked puzzled .
" 这 公爵 看起来 困惑 .

公爵一脸困惑。

" ['hæmərlɑːk] [smɪθ] ?
" Hammerlock Smith ?
" 锤锁 史密斯 ?

“哈默洛克·史密斯？”

[ɑːd] [neɪm] .
Odd Name .
奇怪的 姓名 .

奇怪的名字。

[wɒts] [hiː; hi] [ʌp] [fɔːr; fər] ?
What's he up for ?
是什么 他 向上 为了 ?

他想做什么?

" [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][ə'baʊt] ['hæmərlɑ:k] [smɪθ] .

"	I	told	him	about	Hammerlock	Smith	.
"	我	讲述	他	关于	锤锁	史密斯	.

我跟他说起汉默洛克·史密斯的事。

[hi:; hi] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:]['oʊvər][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] , [ðen] [sed] :

He	thought	it	over	for	a	while	,	then	said	:
他	想法	它	超过	为了	一个	尽管	,	然后	说	:

他想了一会儿，然后说：

" [dʒʌst] [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'ti:][ju:; jʊ][du:][tu:; tə][men] [laɪk] [ðæt] ?

"	Just	what	is	it	you	do	to	men	like	that	?
"	只是	什么	是	它	你	做	到	男人	喜欢	那	?

你到底对这样的男人做了什么?

[haʊ] [kæn; kən][ju:; jʊ][bi:; bi][soʊ] [ʃʊr] ['hi:l] ['nevər][hɜ:rt]['eniwʌn] [ə'gen] ?

How	can	you	be	so	sure	he'll	never	hurt	anyone	again	?
如何	能	你	是	所以	当然	地狱	绝不	伤害	任何人	再次	?

你怎么能如此肯定他以后不会再伤害任何人?

" ['braʊnli] ['stɑ:rtɪd][tu:; tə] ['ænsər] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][ə; eɪ]['ju:nɪfɔ:rmd]['ɑ:fɪsər][pʊt][hɪz; ɪz] [hed] [ɪn]

"	Brownlee	started	to	answer	him	,	but	a	uniformed	officer	put	his	head	in
"	布朗利	开始	到	回答	他	,	但	一个	制服	官	放	他的	头	在

[ðə; ði] [dɔ:r] .

the	door	.
这	门	.

布朗利刚要回答他，一名身穿制服的警官就把头伸进了门里。

" [ɪk'skju:s][ˌem 'i:] , ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['braʊnli] , [ðə; ði]['dɪstrɪkt] [ə'tɜ:rni] [wʊd] [laɪk][tu:; tə][tɔ:k][tu:; tə]

"	Excuse	me	,	Dr	.	Brownlee	,	the	District	Attorney	would	like	to	talk	to
"	原谅	我	,	博士	.	布朗利	,	这	区	律师	会	喜欢	到	讲话	到

[ju:; jʊ] .

you	.
你	.

"打扰一下，布朗利博士，地方检察官想和您谈谈。"

" ['braʊnli] [ɪk'skju:zd][hɪm'self][ænd; ənd] ['fɑ:loʊd] [ðə; ði][kɑ:p][aʊt] , ['li:vɪŋ] [ˌem 'i:][tu:; tə][ɪk'spleɪn]

"	Brownlee	excused	himself	and	followed	the	cop	out	,	leaving	me	to	explain
"	布朗利	已原谅	他自己	和	随后	这	警察	出去	,	离开	我	到	解释

[θɪŋz] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [greɪs] .

things	to	His	Grace	.
事物	到	他的	优雅	.

"布朗利找了个借口，跟着那个警察走了出去，留下我向大人解释情况。"

" [du:][ju:; jʊ] [rɪ'membər] [ðæt] , [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['sentʃəriz] [ə'goʊ] ,

"	Do	you	remember	that	,	a	couple	of	centuries	ago	,
"	做	你	记住	那	,	一个	夫妻	的	几个世纪	前	,

你还记得吗，几个世纪前，

[ðə; ði] [lɔ:z] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['kʌntriz] [prə'vaɪdɪd][ðə; ði]['pɜ:rfɪkt] ['pʌnɪʃmənt] [fɔ:r; fər] ['pɪkˌpɔkɪts]

the	laws	of	some	countries	provided	the	perfect	punishment	for	pickpockets
这	法律	的	一些	国家	假如	这	完美的	惩罚	为了	扒手

[ænd; ənd] [pɜ:rs] - ['snætʃər] ?

and	purse	-	snatchers	?
和	钱包	-	抢劫者	?

某些国家的法律对扒手和抢夺钱包者提供了完美的惩罚?

" [hi:; hi] [geɪv] [ˌem 'i:][ə; eɪ] [raɪ] [grɪn] .

"	He	gave	me	a	wry	grin	.
"	他	给予	我	一个	讽刺	咧嘴笑	.

他给了我一个意味深长的微笑。

" ['sɜːrt(ə)nli] .
" **Certainly** .
" 当然 .

“当然。

[ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði]['felən][wɜːr; wər]['æmpjəˌteɪtɪd][æt; ət][ðə; ði] [rɪst] .
The **hands** **of** **the** **felon** **were** **amputated** **at** **the** **wrist** **.**
这 双手 的 这 重罪犯 是 截肢 在 这 手腕 .

罪犯的双手在手腕处被截肢。

['juːʒuəli; 'juːʒəli][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɛdzmənz] [æks] , [aɪ] [bɪ'liːv] . "
Usually **with** **a** **headsman's** **ax** **,** **I** **believe** **.** **"**
通常 和 一个 刽子手 斧头 , 我 相信 . "

我记得通常是用刽子手的斧头。

" [ɪg'zæktli] .
" **Exactly** .
" 确切地 .

“确切地。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['nevər] [pɪkt] [ə'nʌðər] ['pɑːkɪt] [ə'gen] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [lɪvd] .
And **they** **never** **picked** **another** **pocket** **again** **as** **long** **as** **they** **lived** **.**
和 他们 绝不 挑选 其他 口袋 再次 作为 长的 作为 他们 居住地 .

他们终其一生再也没有偷过东西。

" [aɪ] [sed] .
" **I** **said** **.**
" 我 说 .

我说。

" [sə'saɪəti][hæd; həd] [dɪ'naɪd] [ðem; ðəm][ðə; ði] [miːnz] [tuː; tə] [pɪk] ['pɑːkəts] . "
" **Society** **had** **denied** **them** **the** **means** **to** **pick** **pockets** **.** **"**
" 社会 有 否认 他们 这 方法 到 挑选 口袋 . "

“社会剥夺了他们扒窃的手段。”

" [goʊ][ɑːn] . "
" **Go** **on** **.** **"**
" 去 在 . "

“继续。”

" [duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] ['mæniː] [ðə; ði][muː^,məj^] ?
" **Do** **you** **remember** **Manny** **the** **Moog** **?**
" 做 你 记住 曼尼 这 穆格 ?

你还记得曼尼·穆格吗?

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['feloʊ] [huː] [wʌz; wəz] [brɔːt] [ɪn] ['jestərdeɪ] ? "
The **little** **fellow** **who** **was** **brought** **in** **yesterday** **?** **"**
这 小的 同伴 WHO 曾是 带来 在 昨天 ? "

昨天送来的那个小家伙?

" [dɪ'stɪŋktli] .
" **Distinctly** .
" 明显地 .

非常明显。

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɑːd] [æt; ət][ðə; ði][taɪm] [ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [rɪ'liːs] [ə; eɪ][mæn] [huː]
I **thought** **it** **was** **odd** **at** **the** **time** **that** **you** **should** **release** **a** **man** **who**
我 想法 它 曾是 奇怪的 在 这 时间 那 你 应该 发布 一个 男人 WHO
[hæz; həz][ə; eɪ]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ækˈtɪvətiz] [æz; əz][kɑːr] - ['stiːlɪŋ] [ænd; ənd] ['rekləs] ['draɪvɪŋ] ,
has **a** **record** **of** **such** **activities** **as** **car** **-** **stealing** **and** **reckless** **driving** **,**
有 一个 记录 的 这样的 活动 作为 车 - 偷窃 和 鲁莽 驾驶 ,

当时我就觉得很奇怪，你竟然会释放一个有偷车和鲁莽驾驶等犯罪记录的人。

[ɪ'speʃəli] [wen] [ðə; ði] ['wɪtnəs] [ə'genst] [hɪm; ɪm] [tɜːrnd] [aʊt] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪktli]

especially	when	the	witness	against	him	turned	out	to	be	a	perfectly
尤其	什么时候	这	证人	反对	他	转向	出去	到	是	一个	完美

[rɪ'spektəbl] ['pɜːrs(ə)n] .

respectable	person	.
可敬	人	.

尤其是当指控他的证人竟然是一位非常体面的人时。

[aɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] ['græntɪd] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [jʊr; jər] . . . [ɑː] . . . - [teɪm] ['zeɪnɪ] - ,

I	took	it	for	granted	that	he	was	one	of	your	. . .	ah	. . .	'	tame	zanies	'	,
我	采取	它	为了	的确	那	他	曾是	一	的	你的	. . .	啊	. . .	-	驯服	疯子	-	,

我理所当然地认为他是你们的……啊……"温顺的疯子"之一。

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [kɔːld] [ðem; ðəm] .

I	think	you	called	them	.
我	思考	你	称为	他们	.

我想是你给他们打的电话。

[bʌt; bət] [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [ænd; ənd] [stɪl] [dəunt] [ˌʌndər'stænd] [haʊ] [juː; jʊ] [kæn; kən] [biː; bi] [soʊ] ['pɑːzətɪv] . "

But	I	did	not	and	still	don't	understand	how	you	can	be	so	positive	.	"
但	我	做过	不是	和	仍然	不	理解	如何	你	能	是	所以	积极的	.	"

但我过去不明白，现在也仍然不明白，你怎么能如此乐观。

" [aɪ] [let] ['mæniː] [goʊ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['hiːz] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] ['draɪvɪŋ] [ə; eɪ] [kɑːr] .

"	I	let	Manny	go	because	he's	incapable	of	driving	a	car	.
"	我	让	曼尼	去	因为	他是	无法	的	驾驶	一个	车	.

"我放走曼尼是因为他不会开车。"

[ðə; ði] ['veri] [θɔːt] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ɪn] [kən'troʊl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mə'ʃiːn] [soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] ['paʊərf(ə)l]

The	very	thought	of	being	in	control	of	a	machine	so	much	more	powerful
这	非常	想法	的	存在	在	控制	的	一个	机器	所以	很多	更多的	强大的

[ðæn; ðən] [hiː; hi] [ɪz] [wʊd] [gɪv] [hɪm; ɪm] [tʃɪlz] .

than	he	is	would	give	him	chills	.
比	他	是	会	给	他	寒意	.

一想到要控制一台比自己强大得多的机器，他就不寒而栗。

[dɪd] [juː; jʊ] ['evər] [siː] [wʌt] ['hæpənz] [wen] [juː; jʊ] [lɑːk] [ə; eɪ] ['klɔːstrəˌfoʊb] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] [dɑːrk] ['klɑːzɪt]

Did	you	ever	see	what	happens	when	you	lock	a	claustrophobe	up	in	a	dark	closet
做过	你	曾经	看	什么	发生	什么时候	你	锁	一个	幽闭恐惧症	向上	在	一个	黑暗的	壁橱

— [ðə; ði] [mæd] ,

—	the	mad	,
—	这	疯狂的	,

你有没有见过把一个幽闭恐惧症患者锁在黑暗的壁橱里会发生什么——他会变得疯狂?

[ʌn'riːzənɪŋ] , [ˌʌnkən'troʊləbl] ['pænɪk] [ʌv; əv] ['æbsəluːt] ['terər] ?

unreasoning	,	uncontrollable	panic	of	absolute	terror	?
不讲道理	,	不可控的	恐慌	的	绝对	恐怖	?

是失去理智、无法控制的极度恐慌吗?

[ðæts] [wʌt] [wʊd] ['hæpən] [tuː; tə] ['mæniː] [ɪf] [juː; jʊ] [pʊt] [hɪm; ɪm] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [wiːl] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

That's	what	would	happen	to	Manny	if	you	put	him	behind	the	wheel	of	a
那就是	什么	会	发生	到	曼尼	如果	你	放	他	在后面	这	车轮	的	一个

['rʌnɪŋ] ['ɔːtəməbiːl] .

running	automobile	.
跑步	汽车	.

如果你把曼尼放在一辆正在行驶的汽车的驾驶座上，就会发生这种情况。

[its] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [fɪr] ; [fɪr] [ɪz] [kən'troʊləbl] .

It's	worse	than	fear	;	fear	is	controllable	.
它是	更糟	比	害怕	;	害怕	是	可控的	.

它比恐惧更糟糕；恐惧是可以控制的。

[blaɪnd] ['terər] ['iznt] .

Blind	terror	isn't	.
瞎的	恐怖	不是	.

盲目的恐惧并非如此。

" ['mæni:] [hæd; həd][wʌn]['lɪt(ə)l] [twɪst] , [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .

"	Manny	had	one	little	twist	,	in	his	mind	.
"	曼尼	有	一	小的	捻	,	在	他的	头脑	.

“曼尼脑子里还有一丝小小的想法。”

[hi:; hi] [laɪkt] [tu:; tə][get]['ɪntu:][ə; eɪ][kɑ:r] — ['eni][kɑ:r] , ['weðər] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][ɔ:r][nɑ:t] —

He	liked	to	get	into	a	car	—	any	car	,	whether	it	was	his	or	not	—
他	喜欢	到	得到	进入	一个	车	—	任何	车	,	无论	它	曾是	他的	或者	不是	—

[ænd; ənd][draɪv] .

and	drive	.
和	驾驶	.

他喜欢坐进车里——任何车，不管是不是他的——然后开车。

[hi:; hi] [bɪ'keɪm] [kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] .

He	became	king	of	the	road	.
他	成为	国王	的	这	路	.

他成了公路之王。

[hi:; hi] ['wɔznt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mæn]['eni] [mɔ:r] .

He	wasn't	a	little	man	any	more	.
他	不是	一个	小的	男人	任何	更多的	.

他不再是小个子男人了。

[hi:; hi][wʌz; wəz][gɑ:d] , [ænd; ənd] ['lesər] ['bi:ɪŋs] [hæd; həd] ['betər] [lʊk] [aʊt] .

He	was	God	,	and	lesser	beings	had	better	look	out	.
他	曾是	上帝	,	和	较少	生物	有	更好的	看	出去	.

他是神，低等生物最好小心点。

" [wi:; wi][gɑ:t][tu:; tə][hɪm; ɪm] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] ['æktʃuəli] [kɪld] ['eniwʌn] ,

"	We	got	to	him	before	he	actually	killed	anyone	,
"	我们	得到	到	他	前	他	实际上	被杀	任何人	,

“我们赶在他真正杀人之前抓住了他。”

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['wʊmən][ɪn] [kwi:nz] [tə'deɪ] [hu:] [wɪl] ['nevər] [wɔ:k] [ə'gen] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv]

but	there	is	a	woman	in	Queens	today	who	will	never	walk	again	because	of
但	那里	是	一个	女士	在	皇后区	今天	WHO	将要	绝不	走	再次	因为	的

['mæni:] [ðə; ði][mu:^,məj^] .

Manny	the	Moog	.
曼尼	这	穆格	.

但如今在皇后区，有一位女士因为曼尼·穆格（Manny the Moog）而永远无法再次行走。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wəʊnt][bi:; bi]['eni] [mɔ:r] [laɪk][hɜ:r; hər] .

But	there	won't	be	any	more	like	her	.
但	那里	惯于	是	任何	更多的	喜欢	她	.

但不会再有像她一样的人了。

[wi:; wi] [tʊk] [ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [ʌv; əv] [dɪ'strʌkʃn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ; [wi:; wi] - [kʌt] [ɔ:f][hɪz; ɪz]

We	took	the	instrument	of	destruction	away	from	him	;	we	'	cut	off	his
我们	采取	这	乐器	的	破坏	离开	从	他	;	我们	-	切	离开	他的

[hændz] - .

hands	'	.
双手	-	.

我们夺走了他的杀人工具；我们“砍断了他的双手”。

[naʊ] ['hi:z]['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][ə; eɪ] ['ri:z(ə)nəbli] ['ju:sf(ə)l][laɪf] .

Now	he's	leading	a	reasonably	useful	life	.
现在	他是	领导	一个	合理	有用	生活	.

现在他过着相当有意义的生活。

[wiː; wi][dəunt] [niːd] [tuː; tə]['sækrɪfaɪs] [ə'nʌðɚz] [laɪf] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] ['nuːtrəlaɪz] [ðə; ði]['deɪndʒər] . "

We	don't	need	to	sacrifice	another's	life	before	we	neutralize	the	danger	.	"
我们	不	需要	到	牺牲	另一个的	生活	前	我们	中和	这	危险	.	"

我们无需牺牲他人的生命就能消除危险。

" [wʌt] [ə'baʊt]['dʒoʊi] ['pɑːrtrɪdʒ] ?

"	What	about	Joey	Partridge	?
"	什么	关于	乔伊	鹧鸪	?

乔伊·帕特里奇怎么样?

" [hɪz; ɪz] [greɪs] [æskt] .

"	His	Grace	asked	.
"	他的	优雅	问	.

"他问道。"

" ['hiːz] [wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər] ['zeɪnɪ] , [tuː] , ['iznt] [hiː; hi] ?

"	He's	one	of	your	zanies	,	too	,	isn't	he	?
"	他是	一	的	你的	疯子	,	也	,	不是	他	?

"他也是你们的怪咖之一，对吧?"

" [ðæts] [raɪt] .

"	That's	right	.
"	那就是	正确的	.

"这是正确的。

[hiː; hi] ['kudnt] [kiːp] [frʌm; frəm]['juːzɪŋ][hɪz; ɪz][fɪsts] .

He	couldn't	keep	from	using	his	fists	.
他	不能	保持	从	使用	他的	拳头	.

他忍不住动用了拳头。

[hiː; hi] [laɪkt] [ðə; ði] [fiːl] [ʌv; əv]['sɑːlɪd] [fleʃ] [ænd; ənd] [boʊn] ['gɪvɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði]['ɪmpækt][ʌv; əv] [ðoʊz]

He	liked	the	feel	of	solid	flesh	and	bone	giving	under	the	impact	of	those
他	喜欢	这	感觉	的	坚硬的	肉	和	骨	给予	在下面	这	影响	的	那些

[bɪg] [fɪsts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] .

big	fists	of	his	.
大的	拳头	的	他的	.

他喜欢那种血肉之躯在他那双大拳头的重击下破碎的感觉。

['bɑːksɪŋ] ['wɔznt] [ɪ'nʌf] ; [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [fiːl] [fleʃ] - [tuː; tə] - [fleʃ]

Boxing	wasn't	enough	;	he	had	to	be	able	to	feel	flesh	-	to	-	flesh
拳击	不是	足够的	;	他	有	到	是	有能力的	到	感觉	肉	-	到	-	肉

['kɑːntækt] , [wɪð; wɪθ][noʊ] [pædɪd] [glʌv] [bɪ'twiːn] .

contact	,	with	no	padded	glove	between	.
接触	,	和	不	带衬垫	手套	之间	.

拳击还不够；他必须能够感受到肉体与肉体之间的接触，中间不能有任何填充手套。

[hiː; hi]['ɔːlmoʊst] [kɪld] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [men] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][gɑːt][tuː; tə][hɪm; ɪm] . "

He	almost	killed	a	couple	of	men	before	we	got	to	him	.	"
他	几乎	被杀	一个	夫妻	的	男人	前	我们	得到	到	他	.	"

在我们赶到之前，他差点杀了两个人。

" [wʌt] [dɪd][juː; jʊ][duː][tuː; tə][hɪz; ɪz][hændz] ? "

"	What	did	you	do	to	his	hands	?	"
"	什么	做过	你	做	到	他的	双手	?	"

你对他的手做了什么?

" ['nʌθɪŋ] .

"	Nothing	.
"	没有什么	.

"没有什么。

[nɑːt][ə; eɪ] [θɪŋ] .
Not **a** **thing** **.**
不是 一个 事物 .

什么也没有。

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] .
There's **nothing** **at** **all** **wrong** **with** **his** **hands** **.**
有 没有什么 在 全部 错误的 和 他的 双手 .

他的双手没有任何问题。

[bʌt; bət][hiː; hi] [θɪŋks] [ðer; ðər][ɪz] .
But **he** **thinks** **there** **is** **.**
但 他 思考 那里 是 .

但他认为确实存在这种情况。

['hiːz] ['fɜːrmli] [kən'vɪnst] [ðæt] [ðə; ði] [boʊnz] [ɑːr; ər][æz; əz]['brɪt(ə)l][æz; əz] [tʃɔːk] , [ðæt] [ɪf] [hiː; hi]['juːzɪz] [ðoʊz] [fɪsts] ,
He's **firmly** **convinced** **that** **the** **bones** **are** **as** **brittle** **as** **chalk** **,** **that** **if** **he** **uses** **those** **fists** **,**
他是 牢牢 确信 那 这 骨头 是 作为 脆 作为 粉笔 , 那 如果 他 用途 那些 拳头 ,

他坚信自己的骨头像粉笔一样脆，如果他用拳头，

[hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði][wʌn] [huː] [wɪl] [breɪk] [ænd; ənd] ['ʃætər] .
he **will** **be** **the** **one** **who** **will** **break** **and** **shatter** **.**
他 将要 是 这 一 WHO 将要 休息 和 破碎 .

他会是那个打破一切、粉碎一切的人。

[ˌaɪ 'tiː]['iːv(ə)n] ['bɔðəz] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ʃeɪk] [hændz] , [æz; əz][juː; jʊ] [sɔː] [læst] [naɪt] .
It **even** **bothers** **him** **to** **shake** **hands** **,** **as** **you** **saw** **last** **night** **.**
它 甚至 烦人 他 到 摇 双手 , 作为 你 锯 最后的 夜晚 .

他甚至连握手都觉得不自在，就像你昨晚看到的那样。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [gʌts] [tuː; tə][duː] [wʌt] [hiː; hi][dɪd][læst] [naɪt] — [wɔːk] ['oʊvər][tuː; tə] [ðoʊz] [tuː] [θʌgz] ['noʊɪŋ] [hiː; hi] ['kudnt] [dɪ'fend] [hɪm'self] .
It **took** **a** **lot** **of** **guts** **to** **do** **what** **he** **did** **last** **night** **—** **walk** **over** **to** **those** **two** **thugs** **knowing** **he** **couldn't** **defend** **himself** **.**
它 采取 一个 很多 的 内脏 到 做 什么 他 做过 最后的 夜晚 — 走 超过 到 那些 二 暴徒 会心 他 不能 保卫 他自己 .

他昨晚的行为需要很大的勇气——明知自己无法自卫，却还是走向那两个恶棍。

['hiːz] [noʊ] ['kaʊərd] .
He's **no** **coward** **.**
他是 不 懦夫 .

他不是懦夫。

[bʌt; bət]['hiːz][æz; əz] ['terəfaɪd] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][hɜːrt][æz; əz] ['mæniː] [ɪz][ʌv; əv]['draɪvɪŋ][ə; eɪ] [kɑːr] . "
But **he's** **as** **terrified** **of** **having** **his** **hands** **hurt** **as** **Manny** **is** **of** **driving** **a** **car** **.** **"**
但 他是 作为 恐惧 的 拥有 他的 双手 伤害 作为 曼尼 是 的 驾驶 一个 车 . "

但他和曼尼一样害怕手受伤，就像曼尼害怕开车一样。

" [aɪ] [siː] " [ðə; ði] [duːk] [sed] ['θɔːtfəli] .
" **I** **see** **"** **the** **Duke** **said** **thoughtfully** **.**
" 我 看 " 这 公爵 说 深思熟虑 .

"我明白了。"公爵若有所思地说。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['ʌðər] ['keɪsɪz] , ['plenti] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , " [aɪ] [went] [ɑːn] .
" **There** **are** **other** **cases** **,** **plenty** **of** **them** **,** **"** **I** **went** **on** **.**
" 那里 是 其他 案例 , 很多 的 他们 , " 我 去 在 .

"还有其他案例，很多很多，"我继续说道。

" [wiː; wi][hæv; həv][ˌpaɪroʊˈmeɪniæk] [huː] [ɑːr; ər] [ˈpɜːrfɪktli] [ˈhɑːrmləs] [naʊ] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ðeɪ] [hæv; həv]

"	We	have	pyromaniacs	who	are	perfectly	harmless	now	because	they	have
"	我们	有	纵火狂	WHO	是	完美	无害	现在	因为	他们	有

[ə; eɪ] [ˈdeθli] [ˈterər] [ʌv; əv] [fleɪm] .

a	deathly	terror	of	flame	.
一个	致命的	恐怖	的	火焰	.

“我们这里有纵火狂，但他们现在完全无害，因为他们对火焰有着极度的恐惧。”

[wiː; wi][hæv; həv][wʌn] [ˈfeloʊ] [huː] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] [ˈveri] [ˈnæsti][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [naɪf] ;

We	have	one	fellow	who	used	to	be	very	nasty	with	a	knife	;
我们	有	一	同伴	WHO	用过的	到	是	非常	可恶的	和	一个	刀	;

我们这里有个家伙，以前用刀很凶；

[hiː; hi] [grəuz] [ə; eɪ] [bɪrd] [naʊ] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ðə; ði] [ˈveri] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [edʒ] [ðæt]

he	grows	a	beard	now	because	the	very	thought	of	having	a	sharp	edge	that
他	生长	一个	胡须	现在	因为	这	非常	想法	的	拥有	一个	锋利的	边缘	那

[kloʊz][tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪz] [ˌʌnˈnɜːrvɪŋ] .

close	to	him	is	unnerving	.
关闭	到	他	是	令人不安	.

他现在留起了胡子，因为一想到锋利的刀刃离自己那么近就让他感到不安。

[ðə; ði] [riˈæləti] [wʊd] [send] [hɪm; ɪm] [ˈskriːmɪŋ] .

The	reality	would	send	him	screaming	.
这	现实	会	发送	他	尖叫	.

现实会让他尖叫。

[wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ][gɜːrl] [huː] [hæd; həd][ðə; ði] [wɪrd] [aɪˈdiːə] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][fʌn][tuː; tə][drɑːp]

We	have	a	girl	who	had	the	weird	idea	that	it	was	fun	to	drop
我们	有	一个	女孩	WHO	有	这	诡异的	主意	那	它	曾是	乐趣	到	降低

[θɪŋz] [aʊt][ʌv; əv] [ˈwɪndoʊz] [ɔːr][ɔːf][ðə; ði][tɑːps][ʌv; əv] [haɪ] [ˈbɪldɪŋz] .

things	out	of	windows	or	off	the	tops	of	high	buildings	.
事物	出去	的	视窗	或者	离开	这	最高额	的	高的	建筑物	.

我们家有个女孩，她突发奇想，觉得从窗户或高楼顶上扔东西很有趣。

[əˈsaɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv]['piːp(ə)l] [bɪˈloʊ] ['biːɪŋ] [hɜːrt] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [əˈnʌðər]

Aside	from	the	chance	of	people	below	being	hurt	,	there	was	another
旁边	从	这	机会	的	人们	以下	存在	伤害	,	那里	曾是	其他

['deɪndʒər] .

danger	.
危险	.

除了下方人员可能受伤之外，还有另一种危险。

[tuː] [kɑːps] [græbd] [hɜːr; hər][dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][əˈbaʊt][tuː; tə][drɑːp][hɜːr; hər]['beɪbi] ['brʌðər]

Two	cops	grabbed	her	just	as	she	was	about	to	drop	her	baby	brother
二	警察	抓住	她	只是	作为	她	曾是	关于	到	降低	她	婴儿	兄弟

[ɔːf][ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv][hɜːr; hər][əˈpɑːrtmənt] [haʊs] .

off	the	roof	of	her	apartment	house	.
离开	这	屋顶	的	她	公寓	房子	.

就在她准备把弟弟从公寓楼顶扔下去的时候，两名警察抓住了她。

" [bʌt; bət][wiː; wi][dəunt] ['wɜːri] [əˈbaʊt][hɜːr; hər]['eni] [mɔːr] .

"	But	we	don't	worry	about	her	any	more	.
"	但	我们	不	担心	关于	她	任何	更多的	.

但我们不再为她担心了。

['piːp(ə)l][wɪð; wɪθ][əˈkjuːt][ˌækroʊˈfoʊbiə][ɑːr; ər][ɪn][noʊ][kənˈdɪʃ(ə)n][tuː; tə] [pʊl] [stʌnts] [laɪk] [ðæt] . "

People	with	acute	acrophobia	are	in	no	condition	to	pull	stunts	like	that	.	"
人们	和	急性	恐高症	是	在	不	状况	到	拉	特技	喜欢	那	.	"

患有严重恐高症的人根本不可能做出这种特技动作。

" [wʌt] [wɪl] [juː; jʊ][duː][tuː; tə] [ðɪs] ['hæmərlɑːk] [smɪθ] , [ðen] ?
" **What will you do to this Hammerlock Smith , then ?**
" 什么 将要 你 做 到 这 锤锁 史密斯 , 然后 ?

"那么，你打算怎么处置这个汉默洛克铁匠呢？"

" [hɪz; ɪz] [greɪs] [æskt] .
" **His Grace asked .**
" 他的 优雅 问 .

"他问道。"

" ['æktʃuəli] , ['hiːz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['sɪmpəlɚ, 'sɪmplɚ]['keɪsɪz] .
" **Actually , he's one of the simpler cases .**
" 实际上 , 他是 一 的 这 更简单 案例 .

"实际上，他的情况比较简单。"

[ə; eɪ][lɑːrdʒ] [pər'sentɪdʒ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['zeɪnɪ] [luːz] [kən'troʊl] [wen] [ðeə(r)] ['ʌndər][ðə; ði] ['ɪnfluəns]
A large percentage of our zanies lose control when they're under the influence
一个 大的 百分比 的 我们的 疯子 失去 控制 什么时候 它们是 在下面 这 影响
[ʌv; əv]['ælkəhɔːl][ɔːr] [drʌgz] .
of alcohol or drugs .
的 酒精 或者 药物 .

我们这里很大一部分疯子在酒精或毒品的影响下会失去控制。

['ælkəhɔːl][ɪz][baɪ][fɑːr][ðə; ði] [mɔːr] ['kɑːmən] .
Alcohol is by far the more common .
酒精 是 经过 远的 这 更多的 常见的 .

酒精饮料远比酒精饮料常见。

['ʌndər] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] , [ðeɪ] [duː] [θɪŋz] [ðeɪ] [wʊd] ['nevər][duː] [wen] ['soʊbər] .
Under the influence , they do things they would never do when sober .
在下面 这 影响 , 他们 做 事物 他们 会 绝不 做 什么时候 清醒 .

在酒精的作用下，他们会做出清醒时绝对不会做的事情。

" [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [rɪ'meɪn] ['soʊbər] , [ðeɪ] [hæv; həv][kən'troʊl] .
" **As long as they remain sober , they have control .**
" 作为 长的 作为 他们 保持 清醒 , 他们 有 控制 .

只要他们保持清醒，他们就能控制自己。

[bʌt; bət] , [gɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ][fjuː] [drɪŋks][ænd; ənd][ðə; ði][kən'troʊl][slɪps][ænd; ənd] [ðen] ['vænɪʃiz]
But , give them a few drinks and the control slips and then vanishes
但 , 给 他们 一个 很少 饮料 和 这 控制 滑倒 和 然后 消失
[kəm'pliːtli] .
completely .
完全地 .

但是，给他们喝几杯酒之后，他们的控制力就会减弱，然后完全消失。

[wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['ʌðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][laɪk] ['mæniː] [ðə; ði][muː^,məj^] ;
One of our others was a little like Manny the Moog ;
一 的 我们的 其他的 曾是 一个 小的 喜欢 曼尼 这 穆格 ;

我们另一个有点像曼尼·穆格；

[hiː; hi] [droʊv] [laɪk] [ə; eɪ]['mædmən] — [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [drʌŋk] .
he drove like a madman — which he was when he was drunk .
他 驾驶 喜欢 一个 狂人 — 哪个 他 曾是 什么时候 他 曾是 醉 .

他开车像个疯子——他喝醉的时候确实像个疯子。

['soʊbər] , [hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz]['kerf(ə)l][ænd; ənd] ['kɔːʃəs] [ə; eɪ]['draɪvər][æz; əz] [juːd] [wɑːnt] — [ə; eɪ]
Sober , he was as careful and cautious a driver as you'd want — a
清醒 , 他 曾是 作为 小心 和 谨慎 一个 司机 作为 你会 想 — 一个
['pɜːrfɪktli] [rɪ'laɪəb(ə)l] ['sɪtɪzn] .
perfectly reliable citizen .
完美 可靠的 公民 .

清醒的时候，他开车非常谨慎小心，完全符合你的期望——是一位非常可靠的公民。

[bʌt; bət] , ['æftər] ['luːzɪŋ] [hɪz; ɪz]['laɪs(ə)ns][ænd; ənd][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [oʊn] [ə; eɪ][kɑːr] ,

But	**,**	**after**	**losing**	**his**	**license**	**and**	**the**	**right**	**to**	**own**	**a**	**car**	**,**
但	,	后	输	他的	执照	和	这	正确的	到	自己的	一个	车	,

但是，在他失去驾照和拥有汽车的权利之后，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

铁栏杆也不是牢笼……(Nor Iron Bars a Cage....)
第4/4页

['hiːd] [stɪl] [get] [drʌŋk] [ænd; ənd] [stiːl] [kɑːrz] .
he'd **still** **get** **drunk** **and** **steal** **cars** **.**
他会 仍然 得到 醉 和 偷 汽车 .

他还是会喝醉酒，还会偷车。

" [hiː; hi][hæz; həz][hɪz; ɪz]['laɪs(ə)ns] [bæk] [naʊ] , [bʌt; bət][wiː; wi] [noʊ] [wiː; wi][kæn; kən] [trʌst] [hɪm; ɪm]
" **He** **has** **his** **license** **back** **now** **,** **but** **we** **know** **we** **can** **trust** **him**
" 他 有 他的 执照 后退 现在 , 但 我们 知道 我们 能 相信 他
[wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .
with **it** **.**
和 它 .

"他现在已经拿回了驾照，但我们知道我们可以信任他，让他好好保管驾照。"

[hiː; hi] [wɪl] ['nevər] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [teɪk] [ə'nʌðər] [drɪŋk] .
He **will** **never** **be** **able** **to** **take** **another** **drink** **.**
他 将要 绝不 是 有能力的 到 拿 其他 喝 .

他再也喝不了酒了。

" [smɪθ] [ɪz][ʌv; əv] [ðæt] [taɪp] .
" **Smith** **is** **of** **that** **type** **.**
" 史密斯 是 的 那 类型 .

"史密斯就是那种人。"

[soʊ] , [ə'pærəntli] , [ɪz] ['nestə] .
So **,** **apparently** **,** **is** **Nestor** **.**
所以 , 显然 , 是 内斯特 .

显然，内斯特也是如此。

[wen] [wiː; wi][get] [θruː] [wɪð; wɪθ] [smɪθ] , ['hiːl] [biː; bi]['soʊbər] , [ænd; ənd] ['hiːl] [steɪ] [ðæt] [weɪ]
When **we** **get** **through** **with** **Smith** **,** **he'll** **be** **sober** **,** **and** **he'll** **stay** **that** **way**
什么时候 我们 得到 通过 和 史密斯 , 地狱 是 清醒 , 和 地狱 停留 那 方式
[tuː; tə][hɪz; ɪz] [greɪv] . "
to **his** **grave** **.** **"**
到 他的 严重 . "

等我们把史密斯整顿好，他就会戒酒，而且会一直保持清醒直到入土。

" [ə'staʊndɪŋ] .
" **Astounding** **.**
" 惊人 .

"惊人。

" [ðə; ði] [duːk] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] [ə'gen] .
" **The** **Duke** **looked** **at** **me** **again** **.**
" 这 公爵 看起来 在 我 再次 .

公爵又看了我一眼。

" [aɪ][kæn; kən] [siː] [ðə; ði] [rɪ'zʌlts] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
" **I** **can** **see** **the** **results** **,** **of** **course** **.**
" 我 能 看 这 结果 , 的 课程 .

"我当然能看到结果。"

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [siː] [ðæt] [sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv]['sɪmələr]['proʊgræm][ɪz]['stɑːrtɪd] [ɪn] ['ɪŋgləndˌ] ,
I'm **going** **to** **see** **that** **some** **sort** **of** **similar** **program** **is** **started** **in** **England** **,**
我是 去 到 看 那 一些 种类 的 相似的 程序 是 开始 在 英格兰 ,

我打算看看英国是否也能启动类似的计划。

['i:v(ə)n] [ɪf] [aɪ][hæv; həv][tu:; tə][stænd][ʌp][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][lɔ:ds][tu:; tə][du:][ˌaɪ 'ti:] .

even	if	I	have	to	stand	up	in	the	House	of	Lords	to	do	it	.
甚至	如果	我	有	到	站立	向上	在	这	房子	的	领主	到	做	它	.

即使我必须在英国上议院站出来才能做到这一点。

[bʌt; bət] , [aɪ] [stɪl] [dəunt][ˌʌndər'stænd] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:][kæn; kən][bi:; bi] [dʌn] [soʊ]['ræpɪdli] — [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv]['aʊərz] .

But	,	I	still	don't	understand	how	it	can	be	done	so	rapidly	—	a	matter	of	hours	.
但	,	我	仍然	不	理解	如何	它	能	是	完毕	所以	快速	—	一个	事情	的	小时	.

但我仍然不明白为什么能在这么短的时间内完成——仅仅几个小时。

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] [tek'ni:k] [ju:st] ? "

What	is	the	technique	used	?	"
什么	是	这	技术	用过的	?	"

所采用的技术是什么?

" [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] [dɪ'pendz] [ɑ:n][ðə; ði] ['θerəpɪst] , " [aɪ] [sed] .

"	It	all	depends	on	the	therapist	,	"	I	said	.
"	它	全部	取决于	在	这	治疗师	,	"	我	说	.

“这完全取决于治疗师,”我说。

" ['braʊnli] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][best] , [bʌt; bət][ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['ʌðər] [hu:] [ɑ:r; ər]['ɔ:lmoʊst][æz; əz] [gʊd] .

"	Brownlee	is	one	of	the	best	,	but	there	are	others	who	are	almost	as	good	.
"	布朗利	是	一	的	这	最好的	,	但	那里	是	其他的	WHO	是	几乎	作为	好的	.

“布朗利是最优秀的球员之一，但还有其他一些球员也几乎和他一样优秀。”

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑ:fəsərz][hæv; həv]['stɑ:rtɪd] ['kɔ:lɪŋ] [ðem; ðəm] - [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] , [ɪn] [ɪ'fekt] ,

Some	of	the	officers	have	started	calling	them	hexperts	because	,	in	effect	,
一些	的	这	警官	有	开始	呼叫	他们	-	因为	,	在	影响	,

一些警官开始称他们为"专家"，因为实际上，

[ðæts] [ɪg'zæktli] [wʌt] [ðeɪ] [du:] — [pʊt][ə; eɪ] [heks] [ɑ:n][ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] . "

that's	exactly	what	they	do	—	put	a	hex	on	the	patient	.	"
那就是	确切地	什么	他们	做	—	放	一个	十六进制	在	这	病人	.	"

他们正是这么做的——给病人下诅咒。

" [ə; eɪ] [gi:s] , [ɪn] ['ʌðər] [wɜ:rdz] .

"	A	geas	,	in	other	words	.
"	一个	吉亚斯	,	在	其他	字	.

换句话说，就是一种强制。

" [aɪ'd]['nevər] [hɜ:rd] [ðə; ði][wɜ:rd] [bɪ'fɔ:r] .

"	I'd	never	heard	the	word	before	.
"	ID	绝不	听到	这	单词	前	.

我以前从未听过这个词。

" [ə; eɪ] [wʌt] ? "

"	A	what	?	"
"	一个	什么	?	"

“什么？”

" [ə; eɪ] [gi:s] .

"	A	geas	.
"	一个	吉亚斯	.

“一个禁忌。

[ə; eɪ]['mædʒɪk(ə)l] [spel] [ðæt] ['kɔːzɪz] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][tuː; tə][duː][ɔːr][tuː; tə] [rɪ'freɪn] [frʌm; frəm] ['duːɪŋ]

A	magical	spell	that	causes	a	person	to	do	or	to	refrain	from	doing
一个	神奇	拼写	那	原因	一个	人	到	做	或者	到	避免	从	正在做

[sʌm; səm][ækt] ,

some	act	,
一些	行为	,

一种魔法咒语，可以使人做出或不做出某种行为。

['weðər] [hiː; hi] [wɪl] [ɔːr][noʊ] .

whether	he	will	or	no	.
无论	他	将要	或者	不	.

他是否会这样做，我们不得而知。

[hiː; hi][hæz; həz][noʊ] [tʃɔɪs] , [wʌns][ðə; ði] [giːs] [hæz; həz] [bɪn] [pʊt][ɑːn][hɪm; ɪm] . "

He	has	no	choice	,	once	the	geas	has	been	put	on	him	.	"
他	有	不	选择	,	一次	这	吉亚斯	有	到过	放	在	他	.	"

一旦被施加了强制令，他就别无选择。

" [ðæts] [ˌaɪ 'tiː][ɪg'zæktli] . "

"	That's	it	exactly	.	"
"	那就是	它	确切地	.	"

“正是如此。”

" [bʌt; bət] , [mæn] , [ˌaɪ 'tiː]['iznt]['mædʒɪk][wɪə(r)] [dɪ'skʌsɪŋ] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? "

"	But	,	man	,	it	isn't	magic	we're	discussing	,	is	it	?	"
"	但	,	男人	,	它	不是	魔法	是	讨论	,	是	它	?	"

“但是，伙计，我们讨论的又不是魔法，对吧？”

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [aɪ] [əd'mɪtɪd] ['fræŋkli] .

"	I	don't	know	,	"	I	admitted	frankly	.
"	我	不	知道	,	"	我	承认	坦率地说	.

“我不知道，”我坦率地承认道。

" [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] .

"	You	tell	me	.
"	你	告诉	我	.

你告诉我。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['mædʒɪk] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [wen] [bəuθ][juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [hʌntʃ] [ðæt]

Was	it	magic	this	morning	when	both	you	and	I	had	a	hunch	that
曾是	它	魔法	这	早晨	什么时候	两个都	你	和	我	有	一个	直觉	那

['lɪt(ə)l] ['ʃɜːrli] [wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ðə; ði][pɑːrk] ,

little	Shirley	was	not	in	the	park	,
小的	雪莉	曾是	不是	在	这	公园	,

今天早上，你我都有一种预感，觉得小雪莉不在公园里，这难道不是一种神奇的预感吗？

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] ?

in	spite	of	the	way	it	looked	?
在	尽管如此	的	这	方式	它	看起来	?

尽管它看起来并非如此？

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['mædʒɪk] [wen] [wiː; wi][ɪ'lɪmɪneɪtɪd; ɪ'lɪməˌneɪtɪd] , [wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n] ['sɜːrtʃɪŋ] ,

Was	it	magic	when	we	eliminated	,	without	even	searching	,
曾是	它	魔法	什么时候	我们	已淘汰	,	没有	甚至	搜索	,

我们甚至无需搜索就排除了目标，这难道是魔法吗？

['evri] [spɑːt][bʌt; bət][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ʃiː; ʃi]['æktʃuəli] [wʌz; wəz] ? "

every	spot	but	the	place	where	she	actually	was	?	"
每一个	点	但	这	地方	在哪里	她	实际上	曾是	?	"

除了她实际所在的地方，其他地方都去不了？

" [wel] , [noʊ] , [aɪ] ['ʃʊdənt] [seɪ] [soʊ] .
" Well , no , I shouldn't say so .
" 出色地 , 不 , 我 不应该 说 所以 .

"嗯，不，我不应该这么说。"

[aɪ] [θɪŋk] ['evri] [gʊd] [pə'liːsmən] [gets] [hʌntʃiz] [laɪk] [ðæt] ['evri] [soʊ] ['ɔːf(ə)n] .
I think every good policeman gets hunches like that every so often .
我 思考 每一个 好的 警察 获得 预感 喜欢 那 每一个 所以 经常 .

我认为每个优秀的警察都会时不时地产生这样的直觉。

[hiː; hi] [gets] [ə; eɪ] [fiːl] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] [ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [taɪps] ['hiːz] ['diːlɪŋ] [wɪð; wɪθ] . "
He gets a feel for his work and for the types he's dealing with . "
他 获得 一个 感觉 为了 他的 工作 和 为了 这 类型 他是 处理 和 . "

他逐渐对自己的工作以及所接触的人群类型有了感觉。

" [wel] , [ðen] , [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [hʌntʃ] [ɔːr] [tə'lepəθi] [ɔːr] ['ekstrə] - ['sensəri] [pər'sepʃ(ə)n] [ɔːr] [θɪŋgəmiːbɑːb]
" Well , then , call it hunch or telepathy or extra - sensory perception or thingummybob
" 出色地 , 然后 , 称呼 它 直觉 或者 心灵感应 或者 额外的 - 感官 洞察力 或者 笨蛋鲍勃
[ɔːr] [wət'evər] .
or whatever .
或者 任何 .

"好吧，那就叫它直觉、心灵感应、超感官知觉、或者其他什么乱七八糟的东西吧。"

['braʊnli] [hæz; həz] [dʒʌst] [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] [ə; eɪ] [gʊd] [kɑːp] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] — [ə; eɪ] [fiːl] [fɔːr; fər]
Brownlee has just what you say a good cop should have — a feel for
布朗利 有 只是 什么 你 说 一个 好的 警察 应该 有 — 一个 感觉 为了
[hɪz; ɪz] [wɜːrk] [ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [taɪps] ['hiːz] ['diːlɪŋ] [wɪð; wɪθ] .
his work and for the types he's dealing with .
他的 工作 和 为了 这 类型 他是 处理 和 .

布朗利具备一个好警察应该具备的素质——对自己的工作和所面对的各类人物都有敏锐的洞察力。

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['veri] [ʃɔːrt] [taɪm] ,
Within a very short time ,
之内 一个 非常 短的 时间 ,

在很短的时间内，

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['braʊnli] [kæn; kən] ['æktʃuəli] [get] [ðə; ði] [fiːl] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ˌɪn'saɪd] [hɪz; ɪz] ['peɪʃənts]
Dr . Brownlee can actually get the feel of being inside his patient's
博士 . 布朗利 能 实际上 得到 这 感觉 的 存在 里面 他的 患者
[maɪnd] — [diːp] [ɪ'nʌf] , [æt; ət] [liːst] ,
mind — deep enough , at least ,
头脑 — 深的 足够的 , 在 至少 ,

布朗利医生实际上能够感受到自己置身于病人的内心世界——至少能够深入到那种程度。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [kæn; kən] [spɑːt] [dʒʌst] [wʌt] [hæz; həz] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] [tuː; tə] [pʊt] [ə; eɪ] ['kɑːmpenseɪtɪŋ]
so that he can spot just what has to be done to put a compensating
所以 那 他 能 点 只是 什么 有 到 是 完毕 到 放 一个 补偿
[twɪst] [ɪn] [ə; eɪ] ['twɪstɪd] [maɪnd] .
twist in a twisted mind .
捻 在 一个 扭曲 头脑 .

这样他就能看出需要做些什么，才能给扭曲的心灵带来补偿性的改变。

" [hiː; hi] [sez] [ðə; ði] ['dʒenjuɪn] ['zeɪnɪ] [ɑːr; ər] ['veri] ['sɪmp(ə)l] [tuː; tə] ['ɑːpəreɪt] [ɑːn] .
" He says the genuine zanies are very simple to operate on .
" 他 说道 这 真的 疯子 是 非常 简单的 到 操作 在 .

他说，对付真正的疯子非常简单。

[ðeɪ] [hæv; həv] [ɔːl'redi] [gɑːt] [ðə; ði] [rɔː] [mə'tɪriəlz] [ɪn] [ðem; ðəm] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [wɜːrk] [wɪð; wɪθ] .
They have already got the raw materials in them for him to work with .
他们 有 已经 得到 这 生的 材料 在 他们 为了 他 到 工作 和 .

他们已经为他准备好了所需的原材料。

[ə; eɪ] ['nɔːrməli] [seɪn] ,

A	normally	sane	,
一个	通常情况下	理智	,

一个通常理智的，

['nɔːrməli] [wel] ['ɪntɪgreɪtɪd] ['pɜːrs(ə)n] [wʊd] [rɪ'kwaɪər]['ɔːlmoʊst][æz; əz] [mʌtʃ] [wɜːrk][tuː; tə][pʊt][ə; eɪ]

normally	well	integrated	person	would	require	almost	as	much	work	to	put	a
通常情况下	出色地	融合的	人	会	要求	几乎	作为	很多	工作	到	放	一个

['pɜːrmənənt] [kwɜːrk][ɪn][æz; əz] [rɪ'muːvɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][kwɜːrk] [wʊd] [biː; bi][ɪn][ə; eɪ]['zeɪni] .

permanent	quirk	in	as	removing	such	a	quirk	would	be	in	a	zany	.
永恒的	怪癖	在	作为	移除	这样的	一个	怪癖	会	是	在	一个	古怪的	.

通常来说，对于一个性格健全的人来说，要让他养成一个永久性的怪癖，几乎和对于一个古怪的人来说，要消除这种怪癖一样费力。

[ðə; ðɪ] ['breɪnwɔːʃɪŋ] [tek'niːks] [ænd; ənd]['hɪpnətɪzəm][kæn; kən] [ˌɪntrə'duːs] [sʌtʃ] [kwɜːks] [ˌtempə'rerəli]

The	brainwashing	techniques	and	hypnotism	can	introduce	such	quirks	temporarily
这	洗脑	技术	和	催眠术	能	介绍	这样的	怪癖	暂时地

,

,

,

洗脑技术和催眠术可以暂时导致这种怪癖。

[bʌt; bət][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ə; eɪ] ['nɔːrməli] [seɪn] ['pɜːrs(ə)n][riː'geɪnz][hɪz; ɪz] ['bæləns] , [ðə; ðɪ][kwɜːks] [tend]

but	as	soon	as	a	normally	sane	person	regains	his	balance	,	the	quirks	tend
但	作为	很快	作为	一个	通常情况下	理智	人	恢复	他的	平衡	,	这	怪癖	趋向

[tuː; tə] [feɪd] [ə'weɪ] .

to	fade	away	.
到	褪色	离开	.

但是，一旦一个正常理智的人恢复了平衡，这些怪癖往往就会消失。

" [bʌt; bət][ə; eɪ] ['sɪstəm] [ðæt] [ɪz][ɔːf] ['bæləns] [ænd; ənd][ʌn'steɪb(ə)l] ['dʌznt] [rɪ'kwaɪər] [mʌtʃ] [wɜːrk][tuː; tə]

"	But	a	system	that	is	off	balance	and	unstable	doesn't	require	much	work	to
"	但	一个	系统	那	是	离开	平衡	和	不稳定	不	要求	很多	工作	到

[pʊʃ] [ˌaɪ 'tiː] ['slaɪtli] [ɪn] [ə'nʌðər] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

push	it	slightly	in	another	direction	.
推	它	轻微地	在	其他	方向	.

“但是，一个失衡且不稳定的系统，不需要太多努力就能稍微向另一个方向推动它。”

[wen] ['braʊnli] [faindz][aʊt] [wʌt] [wɪl] [duː][ðə; ðɪ][dʒɑːb] , [hiː; hi] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ,

When	Brownlee	finds	out	what	will	do	the	job	,	he	does	it	,
什么时候	布朗利	发现	出去	什么	将要	做	这	工作	,	他	做	它	,

当布朗利找到解决办法后，他就去做了。

[ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [teɪm] ['zeɪni][ɑːn]['aʊər; ɑːr][hændz] . "

and	we	have	a	tame	zany	on	our	hands	.	"
和	我们	有	一个	驯服	古怪的	在	我们的	双手	.	"

我们手里拿着一个温顺的疯子。

" [ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] [æz; əz] [ðoʊ] [men] [ʌv; əv] ['braʊnliːz] [taɪp] [ɑːr; ər] ['ræðər] [rer] , " [hɪz; ɪz] [greɪs] [sed]

"	It	sounds	as	though	men	of	Brownlee's	type	are	rather	rare	,	"	His	Grace	said
"	它	声音	作为	尽管	男人	的	布朗利	类型	是	相当	稀有的	,	"	他的	优雅	说

.

:

.

“听起来像布朗利这样的人相当少见，”阁下说道。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] .

"	They	are	.
"	他们	是	.

他们是。

['rɛrɜ˞] [ðæn; ðən] [saɪ'kaɪətrɪst] [æz; əz][ə; eɪ] [hoʊl] .

Rarer	**than**	**psychiatrists**	**as**	**a**	**whole**	**.**
稀有	比	精神科医生	作为	一个	所有的	.

比精神科医生整体数量还要少。

[ɑːn][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [hænd] , [ðeɪ] [kæn; kən] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [mɔːr] ['keɪsɪz] . "

On	**the**	**other**	**hand**	**,**	**they**	**can**	**take**	**care**	**of**	**a**	**great**	**many**	**more**	**cases**	**.**	**"**
在	这	其他	手	,	他们	能	拿	关心	的	一个	伟大的	许多	更多的	案例	.	"

另一方面，他们可以处理更多的案件。

" [wʌn] [θɪŋ] , [ðoʊ] , " [ðə; ðɪ] [duːk] [sed] ['θɔːtfəli] .

"	**One**	**thing**	**,**	**though**	**,**	**"**	**the**	**Duke**	**said**	**thoughtfully**	**.**
"	一	事物	,	尽管	,	"	这	公爵	说	深思熟虑	.

"不过，还有一件事，"公爵若有所思地说。

" [juː; jʊ] ['menʃ(ə)nd] [ðə; ðɪ] [ˌæmpju'teɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] - [hændz] .

"	**You**	**mentioned**	**the**	**amputation**	**of**	**a**	**pickpocket's**	**hands**	**.**
"	你	提及	这	截肢	的	一个	-	双手	.

你提到了扒手被截肢的案例。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ðɪs] [tek'niːk] [ɪz][dʒʌst][æz; əz]['dræstɪk] ,

It	**seems**	**to**	**me**	**that**	**this**	**technique**	**is**	**just**	**as**	**drastic**	**,**
它	似乎	到	我	那	这	技术	是	只是	作为	剧烈	,

在我看来，这种方法同样极端。

[dʒʌst][æz; əz] ['krɪplɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['pɜːrs(ə)n][tuː; tə] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dʌn] . "

just	**as**	**crippling**	**to**	**the**	**person**	**to**	**whom**	**it**	**is**	**done**	**.**	**"**
只是	作为	致残	到	这	人	到	谁	它	是	完毕	.	"

对受害者而言，这种伤害同样是毁灭性的。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] !

"	**Of**	**course**	**it**	**is**	**!**
"	的	课程	它	是	!

当然是!

[noʊ][wʌn][hæz; həz]['evər] [dɪ'naɪd] [ðæt] .

No	**one**	**has**	**ever**	**denied**	**that**	**.**
不	一	有	曾经	否认	那	.

这一点从未有人否认过。

[gɑːd][help][ˌjuː 'es] [ɪf] [its] [ðə; ðɪ]['faɪn(ə)l] ['ænsər] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['prɑːbləm] !

God	**help**	**us**	**if**	**it's**	**the**	**final**	**answer**	**to**	**the**	**problem**	**!**
上帝	帮助	我们	如果	它是	这	最终的	回答	到	这	问题	!

如果这就是问题的最终答案，上帝保佑我们!

[ə; eɪ][mæn] [huː] [kɑːnt] [draɪv] [ə; eɪ][kɑːr] , [ɔːr][juːz][ə; eɪ]['reɪzər] ,

A	**man**	**who**	**can't**	**drive**	**a**	**car**	**,**	**or**	**use**	**a**	**razor**	**,**
一个	男人	WHO	不能	驾驶	一个	车	,	或者	使用	一个	剃刀	,

一个既不会开车也不会用剃须刀的男人

[ɔːr] [pʌntʃ] [æn; ən] ['enəmi] [ɪn][ðə; ðɪ] [tiːθ] [wen] [its] ['nesəseri] [ɪz]['sɜːrt(ə)nli] ['hændikæpt] .

or	**punch**	**an**	**enemy**	**in**	**the**	**teeth**	**when**	**it's**	**necessary**	**is**	**certainly**	**handicapped**	**.**
或者	冲床	一个	敌人	在	这	牙齿	什么时候	它是	必要的	是	当然	残疾人	.

或者在必要时一拳打在敌人的牙齿上，这当然是一种限制。

['hiːz] [mɔːr] ['krɪpld] [ðæn; ðən][hiː; hi][wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] .

He's	**more**	**crippled**	**than**	**he**	**was**	**before**	**.**
他是	更多的	残疾的	比	他	曾是	前	.

他比以前更残废了。

[ðə; ðɪ]['oʊnli][ˌkɑːmpen'seɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][sə'saɪəti][ɪz] [ðæt] [naʊ] ['hiːz] [les] ['deɪndʒərəs] .

The	**only**	**compensation**	**for**	**society**	**is**	**that**	**now**	**he's**	**less**	**dangerous**	**.**
这	仅有的	赔偿	为了	社会	是	那	现在	他是	较少的	危险的	.

对社会而言，唯一的补偿就是他现在没那么危险了。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər]['sɜːrt(ə)n] [ˌkɔmpen'seiʃənz] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] , [tuː] .

"	There	are	certain	compensations	for	the	individual	,	too	.
"	那里	是	肯定	赔偿	为了	这	个人	,	也	.

“个人也会得到一些补偿。”

[hiː; hi][stændz] [les] [tʃæns] [ʌv; əv]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['prɪzn] , [ɔːr][tuː; tə][ə; eɪ] [deθ] [sel] .

He	stands	less	chance	of	going	to	prison	,	or	to	a	death	cell	.
他	站立	较少的	机会	的	去	到	监狱	,	或者	到	一个	死亡	细胞	.

他入狱或被判死刑的可能性较小。

[bʌt; bət]['hiːz] [stɪl] [hemd] [ɪn] ; ['hiːz][nɑːt][ə; eɪ] [friː] [mæn] .

But	he's	still	hemmed	in	;	he's	not	a	free	man	.
但	他是	仍然	包边	在	;	他是	不是	一个	自由的	男人	.

但他仍然被困住；他不是自由人。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪn][moʊst] ['instənsiz] , ['hiːz][nɑːt] [ə'wer] [ʌv; əv] [wʌt] [hæz; həz] [bɪn] [dʌn] [tuː; tə]

Of	course	,	in	most	instances	,	he's	not	aware	of	what	has	been	done	to
的	课程	,	在	最多	实例	,	他是	不是	意识到的	的	什么	有	到过	完毕	到

[hɪm; ɪm] ;

him	;
他	;

当然，在大多数情况下，他并不知道别人对他做了什么；

[hɪz; ɪz][maɪnd] ['kɔmpenseits] [ænd; ənd]['ræʃənəˌlaɪziz] [ænd; ənd] ['gɪvz] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['riːz(ə)n][fɔːr; fər] [wʌt]

his	mind	compensates	and	rationalizes	and	gives	him	a	reason	for	what
他的	头脑	补偿	和	合理化	和	给予	他	一个	原因	为了	什么

['hiːz] [ˌʌndə'gəuɪŋ] .

he's	undergoing	.
他是	正在经历	.

他的大脑会进行补偿和合理化，并为自己正在经历的事情找到理由。

['dʒoʊi] ['pɑːrtrɪdʒ] [θɪŋks] [hɪz; ɪz][kən'dɪʃ(ə)n][ɪz] [duː] [tuː; tə][ðə; ði] ['fræktʃərz] [hiː; hi] ['sʌfərd] [ðə; ði][læst]

Joey	Partridge	thinks	his	condition	is	due	to	the	fractures	he	suffered	the	last
乔伊	鹧鸪	思考	他的	状况	是	到期的	到	这	骨折	他	遭受	这	最后的

[taɪm][hiː; hi] [biːt] [ʌp][ə; eɪ][mæn] ;

time	he	beat	up	a	man	;
时间	他	打	向上	一个	男人	;

乔伊·帕特里奇认为他目前的状况是由于上次殴打他人时造成的骨折引起的；

['mæniː] [ðə; ði][muː^,məj^] [θɪŋks] [ðæt] ['hiːz][ə'freɪd][tuː; tə][draɪv][ə; eɪ][kɑːr][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði][læst]

Manny	the	Moog	thinks	that	he's	afraid	to	drive	a	car	because	of	the	last
曼尼	这	穆格	思考	那	他是	害怕的	到	驾驶	一个	车	因为	的	这	最后的

[rek] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] .

wreck	he	was	in	.
破坏	他	曾是	在	.

曼尼·穆格因为上次出车祸的惨痛经历，觉得自己不敢开车了。

[ænd; ənd] , ['pɑːrtli] , ['meɪbi] [ðeə(r)] [bəuθ] [raɪt] .

And	,	partly	,	maybe	they're	both	right	.
和	,	部分	,	或许	它们是	两个都	正确的	.

而且，或许他们俩都对。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæv; həv] [stɪl] [bɪn] [dɪ'preɪvd] [ʌv; əv][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðer; ðər] [friː] [wɪl] , [ðer; ðər] [raɪt]

But	they	have	still	been	deprived	of	a	part	of	their	free	will	,	their	right
但	他们	有	仍然	到过	被剥夺的	的	一个	部分	的	他们的	自由的	将要	,	他们的	正确的

[ʌv; əv] [tʃɔɪs] .

of	choice	.
的	选择	.

但他们仍然被剥夺了一部分自由意志和选择权。

" [oʊ] , [noʊ] ; [ðɪs] ['iznt] [ðə; ði]['faɪn(ə)l] ['ænsər] [baɪ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ʃɑːt] !

"	Oh	,	no	;	this	isn't	the	final	answer	by	a	long	shot	!
"	哦	,	不	;	这	不是	这	最终的	回答	经过	一个	长的	射击	!

"哦，不；这离最终答案还差得远呢！"

[its] [ə; eɪ]['stɑːpgæp] — [ə; eɪ] ['nesəseri] ['stɑːpgæp] .

It's	a	stopgap	—	a	necessary	stopgap	.
它是	一个	临时措施	—	一个	必要的	临时措施	.

这只是权宜之计——一个必要的权宜之计。

[bʌt; bət] , [baɪ]['juːzɪŋ][ˌaɪ 'tiː] , [wiː; wi][kæn; kən] [lɜːrn] [mɔːr] [ə'baʊt] [haʊ] [ðə; ði]['hjuːmən][maɪnd][wɜːrks] ,

But	,	by	using	it	,	we	can	learn	more	about	how	the	human	mind	works	,
但	,	经过	使用	它	,	我们	能	学习	更多的	关于	如何	这	人类	头脑	作品	,

但是，通过运用它，我们可以更多地了解人类思维的运作方式。

[ænd; ənd] ['meɪbi] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [deɪz] [wiːl] [ɪ'vɑːlv] [ə; eɪ] ['saɪəns] [ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd] [ðæt] [kæn; kən]

and	maybe	one	of	these	days	we'll	evolve	a	science	of	the	mind	that	can
和	或许	一	的	这些	天	出色地	发展	一个	科学	的	这	头脑	那	能

[teɪk] [ðoʊz] [twɪsts] [aʊt] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['kɑːmpenseɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

take	those	twists	out	instead	of	compensating	for	them	.
拿	那些	曲折	出去	反而	的	补偿	为了	他们	.

也许有一天，我们会发展出一门关于心灵的科学，能够消除这些扭曲，而不是去弥补它们。

" [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [wiː; wi][kæn; kən] [seɪv] [laɪvz; lɪvz][baɪ]['juːzɪŋ][ðə; ði] [tek'niːk] [wiː; wi][hæv; həv]

"	On	the	other	hand	,	we	can	save	lives	by	using	the	technique	we	have
"	在	这	其他	手	,	我们	能	节省	生活	经过	使用	这	技术	我们	有

[naʊ] .

now	.
现在	.

另一方面，我们可以利用现有的技术拯救生命。

[wiː; wi][dəunt] [der] [nɑːt][juːz][ˌaɪ 'tiː] .

We	don't	dare	not	use	it	.
我们	不	敢	不是	使用	它	.

我们不敢不用它。

" [wen] [ðeɪ] [tʃɑːpt] [ɔːf] [ðoʊz] [hændz] , ['sentʃəriz] [ə'goʊ] ,

"	When	they	chopped	off	those	hands	,	centuries	ago	,
"	什么时候	他们	切碎	离开	那些	双手	,	几个世纪	前	,

"几个世纪前，当他们砍掉那些手的时候……"

[ðə; ði] [stʌmps] [wɜːr; wər] ['kɔːtəraizd] [baɪ] ['pʊtɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn] ['bɔɪlɪŋ] [ɔɪl] .

the	stumps	were	cauterized	by	putting	them	in	boiling	oil	.
这	树桩	是	烧灼	经过	推杆	他们	在	沸腾	油	.

将残肢放入沸油中烧灼止血。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [laɪk] [ə'nʌðər] ['ɪndʒəri][paɪld][ɑːn][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] , [bʌt; bət][ðə; ði] ,

It	looked	like	another	injury	piled	on	top	of	the	first	,	but	the	chirurgeons	,
它	看起来	喜欢	其他	受伤	堆积	在	顶部	的	这	第一的	,	但	这	外科医生	,

看起来像是又添了一处伤势，但外科医生们说，

[nɑːt] ['noʊɪŋ] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːrkt] ,

not	knowing	why	it	worked	,
不是	会心	为什么	它	工作	,

不知道为什么会这样，

[stɪl] [nuː] [ðæt] [ə; eɪ][lɑːt] [mɔːr] [eks] - ['pɪkˌpɔkɪts] [lɪvd] [θruː] [ðer; ðər] [ɔːr'diːl] [ɪf] [ðə; ði] ['bɔɪlɪŋ]

still	knew	that	a	lot	more	ex	-	pickpockets	lived	through	their	ordeal	if	the	boiling
仍然	知道	那	一个	很多	更多的	前任	-	扒手	居住地	通过	他们的	考验	如果	这	沸腾

[ɔɪl][wʌz; wəz] [juːst] ['æftərwərd] .

oil	was	used	afterward	.
油	曾是	用过的	之后	.

仍然知道，如果事后使用沸油，会有更多以前的扒手能够活下来。

" [ænd; ənd] [ðæts] [wʌt] [wɪə(r)] ['duːɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [tek'niːk] [raɪt] [hɪr] [ænd; ənd] [naʊ] .

"	And	that's	what	we're	doing	with	this	technique	right	here	and	now	.
"	和	那就是	什么	是	正在做	和	这	技术	正确的	这里	和	现在	.

"而这正是我们现在运用这项技术所做的事情。"

[wɪə(r)] ['juːzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ˌaɪ 'tiː] [seɪvz] [laɪvz; lɪvz] ,

We're	using	it	because	it	saves	lives	,
是	使用	它	因为	它	保存	生活	,

我们使用它是为了拯救生命。

[laɪvz; lɪvz] [ðæt] [meɪ] [pə'tenʃəli] [ɔːr] ['æktʃuəli] [biː; bi] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔːr] ['væljuəb(ə)l] [ðæn; ðən] [ðə; ði]

lives	that	may	potentially	or	actually	be	a	great	deal	more	valuable	than	the
生活	那	可能	可能	或者	实际上	是	一个	伟大的	交易	更多的	有价值的	比	这

[wɔːrpt] [ˌpɜːrsə'næləti] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] ['teɪkən] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [laɪf] .

warped	personality	that	might	have	taken	such	a	life	.
扭曲的	性格	那	可能	有	已采取	这样的	一个	生活	.

这些生命可能比夺走这些生命的扭曲人格更有价值，或者说，实际上也更有价值。

" [bʌt; bət] [ðə; ði] [wʌn] [θɪŋ] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['wɜːrkɪŋ] [fɔːr; fər] [raɪt] [naʊ] [ænd; ənd] [wɪl] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə]

"	But	the	one	thing	that	I	am	working	for	right	now	and	will	continue	to
"	但	这	一	事物	那	我	是	在职的	为了	正确的	现在	和	将要	继续	到

[wɜːrk] [fɔːr; fər] [ɪz] [ə; eɪ] ['riːəl] [kjʊr] ,

work	for	is	a	real	cure	,
工作	为了	是	一个	真实的	治愈	,

"但我目前正在努力并将继续努力的一件事，就是找到真正的治愈方法。"

[ɪf] [ðæts] ['pɑːsəb(ə)l] .

if	that's	possible	.
如果	那就是	可能的	.

如果可以的话。

[ə; eɪ] ['riːəl] , ['dʒenjuɪn] , ['juːzəb(ə)l] [kaɪnd] [ʌv; əv] [ˌsaɪkoʊ'θerəpi] ;

A	real	,	genuine	,	usable	kind	of	psychotherapy	;
一个	真实的	,	真的	,	可用	种类	的	心理治疗	;

一种真正有效、切实可行的心理治疗方法；

[wʌn] [wɪtʃ] [ɪz] [æt; ət] [liːst] [ɑːn] [ə; eɪ] [pɑːr] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['saɪəns] [ʌv; əv] [keɪk] - ['beɪkɪŋ] [wen] [ˌaɪ 'tiː]

one	which	is	at	least	on	a	par	with	the	science	of	cake	-	baking	when	it
一	哪个	是	在	至少	在	一个	帕	和	这	科学	的	蛋糕	-	烘烤	什么时候	它

[kʌmz] [tuː; tə] [ðə; ði] [pə'sentɪdʒɪz] [ʌv; əv] [sək'sesɪz] [ænd; ənd] ['feɪljɚz] .

comes	to	the	percentages	of	successes	and	failures	.
来	到	这	百分比	的	成功	和	失败	.

就成功率和失败率而言，它至少可以与蛋糕烘焙的科学相媲美。

" [hɪz; ɪz] [greɪs] [θɔːt] [ðæt] ['oʊvər] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

"	His	Grace	thought	that	over	for	a	minute	.
"	他的	优雅	想法	那	超过	为了	一个	分钟	.

"殿下沉思了一会儿。"

[ðen] [hiː; hi] [liːnd] [bæk] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [ˌem 'iː] [θruː] ['nærəud] [aɪz] .

Then	he	leaned	back	and	looked	at	me	through	narrowed	eyes	.
然后	他	倾斜	后退	和	看起来	在	我	通过	范围缩小	眼睛	.

然后他向后靠去，眯起眼睛看着我。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [hæf] [smaɪl] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [lɪps] " ['rɔɪəl] , [oʊld] [mæn] , [lets] [æd'mɪt] [wʌn] [θɪŋ] ,

There	was	a	half	smile	on	his	lips	"	Royall	,	old	man	,	let's	admit	one	thing	,
那里	曾是	一个	一半	微笑	在	他的	嘴唇	"	罗亚尔	,	老的	男人	,	我们来吧	承认	一	事物	,

他嘴角挂着一丝微笑，"罗伊尔，老家伙，咱们承认一件事吧，

[dʒʌst] [bɪ'twiːn] [ɑːr'selvz] , " [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [bɪ'keɪm] ['veri] [sloʊ] [ænd; ənd] ['veri] [dɪ'lɪbərət] .

just	between	ourselves	,	"	His	voice	became	very	slow	and	very	deliberate	.
只是	之间	我们自己	,	"	他的	嗓音	成为	非常	慢的	和	非常	商榷	.

"就我们俩之间，"他的声音变得非常缓慢而沉稳。

" [bəuθ][ju:; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ðæt] [ðɪs] ['prɑ:ses] , [wət'evər] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] , [ɪz][nɑ:t] [ˌsaɪkoʊ'θerəpi] . "

"	**Both**	**you**	**and**	**I**	**know**	**that**	**this**	**process**	**,**	**whatever**	**it**	**is**	**,**	**is**	**not**	**psychotherapy**	**.**	**"**
"	两个都	你	和	我	知道	那	这	过程	,	任何	它	是	,	是	不是	心理治疗	.	"

你我都清楚，这个过程，无论是什么，都不是心理治疗。

" [waɪ] [du:][ju:; jʊ] [seɪ] [ðæt] ?

"	**Why**	**do**	**you**	**say**	**that**	**?**
"	为什么	做	你	说	那	?

你为什么这么说?

" [aɪ] ['wɔznt] ['traɪɪŋ] [tu:; tə][dɪ'naɪ] ['eniθɪŋ] ; [aɪ][dʒʌst]['wɑ:ntɪd][tu:; tə] [noʊ] [ðə; ði] ['ri:zənɪŋ] [bɪ'haɪnd]

"	**I**	**wasn't**	**trying**	**to**	**deny**	**anything**	**;**	**I**	**just**	**wanted**	**to**	**know**	**the**	**reasoning**	**behind**
"	我	不是	尝试	到	否定	任何事物	;	我	只是	通缉	到	知道	这	推理	在后面

[hɪz; ɪz] [kən'klʊʒənz] .

his	**conclusions**	**.**
他的	结论	.

"我并没有否认什么；我只是想知道他得出结论的理由。"

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ] [noʊ] [wʌt] [ˌsaɪkoʊ'θerəpi] [kæn; kən][ænd; ənd][kɑ:nt][du:] .

"	**Because**	**I**	**know**	**what**	**psychotherapy**	**can**	**and**	**can't**	**do**	**.**
"	因为	我	知道	什么	心理治疗	能	和	不能	做	.

因为我知道心理治疗能做什么，不能做什么。

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ðæt] [ˌsaɪkoʊ'θerəpi] [kæn; kən][nɑ:t][du:][ðə; ði][sɔ:rt][ʌv; əv] [θɪŋ] [wi:v] [bɪn]

And	**I**	**know**	**that**	**psychotherapy**	**can**	**not**	**do**	**the**	**sort**	**of**	**thing**	**we've**	**been**
和	我	知道	那	心理治疗	能	不是	做	这	种类	的	事物	我们已经	到过

[dɪ'skʌsɪŋ] .

discussing	**.**
讨论	.

我知道心理治疗无法做到我们一直在讨论的那种事情。

" [its] [æz; əz] [ɪf] [ju:d] ['teɪkən][ˌem 'i:][aʊt][ɑ:n][ə; eɪ]['raɪf(ə)l][reɪndʒ] ,

"	**It's**	**as**	**if**	**you'd**	**taken**	**me**	**out**	**on**	**a**	**rifle**	**range**	**,**
"	它是	作为	如果	你会	已采取	我	出去	在	一个	步枪	范围	,

"就好像你带我去靶场练习射击一样。"

[tu:; tə][ə; eɪ]['tɑ:rgɪt] [tu:] ['θaʊz(ə)nd] [ja:dz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʃu:tər] [ænd; ənd][let][ˌem 'i:] [wɑ:tʃ] [ðæt]

to	**a**	**target**	**two**	**thousand**	**yards**	**from**	**the**	**shooter**	**and**	**let**	**me**	**watch**	**that**
到	一个	目标	二	千	码	从	这	射击游戏	和	让	我	手表	那

['mɑ:rksmən] [pʊt] ['fɪfti] [ʃɑ:ts] [aʊt] [ʌv; əv] ['fɪfti] ['ɪntu:][ə; eɪ][sɪks] - [ɪntʃ] ['bʊlz] - [aɪ] .

marksman	**put**	**fifty**	**shots**	**out**	**of**	**fifty**	**into**	**a**	**six**	**-**	**inch**	**bull's**	**-**	**eye**	**.**
神射手	放	五十	镜头	出去	的	五十	进入	一个	六	-	英寸	公牛的	-	眼睛	.

让我亲眼看看这位神枪手能否在距离射手两千码的目标上，五十发子弹全部命中六英寸的靶心。

[aɪ] [maɪt] [nɑ:t] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði] ['ʃu:tər] [ɪz]['ju:zɪŋ] ,

I	**might**	**not**	**know**	**what**	**the**	**shooter**	**is**	**using**	**,**
我	可能	不是	知道	什么	这	射击游戏	是	使用	,

我可能不知道枪手使用的是什么武器，

[bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [noʊ] [bɪ'jɑ:nd] ['eni] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [daʊt] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][æn; ən]

but	**I**	**would**	**know**	**beyond**	**any**	**shadow**	**of**	**doubt**	**that**	**it**	**was**	**not**	**an**
但	我	会	知道	超过	任何	阴影	的	怀疑	那	它	曾是	不是	一个

['ɔ:rd(ə)neri] [rɪ'vɑ:lvər] .

ordinary	**revolver**	**.**
普通的	左轮手枪	.

但我可以毫不怀疑地断定，那不是一把普通的左轮手枪。

[mɔːr] , [aɪ] [wʊd] [noʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi]['eni]['pɑːsəb(ə)l] [ɪm'pruːvmənt] [ə'pɑːn][ðə; ði]

More	,	I	would	know	that	it	could	not	be	any	possible	improvement	upon	the
更多的	，	我	会	知道	那	它	可以	不是	是	任何	可能的	改进	之上	这

[rɪ'vɑːlvər] .

revolver	.
左轮手枪	.

此外，我知道它不可能比左轮手枪有任何改进空间。

[ˌaɪ 'tiː] ['sɪmpli] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi][æn; ən] ['ɪnstrəmənt] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪn'taɪərli] ['dɪfrənt] ['ɔːrdər]

It	simply	would	have	to	be	an	instrument	of	an	entirely	different	order
它	简单地	会	有	到	是	一个	乐器	的	一个	完全	不同的	命令

.

:
.

它必然是一种完全不同级别的仪器。

" [ɪf] , [ɪn] - ,

"	If	,	in	1945	,
"	如果	，	在	-	,

“如果，在1945年，

['eni] [ɪn'telɪdʒənt] ['mɪlətəri] [mæn][hæd; həd] [bɪn] [toʊld] [ðæt] [ðə; ði][ˌdʒæpə'niːz] ['sɪti] [ʌv; əv]

any	intelligent	military	man	had	been	told	that	the	Japanese	city	of
任何	聪明的	军队	男人	有	到过	讲述	那	这	日本人	城市	的

[ˌhiːrəu'ʃiːmə; 'hirɔʃimə][hæd; həd] [bɪn] ['toʊtəli] [dɪ'strɔɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['bɑːmər] ['drɑːpɪŋ] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]

Hiroshima	had	been	totally	destroyed	by	a	bomber	dropping	a	single
广岛	有	到过	完全	损毁	经过	一个	轰炸机	下降	一个	单身的

[bɑːm] ,

bomb	,
炸弹	,

任何一个有见识的军人都被告知，日本广岛市是被一架轰炸机投下的一颗原子弹彻底摧毁的。

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [bɑːm] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd] ['dɪfrənt] [kaɪnd]

he	would	be	certain	that	the	bomb	was	a	new	and	different	kind
他	会	是	肯定	那	这	炸弹	曾是	一个	新的	和	不同的	种类

[frʌm; frəm] ['eni] ['evər] [noʊn] [bɪ'fɔːr] .

from	any	ever	known	before	.
从	任何	曾经	已知	前	.

他确信这枚炸弹是一种新型炸弹，与以往已知的任何炸弹都不同。

[hiː; hi] [wʊd] [noʊ] [ðæt] , [maɪnd][juː; jʊ] , [wɪ'ðaʊt] [ˌnesə'seriti] ['noʊɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ə'baʊt]

He	would	know	that	,	mind	you	,	without	necessarily	knowing	a	great	deal	about
他	会	知道	那	,	头脑	你	,	没有	一定	会心	一个	伟大的	交易	关于

['kemɪstri] .

chemistry	.
化学	.

请注意，他即使对化学了解不多，也会知道这一点。

" [aɪ][dəunt] [niːd] [tuː; tə] [noʊ] [ə; eɪ]['dev(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːt][ə'baʊt] [ˌsaɪkoʊ'θerəpi] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt]

"	I	don't	need	to	know	a	devil	of	a	lot	about	psychotherapy	to	know	that
"	我	不	需要	到	知道	一个	魔鬼	的	一个	很多	关于	心理治疗	到	知道	那

[ðə; ði] ['prɑːses] [juːv] [bɪn] [dɪ'skraɪbɪŋ] [ɪz][æz; əz][fɑːr] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]['limits][ʌv; əv] [ˌsaɪkoʊ'θerəpi]

the	process	you've	been	describing	is	as	far	beyond	the	limits	of	psychotherapy
这	过程	你已经	到过	描述	是	作为	远的	超过	这	限制	的	心理治疗

[æz; əz][ðə; ði][ˌhiːrəu'ʃiːmə; 'hirɔʃimə] [bɑːm] [wʌz; wəz] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]['limits][ʌv; əv] ['kemɪstri] .

as	the	Hiroshima	bomb	was	beyond	the	limits	of	chemistry	.
作为	这	广岛	炸弹	曾是	超过	这	限制	的	化学	.

“我不需要对心理治疗了解很多就明白，你所描述的过程远远超出了心理治疗的范畴，就像广岛原子弹超出了化学的范畴一样。”

['dɪtoʊ][fɔːr; fər][hɪp'noʊsɪs][ænd; ənd] / [ɔːr]['pævlɔːvz] - [kən'dɪʃnd] ['riːfleks] - , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] .

Ditto	**for**	**hypnosis**	**and**	**/**	**or**	**Pavlov's**	**'**	**conditioned**	**reflex**	**'**	**,**	**by**	**the**	**way**	**.**
同上	为了	催眠	和	/	或者	巴甫洛夫的	-	条件反射	反射	-	,	经过	这	方式	.

顺便一提，催眠术和/或巴甫洛夫的"条件反射"也是如此。

" [naʊ] , [dʒʌst][tuː; tə] [klɪr] [ðə; ði] [er] , [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? "

"	**Now**	**,**	**just**	**to**	**clear**	**the**	**air**	**,**	**what**	**is**	**it**	**?**	**"**
"	现在	,	只是	到	清除	这	空气	,	什么	是	它	?	"

"现在，为了澄清一下，到底是什么事？"

" [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][noʊ] [ə'fɪʃ(ə)l] [neɪm] [jet] , " [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] .

"	**It**	**has**	**no**	**official**	**name**	**yet**	**,**	**"**	**I**	**told**	**him**	**.**
"	它	有	不	官方的	姓名	然而	,	"	我	讲述	他	.

"它还没有正式名称，"我告诉他。

" [tuː; tə] [kiːp] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [lɔː] , [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] ['kɔːlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ˌsaɪkoʊ'θerəpi] .

"	**To**	**keep**	**within**	**the**	**law**	**,**	**we**	**have**	**been**	**calling**	**it**	**psychotherapy**	**.**
"	到	保持	之内	这	法律	,	我们	有	到过	呼叫	它	心理治疗	.

"为了不违反法律，我们一直称之为心理治疗。"

[ɪf] [wiː; wi] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌmθɪŋ] [els] , [ænd; ənd] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ˌsaɪkoʊ'θerəpi] ,

If	**we**	**called**	**it**	**something**	**else**	**,**	**and**	**admitted**	**that**	**it**	**isn't**	**psychotherapy**	**,**
如果	我们	称为	它	某物	别的	,	和	承认	那	它	不是	心理治疗	,

如果我们给它取个别的名字，并承认它不是心理疗法，

[ðə; ði] [kɔːrts] ['kudnt] [tɜːrn][ðə; ði] ['zeɪnɪ] ['oʊvər][tuː; tə][ˌjuː 'es] .

the	**courts**	**couldn't**	**turn**	**the**	**zanies**	**over**	**to**	**us**	**.**
这	法院	不能	转动	这	疯子	超过	到	我们	.

法院不能把这些疯子移交给我们。

[bʌt; bət] [jʊə(r)] [raɪt] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [prə'duːs] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [baɪ] [ˌsaɪkoʊ'θerəpi]

But	**you're**	**right**	**—**	**it**	**is**	**as**	**impossible**	**to**	**produce**	**the**	**effect**	**by**	**psychotherapy**
但	你是	正确的	—	它	是	作为	不可能的	到	生产	这	影响	经过	心理治疗

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [prə'duːs] [æn; ən][ə'tɑːmɪk] [ɪk'sploʊʒn] [baɪ][ə; eɪ]['kemɪk(ə)l] [ri'ækʃ(ə)n] .

as	**it**	**is**	**to**	**produce**	**an**	**atomic**	**explosion**	**by**	**a**	**chemical**	**reaction**	**.**
作为	它	是	到	生产	一个	原子	爆炸	经过	一个	化学	反应	.

但你说得对——通过心理疗法产生这种效果，就像通过化学反应产生原子爆炸一样不可能。

" [aɪv] [gɑːt][ə; eɪ] [hʌntʃ] [ðæt] , [dʒʌst][æz; əz] ['kemɪstri] [ænd; ənd][ˌnuːkli'ɑːnɪks; ˌnjuːkli'ɑːnɪks][ɑːr; ər][bəuθ]

"	**I've**	**got**	**a**	**hunch**	**that**	**,**	**just**	**as**	**chemistry**	**and**	**nucleonics**	**are**	**both**
"	我已经	得到	一个	直觉	那	,	只是	作为	化学	和	核子学	是	两个都

['riːəli] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv] ['fɪzɪks] ,

really	**branches**	**of**	**physics**	**,**
真的	分支	的	物理	,

"我有一种预感，就像化学和核子学实际上都是物理学的分支一样，

[soʊ] [ˌsaɪkoʊ'θerəpi] [ænd; ənd] ['braʊnliːz] ['prɑːses] [ɑːr; ər] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['haɪər] ,

so	**psychotherapy**	**and**	**Brownlee's**	**process**	**are**	**branches**	**of**	**some**	**higher**	**,**
所以	心理治疗	和	布朗利	过程	是	分支	的	一些	更高	,

所以心理治疗和布朗利疗法都是更高层次理论的分支。

[mɔːr] [ɪn'kluːsɪv] ['saɪəns] — [bʌt; bət][ðæt] ['dʌznt] [hæv; həv][ə; eɪ] [neɪm] , ['iːðər] . "

more	**inclusive**	**science**	**—**	**but**	**that**	**doesn't**	**have**	**a**	**name**	**,**	**either**	**.**	**"**
更多的	包容性	科学	—	但	那	不	有	一个	姓名	,	任何一个	.	"

更具包容性的科学——但它也没有一个专门的名称。

" [ðæts] [æz; əz] [meɪ] [biː; bi] , " [ðə; ði] [duːk] [sed] ,

"	**That's**	**as**	**may**	**be**	**,**	**"**	**the**	**Duke**	**said**	**,**
"	那就是	作为	可能	是	,	"	这	公爵	说	,

"或许如此吧，"公爵说道。

" [bʌt; bət][aɪm] ['hæpi] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [jʊə(r)] [nɑːt] [dɪ'luːdɪŋ] [jɔːr'self] [ðæt] [its] ['eni] [kaɪnd][ʌv; əv]
" but I'm happy to know that you're not deluding yourself that it's any kind of
" 但 我是 快乐的 到 知道 那 你是 不是 欺骗 你自己 那 它是 任何 种类 的
[ˌsaɪkoʊ'θerəpi] . "
psychotherapy . "
心理治疗 . "

"但我很高兴你没有自欺欺人地认为这是某种心理治疗。"

" [juː; jʊ] [noʊ] , " [aɪ] [sed] , " [aɪ][kaɪnd][ʌv; əv][laɪk][jʊr; jər][wɜːrd] [giːs] .
" You know , " I said , " I kind of like your word geas .
" 你 知道 , " 我 说 , " 我 种类 的 喜欢 你的 单词 吉亚斯 .

"你知道吗，"我说，"我挺喜欢你用的'geas'这个词。"

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðæts] [ɪg'zæktli] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi] — [ə; eɪ] [giːs] .
Because that's exactly what it seems to be — a geas .
因为 那就是 确切地 什么 它 似乎 到 是 — 一个 吉亚斯 .

因为它看起来确实就是——一种束缚。

[ə; eɪ] [heks] , [æn; ən] [ɪn'tʃæntmənt] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] .
A hex , an enchantment , if you wish .
一个 十六进制 , 一个 魅力 , 如果 你 希望 .

如果你愿意的话，可以称之为诅咒或魔法。

" [dɪd][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] ['braʊnli] [wʌz; wəz][æn; ən][ˌænθrə'pɑːlədʒɪst] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə]
" Did you know that Brownlee was an anthropologist before he turned to
" 做过 你 知道 那 布朗利 曾是 一个 人类学家 前 他 转向 到
[saɪ'kɑːlədʒi] ?
psychology ?
心理学 ?

你知道布朗利在成为心理学家之前是一位人类学家吗?

[hiː; hi][hæz; həz][sʌm; səm] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] ['stɔːriz] [tuː; tə] [tel] [ə'baʊt] [heksiz][ænd; ənd][soʊ][ɑːn] . "
He has some very interesting stories to tell about hexes and so on . "
他 有 一些 非常 有趣的 故事 到 告诉 关于 六边形 和 所以 在 . "

他有很多关于巫术等等的非常有趣的故事要讲。

" [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [hɪr] [ðem; ðəm][wʌn] [deɪ] .
" I'll have to hear them one day .
" 患病的 有 到 听到 他们 一 天 .

"总有一天我会听听他们的。"

" [hɪz; ɪz] [greɪs] [tʊk] [ə; eɪ] [pæk] [ʌv; əv] [sɪgə'rets] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .
" His Grace took a pack of cigarettes from his pocket .
" 他的 优雅 采取 一个 盒 的 香烟 从 他的 口袋 .

"阁下从口袋里掏出一包香烟。"

" ['sɪgəret] ? "
" Cigarette ? "
" 卷烟 ? "

"香烟？"

" [noʊ] , [θæŋks] .
" No , thanks .
" 不 , 谢谢 .

"不，谢谢。

[aɪ] [geɪv] [ʌp] ['smoʊkɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] [bæk] .
I gave up smoking a few years back .
我 给予 向上 吸烟 一个 很少 年 后退 .

我几年前戒烟了。

" [hiː; hi] [pʌft] [hɪz; ɪz] [əˈlaɪt] .
" He puffed his alight .
" 他 膨胀的 他的 点燃 .

他点燃了烟。

" [ðɪs] [giːs] , " [hiː; hi] [sed] , " [riˈmaindz][ˌem ˈiː][ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] ,
" This geas , " he said , " reminds me of the fact that ,
" 这 吉亚斯 , " 他 说 , " 提醒 我 的 这 事实 那 ,

“这个约定，”他说，“让我想起了这样一个事实：

[bɪˈfɔːr] [ðə; ði]['medɪk(ə)l] [prəˈfeʃ(ə)n] [keɪm] [ʌp][wɪð; wɪθ][ˌæntibaɪˈɑːtɪks] [ðæt] [wʊd] [dɪˈstrɔɪ] [ðə; ði]
before the medical profession came up with antibiotics that would destroy the
前 这 医疗的 职业 来了 向上 和 抗生素 那 会 破坏 这
[ˌmaɪkroʊˈɔrgəˌnɪzəmz] [ðæt] [kɔːz] [gæs] ['gæŋgriːn] ,
microorganisms that cause gas gangrene ,
微生物 那 原因 气体 坏疽 ,

在医学界研制出能够杀死引起气性坏疽的微生物的抗生素之前，

[ˌæmpjuˈteɪʃn] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] ['meθəd] [ʌv; əv] [priˈventɪŋ] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] .
amputation was the only method of preventing the death of the patient .
截肢 曾是 这 仅有的 方法 的 预防 这 死亡 的 这 病人 .

截肢是阻止病人死亡的唯一方法。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['krɪplɪŋ] , [bʌt; bət] ['nesəseri] . "
It was crippling , but necessary . "
它 曾是 致残 , 但 必要的 . "

这令人痛苦不堪，但却是必要的。

" [noʊ] !
" No !
" 不 !

“不！

" [maɪ] [vɔɪs] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] [ʃɑːrp] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hiː; hi] [reɪzd] [wʌn]
" My voice must have been a little too sharp , because he raised one
" 我的 嗓音 必须 有 到过 一个 小的 也 锋利的 , 因为 他 提高 一
['aɪbraʊ] .
eyebrow .
眉 .

“我的声音可能有点太尖锐了，因为他挑起了一侧眉毛。”

" [ðə; ði][əˈnælədʒi] , " [aɪ] [went] [ɑːn][ɪn][ə; eɪ]['kwaɪətər][toʊn] ,
" The analogy , " I went on in a quieter tone ,
" 这 类比 , " 我 去 在 在 一个 更安静 语气 ,

“这个比喻，”我放低声音继续说道，“

" ['iznt] [gʊd] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ˌaɪ ˈtiː] ['gɪvz] [ə; eɪ] [dɪˈstɔːrtɪd] ['pɪktʃər] .
" isn't good because it gives a distorted picture .
" 不是 好的 因为 它 给予 一个 扭曲 图片 .

“这样做不好，因为它会造成画面扭曲。”

[lʊk] , [jʊr; jər] [greɪs] , [juː; jʊ] [noʊ] [wɒts] [dʌn] [tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ] ['kæptɪv] [waɪld] [dʌk] [frʌm; frəm]
Look , Your Grace , you know what's done to keep a captive wild duck from
看 , 你的 优雅 , 你 知道 是什么 完毕 到 保持 一个 俘虏 荒野 鸭子 从
['flaɪɪŋ] [əˈweɪ] ? "
flying away ? "
飞行 离开 ? "

殿下，您知道怎样才能防止一只被囚禁的野鸭飞走吗?

" [wʌn] [wɪŋ] [ɪz] [klɪpt] . "
" One wing is clipped . "
" 一 翼 是 剪辑 . "

“一只翅膀被剪掉了。”

" [raɪt] .
" **Right** .
" 正确的 .

“正确的。

['sɜːrt(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɛðɚz] [ɑːr; ər] [trɪmd] ,
Certain **of** **the** **feathers** **are** **trimmed** **,**
肯定 的 这 羽毛 是 修剪过的 ,

部分羽毛被修剪过。

[wɪtʃ] [θroʊz] [ðə; ði] [dʌk] [ɔːf] ['bæləns] ['evri] [taɪm] [hiː; hi] [traɪz] [tuː; tə] [flai] .
which **throws** **the** **duck** **off** **balance** **every** **time** **he** **tries** **to** **fly** **.**
哪个 投掷 这 鸭子 离开 平衡 每一个 时间 他 尝试 到 飞 .

这会让鸭子每次试图飞行时都失去平衡。

['hiːz] ['krɪpld] , [raɪt] ?
He's **crippled** **,** **right** **?**
他是 残疾的 , 正确的 ?

他残疾了，对吧?

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [klɪp] [ðə; ði] ['ʌðər] [wɪŋ] , [wʌt] ['hæpənz] ?
But **if** **you** **clip** **the** **other** **wing** **,** **what** **happens** **?**
但 如果 你 夹子 这 其他 翼 , 什么 发生 ?

但如果你剪掉另一只翅膀，会发生什么?

['hiːz] [ɪn] ['bæləns] [ə'gen] .
He's **in** **balance** **again** **.**
他是 在 平衡 再次 .

他又恢复了平衡。

[hiː; hi] [kɑːnt] [flai] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [wɪŋz] [wɜːr; wər] [klɪpt] — [bʌt; bət]
He **can't** **fly** **as** **well** **as** **he** **could** **before** **his** **wings** **were** **clipped** **—** **but**
他 不能 飞 作为 出色地 作为 他 可以 前 他的 翅膀 是 剪辑 — 但
[hiː; hi] [kæn; kən] [flai] !
he **can** **fly** **!**
他 能 飞 !

虽然他的翅膀被剪掉了，但他飞得不如以前那么好了——但他还能飞!

" [ðæts] [wʌt] ['braʊnliːz] [giːs] [dʌz] — [rɪ'stɔːr] [ðə; ði] ['bæləns] [baɪ] ['klɪpɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] [wɪŋ] .
" **That's** **what** **Brownlee's** **geas** **does** **—** **restore** **the** **balance** **by** **clipping** **the** **other** **wing** **.**
" 那就是 什么 布朗利 吉亚斯 做 — 恢复 这 平衡 经过 剪裁 这 其他 翼 .

“这就是布朗利的策略——通过剪掉另一只翅膀来恢复平衡。”

" [hɪz; ɪz] [greɪs] [smaɪld] .
" **His** **Grace** **smiled** **.**
" 他的 优雅 微笑 .

“殿下微笑着。”

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ɑːd] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['twɪŋk(ə)l] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
There **was** **an** **odd** **sort** **of** **twinkle** **in** **his** **eyes** **.**
那里 曾是 一个 奇怪的 种类 的 闪烁 在 他的 眼睛 .

他眼中闪过一丝奇异的光芒。

" [let] [ˌem 'iː] ['kæri] [jʊr; jər] [ə'nælədʒi] ['sʌmwʌt] ['fɑːrðər] .
" **Let** **me** **carry** **your** **analogy** **somewhat** **farther** **.**
" 让 我 携带 你的 类比 有些 更远 .

让我再进一步延伸一下你的比喻。

[ɪf] [ðə; ði] [wʌn] [wɪŋ] [ɪz] [tuː] [sɪ'vɪrli] [klɪpt] , ['klɪpɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] [wəʊnt] [help] .
If **the** **one** **wing** **is** **too** **severely** **clipped** **,** **clipping** **the** **other** **won't** **help** **.**
如果 这 一 翼 是 也 严重 剪辑 , 剪裁 这 其他 惯于 帮助 .

如果一侧翅膀修剪得太厉害，修剪另一侧也无济于事。

['aʊər; ɑːr] [dʌk] ['wʊdnt] [hæv; həv] [ɪ'nʌf] [lɪft][tuː; tə][get][ɔːf][ðə; ði][graʊnd] , ['iːv(ə)n] [ɪf] ['hiːz]
Our **duck** **wouldn't** **have** **enough** **lift** **to** **get** **off** **the** **ground** **,** **even** **if** **he's**
我们的 鸭子 不会 有 足够的 举起 到 得到 离开 这 地面 , 甚至 如果 他是
['bæləns t] .
balanced **.**
均衡 .

即使保持平衡，我们的鸭子也没有足够的升力离开地面。

" [naʊ] , [ə; eɪ]['zeɪni] [huː] [wʌz; wəz] [ðæt] ['bædli] ['krɪpld] — ?
" **Now** **,** **a** **zany** **who** **was** **that** **badly** **crippled** **—** **?**
" 现在 , 一个 古怪的 WHO 曾是 那 糟糕 残疾的 — ?

“那么，一个残疾程度如此严重的疯子——？”

" [aɪ] [grɪnd] [bæk] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
" **I** **grinned** **back** **at** **him** **.**
" 我 咧嘴一笑 后退 在 他 .

我朝他咧嘴一笑。

" [raɪt] .
" **Right** **.**
" 正确的 .

“正确的。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][soʊ] ['ɑːbviəs] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [pʊt] [ə'weɪ] ['veri] ['kwɪkli] .
It **would** **be** **so** **obvious** **that** **he** **would** **have** **been** **put** **away** **very** **quickly** **.**
它 会 是 所以 明显的 那 他 会 有 到过 放 离开 非常 迅速地 .

他会被迅速关起来，这太明显了。

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][dʒʌst] [ˌsaɪkə'pæθɪk] , [bʌt; bət] [kəm'pliːtli] [saɪ'kɑːtɪk] — [ænd; ənd]
He **would** **not** **be** **just** **psychopathic** **,** **but** **completely** **psychotic** **—** **and**
他 会 不是 是 只是 精神病态 , 但 完全地 精神病 — 和
[dɪ'mɑːnstrəbli] [soʊ] . "
demonstrably **so** **.** **"**
明显地 所以 . "

他不仅是精神病患者，而且是彻头彻尾的精神病患者——而且有确凿的证据证明这一点。

" [ðen] , " [ðə; ði] [duːk] [sed] , [stɪl] [pər'sʊ] [ðə; ði] [seɪm] [træk] ,
" **Then** **,** **"** **the** **Duke** **said** **,** **still** **pursuing** **the** **same** **track** **,**
" 然后 , " 这 公爵 说 , 仍然 追求 这 相同的 追踪 ,

“然后，”公爵继续说道，语气依然是同样的语气。

" [ðə; ði]['oʊnli] [weɪ] [tuː; tə] - [kjʊr] - [ðæt] [kaɪnd] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] ['meθəd] [tuː; tə] . . . [ɑː] .
" **the** **only** **way** **to** **'** **cure** **'** **that** **kind** **would** **be** **to** **find** **a** **method** **to** **.** **.** **.** **ah** **.**
" 这 仅有的 方式 到 - 治愈 - 那 种类 会 是 到 寻找 一个 方法 到 . . . 啊 .
. . - [groʊ] [ðə; ði] ['fɛðɚz] [bæk] - ,
. **.** **'** **grow** **the** **feathers** **back** **'** **,**
. . - 生长 这 羽毛 后退 - ,

“唯一能‘治愈’这种疾病的方法就是找到一种方法……啊……‘让羽毛重新长出来’。”

['wʊdnt] [ˌaɪ 'tiː] ?
wouldn't **it** **?**
不会 它 ?

难道不是吗?

[ænd; ənd] [wer] [dʌz] [ðæt] [pʊt][tə'deɪz, 'tuːdeɪz] [ˌsaɪkoʊ'θerəpi] ?
And **where** **does** **that** **put** **today's** **psychotherapy** **?**
和 在哪里 做 那 放 今天的 心理治疗 ?

那么，当今的心理治疗又处于什么位置呢?

[prə'vaɪdɪŋ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðæt] [ðə; ði][ə'nælədʒi] ['fɑːloʊz] . "
Providing **,** **of** **course** **,** **that** **the** **analogy** **follows** **.** **"**
提供 , 的 课程 , 那 这 类比 跟随 . "

当然，前提是这个类比成立。

" [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] , " [aɪ] [sed] .
" It does , " I said .
" 它 做 , " 我 说 .

“确实如此，”我说。

" [ðə; ðiː]['riːəl] [kjʊr] [ðæt] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][faɪnd] [wʊd] [duː][dʒʌst] [ðæt] — - [groʊ] [ðə; ðiː] ['fɛðɚz] [bæk]
" The real cure that I want to find would do just that — ' grow the feathers back
" 这 真实的 治愈 那 我 想 到 寻找 会 做 只是 那 — - 生长 这 羽毛 后退
- .
' :
- .

“我真正想找到的治疗方法就是让羽毛重新长出来。”

[ænd; ənd] [ðæts] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]['limits][ʌv; əv] [ˌsaɪkoʊ'θerəpi] , [tuː] .
And that's beyond the limits of psychotherapy , too .
和 那就是 超过 这 限制 的 心理治疗 , 也 .

这也超出了心理治疗的范畴。

[ðæts] [waɪ] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['braʊnli] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [bɔɪz] [wɑːnt][tuː; tə] ['stʌdi] ['evri] ['zeɪni][wiː; wi]
That's why Dr . Brownlee and his boys want to study every zany we
那就是 为什么 博士 . 布朗利 和 他的 男孩们 想 到 学习 每一个 古怪的 我们
[brɪŋ] [ɪn] ,
bring in ,
带来 在 ,

这就是为什么布朗利博士和他的同事们想要研究我们带来的每一个古怪病人。

['weðər] [hiː; hi][kæn; kən][biː; bi] [helpt] [ɔːr][nɑːt] .
whether he can be helped or not .
无论 他 能 是 帮助 或者 不是 .

是否能帮助他。

[ðeə(r)] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [kjʊr] , [nɑːt][ə; eɪ]['stɑːpgæp] . "
They're looking for a cure , not a stopgap . "
它们是 寻找 为了 一个 治愈 , 不是 一个 临时措施 . "

他们寻求的是根治方法，而不是权宜之计。

" [let] [ˌem 'iː][dræg] [ðæt] [ə'nælədʒi] [aʊt] [dʒʌst][ə; eɪ]['taɪni][bɪt] [mɔːr] , " [sed] [hɪz; ɪz] [greɪs] .
" Let me drag that analogy out just a tiny bit more , " said His Grace .
" 让 我 拖 那 类比 出去 只是 一个 微小的 少量 更多的 , " 说 他的 优雅 .

“让我再稍微延长一下这个比喻，”阁下说道。

" [sə'poʊz] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][dʒə'netɪk]['diːfekt][ɪn][ðə; ði] [dʌk] [wɪtʃ] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɑːsəb(ə)l] —
" Suppose there is a genetic defect in the duck which makes it impossible —
" 认为 那里 是 一个 基因 缺点 在 这 鸭子 哪个 制作 它 不可能的 —
[ˌæbsə'luːtli] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] — [tuː; tə] [groʊ] ['fɛðɚz] [ɑːn] [ðæt] [wɪŋ] .
absolutely impossible — to grow feathers on that wing .
绝对地 不可能的 — 到 生长 羽毛 在 那 翼 .

“假设鸭子有一种基因缺陷，使得它的翅膀上不可能——绝对不可能——长出羽毛。

[wɪl] [jʊr; jər] [kjʊr] [wɜːrk] ?
Will your cure work ?
将要 你的 治愈 工作 ?

你的疗法有效吗?

" [aɪ][wʌz; wəz] ['veri] ['kwaɪət][fɔːr; fər] [ə'lɔːŋ] [taɪm] .
" I was very quiet for along time .
" 我 曾是 非常 安静的 为了 沿着 时间 .

我沉默了很长时间。

[æt; ət] [liːst] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [lɔːŋ] .
At least , it seemed long .
在 至少 , 它 似乎 长的 .

至少，感觉上是很长一段时间。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [hæd; həd] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə][ˌem 'i:] [bɪ'fɔ:r] , [ænd; ənd][aɪ] ['dɪdnt] ['i:v(ə)n][laɪk][tu:; tə] [θɪŋk]

The	question	had	occurred	to	me	before	,	and	I	didn't	even	like	to	think
这	问题	有	发生	到	我	前	,	和	我	没有	甚至	喜欢	到	思考

[ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] .

about	it	.
关于	它	.

这个问题我之前就想过，但我甚至都不愿意去想它。

[naʊ] , [aɪ][hæd; həd][tu:; tə] [feɪs] [ˌaɪ 'ti:] [ə'gen] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [waɪl] .

Now	,	I	had	to	face	it	again	for	a	short	while	.
现在	,	我	有	到	脸	它	再次	为了	一个	短的	尽管	.

现在，我不得不再次面对它，虽然时间不长。

" ['fræŋkli] , " [aɪ] [sed] [æz; əz] ['i:vnli] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] , " [aɪ] [daʊt] [ðæt] ['eniθɪŋ] [kʊd; kəd][bi:; bi]

"	Frankly	,	"	I	said	as	evenly	as	I	could	,	"	I	doubt	that	anything	could	be
"	坦率地说	,	"	我	说	作为	均匀地	作为	我	可以	,	"	我	怀疑	那	任何事物	可以	是

[dʌn] .

done	.
完毕	.

"坦白说，"我尽可能平静地说，"我怀疑还能做些什么。"

[bʌt; bət] [ðæts] ['oʊnli][æn; ən] [ə'pɪnjən] .

But	that's	only	an	opinion	.
但	那就是	仅有的	一个	观点	.

但这只是个人观点。

[wi:; wi][dəunt] [noʊ] [ɪ'nʌf] [jet] [tu:; tə] [meɪk] ['eni] [sʌtʃ] [prɪ'dɪkʃnz] .

We	don't	know	enough	yet	to	make	any	such	predictions	.
我们	不	知道	足够的	然而	到	制作	任何	这样的	预测	.

我们目前掌握的信息还不足以做出任何此类预测。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][maɪ][hoʊp] [ðæt] [sʌm; səm] [deɪ] [wi:l] [faɪnd][ə; eɪ] ['meθəd] [ʌv; əv] [rɪ'stɔrɪŋ] ['evri] ['hju:mən]

It	is	my	hope	that	some	day	we'll	find	a	method	of	restoring	every	human
它	是	我的	希望	那	一些	天	出色地	寻找	一个	方法	的	恢复	每一个	人类

['bi:ɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz][ɔ:r][hɜ:r; hər] [fʊl] [pə'tenʃ(ə)l] — [bʌt; bət][aɪm][nɑ:t][æt; ət][ɔ:l]['sɜ:rt(ə)n][ʌv; əv] [wʌt]

being	to	his	or	her	full	potential	—	but	I'm	not	at	all	certain	of	what
存在	到	他的	或者	她	满的	潜在的	—	但	我是	不是	在	全部	肯定	的	什么

[ðə; ði] [sɔ:rs] [ʌv; əv] [ðæt] [pə'tenʃ(ə)l] [ɪz] .

the	source	of	that	potential	is	.
这	来源	的	那	潜在的	是	.

我希望有一天我们能找到一种方法，让每个人都能恢复到其全部潜能——但我完全不确定这种潜能的来源是什么。

" [bʌt; bət] [wen] [wi:; wi][du:][get]['aʊər; ɑ:r] [kjʊr] , " [aɪ] [went] [ɑ:n] ,

"	But	when	we	do	get	our	cure	,	"	I	went	on	,
"	但	什么时候	我们	做	得到	我们的	治愈	,	"	我	去	在	,

"但是当我们找到治疗方法的时候，"我继续说道，

" [ðen] ['aʊər; ɑ:r][fɜ:rst] [mu:v] [mʌst; məst][bi:; bi][tu:; tə] [ə'bɑ:lɪʃ] [ðə; ði] [gi:s] .

"	then	our	first	move	must	be	to	abolish	the	geas	.
"	然后	我们的	第一的	移动	必须	是	到	取消	这	吉亚斯	.

那么，我们首先必须做的就是废除这些束缚。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪʃ] [ðæt] [deɪ] [wɜ:r; wər] ['kʌmɪŋ] [tə'mɑ:roʊ] .

And	I	wish	that	day	were	coming	tomorrow	.
和	我	希望	那	天	是	未来	明天	.

我希望那一天明天就到来。

" [ðer; ðər] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['saɪləns][ɪn][ðə; ði] [ru:m] .

"	There	seemed	to	be	a	sudden	silence	in	the	room	.
"	那里	似乎	到	是	一个	突然	沉默	在	这	房间	.

房间里突然一片寂静。

[aɪ]['hædnt] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [aɪ'd] [bɪn] ['tɔːkɪŋ] [soʊ] ['laʊdli] [ɔːr][soʊ] ['viːəməntli] .

I	hadn't	realized	that	I'd	been	talking	so	loudly	or	so	vehemently	.
我	之前没有	已实现	那	ID	到过	说	所以	高声	或者	所以	强烈地	.

我之前并没有意识到自己说话的声音那么大，语气那么激烈。

[ðə; ði] [duːk] [broʊk] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] ['seɪɪŋ] : " [lʊk] [hɪr] , ['rɔɪəl] ;

The	Duke	broke	it	by	saying	:	"	Look	here	,	Royall	;
这	公爵	打破	它	经过	说	:	"	看	这里	,	罗亚尔	;

公爵打破了沉默，说道："听着，罗亚尔；

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [steɪ] [ɑːn] [hɪr] [ʌn'tɪl] [aɪv] ['lɜːrnɪd] [ɔːl] [ə'baʊt] ['evri] [feɪz] [ʌv; əv] [ðɪs] [θɪŋ] .

I'm	going	to	stay	on	here	until	I've	learned	all	about	every	phase	of	this	thing	.
我是	去	到	停留	在	这里	直到	我已经	学习	全部	关于	每一个	阶段	的	这	事物	.

我会一直待在这里，直到我了解这件事的每一个阶段。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [saʊnd] [ə; eɪ][bɪt] [kən'siːtɪd] ,

It	may	sound	a	bit	conceited	,
它	可能	声音	一个	少量	自负	,

这听起来可能有点自大，

[bʌt; bət][aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [lɜːrn] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] ['evriθɪŋ] [juː; jʊ][hæv; həv] ['lɜːrnɪd]

but	I'm	going	to	try	to	learn	in	a	few	weeks	everything	you	have	learned
但	我是	去	到	尝试	到	学习	在	一个	很少	周	一切	你	有	学习

[ɪn][ə; eɪ] [jɪr] .

in	a	year	.
在	一个	年	.

但我打算在几周内学会你一年所学的一切。

[soʊ] [juːl] [hæv; həv][tuː; tə] [tiːtʃ] [ˌem 'iː] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] .

So	you'll	have	to	teach	me	,	if	you	will	.
所以	你会	有	到	教	我	, 如果		你	将要	.

所以，如果你愿意的话，就得教教我了。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ'd][laɪk][tuː; tə] ['bɔːroʊ] [wʌn][ɔːr] [tuː] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['θerəpɪsts] , [jʊr; jər] - ,

And	then	I'd	like	to	borrow	one	or	two	of	your	therapists	,	your	hexperts	,
和	然后	ID	喜欢	到	借	一	或者	二	的	你的	治疗师	,	你的	-	,

然后我想借用你们的一两位治疗师，你们的专家，

[tuː; tə] [tiːtʃ] [ðə; ði] [tek'niːk] [ɪn] ['ɪŋglənd] .

to	teach	the	technique	in	England	.
到	教	这	技术	在	英格兰	.

在英国教授这项技术。

" [ə'laʊɪŋ] ['piːp(ə)l] [laɪk] [ðæt] [tuː; tə] [kɪl] [ænd; ənd] [meɪm] [wen] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] [pri'ventid] [ɪz]

"	Allowing	people	like	that	to	kill	and	maim	when	it	can	be	prevented	is
"	允许	人们	喜欢	那	到	杀	和	残害	什么时候	它	能	是	阻止	是

[ʌn'θɪŋkəbl] [ɪn][ə; eɪ]['sɪvəlaɪzd][sə'saɪəti] .

unthinkable	in	a	civilized	society	.
不可思议	在	一个	文明	社会	.

"在一个文明社会里，允许这样的人杀人致残是不可想象的，尤其是在这种事情是可以预防的情况下。"

[aɪv] [gɑːt][tuː; tə] [lɜːrn] [haʊ] [tuː; tə][stɑːp][ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['ɪŋglənd] .

I've	got	to	learn	how	to	stop	it	in	England	.
我已经	得到	到	学习	如何	到	停止	它	在	英格兰	.

我得学会如何在英国阻止它。

[wɪl] [juː; jʊ] [tiːtʃ] [ˌem 'iː] ? "

Will	you	teach	me	?	"
将要	你	教	我	?	"

你愿意教我吗?

" [ɑːn][wʌn][kən'dɪʃ(ə)n] , " [aɪ] [sed] .
" **On one condition , " I said .**
" 在 一 状况 , " 我 说 .

"但有一个条件，"我说。

" [wɒts] [ðæt] ? "
" **What's that ? "**
" 是什么 那 ? "

"那是什么？"

" [ðæt] [juː; jʊ] [tiːtʃ] [ˌem 'iː] [haʊ] [tuː; tə][juːz][ə; eɪ] ['wɔːkɪŋ] [stɪk] .
" **That you teach me how to use a walking stick .**
" 那 你 教 我 如何 到 使用 一个 步行 戳 .

"请你教我如何使用拐杖。"

" [hiː; hi] [læft] .
" **He laughed .**
" 他 笑了 .

他笑了。

" [jʊə(r)] [ɑːn] !
" **You're on !**
" 你是 在 !

"你上线了！"

" [ðə; ði]['ɑːfɪsər] [stʌk] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][ðə; ði] ['weɪtɪŋ] [ruːm] [ə'gen] .
" **The officer stuck his head in the waiting room again .**
" 这 官 卡住 他的 头 在 这 等待 房间 再次 .

"警官又把头探进了候诊室。"

" ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] .
" **Pardon me .**
" 赦免 我 .

"对不起。

[ɪn'spektər] - ?
Inspector Acrington ?
检查员 - ?

阿克林顿督察?

[ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [ə'tɜːrni] [wʊd] [laɪk][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] . "
The District Attorney would like to see you . "
这 区 律师 会 喜欢 到 看 你 . "

地方检察官想见你。

" ['ʃʊrli] .
" **Surely .**
" 一定 .

"一定。

" ['æftər][hiː; hi][hæd; həd][left] , [aɪ][sæt][ðer; ðər][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] , [dʒʌst] ['θɪŋkɪŋ] .
" **After he had left , I sat there for a minute or two , just thinking .**
" 后 他 有 左边 , 我 卫星 那里 为了 一个 分钟 或者 二 , 只是 思维 .

"他走后，我坐在那里想了一会儿事。"

[ðen] ['braʊnli] [keɪm] [bæk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['kɑːnfərəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][diː] . [ə; eɪ] . [ænd; ənd][sæt]
Then Brownlee came back from his conference with the D . A . and sat
然后 布朗利 来了 后退 从 他的 会议 和 这 D . 一个 . 和 卫星
[daʊn] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] .
down beside me .
向下 旁 我 .

然后布朗利与地方检察官会面回来，坐在我旁边。

" [aɪ][met][jʊr; jər]['noʊb(ə)l] [frend] ['hedɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][diː] . [ə; eɪ] . - [es] ['ɑːfɪs] , " [hiː; hi] [sed]

"	I	met	your	noble	friend	heading	for	the	D	.	A	.	'	s	office	,	"	he	said
"	我	遇见	你的	高贵	朋友	标题	为了	这	D	.	一个	.	-	s	办公室	,	"	他	说

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smaɪl] .

with	a	smile	.
和	一个	微笑	.

“我遇到你那位高贵的朋友正前往地方检察官办公室，”他笑着说。

" [hiː; hi] [sed] [ðæt] ['eni] [mæn] [huː] [wʌz; wəz][æz; əz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] ['betər] ['meθəd] [ɪn]

"	He	said	that	any	man	who	was	as	determined	to	find	a	better	method	in
"	他	说	那	任何	男人	WHO	曾是	作为	决定	到	寻找	一个	更好的	方法	在

['ɔːrdər][tuː; tə] [rɪ'pleɪs] [ə; eɪ] ['mɪrli] ['wɜːrkəbl] ['meθəd] [ɪz][ə; eɪ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l][mæn][ænd; ənd] ['ðerfɔːr]

order	to	replace	a	merely	workable	method	is	a	remarkable	man	and	therefore
命令	到	代替	一个	仅仅	可行的	方法	是	一个	卓越	男人	和	所以

[wɜːrθ] ['stʌdiɪŋ] ['ʌndər] .

worth	studying	under	.
值得	学习	在下面	.

他说，任何决心寻找更好的方法来取代仅仅可行方法的人都是一个了不起的人，因此值得向他学习。

[aɪ][dʒʌst][toʊld][hɪm; ɪm][aɪ] [ə'griːd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] . "

I	just	told	him	I	agreed	with	him	.	"
我	只是	讲述	他	我	同意	和	他	.	"

我只是告诉他我同意他的观点。

" [θæŋks] , " [aɪ] [sed] .

"	Thanks	,	"	I	said	.
"	谢谢	,	"	我	说	.

“谢谢，”我说。

" [θæŋks] [ə; eɪ][lɑːt] .

"	Thanks	a	lot	.
"	谢谢	一个	很多	.

“多谢。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['braʊnli] [noʊz] [waɪ] [aɪm] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [kjʊr] [tuː; tə] [rɪ'pleɪs] [ðə; ði]['stɑːpgæp]

"	Because	Brownlee	knows	why	I'm	looking	for	a	cure	to	replace	the	stopgap
"	因为	布朗利	知道	为什么	我是	寻找	为了	一个	治愈	到	代替	这	临时措施

.

:

.

“因为布朗利知道我为什么在寻找一种能够替代临时措施的根本方法。”

['braʊnli] [noʊz] [waɪ] [aɪ] [geɪv] [ʌp] ['smoʊkɪŋ] [θriː] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

Brownlee	knows	why	I	gave	up	smoking	three	years	ago	,
布朗利	知道	为什么	我	给予	向上	吸烟	三	年	前	,

布朗利知道我三年前为什么戒烟。

[waɪ] [aɪ][dəunt][hæv; həv]['eni] [mætʃɪz] [ɔːr] ['laɪtəz] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,

why	I	don't	have	any	matches	or	lighters	in	the	house	,
为什么	我	不	有	任何	比赛	或者	打火机	在	这	房子	,

为什么我家里没有火柴或打火机?

[waɪ] [aɪ] [kiːp] [ðə; ði] ['æʃˌtreɪz] [fɔːr; fər] [gests] ['oʊnli] , [ænd; ənd] [waɪ] , [fɔːr; fər] [ðæt] ['riːz(ə)n] ,

why	I	keep	the	ashtrays	for	guests	only	,	and	why	,	for	that	reason	,
为什么	我	保持	这	烟灰缸	为了	客人	仅有的	,	和	为什么	,	为了	那	原因	,

我为什么只为客人准备烟灰缸，以及出于这个原因，

[aɪ][dəunt][hæv; həv]['meni] [gests] .

I	don't	have	many	guests	.
我	不	有	许多	客人	.

我没有很多客人。

['braʊnli]	[noʊz]	[waɪ]	[ðer; ðər]	[ɑːr; ər]	['oʊnli]	[ɪ'lektrɪk]	[stoʊvz]	[ɪn]	[maɪ]	[ə'pɑːrtmənt]	—	['nevər]	[gæs]	.
Brownlee	**knows**	**why**	**there**	**are**	**only**	**electric**	**stoves**	**in**	**my**	**apartment**	**—**	**never**	**gas**	**.**
布朗利	知道	为什么	那里	是	仅有的	电的	炉灶	在	我的	公寓	—	绝不	气体	.

布朗利知道为什么我的公寓里只有电炉——从来没有燃气炉。

['braʊnli]	[noʊz]	[waɪ]	[maɪ]	[sʌn]	['kwivəz]	[ænd; ənd]	[tɜːrnz]	[hɪz; ɪz]	[hed]	[ə'weɪ]	[frʌm; frəm]	[ə; eɪ]	[mætʃ]
Brownlee	**knows**	**why**	**my**	**son**	**quivers**	**and**	**turns**	**his**	**head**	**away**	**from**	**a**	**match**
布朗利	知道	为什么	我的	儿子	箭筒	和	转弯	他的	头	离开	从	一个	匹配

[fleɪm]	.
flame	**.**
火焰	.

布朗利知道为什么我的儿子看到火柴火焰会颤抖并把头扭开。

['braʊnli]	[noʊz]	[waɪ]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[tuː; tə]	[pʊt]	[ðə; ði]	[giːs]	[ɑːn]	['stiːvi]	.
Brownlee	**knows**	**why**	**he**	**had**	**to**	**put**	**the**	**geas**	**on**	**Stevie**	**.**
布朗利	知道	为什么	他	有	到	放	这	吉亚斯	在	史蒂夫	.

布朗利知道他为什么必须对史蒂夫施加约束。

[ænd; ənd]	[aɪ]	['iːv(ə)n]	[θɪŋk]	['braʊnli]	[sə'spekts; 'sʌspekts]	[ðæt]	[aɪ]	[kən'siːld]	[sʌm; səm]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]
And	**I**	**even**	**think**	**Brownlee**	**suspects**	**that**	**I**	**concealed**	**some**	**of**	**the**
和	我	甚至	思考	布朗利	嫌疑人	那	我	暗	一些	的	这

['evɪdəns]	[ɪn]	[ðə; ði]	['faɪər]	[ðæt]	[kɪld]	['stiːviz]	['mʌðər]	—	[maɪ]	[waɪf]	.
evidence	**in**	**the**	**fire**	**that**	**killed**	**Stevie's**	**mother**	**—**	**my**	**wife**	**.**
证据	在	这	火	那	被杀	史蒂夫的	母亲	—	我的	妻子	.

我甚至认为布朗利怀疑我隐瞒了导致史蒂维的母亲（我的妻子）丧生的那场火灾中的一些证据。

[jes]	,	[aɪm]	['lʊkɪŋ]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	[kjʊr]	.
Yes	**,**	**I'm**	**looking**	**for**	**a**	**cure**	**.**
是的	,	我是	寻找	为了	一个	治愈	.

是的，我正在寻找治疗方法。

[bʌt; bət]	[ʌn'tɪl]	[ðen]	,	[aɪl]	[biː; bi]	['θæŋkfl]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	['stɑːpgæp]	.
But	**until**	**then**	**,**	**I'll**	**be**	**thankful**	**for**	**the**	**stopgap**	**.**
但	直到	然后	,	患病的	是	感恩	为了	这	临时措施	.

但在此之前，我会感谢这个权宜之计。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神